



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1194

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1194

1980

I. Nos. 18962-18967

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1980 to 11 July 1980*

	<i>Page</i>
No. 18962. United Nations and Denmark:	
Agreement regarding the arrangements for the World Conference of the United Nations Decade for Women: Equality, Development and Peace (with exchange of letters). Signed at New York on 2 July 1980	3
No. 18963. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sudan:	
Grant Agreement— <i>Livestock Development in Dinka Region</i> (with annexes). Signed at Khartoum on 18 June and 6 July 1980	5
No. 18964. Austria and Malta:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bonn on 29 May 1978	7
No. 18965. Spain and Costa Rica:	
Convention on social co-operation. Signed at San José on 15 April 1966	53
No. 18966. Spain and Costa Rica:	
Agreement supplementing the Convention on Spanish-Costa Rican social co-operation, for the implementation of phase II of the programme for the provision of technical co-operation to the CIPET and the INA of Costa Rica (with annexed protocol). Signed at San José on 16 September 1977	63
No. 18967. Spain and Federal Republic of Germany:	
Convention on unemployment insurance (with final protocol). Signed at Bonn on 20 April 1966	
Agreement on the application of the above-mentioned Convention. Signed at Bonn on 10 November 1967	95

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1194

1980

I. N^{os} 18962-18967

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1980 au 11 juillet 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18962. Organisation des Nations Unies et Danemark :	
Accord relatif aux arrangements pour la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme : Égalité, Développement et Paix (avec échange de lettres). Signé à New York le 2 juillet 1980	3
N^o 18963. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Soudan :	
Accord de don — <i>Développement du cheptel dans la région de Dinka</i> (avec annexes). Signé à Khartoum les 18 juin et 6 juillet 1980	5
N^o 18964. Autriche et Malte :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bonn le 29 mai 1978	7
N^o 18965. Espagne et Costa Rica :	
Convention de coopération sociale. Signée à San José le 15 avril 1966	53
N^o 18966. Espagne et Costa Rica :	
Accord relatif à l'exécution de la phase II de coopération technique au CIPET et à l'INA du Costa Rica, complémentaire à la Convention de coopération sociale hispano-costaricaine (avec protocole annexé). Signé à San José le 16 septembre 1977	63
N^o 18967. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Convention relative à l'assurance chômage (avec protocole final). Signée à Bonn le 20 avril 1966	
Accord relatif à l'application de la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 10 novembre 1967	95

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
XC. Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1979:	
Protocol supplementary to the above-mentioned Protocol (with annex). Done at Geneva on 22 November 1979	152
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Togo	379
No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at the Hague on 30 May 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the merging of frontier control operations at the Coevorden railway station, in Netherlands territory, pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement. Bonn, 25 September 1979	380
Exchange of notes constituting an agreement amending the Arrangement of 22 February and 15 June 1966 confirmed by the Agreement concluded by an exchange of notes dated 19 and 29 September 1966 pursuant to article 1 of the Agreement of 30 May 1958 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Bonn, 19 February 1980	386
Exchange of notes constituting an agreement concerning the merging of frontier control operations at the Waldfeucht/Echterbosch frontier in German territory, pursuant to article 1 of the Agreement of 30 May 1958 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Bonn, 28 March 1980	392
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by Finland	397

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
XC. Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1979 :	
Protocole additionnel au Protocole susmentionné (avec annexe). Fait à Genève le 22 novembre 1979	153
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Togo	379
N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Signé à La Haye le 30 mai 1958 :	
Échange de notes constituant un accord concernant la juxtaposition des contrôles frontaliers à la gare de Coevorden sur le territoire néerlandais, en application de l'article 1 de l'Accord susmentionné. Bonn, 25 septembre 1979	380
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement des 22 février et 15 juin 1966 entériné par l'Accord conclu par un échange de notes daté des 19 et 29 septembre 1966, en application de l'article 1 de l'Accord du 30 mai 1958 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Bonn, 19 février 1980	386
Échange de notes constituant un accord concernant la juxtaposition des contrôles à la frontière à Waldfeucht/Echterbosch sur le territoire allemand, en application de l'article 1 de l'Accord du 30 mai 1958 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Bonn, 28 mars 1980	392
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification de la Finlande	397

	<i>Page</i>
No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:	
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratifications by Finland	399
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Designation of new authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	400
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Designation of new authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	401
No. 14583. Convention on wetlands of international importance, especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Japan	402
Definitive signature by Morocco	402
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratification by Paraguay	403
No. 18829. Agreement between Spain and the Republic of Panama on social co-operation. Signed at Panama on 27 December 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Panama, 29 October 1970 and 20 January 1971	404

	<i>Pages</i>
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratifications de la Finlande	399
N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Désignation de nouvelles autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	400
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Désignation de nouvelles autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	401
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion du Japon	402
Signature définitive du Maroc	402
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification du Paraguay	403
N° 18829. Accord entre l'Espagne et la République du Panama relatif à la coopération dans le domaine social. Signé à Panama le 27 décembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Panama, 29 octobre 1970 et 20 janvier 1971	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1980 to 11 July 1980

Nos. 18962 to 18967



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1980 au 11 juillet 1980

N^{os} 18962 à 18967

No. 18962

**UNITED NATIONS
and
DENMARK**

Agreement regarding the arrangements for the World Conference of the United Nations Decade for Women: Equality, Development and Peace (with exchange of letters). Signed at New York on 2 July 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 July 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK**

Accord relatif aux arrangements pour la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme : Égalité, Développement et Paix (avec échange de lettres). Signé à New York le 2 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 juillet 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE WORLD CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS DECADE FOR WOMEN: EQUALITY, DEVELOPMENT AND PEACE

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA CONFÉRENCE MONDIALE DE LA DÉCENNIE DES NATIONS UNIES POUR LA FEMME : ÉGALITÉ, DÉVELOPPEMENT ET PAIX

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 July 1980 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1980 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 18963

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SUDAN**

Grant Agreement—*Livestock Development in Dinka Region* (with annexes). Signed at Khartoum on 18 June and 6 July 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 July 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SOUDAN**

Accord de don — *Développement du cheptel dans la région de Dinka* (avec annexes). Signé à Khartoum les 18 juiu et 6 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 juillet 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUNDACCORD¹ DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN ET LE FOND D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1980 by signature, the conditions for effectiveness having been concurrently fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1980 par la signature, les conditions d'entrée en vigueur ayant été simultanément remplies, conformément au paragraphe 6.01.

No. 18964

**AUSTRIA
and
MALTA**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bonn on 29 May 1978

*Authentic texts: German and English.
Registered by Austria on 10 July 1980.*

**AUTRICHE
et
MALTE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bonn le 29 mai 1978

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistrée par l'Autriche le 10 juillet 1980.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK MALTA ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM
VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Republik Malta,
Von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteue-
rung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,
Sind übereingekommen wie folgt:

KAPITEL I. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für
Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden
Vertragsstaaten oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die
vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens
oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der
Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom
Vermögenszuwachs.

(3) Die zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, sind:

(a) in Österreich:

- (i) die Einkommensteuer;
 - (ii) die Körperschaftsteuer;
 - (iii) die Aufsichtsratsabgabe;
 - (iv) die Vermögensteuer;
 - (v) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind;
 - (vi) die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
 - (vii) die Grundsteuer;
 - (viii) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
 - (ix) die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Aus-
gleichsfonds für Familienbeihilfen;
 - (x) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
- (in folgendem als „österreichische Steuer“ bezeichnet);

(b) in Malta:

- die Einkommensteuer (*income tax*) und die Zusatzsteuer (*surtax*) einschließlich der Steuervorauszahlungen, gleichgültig ob sie im Abzugsweg an der Quelle oder auf andere Weise erhoben werden

(im folgendem als „maltesische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen sich die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

(5) Sind Einkünfte, die aus einem Vertragsstaat stammen, nach den Bestimmungen des Abkommens in diesem Staat gänzlich oder teilweise von der Steuer in diesem Staat befreit und sind diese Einkünfte nach dem Recht des anderen Vertragsstaates dort nicht mit dem Gesamtbetrag, sondern nur mit dem Teilbetrag steuerpflichtig, der in diesen anderen Staat überwiesen oder dort in Empfang genommen wurde, dann gilt die im erstgenannten Staat zu gewährende Befreiung nur für den Teil der Einkünfte, der in den anderen Staat überwiesen oder dort in Empfang genommen wurde.

KAPITEL II. DEFINITIONEN

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- (a) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
- (b) bedeutet der Ausdruck „Malta“ die Republik Malta und, in geographischem Sinn verwendet, die Insel Malta, die Insel Gozo und die anderen Inseln des Archipels von Malta einschließlich der zugehörigen Küstengewässer und die außerhalb der Küstengewässer Maltas gelegenen Gebiete, die derzeit oder in Zukunft nach dem Recht Maltas betreffend den Festlandsockel in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht als Gebiete bestimmt werden, in denen Malta seine Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes, des Meeresuntergrundes und deren Bodenschätze ausüben darf;
- (c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang Österreich oder Malta;
- (d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- (e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- (f) bedeutet der Ausdruck „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- (g) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“
 - (i) in bezug auf Österreich alle natürlichen Personen, die die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach österreichischem Recht errichtet sind;
 - (ii) in bezug auf Malta alle Staatsangehörigen Maltas im Sinne des Artikels III der Verfassung Maltas und des maltesischen Staatsbürgerschaftsgesetzes (*Maltese*)

Citizenship Act) 1965 und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach maltesischem Recht errichtet sind;

(h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ Beförderungsleistungen mit Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die von einem Unternehmen betrieben werden, das den Ort seiner tatsächlichen Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat hat, es sei denn, daß das Schiff oder Luftfahrzeug nur zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben wird;

(i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:

- (i) in Österreich den Bundesminister für Finanzen;
- (ii) in Malta den für Finanzen zuständigen Minister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSTITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“, eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist; der Ausdruck umfaßt nicht eine natürliche Person, die in diesem Vertragsstaat nur steuerpflichtig ist, wenn sie Einkünfte aus Quellen in diesem Staat bezieht oder über in diesem Staat gelegenes Vermögen verfügt.

(2) Ist nach Absatz 1 dieses Artikels eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- (a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- (b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- (c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- (d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines Vertragsstaates, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 dieses Artikels eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- (a) einen Ort der Leitung,
- (b) eine Zweigniederlassung,
- (c) eine Geschäftsstelle,
- (d) eine Fabrikationsstätte,
- (e) eine Werkstatt,
- (f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen einschließlich von Bohrstellen auf See,
- (g) eine Bauausführung oder Montage und damit verbundene Aufsichtstätigkeiten, wenn die Dauer der Bauausführung oder Montage und die damit verbundene Aufsichtstätigkeit zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht:

- (a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- (b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- (c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- (d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- (e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschungen zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 dieses Artikels — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

KAPITEL III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 dieses Artikels gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 dieses Artikels gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind, vorbehaltlich des Absatzes 3, in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen des Unternehmens, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es nach dem Recht eines Vertragsstaates üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates betreffend die Besteuerung von Gewinnen aus Versicherungsgeschäften.

(8) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Gewinne“ umfaßt auch Gewinne eines Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft und im Fall Österreichs aus der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts.

(9) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- (a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist oder
- (b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; aber

- (a) bei Dividenden, die von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft an eine in Malta ansässige Person gezahlt werden, darf die österreichische Steuer 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen,
- (b) bei Dividenden, die von einer in Malta ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Person gezahlt werden,
- (i) darf die maltesische Steuer die Steuer nicht übersteigen, der die Gesellschaft, die die Dividenden zahlt, hinsichtlich der so ausgeschütteten Gewinne unterliegt, und sie darf keinesfalls 32,5 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden übersteigen;
 - (ii) darf die maltesische Steuer ungeachtet des Unterabsatzes i 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen, wenn die Dividenden aus Gewinnen gezahlt werden, die in einem Jahr erzielt worden sind, für das die Gesellschaft Vergünstigungen im Rahmen der Bestimmungen über die Unterstützung der Industrie in Malta erhält, und der Anteilseigner den maltesischen Steuerbehörden Steuererklärungen und Abrechnungen bezüglich seiner Einkünfte vorlegt, die für das entsprechende Veranlagungsjahr der maltesischen Steuer unterliegen;
 - (iii) wird keine Zusatzsteuer, die sonst nach maltesischem Recht erhoben werden könnte, erhoben werden. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, welche die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen. Diese Bestimmung hindert den anderen Staat nicht, Dividenden aus einer Beteiligung zu besteuern, die tatsächlich zu einer Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören, die von einer im erstgenannten Staat ansässigen Person in diesem anderen Staat unterhalten wird.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetragtes der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlungen gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für welche die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt worden, dürfen nur in dem anderen Staat besteuert werden, wenn es sich bei den Lizenzgebühren um Vergütungen jeglicher Art handelt, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken gezahlt werden.

(2) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden, wenn es sich bei den Lizenzgebühren um Vergütungen jeglicher Art handelt, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von kinematographischen Filmen oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, von Patenten, Warenzeichen, Mustern, Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren, Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden. Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetragtes dieser Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufs in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden darf.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und der Angehörigen der wirtschaftsberatenden Berufe.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- (a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält,
- (b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- (c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeiten ausüben.

(2) Fließen die Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht diesem Künstler oder Sportler, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHER DIENST

(1) (a) Vergütungen, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder seiner Gebietskörperschaft erbrachten Dienst gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(b) Diese Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat erbracht werden und der Empfänger eine in diesem Staat ansässige Person ist, die

- (i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- (ii) nicht ausschließlich wegen der Dienstleistung in diesem Staat ansässig geworden ist.

(2) Auf Vergütungen für unselbständige Arbeit, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistet wird, finden die Artikel 15, 16 und 17 Anwendung.

(3) Absatz 1 lit. a gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaates oder einer seiner Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an einen Experten oder freiwilligen Helfer gezahlt werden, der in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden ist.

*Artikel 20. LEHRER SOWIE STUDENTEN UND ANDERE
IN DER AUSBILDUNG STEHENDE PERSONEN*

(1) Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war und der sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen Lehranstalt in den anderen Vertragsstaat begibt, für diese Arbeit bezieht, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, vorausgesetzt, daß der Betreffende die Vergütungen von außerhalb dieses anderen Staates bezieht.

(2) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich als Student einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt dieses anderen Staates oder als Lehrling vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit

- (a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- (b) hinsichtlich aller Vergütungen für Arbeit, die sie in dem anderen Vertragsstaat für einen 183 Tage im Kalenderjahr nicht übersteigenden Zeitraum ausübt, um ihre Ausbildung zu ergänzen.

(3) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms für technische Hilfe, das von der Regierung eines Vertragsstaates durchge-

führt wird, vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich

- (a) dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums und
- (b) aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland.

Artikel 21. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

(1) Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Einkünfte in dem anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, in bezug auf welche die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

KAPITEL IV. BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

KAPITEL V. BESEITIGUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 23. METHODE ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen nur in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich des Absatzes 2, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; dieser Staat kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

(2) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte, die nach den Absätzen 2 der Artikel 10, 11 und 12 in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden können, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser

Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der in dem anderen Vertragsstaat gezahlten Steuer entspricht. In Österreich darf der anzurechnende Betrag jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus Malta bezogen werden.

In Malta darf die Anrechnung unter Beachtung der maltesischen Vorschriften über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die maltesische Steuer erfolgen.

(3) Dividenden, die von einer in Malta ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft ausgeschüttet werden, die mindestens 25 vom Hundert des stimmberechtigten Kapitals der maltesischen Gesellschaft besitzt, sind in Österreich von der Körperschaftsteuer und der Gewerbesteuer befreit.

(4) Für Zwecke des Absatzes 2 gilt die maltesische Steuer als mit folgenden Beträgen erhoben:

- (a) bei Zinsen mit dem Satz von 5%,
 - (b) bei Lizenzgebühren mit dem Satz von 10%,
 - (c) bei Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 2 (b) (ii) mit dem Satz, der sich aus Artikel 10 Absatz 2 (b) (i) ergibt,
- vom Bruttobetrag der jeweiligen Einkünfte.

KAPITEL VI. BESONDERE VORSCHRIFTEN

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Ungeachtet des Artikels 1 dürfen die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, auch wenn sie in keinem der Vertragsstaaten ansässig sind, in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstands oder der Familienlasten oder anderer persönlicher Umstände zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Ausgenommen in den Fällen der Artikel 9, 11 Absatz 6 und 12 Absatz 5 sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

Dementsprechend sind Schulden eines Unternehmens eines Vertragsstaates gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens wie Schulden an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder

mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem sie ansässig ist, oder in den Fällen des Artikels 24 Absatz 1 des Vertragsstaates, dessen Staatsangehöriger sie ist, unterbreiten. Der Fall muß innerhalb von 3 Jahren ab der ersten Kenntnis der Maßnahmen unterbreitet werden, die Anlaß zu der Besteuerung gegeben haben, die nicht in Übereinstimmung mit dem Abkommen sind.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zum Zwecke der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung des Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht. Alle so erhaltenen Informationen sind geheimzuhalten und dürfen — außer dem Steuerpflichtigen oder seinem Beauftragten — nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern sowie den diesbezüglichen Rechtsmitteln und Einwendungen befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat

(a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;

- (b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- (c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *ordre public* widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die diplomatischen und konsularischen Vorrechte nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte.

KAPITEL VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 28. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- (a) hinsichtlich der Steuern vom Einkommen, für Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner 1977 zugeflossen sind,
- (b) hinsichtlich der Steuern vom Vermögen für Steuern, die ab 1. Jänner 1977 erhoben werden.

Artikel 29. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von drei Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- (a) hinsichtlich Steuern vom Einkommen für Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner des Jahres zufließen, das dem Jahr folgt, für das die Kündigung erfolgt ist,
- (b) hinsichtlich Steuern vom Vermögen ab 1. Jänner des Jahres das dem Jahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wurde.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn, am 29. Mai 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. FRANZ PEIN

Für die Republik Malta:

E. ATTARD BEZZINA

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Republic of Austria and the Republic of Malta,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of each Contracting State or its political subdivisions or local authorities, irre-
spective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as
taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Austria:

- (i) The income tax (*die Einkommensteuer*);
- (ii) The corporation tax (*die Körperschaftsteuer*);
- (iii) The directors tax (*die Aufsichtsratsabgabe*);
- (iv) The capital tax (*die Vermögensteuer*);
- (v) The tax on property eluding death duties (*die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind*);
- (vi) The tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (*die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer*);
- (vii) The land tax (*die Grundsteuer*);
- (viii) The tax on agricultural and forestry enterprises (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
- (ix) The contributions from agricultural and forestry enterprises to the fund for the equalisation of family burdens (*die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
- (x) The tax on the value of vacant plots (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*)

(hereinafter referred to as "Austrian tax");

¹ Came into force on 13 July 1979, i.e., 60 days after the exchange of instruments of ratification, which took place at Rome on 14 May 1979, in accordance with article 28 (2).

(b) In Malta:

- The income tax and surtax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise

(hereinafter referred to as “Malta tax”).

(4) This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

(5) Where the Convention provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Austria” means the Republic of Austria;

(b) The term “Malta” means the Republic of Malta, and, when used in a geographical sense, the Island of Malta, the Island of Gozo and the other Islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the law of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Austria or Malta as the context requires;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “national” means:

(i) In respect of Austria, any individual possessing the nationality of Austria and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Austria;

(ii) In respect of Malta, any citizen of Malta as provided for in chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Malta;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means:

(i) In the case of Austria, the Federal Minister of Finance;

(ii) In the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorised representative.

(2) In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources including an offshore drilling site;
- (g) A building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for more than 12 months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the work-

ing of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) The provisions of this article shall not affect the provisions of the law of a Contracting State regarding the taxation of profits from the business of insurance.

(8) The term "profits" as used in this article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership and, in the case of Austria, from a participation in a sleeping partnership (*stille Gesellschaft*) created under Austrian law.

(9) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but:

- (a) Where the dividends are paid by a company resident of Austria to a resident of Malta, the Austrian tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof;
- (b) Where the dividends are paid by a company resident of Malta to a resident of Austria:
 - (i) Malta tax shall not exceed that chargeable on the company paying the dividends in respect of the profits so distributed, and in any case it shall not exceed 32.5 per cent of the gross amount of the dividends;
 - (ii) Notwithstanding the provisions of subparagraph (i), Malta tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends if such dividends are paid out of gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of tax benefits under the provisions regulating aids to industries in Malta, and the shareholder submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment;
 - (iii) No surtax otherwise chargeable under the law of Malta shall be levied on the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first mentioned State or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to residents of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in

connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such royalties consist of payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work.

(2) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, cinematographic films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (3) of article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) (a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) The provisions of articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

(3) The provisions of paragraph (1) (a) shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, those political subdivisions or local authorities thereof, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 20. TEACHERS, STUDENTS AND TRAINEES

(1) Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university, college, school or other educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State, provided that such remuneration is derived by him from outside that other State.

(2) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State

solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State or as a business apprentice shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

- (a) On all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) For any remuneration for an employment exercised in the other Contracting State for a period not exceeding 183 days in the calendar year for the purposes of his practical training.

(3) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

- (a) On the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) On all remittances from abroad for the purposes of this maintenance, education or training.

Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Convention, the first mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph (2) hereof, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the other income or capital of that person, apply the tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(2) Where a resident of a Contracting State derives income which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of paragraph (2) of each one of articles 10, 11 and 12 of this Convention, the first mentioned State shall allow as a deduction from its tax on the income of that person an amount equal to the tax paid thereon in the other State. In Austria such deduction shall not, however, exceed that part of its tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the income derived from Malta and, in the case of Malta, the deduction shall be computed in accordance with the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax.

(3) Where a dividend is distributed by a company which is a resident of Malta to a company which is a resident of Austria, such dividend shall be exempt from the corporation tax and from the business tax in Austria if the Austrian company receiving the dividend controls not less than 25 per cent of the voting power of the Malta company.

(4) For the purposes of paragraph (2), Malta tax shall be deemed to have been charged as follows:

- (a) In the case of interest, at the rate of 5 per cent,
 - (b) In the case of royalties, at the rate of 10 per cent,
 - (c) In the case of dividends referred to in paragraph (2) (b) (ii) of article 10, at the rate chargeable under paragraph (2) (b) (i) thereof,
- of the gross amount of the income in each case.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) Notwithstanding the provisions of article 1, the nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation, or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of article 9, paragraph (6) of article 11, or paragraph (5) of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first mentioned State are or may be subjected.

(5) In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, in any case referred to in paragraph (1) of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years of the first notification of the actions which give rise to taxation not in accordance with the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting State.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities including courts, other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention, or with the prosecution of offences in relation thereto.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force 60 days after the exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of taxes on income derived on or after the first day of January, 1977;
- (b) In respect of taxes on capital levied as from the first day of January, 1977.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective:

- (a) In respect of taxes on income derived on or after the first day of January next following the year during which notice of termination has been given;
- (b) In respect of taxes on capital levied as from the first day of January next following the year during which notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Bonn on the 29th day of May 1978 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. FRANZ PEIN

For the Republic of Malta:
E. ATTARD BEZZINA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République de Malte,
Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenues des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chaque Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total et sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (*die Einkommensteuer*);
- ii) L'impôt sur les sociétés (*die Körperschaftsteuer*);
- iii) L'impôt sur les rémunérations des administrateurs de sociétés (*die Aufsichtsratsabgabe*);
- iv) L'impôt sur la fortune (*die Vermögensteuer*);
- v) L'impôt sur les biens non assujettis aux droits de succession (*die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind*);
- vi) L'impôt sur les entreprises industrielles et commerciales, y compris l'impôt perçu sur la masse salariale (*die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer*);
- vii) L'impôt foncier (*die Grundsteuer*);
- viii) L'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);

¹ Entrée en vigueur le 13 juillet 1979, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 14 mai 1979, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- ix) Les contributions des entreprises agricoles et forestières au fonds de péréquation des allocations familiales (*die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
- x) L'impôt sur la valeur des terrains non bâtis (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*)

(ci-après dénommés l'«impôt autrichien»);

b) A Malte :

- L'impôt et l'impôt additionnel sur le revenu, y compris l'impôt anticipé, perçus par retenue à la source ou autrement prélevés

(ci-après dénommés l'«impôt maltais»).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Si la Convention stipule qu'un revenu produit dans l'un des Etats contractants est exonéré, en totalité ou en partie, de l'impôt dans cet Etat, et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant ce même revenu est soumis à l'impôt pour le montant qui est transféré ou reçu dans cet autre Etat et non pour son montant total, l'exonération autorisée dans le premier Etat ne s'applique alors qu'à la partie du revenu transféré ou reçu dans l'autre Etat.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

I. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme «Autriche» désigne la République d'Autriche;
- b) Le terme «Malte» désigne la République de Malte et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales et toute région située en dehors des eaux territoriales de Malte qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être ultérieurement désignée, en vertu de la législation maltaise relative au plateau continental, comme une région dans laquelle les droits de Malte à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;
- c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, l'Autriche ou Malte;
- d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

- g) Le terme «ressortissant» désigne :
- i) S'agissant de l'Autriche, toute personne physique possédant la nationalité autrichienne et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur en Autriche;
 - ii) S'agissant de Malte, tout citoyen maltais au sens des dispositions du chapitre III de la Constitution maltaise et de la loi de 1965 sur la citoyenneté maltaise (*Maltese Citizenship Act*), et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur à Malte;
- h) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- i) L'expression «autorité compétente» désigne :
- i) S'agissant de l'Autriche, le Ministre fédéral des finances;
 - ii) S'agissant de Malte, le Ministre responsable des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie autrement a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement pour des revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou des éléments de fortune qui y sont également situés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris un site de forage en mer;
- g) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités durent plus de 12 mois.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité similaire de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5) est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de marchandises pour cette entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entreprise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non)

ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITIONS DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires des biens immobiliers, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement stable a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les dispositions du présent article sont sans effet sur les dispositions de la législation de chacun des Etats contractants en matière d'imposition du revenu d'opérations d'assurances.

8. Le terme «bénéfices» employé dans le présent article désigne aussi les bénéfices qu'un associé tire de sa participation à une société de personnes et, en ce qui concerne l'Autriche, de sa participation à une société en commandite simple (*stille Gesellschaft*) constituée conformément à la législation autrichienne.

9. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais :

- a) Si les dividendes sont versés par une société qui est un résident de l'Autriche à un résident de Malte, l'impôt autrichien ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes;
- b) Si les dividendes sont versés par une société qui est un résident de Malte à un résident de l'Autriche :
- i) L'impôt maltais ne peut excéder celui frappant la société distributrice des dividendes au titre des bénéfices ainsi distribués et ne peut en aucun cas excéder 32,5 p. 100 du montant brut des dividendes;
 - ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe, l'impôt maltais ne peut excéder 15 p. 100 du montant des dividendes si ces derniers proviennent de gains ou de bénéfices réalisés au cours d'une année durant laquelle la société a reçu une subvention dans le cadre de la réglementation des aides aux entreprises industrielles de Malte et si l'actionnaire établit à l'intention des autorités fiscales de Malte des déclarations et états relatifs aux revenus perçus par lui pendant l'année fiscale pour laquelle il est imposable dans cet Etat;
 - iii) Aucun impôt additionnel applicable en vertu de la législation maltaise ne peut être perçu au titre des dividendes. Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissances, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans une telle hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou reçoit des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux résidents du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas cet autre Etat de percevoir un impôt sur les dividendes payés aux résidents de cet Etat ou sur les dividendes provenant d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose dans cet autre Etat un résident du premier Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si elles consistent en rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique.

2. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si elles consistent en rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage de films ou de bandes utilisées pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers tels que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens mobiliers sont imposables conformément aux dispositions de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de même nature ne sont imposables que dans cet Etat sauf si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée,
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS

Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne qui les reçoit est un résident de cet autre Etat contractant qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 s'appliquent également à la rémunération versée, au titre d'un programme d'aide au développement de l'un des Etats contractants ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par un fonds alimenté exclusivement par cet Etat ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à un spécialiste ou à un volontaire détaché dans l'autre Etat contractant avec l'assentiment de cet autre Etat.

Article 20. ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un autre enseignant qui est un résident d'un Etat contractant, ou qui l'était avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, et qui y séjourne pendant une période n'excédant pas deux ans pour y poursuivre des études supérieures, pour s'y livrer à des recherches ou pour y enseigner dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement, reçoit pour l'exercice de telles activités ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition que ces rémunérations lui soient versées par des sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Toute personne physique qui était un résident d'un Etat contractant juste avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet Etat contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement similaire ou en qualité de stagiaire dans le domaine industriel ou commercial est exonérée d'impôt dans cet Etat contractant, à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat contractant à l'occasion de ce séjour, en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, l'instruction ou de formation, et
- b) Les rémunérations qui lui sont versées pour l'exercice d'un emploi salarié dans l'autre Etat contractant pendant une période ne pouvant excéder 183 jours au cours de l'année civile aux fins d'accomplir son stage pratique.

3. Toute personne physique qui était un résident d'un Etat contractant juste avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique conclu par le gouvernement de l'un des Etats contractants, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat à l'occasion de ce séjour, en ce qui concerne :

- a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense; et
- b) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'instruction ou de formation.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, est imposable dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif commercial ou industriel d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe servant à l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens immobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de cette personne, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si les revenus ou la fortune exemptés n'avaient pas ainsi été exemptés.

2. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions du paragraphe 2 des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, le premier Etat admet en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt payé dans l'autre Etat. En Autriche, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus de Malte.

En ce qui concerne Malte, la déduction est calculée conformément aux dispositions de la législation maltaise concernant l'imputation sur l'impôt maltais de l'impôt étranger.

3. Lorsque des dividendes sont distribués par une société qui est un résident de Malte à une société qui est un résident de l'Autriche, ces dividendes sont exonérés de l'impôt sur les sociétés et de l'impôt sur les entreprises commerciales ou industrielles en Autriche si la société autrichienne qui reçoit les dividendes contrôle au moins 25 p. 100 des actions ouvrant droit de vote de la société maltaise.

4. Aux fins du paragraphe 2, l'impôt maltais est réputé avoir été perçu de la manière suivante :

- a) En ce qui concerne les intérêts, au taux de 5 p. 100,
- b) En ce qui concerne les redevances, au taux de 10 p. 100,
- c) En ce qui concerne les dividendes visés au point ii de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 10, au taux applicable conformément au point i de l'alinéa b du paragraphe 2 dudit article,

du montant brut des revenus dans chaque cas.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nonobstant les dispositions de l'article I, les ressortissants d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation, des charges de famille ou d'autres conditions personnelles qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne tout impôt, quelle que soit sa nature ou sa dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'éliminer d'un commun accord les difficultés ou les doutes qui peuvent surgir quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué au paragraphe précédent.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou d'engager des poursuites à cet égard.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en

vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) Aux impôts sur les revenus perçus le 1^{er} janvier 1977 ou postérieurement à cette date;
- b) Aux impôts sur la fortune établis à partir du 1^{er} janvier 1977.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Aux impôts sur les revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date;
- b) Aux impôts sur la fortune établis à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bonn le 29 mai 1978 en deux exemplaires, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
FRANZ PEIN

Pour la République de Malte :
E. ATTARD BEZZINA

No. 18965

**SPAIN
and
COSTA RICA**

**Convention on social co-operation. Signed at San José on
15 April 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 11 July 1980.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

**Convention de coopération sociale. Signée à San José le
15 avril 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 11 juillet 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-COSTARRICENSE

El Gobierno de España, representado por el Excelentísimo Señor José Manuel de Abaroa y Goñi, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Costa Rica, y el Gobierno de Costa Rica, representado por los señores Licenciados Mario Gómez Calvo, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, y Licenciado Alfonso Carro Zúñiga, Ministro de Trabajo y Bienestar Social, debidamente autorizados al efecto mediante las correspondientes plenipotencias.

Considerando que España y Costa Rica se encuentran fraternalmente unidas por vínculos de pasado, de presente y de futuro.

Considerando que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida de los pueblos y que sus realizaciones sociales deben ser factor determinante de relaciones permanentes entre ellos.

Considerando que la protección del trabajador constituye un derecho fundamental del hombre, inserto en las legislaciones sociales y es un postulado indeclinable de la época presente.

Considerando que la promoción social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana, no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva de las instituciones sociales existentes en ellos, tendientes a lograr mejores niveles de vida.

Considerando que el establecimiento de compromisos recíprocos en orden al intercambio y ayuda mutua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva.

Considerando que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales especializados en cuestiones sociales y laborales.

Considerando que el espíritu en que se inspira el presente Instrumento y las realizaciones que de él se deduzcan, contribuirán a la mejor realización de los propósitos del Acuerdo de Cooperación Social celebrado entre España y la Organización de Estados Centroamericanos (O.D.E.C.A.).

Los Gobiernos de España y Costa Rica, representados por el Excelentísimo Señor José Manuel de Abaroa y Goñi, y por los señores Licenciados Mario Gómez Calvo y Alfonso Carro Zúñiga respectivamente.

Acuerdan:

1. *En igualdad de derechos sociales*

Afirmar el principio de igualdad y reciprocidad en materia laboral, de forma que los españoles que trabajen por cuenta ajena en Costa Rica y los costarricenses que trabajen por cuenta ajena en España, gocen de los mismos derechos laborales que los nacionales respectivos, luego de haber sido acreditados como tales trabajadores por los Organismos correspondientes de ambos países.

2. *En intercambio técnico*

1. Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.

2. Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambios y contraste de experiencias de altos directivos gubernativos y de organismos especializados de la acción laboral y social de ambos países, en las que puedan estudiarse las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.

3. *En asistencia técnica*

1. Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de Instituciones de Promoción y Acción Social.

2. Prestarse asistencia técnica con misiones que cooperen con los respectivos organismos nacionales:

a) En la planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración en los encaminados al desarrollo de la acción social agraria, estudios estadísticos y sociométricos, migración, promoción de empleo, formación y promoción profesional, seguridad social y todos los demás programas que a las Altas Partes convinieran.

b) En cursos de preparación de personal de las instituciones y organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.

3. Los expertos o especialistas españoles que, en aplicación de lo establecido en el presente Instrumento o en los arreglos que le complementen, vayan a Costa Rica, disfrutarán durante su permanencia en este país de la misma situación que gozan los expertos y el personal de los Organismos Internacionales.

4. *En formación laboral*

1. Los Gobiernos de España y Costa Rica aunarán sus esfuerzos tendientes a satisfacer las necesidades de preparación de mano de obra especializada que el desarrollo de ambos países exige.

2. Para el mejor cumplimiento de lo acordado en el punto anterior, el Gobierno de España otorgará al Gobierno de Costa Rica becas para la formación de monitores o instructores del Centro de formación profesional.

5. *Medidas de ejecución, vigencia y duración*

1. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para el desarrollo de los principios contenidos en este Convenio y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco del régimen jurídico vigente en ambos países.

2. Este Convenio entrará en vigencia, provisionalmente, a partir de la fecha de su firma, mientras se obtiene su aprobación y ratificación, de acuerdo con los procedimientos legales vigentes en cada país. Su vigencia será ilimitada.

3. Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio, mediante una notificación que deberá comunicar a la otra Parte con una antelación no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la Ciudad de San José, el día quince de abril de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL DE ABAROA Y GOÑI
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de Costa Rica:

[Signed — Signé]

MARIO GÓMEZ CALVO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[Signed — Signé]

ALFONSO CARRO ZÚÑIGA
Ministro de Trabajo y Bienestar Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SPANISH-COSTA RICAN SOCIAL CO-OPERATION

The Government of Spain, represented by His Excellency José Manuel de Abaroa y Goñi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Costa Rica, and the Government of Costa Rica, represented by Mr. Mario Gómez Calvo, Minister of Foreign Affairs and Worship, and Mr. Alfonso Carro Zúñiga, Minister of Labour and Social Welfare, duly authorized thereto by virtue of their appropriate full powers;

Considering that Spain and Costa Rica have been, are and will continue to be united by fraternal ties;

Considering that labour is assuming growing importance in the life of peoples and that its social achievements should be a predominant consideration in lasting relations between them;

Considering that the protection of the worker is a fundamental human right embodied in social legislation and an imperative of the present era;

Considering that the social welfare of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community, not only through the juridical means of the respective legislative instruments, but also through the effective co-operation of the social institutions set up to achieve higher standards of living;

Considering that the working out of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between the two countries could be highly useful in improving their respective social programmes;

Considering that this reciprocal social co-operation is in keeping with the agreements and recommendations of international institutions which specialize in social and labour questions; and

Considering that the spirit of this instrument and the achievements that may derive from it will make it possible to better attain the goals of the Agreement on social co-operation between Spain and the Organization of Central American States (OCAS);

The Government of Spain and the Government of Costa Rica, represented by His Excellency José Manuel de Abaroa y Goñi and by Mr. Mario Gómez Calvo and Mr. Alfonso Carro Zúñiga respectively,

Agree as follows:

1. *In respect of equality of social rights*

To affirm the principle of equality and reciprocity in labour matters so that Spaniards working for employers in Costa Rica and Costa Ricans working for employers in Spain enjoy the same labour rights as the nationals of the country concerned, once they have been accredited as workers by the appropriate agencies in either country.

¹ Applied provisionally from 15 April 1966, the date of signature, and came into force definitively on 5 July 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 5 (2).

2. *In respect of technical exchanges*

1. To exchange information on the practical experience which they consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their standard of living.

2. To hold periodic meetings to enable senior government officials and senior officials from specialized agencies in the labour and social sectors of the two countries to exchange and compare experiences and study the social achievements of major practical importance, so that each country may better draw on the other's experiences.

3. *In respect of technical assistance*

1. To give each other guidance with regard to the establishment and development of social advancement and social welfare institutions.

2. To provide each other with technical assistance through missions which will co-operate with the competent national organs in each country:

(a) In the planning, introduction and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, in programmes aimed at promoting agrarian social action, statistical and sociometric surveys, migration, employment opportunities, vocational training and advancement, and social security, and in any other programmes on which the High Parties may agree;

(b) In training courses for personnel of the institutions and bodies responsible for the above-mentioned activities.

3. The Spanish experts or specialists who, pursuant to this Convention or any supplementary arrangements which may be worked out, travel to Costa Rica shall enjoy, during their stay in that country, the same status as is granted to experts and staff of international agencies.

4. *In respect of job training*

1. The Governments of Spain and Costa Rica shall co-operate in meeting the demand for training to provide the skilled labour needed for the development of the two countries.

2. To further the implementation of the above provision, the Government of Spain shall award the Government of Costa Rica training fellowships for instructors or teachers for the vocational training centre.

5. *Provisions concerning implementation, validity and duration*

1. The Contracting Parties shall adopt the measures necessary for developing the principles laid down in this Convention and shall grant each other all possible facilities in accordance with the legal procedures in force in the two countries.

2. This Convention shall enter into force provisionally, on the date of its signature, pending approval and ratification, in accordance with the legal procedures in force in the two countries. It shall remain in force for an indefinite period.

3. Either of the High Contracting Parties may denounce this Convention by means of a notice which must be sent to the other Party at least one year in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention, in two equally authentic copies, in the city of San José, on 15 April 1966.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ MANUEL DE ABAROA Y GOÑI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of Costa Rica:

[Signed]

MARIO GÓMEZ CALVO
Minister of Foreign Affairs
and Worship

[Signed]

ALFONSO CARRO ZÚÑIGA
Minister of Labour and Social Welfare

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-COSTA- RICIENNE

Le Gouvernement espagnol, représenté par Son Excellence Monsieur José Manuel de Abaroa y Goñi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Costa Rica, et le Gouvernement de Costa Rica, représenté par Son Excellence Monsieur Mario Gómez Calvo, Ministre des relations extérieures et du culte, et Son Excellence Monsieur Alfonso Carro Zúñiga, Ministre du travail et de la protection sociale, dûment habilités à cet effet en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés,

Considérant que l'Espagne et le Costa Rica sont fraternellement unis par les liens du passé et du présent et par ceux qu'ils noueront dans l'avenir,

Considérant que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie des peuples et que ses réalisations sociales doivent être des facteurs prépondérants dans l'établissement de relations permanentes entre eux,

Considérant que la protection du travailleur constitue un droit fondamental de l'homme, consacré dans les législations sociales et est un principe inaliénable de l'époque actuelle,

Considérant que la promotion sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent les législations nationales respectives, mais aussi par la coopération effective des institutions sociales existantes, en vue d'atteindre des niveaux de vie plus élevés,

Considérant que des engagements réciproques relatifs aux échanges et à l'aide mutuelle dans nos pays peuvent être très utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans nos pays respectifs,

Considérant que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et aux recommandations des organismes internationaux qui s'occupent des questions sociales et du travail,

Considérant que l'esprit dont s'inspire le présent instrument et les réalisations qui en découleront contribueront à atteindre plus efficacement les buts de l'Accord de coopération dans le domaine social conclu entre l'Espagne et l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODEAC),

Les Gouvernements de l'Espagne et du Costa Rica représentés par Son Excellence Monsieur José Manuel de Abaroa y Goñi et par leurs Excellences Messieurs Mario Gómez Calvo et Alfonso Carro Zúñiga respectivement,

Sont convenus de ce qui suit :

1. *En ce qui concerne l'égalité des droits sociaux*

Affirmer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans le domaine du travail, de manière que les Espagnols qui travaillent pour le compte d'autrui au Costa Rica et les Costa-Riciens qui travaillent pour le compte d'autrui en Espagne jouissent, sur le

¹ Appliquée à titre provisoire à compter du 15 avril 1966, date de la signature, et entrée en vigueur à titre définitif le 5 juillet 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

plan du travail, des mêmes droits que les ressortissants de ces pays, après avoir été autorisés à travailler par les organismes compétents des deux pays.

2. *En ce qui concerne les échanges de caractère technique*

1. Echanger des renseignements sur les expériences pratiques jugées intéressantes pour la protection des travailleurs et de leur famille ainsi que pour favoriser leur élévation sociale et améliorer leur niveau de vie.

2. Tenir périodiquement, entre d'éminents dirigeants du secteur public et d'organismes spécialisés dans le domaine du travail et dans le domaine social de l'un et l'autre pays, des réunions et procéder à des échanges de données qui leur permettent d'étudier les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer parti de leurs expériences respectives.

3. *En ce qui concerne l'assistance technique*

1. Se consulter en vue de la création et du développement d'institutions de sécurité sociale ainsi que de promotion et d'action sociales.

2. S'accorder une assistance technique par l'envoi de missions qui coopèrent avec les organismes nationaux respectifs :

a) A l'élaboration, l'institution et l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à son administration, de programmes relatifs à l'action sociale en milieu rural, aux études statistiques et sociométriques, à la migration, à la promotion de l'emploi, à la formation et la promotion professionnelles et à la sécurité sociale, et de tous autres programmes dont les Hautes Parties contractantes conviendraient;

b) A l'organisation de cours de formation de personnel des institutions et organismes chargés des programmes en question.

3. Les experts et spécialistes espagnols envoyés au Costa Rica en application de la présente Convention et des arrangements complémentaires qui seraient convenus jouiront durant leur séjour dans ce pays du même statut que les experts et le personnel des organismes internationaux.

4. *En ce qui concerne la formation professionnelle*

1. Les Gouvernements espagnol et costa-ricien conjugueront leurs efforts en vue de répondre aux besoins de formation de la main-d'œuvre spécialisée nécessaire au développement des deux pays.

2. En vue d'une meilleure application des dispositions énoncées au paragraphe précédent, le Gouvernement espagnol accordera au Gouvernement costa-ricien des bourses d'études pour la formation de moniteurs ou d'instructeurs du centre de formation professionnelle.

5. *Mesures d'exécution, entrée en vigueur et durée*

1. Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires à l'application des principes énoncés dans la présente Convention et s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles dans le cadre du système juridique en vigueur dans les deux pays.

2. La présente Convention entrera en vigueur à partir de la date de sa signature à titre provisoire, en attendant qu'elle soit approuvée et ratifiée conformément aux procédures légales en vigueur dans chaque pays. Sa durée d'application sera illimitée.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification à cet effet à l'autre Partie au moins une année à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention, en deux exemplaires faisant également foi, à San José, le 15 avril 1966.

Pour le Gouvernement espagnol :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOSÉ MANUEL DE ABAROA Y GOÑI

Pour le Gouvernement costa-ricien :
Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

MARIO GÓMEZ CALVO

Le Ministre du travail
et de la protection sociale,

[Signé]

ALFONSO CARRO ZÚÑIGA

No. 18966

**SPAIN
and
COSTA RICA**

Agreement supplementing the Convention on Spanish-Costa Rican social co-operation, for the implementation of phase II of the programme for the provision of technical co-operation to the CIPET and the INA of Costa Rica (with annexed protocol). Signed at San José ou 16 September 1977

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 11 July 1980.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

Accord relatif à l'exécution de la phase II de coopération technique au CIPET et à l'INA du Costa Rica, complémentaire à la Convention de coopération sociale hispano-costa-ricienne (avec protocole annexé). Signé à San José le 16 septembre 1977

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 11 juillet 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-COSTARRICENSE, PARA EL DESARROLLO DE LA II FASE DE COOPERACIÓN TÉCNICA AL C.I.P.E.T. Y AL I.N.A. DE COSTA RICA Y PROTOCOLO ANEJO FIRMADOS EN SAN JOSÉ EL DÍA 16 DE SEPTIEMBRE DE 1977

ACUERDO entre el GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL y el de la REPÚBLICA DE COSTA RICA Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Costarricense, para el desarrollo de la II Fase de Cooperación Técnica al C.I.P.E.T. y al I.N.A. de Costa Rica.

Los Gobiernos de España y Costa Rica en aplicación de lo previsto en el Convenio de Cooperación Social Hispano-Costarricense suscrito entre ambos Gobiernos el 15 de abril de 1966 han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo 1. Los Gobiernos de España y Costa Rica convienen en cooperar a la consolidación del Centro de Investigación y Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnica (C.I.P.E.T.) y al afianzamiento del Programa de Formación Profesional Marítimo-Pesquera que desarrolla el Instituto Nacional de Aprendizaje (I.N.A.) de Costa Rica.

Artículo 2. Los órganos costarricenses que tendrán a su cargo el desarrollo de los Programas serán el Ministerio de Educación Pública, a través del C.I.P.E.T., y el Instituto Nacional de Aprendizaje (I.N.A.).

Artículo 3. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Costa Rica una Misión de Cooperación Técnica constituida por siete expertos con objeto de cooperar, con las autoridades costarricenses, a la consolidación del Centro de Investigación y Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnica Profesional (C.I.P.E.T.) en sus vertientes nacional y regional.
2. Enviar a Costa Rica una Misión de Cooperación Técnica constituida por cuatro expertos con la misión de contribuir al desarrollo del Programa de Formación Profesional Marítimo-Pesquera del Instituto Nacional de Aprendizaje (I.N.A.).
3. Conceder y sufragar becas en número de ONCE para el perfeccionamiento en España, de los costarricenses que actúen como homólogos de los expertos españoles a que se refieren los apartados 1 y 2 de este mismo artículo.

Artículo 4. Uno de los expertos a que se refieren los apartados 1 y 2 del artículo anterior actuará de Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica con independencia de las funciones que como experto específico le correspondan.

Artículo 5. Los expertos previstos en el apartado 1 del artículo tercero actuarán en Costa Rica por un tiempo global que totaliza ciento cuarenta y cuatro meses-experto.

Los expertos previstos en el apartado 2 del mismo artículo actuarán en Costa Rica por un período de tiempo global que totaliza setenta y dos meses-experto.

Artículo 6. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el artículo tercero serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo 7. Las becas a que se refiere el apartado 3 del artículo tercero tendrán una duración de dos meses y su importe, en pesetas, será satisfecho por el Gobierno español. Dicho importe comprende los gastos de enseñanza, materiales de trabajo e informativos, los viajes programados por el interior de España, los pasajes de regreso de los becarios de Costa Rica y una cantidad mensual por importe de treinta mil pesetas para gastos de alojamiento y mantención.

Artículo 8. En protocolo anejo al presente Acuerdo Complementario, se establecen las características y funciones de los expertos españoles y de los homólogos costarricenses así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones previstas en este documento.

Artículo 9. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

Artículo 10. Por el presente Acuerdo, el Gobierno costarricense se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto se establece en el propio Acuerdo.
2. Facilitar los centros y locales en que deban desarrollarse las acciones de los expertos de conformidad con los requerimientos de los Programas y con las posibilidades reales del C.I.P.E.T. y del I.N.A.
3. Eximir de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros o de cualquier otra especie, tanto nacionales como provinciales o de cualquier otra índole a los materiales, maquinaria o equipo que, con destino a los Programas previstos en este Acuerdo, se adquieran en España.
4. Otorgar a los expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo envíe el Gobierno español a Costa Rica inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno costarricense otorgue a los expertos de Organismos Internacionales extendiéndoles a su llegada a Costa Rica el documento de Misión Internacional previa la presentación de las credenciales que les acreditan como tales expertos.
5. Poner a disposición de los Programas el personal directivo, docente, técnico, de administración y de servicios que requiera la buena marcha de los mismos sin más excepción que los expertos que aporte el Gobierno español.
6. Tomar a su cargo los pasajes de ida de los becarios costarricenses previstos en el apartado 3 del artículo tercero.

Artículo 11. En relación con las funciones de los expertos españoles el Gobierno costarricense se obliga a:

1. Disponer del personal de contra parte (homólogos) que trabajará en estrecha relación con los expertos españoles.

2. Facilitarles el personal de apoyo incluso para los servicios de secretaría y mecanografía.
3. Poner a disposición de la Misión española una oficina dotada de mobiliario y equipo adecuado.
4. Poner a disposición de la Misión española un vehículo con motorista para los desplazamientos obligados en cumplimiento de las funciones de los expertos.

Artículo 12. Las obligaciones contraídas por el Gobierno costarricense en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Instituto Nacional de Aprendizaje (I.N.A.) en cuanto afecta al Programa de Formación Marítimo-Pesquera y por el Ministerio de Educación Pública en cuanto se refiere al desarrollo del Programa del C.I.P.E.T.

Artículo 13. El Ministerio de Educación Pública permitirá que, previo Acuerdo mutuo, el Ministerio de Trabajo de España pueda utilizar el C.I.P.E.T. para el desarrollo de Programas Regionales de Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnico-Profesional.

Artículo 14. El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Costarricense entrará en vigor el día de su firma iniciándose su cumplimiento a partir del 1º de enero de 1978.

HECHO en San José de Costa Rica, el día dieciséis de septiembre de mil novecientos setenta y siete, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno Costarricense:

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO SEGREDA
Ministro de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO ANEJO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 8 DEL ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-COSTARRICENSE, PARA EL DESARROLLO DE LA II FASE DE COOPERACIÓN TÉCNICA AL C.I.P.E.T. Y AL I.N.A. DE COSTA RICA

De conformidad con lo que establece el artículo 8 del texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operatividad del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquel.

A tales efectos cabe destacar los siguientes puntos:

Primero. EXPERTOS. Se denominan expertos a aquellos técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos contribuyendo con ello a la formación y perfeccionamiento de los homólogos y técnicos costarricenses de su propia especialidad.

Entre esas cualidades específicas destacan las referentes al dominio de la metodología y la didáctica, de las relaciones humanas, del análisis de los puestos de trabajo y del oficio y la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de experto es aquel que posee amplia experiencia de organización, desarrollo y evaluación de la formación profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar

planes y programas específicos o genéricos así como desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y/o adaptaciones que dichas evaluaciones aconsejen.

Entendemos por Jefe de las Misiones de Asistencia Técnica al experto que, reuniendo las condiciones y cualidades señaladas en los párrafos precedentes, tiene la responsabilidad de dirigir las Misiones coordinando el trabajo de todos los expertos desempeñando las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Segundo. FUNCIONES DE LOS EXPERTOS. Aunque las funciones de los expertos han de adaptarse a las necesidades reales que el desarrollo de los Programas exijan en cada momento, todos los expertos tendrán como función primordial la «formación de sus homólogos costarricenses».

Además, con carácter general, corresponde a los expertos el desempeño de las siguientes funciones:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación y adecuación de su propia especialidad.
- Contribuir a la elaboración de los programas a desarrollar para los distintos niveles de formación y perfeccionamiento profesional.
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso.
- En su caso, asesorar en cuanto se refiera a las instalaciones y utilización de equipo para los talleres y laboratorios de su propia especialidad.
- Dirigir y participar en la organización y desarrollo de los cursos de formación y perfeccionamiento profesional.

Tercero. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN. Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante el C.I.P.E.T. y ante el I.N.A.
- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante las autoridades costarricenses, a través de la Embajada de España en Costa Rica.
- Coordinar la labor de los expertos integrantes de las Misiones españolas de Cooperación Técnica.
- Elaborar los Informes de las Misiones de conformidad con las normas que le señale el Ministerio de Trabajo de España.
- Acordar con las autoridades del C.I.P.E.T. y del I.N.A. las acomodaciones y modificaciones funcionales para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.
- Intervenir en la selección de los costarricenses que deban viajar a España en calidad de becarios.

Cuarto. FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS. Además de las señaladas en los apartados anteriores corresponde a los expertos el desempeño de las siguientes funciones específicas:

A. Programa C.I.P.E.T.

I. Experto en Planificación y Organización de la Formación Profesional:

- a.* Cooperar con las autoridades costarricenses y en especial con las del Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (C.I.P.E.T.), para la organización de dicho Centro y el establecimiento de las líneas básicas en la Formación, Capacitación y Perfeccionamiento del profesorado de Educación Técnica.

- b.* Cooperar en la formación de los homólogos costarricenses.
 - c.* Asesorar el diseño de los Programas específicos de formación, capacitación y perfeccionamiento del profesorado de educación técnica.
 - d.* Asesorar aquellos programas de investigación específicos, relacionados con los Programas y desarrollo de cursos de formación, capacitación y perfeccionamiento que emprenda el Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (C.I.P.E.T.)
 - e.* Cooperar en la selección de los becarios costarricenses que deban seguir, en España, cursos de perfeccionamiento, elaborando los programas específicos para cada becario.
2. Experto en Tecnología Educativa y Producción de Medios Didácticos:
 - a.* Cooperar a la formación de homólogos costarricenses.
 - b.* Diseño y producción de material didáctico y audio-visual para el Centro de Formación y Perfeccionamiento de Profesores de Educación Técnica.
 - c.* Asesorar a la utilización y manejo del material didáctico y audiovisual.
 - d.* Cooperar al diseño de cursos de tecnología educativa para profesores de los Colegios de Educación Técnica.
 - e.* Proponer métodos y procedimientos para el diseño, producción, utilización y mantenimiento permanente de material didáctico y audiovisual.
3. Experto en Psicología Aplicada y Orientación Profesional:
 - a.* Cooperar a la formación de los homólogos costarricenses.
 - b.* Diseñar, programar y realizar cursos de perfeccionamiento para orientación de educación técnica.
 - c.* Asesorar a los orientadores de educación técnica en el manejo de material de psicometría y psicotecnia.
 - d.* Cooperar a la instalación y funcionamiento del Gabinete de psicometría y psicotecnia del C.I.P.E.T.
 - e.* Cooperar a la selección, diseño, elaboración y/o adaptación del material de psicometría y psicotecnia.
 - f.* Cooperar al desarrollo de programas sobre psicología del aprendizaje.
4. Experto en Metodología de la Investigación de Necesidades de Formación:
 - a.* Cooperar a la formación de los homólogos costarricenses.
 - b.* Asesorar programas de cursos específicos de metodología de la investigación en la educación técnica, que imparta el Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (C.I.P.E.T.).
 - c.* Asesorar la estructuración y desarrollo del Departamento de Investigación del Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (C.I.P.E.T.).
 - d.* Asesorar programas específicos de investigación emprendidos por el Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (C.I.P.E.T.).
 - e.* Cooperar en la selección de becarios costarricenses que deban seguir cursos de perfeccionamiento en España.
5. Experto en Formación del Profesorado del Sector Agropecuario:
 - a.* Programar la formación del profesorado correspondiente al área de la tecnología del sector agropecuario.
 - b.* Cooperar a la estructuración y organización del Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (C.I.P.E.T.) en el área de tecnología del sector agropecuario.

- c. Cooperar a la formación de los homólogos costarricenses.
 - d. Cooperar a la elaboración de los programas de formación del profesorado técnico de las distintas especialidades integrantes del área.
 - e. Cooperar al desarrollo inicial de los cursos de formación del profesorado de su especialidad.
 - f. Elaborar y/o adaptar el material didáctico a utilizar en el desarrollo de los cursos.
 - g. Cooperar a la selección de los becarios costarricenses que deban seguir en España cursos de perfeccionamiento.
6. Experto en Formación de Profesorado del Sector Mercantil (Secretariado y Contabilidad):
- a. Programar la formación del profesorado correspondiente al área de educación comercial (secretariado y contabilidad).
 - b. Cooperar a la estructuración y organización del Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (C.I.P.E.T.) en el área de la educación comercial.
 - c. Cooperar a la formación de los homólogos costarricenses.
 - d. Cooperar a la elaboración de los programas de formación del profesorado técnico de las distintas especialidades integrantes del área.
 - e. Cooperar al desarrollo inicial de los cursos de formación del profesorado de su especialidad.
 - f. Elaborar y/o adaptar el material didáctico a utilizar en el desarrollo de los cursos.
 - g. Cooperar a la selección de los becarios costarricenses que deban seguir en España cursos de perfeccionamiento.
7. Experto en Formación del Profesorado de Asistencia Social:
- a. Programar la formación del profesorado correspondiente al área de la educación familiar y social (asistencia social).
 - b. Cooperar a la estructuración y organización del Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (C.I.P.E.T.) en el área de la educación familiar social (asistencia social).
 - c. Cooperar a la formación de los homólogos costarricenses.
 - d. Cooperar a la elaboración de los programas de formación del profesorado técnico de las distintas especialidades integrantes del área.
 - e. Cooperar al desarrollo inicial de los cursos de formación del profesorado de su especialidad.
 - f. Elaborar y/o adaptar el material didáctico a utilizar en el desarrollo de los cursos.
 - g. Cooperar a la selección de los becarios costarricenses que deban seguir en España cursos de perfeccionamiento.
- B. *Programa Marítimo-Pesquero I.N.A.*
1. Experto en Artes de Pesca:
- a. Cursos de habilitación, en períodos cortos de tiempo con los profesionales costarricenses, dedicados a las actividades de la pesca, con el fin de habilitarlos como maestros rederos.
 - b. Cooperar a la selección y formación de los homólogos costarricenses, los cuales tras recibir en España enseñanzas específicas sobre artes y aparejos pesqueros, se encargarían, finalizada la misión del experto, de continuar su labor docente.

- c. Cooperar a la planificación del contenido de las prácticas de cabullería, reparación y armado de redes, aparejos y aparatos auxiliares de pesca.
 - d. Cooperar a la planificación del contenido de estas mismas prácticas, para patrones de altura.
 - e. Cooperar en la selección de los becarios costarricenses que deban seguir en España cursos de perfeccionamiento.
 2. Experto en Formación de Patrones de Pesca:
 - a. Cooperar con las autoridades del I.N.A. a la programación y desarrollo de los cursos de habilitación de los profesionales costarricenses en materia de pesca para capacitarlos a un nivel similar al de patrón de pesca.
 - b. Cooperar a la formación de los homólogos costarricenses.
 - c. Cooperar a la planificación de los cursos de complementación y de las enseñanzas sistemáticas para la formación de patrones de pesca de altura.
 - d. Cooperar a la elaboración y/o a la adaptación del material didáctico.
 - e. Cooperar a la selección de los becarios costarricenses que deban seguir en España el curso de perfeccionamiento.
 3. Experto en Construcción Naval:
 - a. Cooperar con las autoridades del I.N.A. a la estructuración y organización del programa de formación marítimo-pesquera en general y de manera especial de los programas previstos para la formación de técnicos de construcción naval.
 - b. Cooperar a la formación de los costarricenses que actúen como homólogos de los expertos españoles.
 - c. Organizar, dirigir y desarrollar los cursos de formación de técnicos en construcción naval.
 - d. Cooperar a la elaboración y/o a la adaptación del material didáctico.
 - e. Cooperar a la selección de los becarios costarricenses que deban seguir, en España, cursos de perfeccionamiento, elaborando los programas específicos para cada becario.
 4. Experto en Construcción Naval Pesquera:
 - a. Cooperar a la formación de los homólogos costarricenses.
 - b. Cooperar a la estructuración y organización de los programas de formación de técnicos en construcción naval.
 - c. Cooperar a la elaboración y/o a la adaptación del material didáctico.
 - d. Desarrollar los cursos de formación de técnicos en construcción naval.
 - e. Cooperar a la selección de los becarios costarricenses que deban seguir, en España, cursos de perfeccionamiento.

Quinto. PERFILES DE LOS EXPERTOS

A. Programa C.I.P.E.T.

1. Experto en Planificación y Organización de Formación del Profesorado de la Educación Técnica Profesional:
 - Con nivel académico superior y amplia experiencia en organización, recogida y análisis de datos, planificación y evaluación de la formación y perfeccionamiento del profesorado.
 - Deseable nivel de profesor de universidad laboral o similar.

2. Experto en Tecnología Educativa y Producción de Medios Didácticos:
 - Con nivel académico medio o superior y amplia experiencia en la planificación, diseño y producción de medios didácticos y, preferentemente, en la adaptación de medios a programas de formación de profesores.
 - Deseable nivel de profesor de universidad laboral o similar.
 3. Experto en Psicología Aplicada y Orientación Profesional:
 - Con nivel académico superior (licenciatura en psicología o similar) y amplia experiencia en el desarrollo de programas de orientación escolar y, en especial, desarrollo de habilidades psicomotoras. Con conocimientos y experiencia en la utilización de laboratorios y equipo de psicometría y psicotecnia.
 - Deseable nivel de psicólogo de universidades laborales o similar.
 4. Experto en Metodología de la Investigación de Necesidades de Formación:
 - Con nivel académico superior, debe poseer amplia experiencia en las técnicas y desarrollo de programas de investigación educativa, en materias de educación técnica profesional y en especial de formación del profesorado de las diferentes áreas y especialidades.
 5. Experto en Formación del Profesorado del Sector Agropecuario:
 - Con titulación media o superior y amplia experiencia en programas de educación agropecuaria en niveles técnico-profesionales y en especial, en formación del profesorado de dichos niveles.
 - Deseable profesor de universidad laboral o similar.
 6. Experto en Formación del Profesorado del Sector Mercantil:
 - Con titulación media o superior y amplia experiencia en programas de educación comercial (secretariado y contabilidad) en niveles técnico profesionales (primero y segundo grado) y, en especial, en formación del profesorado de dichos niveles.
 - Deseable profesor de universidad laboral o similar.
 7. Experto en Formación del Profesorado de Asistencia Social:
 - Con titulación media o superior, y amplia experiencia en programas de asistencia social (en especial en programas de educación familiar y social) y, en especial, en formación del profesorado de dichos niveles.
 - Deseable profesor de universidad laboral o similar.
- B. *Programa Marítimo-Pesquero*
1. Experto en Artes de Pesca:
 - Con nivel de capitán de pesca o al menos de patrón de pesca de altura.
 - Amplio dominio en el manejo, confección y separación de Aparejos y Artes de Pesca en general. Experiencia en el oficio no inferior a los 10 años.
 - Se valorará experiencia en Escuelas de Pesca particularmente en formación de rederos.
 2. Experto en Formación de Patrones de Pesca:
 - Con nivel de capitán de pesca y experiencia en el cargo así como experiencia como patrón de pesca de altura. Se valorará experiencia docente en escuelas marítimas y de pesca especialmente en formación de patrones de pesca litoral y de altura.
 3. Experto en Construcción Naval:
 - Con nivel de ingeniero técnico naval o también técnicos no titulados con amplia experiencia en construcción naval en astilleros o en empresas de construcción naval. Amplio dominio de la construcción naval pesquera en sus diversas vertientes. Emplanchado, soldadura naval, herrería de ribera y tuberos.

- Se valorará experiencia en escuelas de aprendices y en centros de empresa.
- 4. Experto en Construcción Naval Pesquera:
 - Con nivel de ingeniero técnico naval o también técnicos no titulados con amplia experiencia en construcción naval en astilleros. Amplio dominio de la construcción naval pesquera en madera.

Sexto. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

PROGRAMA C.I.P.E.T.

<i>Expertos</i>	<i>Meses — experto</i>				
	1978	1979	1980	1981	Total
1.- Experto en planificación y Organización de Formación del Profesorado de la Educación Técnico-Profesional	12	12	6	—	30
2.- Experto en Tecnología Educativa	6	12	6	—	24
3.- Experto en Psicología Aplicada y Orientación Profesional	6	12	6	—	24
4.- Experto en Metodología de Investigación de Necesidades de Formación	—	—	6	6	12
5.- Experto en Formación del Profesorado del Sector Agropecuario	—	—	6	12	18
6.- Experto en Formación del Profesorado del Sector Mercantil	—	—	6	12	18
7.- Experto en Formación del Profesorado de Asistencia Social	—	—	6	12	18
TOTALES	24	36	42	42	144

PROGRAMA MARÍTIMO-PESQUERO (I.N.A.)

<i>Expertos</i>	<i>Meses — experto</i>				
	1978	1979	1980	1981	Total
1.- Experto en Artes de Pesca	—	—	12	6	18
2.- Experto en Formación de Patronos de Pesca	—	12	6	—	18
3.- Experto en Construcción Naval	12	6	—	—	18
4.- Experto en Construcción Naval Pesquera	—	—	6	12	18
TOTALES	12	18	24	18	72

Séptimo. HOMÓLOGOS COSTARRICENSES. Denominamos homólogos a aquellos nacionales costarricenses que actúen como contraparte de los expertos españoles.

Los homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos expertos los cuales deben transcribirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión del experto, sus homólogos adquieran la responsabilidad plena en su propia especialidad.

Los expertos españoles no se envían a Costa Rica a sustituir a los técnicos costarricenses sino para ayudarles a que se sitúen en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello preceptivo que a la llegada de los expertos, estén designados, ya, sus respectivos homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los citados expertos en Costa Rica.

Octavo. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS COSTARRICENSES. Corresponde a los homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a sus respectivos expertos.

En una etapa inicial, el experto marcará las pautas de actuación en su propia especialidad y formará a sus homólogos. A medida que los homólogos se vayan haciendo cargo de las distintas funciones, el experto centrará su atención en aquellos aspectos que aún no hayan sido asimilados suficientemente por los homólogos. En una última etapa los homólogos se harán

cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomarán la iniciativa actuando el experto únicamente como asesor, cooperando con el homólogo en corregir y perfeccionar aquellas funciones.

Noveno. PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS COSTARRICENSES. Los perfiles de los homólogos costarricense serán los mismos que los señalados para los respectivos expertos españoles.

Décimo. CALENDARIO DE BECAS PARA LOS HOMÓLOGOS COSTARRICENSES.

<i>Años</i>	<i>Número de Becarios</i>
1978	3
1979	3
1980	5
TOTAL	11 Becarios

El presente protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Asistencia Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Costarricense para el desarrollo de la II Fase de Cooperación Técnica al C.I.P.E.T. y al I.N.A.

HECHO en San José de Costa Rica el dieciséis de septiembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno Costarricense:

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO SEGREDA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA, SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON SPANISH-COSTA RICAN SOCIAL CO-OPERATION,² FOR THE IMPLEMENTATION OF PHASE II OF THE PROGRAMME FOR THE PROVISION OF TECHNICAL CO-OPERATION TO THE CIPET AND THE INA OF COSTA RICA AND ANNEXED PROTOCOL SIGNED AT SAN JOSÉ ON 16 SEPTEMBER 1977

AGREEMENT between the GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE and the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA, supplementing the Convention on Spanish-Costa Rican social co-operation, for the implementation of phase II of the Programme for the provision of technical co-operation to the CIPET and the INA of Costa Rica.

The Governments of Spain and Costa Rica, in implementation of the provisions of the Convention on Spanish-Costa Rican social co-operation, signed by the two Governments on 15 April 1966,² have decided to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation, with the following provisions:

Article 1. The Governments of Spain and Costa Rica agree to co-operate in reinforcing the Centro de Investigación y Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnica (CIPET) (Centre for Research and Advanced Training of Teachers in Technical Education) and in upgrading the marine-fisheries training programme being conducted by the Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) (National Apprenticeship Institute) of Costa Rica.

Article 2. The Costa Rican agencies responsible for undertaking the programmes shall be the Ministry of Public Education, through CIPET, and the Instituto Nacional de Aprendizaje (INA).

Article 3. By this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Costa Rica a technical co-operation mission composed of seven experts to co-operate with the Costa Rican authorities in reinforcing the Centro de Investigación y Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnica Profesional (CIPET) at the national and regional levels,
2. To send to Costa Rica a technical co-operation mission composed of four experts with the task of assisting in the implementation of the marine-fisheries training programme of the Instituto Nacional de Aprendizaje (INA),
3. To grant and defray the costs of 11 fellowships for the advanced training, in Spain, of the Costa Ricans who are to work as the counterparts of the Spanish experts referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

¹ Came into force on 16 September 1977 by signature, with effect from 1 January 1978, in accordance with article 14.

² See p. 53 of this volume.

Article 4. One of the experts referred to in paragraphs 1 and 2 of the previous article shall act as head of the technical co-operation missions independently of the duties attached to his specific role as an expert.

Article 5. The experts referred to in article 3, paragraph 1, shall work in Costa Rica for a total period of 144 expert-months.

The experts referred to in paragraph 2 of that article shall work in Costa Rica for a total period of 72 expert-months.

Article 6. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article 3 shall be paid in their entirety by the Spanish Government.

Article 7. The fellowships referred to in article 3, paragraph 3, shall each be of two months' duration, and the amount thereof, in pesetas, shall be borne by the Spanish Government. Such amount shall cover the cost of instruction, working and information materials, organized trips within Spain, the return fare of fellowship-holders to Costa Rica and a monthly allowance of 30,000 pesetas for accommodation and subsistence.

Article 8. The protocol annexed to this Supplementary Agreement sets forth the qualifications and duties of the Spanish experts and of their Costa Rican counterparts, together with the timetable envisaged for the normal completion of the activities mentioned herein.

Article 9. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

Article 10. By this Agreement, the Costa Rican Government undertakes:

1. To grant optimum facilities for the execution of the provisions of this Agreement;
2. To provide the centres and premises in which the activities of the experts, in conformity with the requirements of the programmes and the actual capabilities of CIPET and INA, are to be undertaken;
3. To exempt from all kinds of taxes, charges and customs or any other form of duty, whether national, provincial or of any other kind, the materials, machinery or equipment acquired in Spain and intended for the programmes envisaged in this Agreement;
4. To grant the Spanish experts sent to Costa Rica by the Spanish Government under this Agreement all the immunities and privileges which the Costa Rican Government grants to experts from international organizations, and shall provide them, upon their arrival in Costa Rica, with the requisite international-mission document upon presentation of the credentials accrediting them as such experts;
5. To make available to the programmes the executive, teaching, technical, administrative and service staff required for the proper operation of the programmes, with the sole exception of the experts to be provided by the Spanish Government;
6. To meet the costs of the outward travel of the Costa Rican fellowship-holders referred to in article 3, paragraph 4.

Article 11. With regard to the duties of the Spanish experts, the Costa Rican Government undertakes:

1. To provide the counterpart staff, who will work closely with the Spanish experts;
2. To provide them with support staff, including staff for secretarial and typing duties;
3. To provide the Spanish mission with a suitably furnished and equipped office;
4. To provide the Spanish mission with a vehicle and driver for the travel required by the experts in the execution of their duties.

Article 12. The obligations assumed by the Costa Rican Government under this Agreement shall be fulfilled by the Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) where they relate to the marine-fisheries training programme, and by the Ministry of Public Education where they relate to the conduct of the CIPET programme.

Article 13. Subject to mutual agreement, the Ministry of Public Education shall permit the Ministry of Labour of Spain to utilize CIPET for the conduct of regional advanced-training programmes for teachers in technical education.

Article 14. This Agreement, supplementing the Convention on Spanish-Costa Rican social co-operation, shall enter into force on the date of signature, and the execution thereof shall commence on 1 January 1978.

DONE at San José, Costa Rica, on 16 September 1977, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Costa Rican Government:

[Signed]

GONZALO J. FACIO SEGREDA
Minister for Foreign Affairs

ANNEXED PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 8 OF THE AGREEMENT,
SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON SPANISH-COSTA RICAN SOCIAL
CO-OPERATION, FOR THE IMPLEMENTATION OF PHASE II OF THE
PROGRAMME FOR THE PROVISION OF TECHNICAL CO-OPERATION TO
CIPET AND INA OF COSTA RICA

Pursuant to the provisions of article 8 of the Supplementary Agreement, and with a view to facilitating the implementation of that Agreement and to ensuring that it meets the requirements for the conduct of the programme of action envisaged therein, this annex establishes the technical aspects governing the Agreement.

To that end, emphasis is laid on the following points:

Article 1. EXPERTS. The term "expert" shall apply to those Spanish technical personnel who, in addition to a practical skill, possess a range of specific attributes qualifying them to pass on their own knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of the Costa Rican counterparts and technical personnel in their own field.

Most important among those specific attributes are those relating to the mastery of methodology and teaching, human relations, analysis of the jobs and of the trade, and the preparation and/or adaptation of teaching aids.

There shall be a special type of expert who has wide-ranging experience in organizing, conducting and evaluating vocational training and who is thus qualified to draw up, implement

and evaluate specific or general plans and programmes, and to advise on any amendments and/or adaptations which might be called for as a result of such evaluation.

The Head of the technical assistance missions shall be an expert who, having met the conditions and attributes laid down in the preceding paragraphs, will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts, and performing the representational functions assigned to him in the relevant technical co-operation mission agreement.

Article 2. DUTIES OF THE EXPERTS. Although the duties of the experts must be adaptable to the practical requirements of the programmes at every stage of their implementation, the primary duty of all the experts shall be to train their Costa Rican counterparts.

In addition, the experts shall generally be required to perform the following duties:

- Identify requirements with respect to training and competence in their respective fields;
- Help to draw up the curricula for the various levels of basic and advanced vocational training;
- Select, adapt and/or prepare audio-visual and other teaching materials to fit any given case;
- Give advice, where necessary, on matters relating to the installation and use of workshop and laboratory equipment in their respective fields;
- Direct and participate in the organization and conduct of basic and advanced vocational-training courses.

Article 3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION. The Head of mission shall, in addition, perform the following duties:

- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with CIPET and INA;
- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Costa Rican authorities, through the intermediary of the Spanish Embassy in Costa Rica;
- Co-ordinate the work of the experts comprising the Spanish technical co-operation missions;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines laid down by the Spanish Ministry of Labour;
- To decide, with the agreement of the authorities of CIPET and INA, on functional adjustments and modifications for the continuing adaptation of the curricula to the operational requirements and possibilities at any given time;
- Participate in the selection of Costa Rican nationals to travel to Spain on fellowships.

Article 4. SPECIFIC DUTIES OF THE EXPERTS. In addition to those mentioned in the above paragraphs, the experts shall perform the following specific duties:

A. *CIPET programme*

1. Expert in the planning and organization of vocational training:
 - (a) Co-operate with the Costa Rican authorities, and particularly with those of the Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET), in organizing the Centre and establishing the guidelines for the basic and advanced training of teachers in technical education;
 - (b) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (c) Advise in the preparation of specific programmes for the basic and advanced training of teachers in technical education;
 - (d) Advise on specific research programmes related to the curricula and the basic and advanced training courses undertaken by the Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET);

- (e) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue advanced training courses in Spain, preparing a specific programme for each fellow.
2. Expert in educational technology and the production of teaching aids:
 - (a) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (b) Design and produce audio-visual and other teaching materials for the Centro de Formación y Perfeccionamiento de Profesores de Educación Técnica;
 - (c) Advise in the use and handling of audio-visual and other teaching materials;
 - (d) Co-operate in the preparation of educational-technology courses for teachers in technical-education colleges;
 - (e) Propose methods and procedures relating to the design, production, utilization and regular maintenance of audio-visual and other teaching materials.
 3. Expert in applied psychology and vocational guidance:
 - (a) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (b) Prepare, plan and teach advanced courses in technical-education counselling;
 - (c) Advise technical-education counsellors in the handling of psychometrical and psychotechnological materials;
 - (d) Co-operate in the establishment and operation of the Psychometrics and Psychotechnology Board of the CIPET;
 - (e) Co-operate in the selection, design, preparation and/or adaptation of psychometrical and psychotechnological materials;
 - (f) Co-operate in the development of programmes in educational psychology.
 4. Expert in the methodology of research on training needs:
 - (a) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (b) Advise on the curricula of specific courses in the methodology of research on technical education offered by the Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET);
 - (c) Advise on the structuring and development of the research department of CIPET;
 - (d) Advise on the specific research programmes undertaken by the Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET);
 - (e) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue advanced training courses in Spain.
 5. Expert in teacher training in the agricultural and livestock sector:
 - (a) Prepare training programmes for teachers in the field of technology applied to the agricultural and livestock sector;
 - (b) Co-operate in the structuring and organization of the Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET) in the field of technology applied to the agricultural and livestock sector;
 - (c) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (d) Co-operate in the preparation of training programmes for technical teachers in the various specialized fields in question;
 - (e) Co-operate in the initial development of training courses for teachers in his specialized field;
 - (f) Prepare and/or adapt the teaching materials to be used in the conduct of the courses;

- (g) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue advanced training courses in Spain.
 - 6. Expert in teacher training in the commercial sector (secretarial services and accountancy):
 - (a) Prepare training programmes for teachers in the field of commercial education (secretarial services and accountancy);
 - (b) Co-operate in the structuring and organization of the Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET) in the field of commercial education;
 - (c) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (d) Co-operate in the preparation of training programmes for technical teachers in the various specialized fields in question;
 - (e) Co-operate in the initial development of training courses for teachers in his specialized field;
 - (f) Prepare and/or adapt the teaching materials to be used in the conduct of the courses;
 - (g) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue advanced training courses in Spain.
 - 7. Expert in teacher training in the social-assistance field:
 - (a) Prepare training programmes for teachers in the field of family and social education (social assistance);
 - (b) Co-operate in the structuring and organization of the Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET) in the field of family and social education (social assistance);
 - (c) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (d) Co-operate in the preparation of training programmes for technical teachers in the various specialized fields in question;
 - (e) Co-operate in the initial development of training courses for teachers in his specialized field;
 - (f) Prepare and/or adapt the teaching materials to be used in the conduct of the courses;
 - (g) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue advanced training courses in Spain.
- B. *INA marine-fisheries programme*
- 1. Fishing-gear expert:
 - (a) Conduct short fishing courses for Costa Rican personnel in order to train them as master fishermen;
 - (b) Co-operate in the selection and training of Costa Rican counterparts, who, after receiving in Spain specialized instruction on fishing gear and equipment, shall have the task of continuing his teaching upon the completion of the expert's mission;
 - (c) Co-operate in the planning of activities involving the rigging, repair and fitting of nets, gear and auxiliary fishing equipment;
 - (d) Co-operate in the planning of these same activities for sea-going fishing skip-pers;
 - (e) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue advanced training courses in Spain.

2. Expert in the training of fishing skippers:
 - (a) Co-operate with the INA authorities in the preparation and conduct of fishing courses for Costa Rican personnel in order to train them to a level equivalent to that of fishing skippers;
 - (b) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (c) Co-operate in the planning of supplementary courses and systematic instruction for the training of sea-going fishing skippers;
 - (d) Co-operate in the preparation and/or adaptation of teaching materials;
 - (e) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue an advanced training course in Spain.
3. Expert in shipbuilding:
 - (a) Co-operate with the INA authorities in the structuring and organization of the marine-fisheries training programme in general, and particularly of the programmes envisaged for the training of shipbuilding specialists;
 - (b) Co-operate in the training of the Costa Rican nationals who are to act as the counterparts of the Spanish experts;
 - (c) Organize, direct and conduct training courses for shipbuilding specialists;
 - (d) Co-operate in the preparation and/or adaptation of teaching materials;
 - (e) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue advanced training courses in Spain, preparing a specific programme for each fellow.
4. Expert in the construction of fishing vessels:
 - (a) Co-operate in the training of the Costa Rican counterparts;
 - (b) Co-operate in the structuring and organization of training programmes for shipbuilding specialists;
 - (c) Co-operate in the preparation and/or adaptation of teaching materials;
 - (d) Conduct training courses for shipbuilding specialists;
 - (e) Co-operate in the selection of the Costa Rican fellowship-holders who are to pursue advanced training courses in Spain.

Article 5. DESCRIPTION OF THE EXPERTS

A. *CIPET programme*

1. Expert in the planning and organization of training for teachers in technical education:
 - Must have attained a high academic level with substantial experience in organization, the compilation and analysis of data, and the planning and evaluation of basic and advanced teacher training.
 - Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.
2. Expert in educational technology and the production of teaching aids:
 - Must have attained an intermediate or high academic level with substantial experience in the planning, design and production of teaching aids and, preferably, in the adaptation of such aids to teacher-training programmes.
 - Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.
3. Expert in applied psychology and vocational guidance:
 - Must have attained a high academic level (a bachelor's degree in psychology or the like) with substantial experience in the development of school counselling programmes, particularly the development of psychomotor skills. Must also have

knowledge of and experience in the use of laboratories and psychometrical and psychotechnological equipment.

- Level of psychologist at a technical university, or the like, is desirable.
- 4. Expert in the methodology of research on training needs:
 - Must have attained a high academic level with substantial experience in the techniques and development of educational-research programmes in the field of vocational training and particularly teacher training in the different areas and fields of specialization.
- 5. Expert in teacher training in the agricultural and livestock sector:
 - Must have intermediate or advanced certification with substantial experience in programmes of agricultural and livestock instruction at the technical levels, and particularly in the training of teachers at such levels.
 - Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.
- 6. Expert in trade training in the commercial sector:
 - Must have intermediate or advanced certification with substantial experience in commercial-education programmes (secretarial services and accountancy) at the technical levels (first and second grade), and particularly in the training of teachers at such levels.
 - Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.
- 7. Expert in teacher training in the social-assistance field:
 - Must have intermediate or advanced certification with substantial experience in the field of social-assistance programmes (especially programmes of family and social education), and particularly in the training of teachers at such levels.
 - Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.

B. *Marine-fisheries programme*

1. Fishing-gear expert:
 - Must have attained the level of fishing captain or at least of sea-going fishing skipper with substantial experience in the assembly, handling and repair of equipment and fishing gear in general. He must have no less than 10 years' experience in the job.
 - Experience in fishing schools, particularly in the training of fishermen, would be of value.
2. Expert in the training of fishing skippers:
 - Must have attained the level of fishing captain with experience in the position as well as experience as a sea-going fishing skipper. Teaching experience in maritime and fishing schools, particularly in the training of sea-going and coastal fishing skippers, would be of value.
3. Expert in shipbuilding:
 - Must have attained the level of marine engineer or may be an uncertified engineer with substantial shipbuilding experience gained in shipyards or shipbuilding enterprises. Must have a thorough knowledge of the various aspects of fishing-vessel construction, such as plating, welding, and iron and piping work.
 - Experience in apprenticeship schools and in industry would be of value.
4. Expert in the construction of fishing vessels:
 - Must have attained the level of marine engineer or may be an uncertified engineer with substantial shipbuilding experience gained in shipyards. Must have a thorough knowledge of the construction of wooden fishing vessels.

Article 6. TIMETABLE FOR THE ACTIVITIES OF THE EXPERTS

CIPET PROGRAMME

<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>				
	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
1. Expert in the planning and organization of training for teachers in technical education	12	12	6	—	30
2. Expert in educational technology	6	12	6	—	24
3. Expert in applied psychology and vocational guidance	6	12	6	—	24
4. Expert in the methodology of research on training needs	—	—	6	6	12
5. Expert in teacher training in the agricultural and livestock sector	—	—	6	12	18
6. Expert in teacher training in the commercial sector	—	—	6	12	18
7. Expert in teacher training in the social-assistance field	—	—	6	12	18
TOTALS	24	36	42	42	144

INA MARINE-FISHERIES PROGRAMME

<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>				
	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
1. Fishing-gear expert	—	—	12	6	18
2. Expert in the training of fishing skippers	—	12	6	—	18
3. Expert in shipbuilding	12	6	—	—	18
4. Expert in the construction of fishing vessels	—	—	6	12	18
TOTALS	12	18	24	18	72

Article 7. COSTA RICAN COUNTERPARTS. "Counterparts" are the Costa Rican nationals who shall act as the counterparts of the Spanish experts.

The counterparts shall work closely with their respective experts, who shall convey to them the full extent of their knowledge in order that, upon the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full responsibility in their own specialized field.

The Spanish experts shall be sent to Costa Rica not to replace Costa Rican specialists but to help them to prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts should be designated in advance of the experts' arrival in order that the maximum benefit may be derived from the experts' presence in Costa Rica.

Article 8. DUTIES OF THE COSTA RICAN COUNTERPARTS. The counterparts shall perform duties identical to those assigned to their respective experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his specialized field and shall train his counterparts. As the counterparts gradually assume the various duties, the expert shall focus his attention on those areas which have not yet been fully taken over by the counterparts. Ultimately, the counterparts shall assume all the duties pertaining to their posts and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, co-operating with the counterpart in correcting and improving his performance.

Article 9. DESCRIPTION OF THE COSTA RICAN COUNTERPARTS. The description of the Costa Rican counterparts shall be identical to that indicated for the corresponding Spanish experts.

Article 10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS TO COSTA RICAN COUNTERPARTS

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship-holders</i>
1978	3
1979	3
1980	5
TOTAL	11

This protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on technical co-operation, supplementing the Convention on Spanish-Costa Rican social co-operation, for the implementation of Phase II of the Programme for the Provision of Technical Co-operation to CIPET and INA.

DONE at San José, Costa Rica, on 16 September 1977, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Costa Rican Government:

[Signed]

GONZALO J. FACIO SEGREDÁ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À L'EXÉCUTION DE LA PHASE II DE COOPÉRATION TECHNIQUE AU CIPET ET À L'INA DU COSTA RICA, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-COSTA-RICIENNE² ET PROTOCOLE ANNEXE, SIGNÉS À SAN JOSÉ LE 16 SEPTEMBRE 1977

ACCORD entre le GOUVERNEMENT DE L'ETAT ESPAGNOL et celui de la RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA relatif à l'exécution de la phase II de coopération technique au CIPET et à l'INA du Costa Rica, complémentaire à la Convention de coopération sociale hispano-costa-ricienne.

Les Gouvernements de l'Espagne et du Costa Rica, en application des dispositions prévues dans la Convention de coopération sociale hispano-costa-ricienne signée entre les deux gouvernements le 15 avril 1966², ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Gouvernements de d'Espagne et du Costa Rica conviennent de coopérer au renforcement du Centro de Investigación y Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnica (CIPET) (Centre de recherche et de perfectionnement de l'enseignement technique) ainsi que du Programme de formation professionnelle dans le domaine maritime et de la pêche réalisé par l'Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) [Institut national d'apprentissage] du Costa Rica.

Article 2. Les organismes costa-riciens qui seront chargés de l'exécution des programmes seront le Ministère de l'éducation publique, agissant par l'intermédiaire du CIPET, et l'Instituto Nacional de Aprendizaje (INA).

Article 3. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Costa Rica une mission de coopération technique composée de sept experts afin de coopérer avec les autorités costa-riciennes au renforcement du Centro de Investigación y Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnica Profesional (CIPET) dans ses activités nationales et régionales;
2. Envoyer au Costa Rica une mission de coopération technique composée de quatre experts ayant comme mission de contribuer au développement du programme de formation professionnelle dans le domaine maritime et la pêche réalisé par l'Instituto Nacional de Aprendizaje (INA);
3. Accorder et financer 11 bourses pour le perfectionnement en Espagne de Costa-Riciens qui seront les homologues des experts espagnols mentionnés aux alinéas 1 et 2 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1977 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1978, conformément à l'article 14.

² Voir p. 53 du présent volume.

Article 4. Un des experts mentionnés aux alinéas 1 et 2 de l'article précédent agira comme chef des missions de coopération technique indépendamment de ses fonctions spécifiques en tant qu'expert.

Article 5. Les experts mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3 travailleront au Costa Rica pendant une période représentant au total 144 mois-expert.

Les experts mentionnés à l'alinéa 2 du même article travailleront au Costa Rica pendant une période représentant au total 72 mois-expert.

Article 6. Les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article 3 seront pris entièrement en charge par le Gouvernement espagnol.

Article 7. Les bourses visées à l'alinéa 3 de l'article 3 seront accordées pour deux mois, et leur montant, en pesetas, sera pris en charge par le Gouvernement espagnol. Elles couvriront les frais d'études, le matériel de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne, les voyages de retour des boursiers du Costa Rica et une indemnité mensuelle en espèces de 30 000 pesetas destinée à couvrir les frais de logement et d'entretien de chaque boursier.

Article 8. Le protocole joint en annexe au présent Accord complémentaire définit les caractéristiques et les fonctions des experts espagnols et de leurs homologues costa-riciens, ainsi que le projet de calendrier pour la réalisation normale des activités prévues dans ce document.

Article 9. Les obligations assumées par le Gouvernement espagnol dans le présent Accord seront accomplies par le Ministère du travail.

Article 10. Par le présent Accord, le Gouvernement costa-ricien s'engage à :

1. Accorder les plus grandes facilités pour la réalisation des activités prévues dans le présent Accord;
2. Fournir les centres et locaux dans lesquels devront être réalisées les activités des experts, conformément aux besoins des programmes et aux possibilités réelles du CIPET et de l'INA;
3. Exempter de tous impôts, taxes, droits de douane ou autres charges, de caractère national, provincial, régional ou autre, les matériaux, machines ou équipements qui sont achetés en Espagne pour la réalisation de programmes prévus au présent Accord;
4. Accorder aux experts espagnols, envoyés au Costa Rica par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord, les immunités et privilèges de tout ordre que le Gouvernement costa-ricien consent aux experts des organismes internationaux en leur remettant à leur arrivée au Costa Rica une carte de mission internationale, moyennant la présentation au préalable par les experts de leurs documents accréditifs;
5. Mettre à la disposition des programmes le personnel de direction, d'enseignement, administratif et de service nécessaire à leur bon fonctionnement, à l'exception des experts fournis par le Gouvernement espagnol;
6. Prendre à sa charge les frais de voyage de chacun des boursiers costa-riciens visés à l'alinéa 3 de l'article 3.

Article 11. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement costa-ricien s'engage à :

1. Disposer du personnel de contrepartie (homologues) devant travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;
2. Fournir le personnel d'appui nécessaire, y compris pour les services de secrétariat et de mécanographie;
3. Mettre à la disposition de la mission espagnole un bureau, avec le mobilier et le matériel appropriés;
4. Mettre à la disposition de la mission espagnole, aux fins des déplacements nécessaires pour l'accomplissement des tâches des experts, un véhicule et un conducteur.

Article 12. Les obligations assumées par le Gouvernement costa-ricien dans le présent Accord seront accomplies par l'Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) pour ce qui concerne le programme de formation professionnelle dans le domaine maritime et la pêche, et par le Ministère de l'éducation publique pour ce qui concerne le développement du programme du CIPET.

Article 13. Le Ministère de l'éducation publique autorisera, après accord mutuel, le Ministère du travail espagnol à utiliser le CIPET pour l'exécution de programmes régionaux de perfectionnement de professeurs d'éducation technico-professionnelle.

Article 14. Le présent Accord complémentaire à la Convention de coopération sociale hispano-costa-ricienne entrera en vigueur le jour de sa signature et commencera à s'appliquer le 1^{er} janvier 1978.

FAIT à San José (Costa Rica) le 16 septembre 1977, en double exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement costa-ricien :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

GONZALO J. FACIO SEGREDA

PROTOCOLE ANNEXE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD RELATIF À L'EXÉCUTION DE LA PHASE II DE COOPÉRATION TECHNIQUE AU CIPET ET À L'INA DU COSTA RICA, COMPLÉMENTAIRE DE LA CONVENTION DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-COSTA-RICIENNE

Conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord complémentaire et afin de faciliter l'application dudit Accord et de l'adapter aux exigences du programme d'action prévu dans ledit Accord, la présente annexe définit les aspects techniques qui régiront l'application dudit Accord.

A cette fin, il est convenu de ce qui suit :

Article premier. EXPERTS. Par «experts», on entend les techniciens espagnols qui joignent à leur maîtrise d'une technique déterminée une série de qualités spécifiques leur permettant de transmettre à d'autres leurs propres connaissances, afin de contribuer ainsi à la formation et au perfectionnement d'homologues et de techniciens costa-riciens de leurs propres spécialités.

Parmi ces qualités spécifiques, l'accent est mis en particulier sur la maîtrise de la méthodologie et de la pédagogie, des relations humaines, de l'analyse des postes de travail et de l'emploi et de l'élaboration et/ou de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'experts est celui qui possède une vaste expérience en matière d'organisation, de développement et d'évaluation de la formation professionnelle, qui, en tant que tel, est capable de concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, ainsi que de les développer et de les évaluer en conseillant les modifications et les adaptations justifiées par leurs évaluations.

Par « chef de la mission d'assistance technique », on entend l'expert qui, tout en réunissant les conditions et les qualités visées aux paragraphes précédents, sera chargé de diriger les missions, coordonnant le travail de tous les experts et accomplissant, en outre, les fonctions de représentation qui seront prévues dans la lettre de mission de coopération technique correspondante.

Article deux. FONCTIONS DES EXPERTS. Bien que les fonctions des experts doivent être adaptées aux nécessités réelles apparaissant à tout moment dans le cadre de l'exécution des programmes, tous les experts auront pour tâches primordiales de former leurs homologues costa-riens. En outre, d'une manière générale, les experts devront :

- Faire une étude des besoins en matière de formation et de perfectionnement des instructeurs de leurs propres spécialités;
- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation à mettre au point pour les différents niveaux de formation de perfectionnement professionnel;
- Sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel devant être utilisé dans chaque cas;
- Le cas échéant, fournir des conseils pour l'aménagement et l'utilisation du matériel des ateliers et laboratoires de leur propre spécialité;
- Diriger et participer à l'organisation et au développement des cours de formation et de perfectionnement professionnel.

Article trois. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION. Le chef de mission sera également chargé des fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère du travail de l'Espagne auprès du CIPET et de l'INA;
- Représenter le Ministère du travail de l'Espagne auprès des autorités costa-riennes, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne au Costa Rica;
- Coordonner le travail des experts appartenant aux missions espagnoles de coopération technique;
- Elaborer les rapports des missions, conformément aux normes fixées par le Ministère du travail de l'Espagne;
- Décider avec les responsables du CIPET et de l'INA des ajustements et modifications fonctionnelles pour adapter en permanence les programmes aux besoins et aux possibilités opérationnelles du moment;
- Participer à la sélection des ressortissants costa-riens qui devront se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour y suivre des cours de perfectionnement.

Article quatre. FONCTIONS SPÉCIFIQUES DES EXPERTS. Outre les fonctions génériques des experts visées dans les articles précédents correspondants, les experts seront chargés des fonctions spécifiques suivantes :

A. Programme du CIPET

1. Expert en matière de planification et d'organisation de la formation professionnelle :
 - a) Coopérer avec les autorités costa-riennes et en particulier avec les responsables du Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET), en vue de l'organisation dudit Centre et de la mise au point des directives de base en matière de formation et de perfectionnement des enseignants dans le domaine technique;

- b) Coopérer à la formation des homologues costa-riens;
 - c) Fournir des conseils pour l'élaboration de programmes spécifiques de formation et de perfectionnement des enseignants du technique;
 - d) Fournir des conseils pour les programmes de recherche spécifiques, liés à l'exécution des programmes d'action et à la réalisation des cours de formation et de perfectionnement entrepris par le Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET);
 - e) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui doivent suivre, en Espagne, des cours de perfectionnement, en élaborant des programmes spécifiques pour chaque boursier.
2. Expert en technologie éducative et en production de matériels pédagogiques :
- a) Coopérer à la formation d'homologues costa-riens;
 - b) Participer à la conception et à la production de matériel pédagogique et audiovisuel pour le Centro de Formación y Perfeccionamiento de Profesores de Educación Técnica;
 - c) Conseiller pour l'utilisation et le maniement du matériel pédagogique et audiovisuel;
 - d) Coopérer à la conception de cours de technologie éducative à l'intention des professeurs des lycées d'enseignement technique;
 - e) Proposer des méthodes et des procédures pour la conception, la production et l'entretien permanent du matériel pédagogique et audiovisuel.
3. Expert en psychologie appliquée et en orientation professionnelle :
- a) Coopérer à la formation des homologues costa-riens;
 - b) Concevoir, programmer et réaliser des cours de perfectionnement dans le domaine de l'orientation de l'enseignement technique;
 - c) Conseiller les personnes chargées de l'orientation de l'enseignement technique pour l'utilisation du matériel de psychométrie et de psychotechnique;
 - d) Coopérer à la mise en place et au fonctionnement du cabinet de psychométrie et de psychotechnique du CIPET;
 - e) Coopérer à la sélection, à la conception, à l'élaboration et/ou à l'adaptation du matériel de psychométrie et de psychotechnique;
 - f) Coopérer à la mise au point de programmes de psychologie de l'apprentissage.
4. Expert en méthodes d'étude des besoins de formation :
- a) Coopérer à la formation d'homologues costa-riens;
 - b) Fournir des conseils pour la mise au point de programmes de cours sur les méthodes d'enquête dans le domaine de l'éducation technique, à l'intention du Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET);
 - c) Fournir des conseils en vue de la structuration et du développement du département d'enquête du CIPET;
 - d) Fournir des conseils sur des programmes spécifiques d'enquête entrepris par le Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET);
 - e) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui doivent suivre des cours de perfectionnement en Espagne.
5. Expert en matière de formation de professeurs dans le secteur agricole :
- a) Programmer la formation des professeurs dans le domaine des techniques agricoles;

- b) Coopérer à la structuration et à l'organisation du Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET) dans le domaine des techniques agricoles;
 - c) Coopérer à la formation des homologues costa-riens;
 - d) Coopérer à l'élaboration des programmes de formation des professeurs d'enseignement technique dans les diverses spécialités existant dans ce domaine;
 - e) Coopérer aux phases initiales des cours de formation des professeurs de sa spécialité;
 - f) Elaborer et/ou adapter le matériel pédagogique qui sera utilisé dans le cadre des cours;
 - g) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui doivent suivre des cours de perfectionnement en Espagne.
6. Expert en matière de formation de professeurs dans le domaine commercial (secrétariat et comptabilité) :
- a) Programmer la formation de professeurs dans le domaine de l'enseignement commercial (secrétariat et comptabilité);
 - b) Coopérer à la structuration et à l'organisation du Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET) dans le domaine de l'enseignement commercial;
 - c) Coopérer à la formation des homologues costa-riens;
 - d) Coopérer à l'élaboration des programmes de formation à l'intention des professeurs d'enseignement technique dans les différentes spécialités;
 - e) Coopérer au déroulement des phases initiales des cours de formation des professeurs de sa spécialité;
 - f) Elaborer et/ou adapter le matériel pédagogique à utiliser dans le cadre des cours;
 - g) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui doivent suivre des cours de perfectionnement en Espagne.
7. Expert en matière de formation de professeurs dans le domaine de l'aide sociale (assistance sociale) :
- a) Programmer la formation de professeurs dans le domaine de l'éducation de la famille et de l'aide sociale;
 - b) Coopérer à la structuration et à l'organisation du Centro de Investigación y Perfeccionamiento para la Educación Técnica (CIPET) dans le domaine de l'éducation de la famille et de l'aide sociale (assistance sociale);
 - c) Coopérer à la formation d'homologues costa-riens;
 - d) Coopérer à l'élaboration des programmes de formation de professeurs techniques dans les différentes spécialités existant dans ce domaine;
 - e) Coopérer aux phases initiales des cours de formation de professeurs de sa spécialité;
 - f) Elaborer et/ou adapter le matériel pédagogique à utiliser dans le cadre des cours;
 - g) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui devront suivre des cours de perfectionnement en Espagne.
- B. *Programme dans le domaine maritime et dans celui de la pêche (INA)*
1. Expert en équipements de pêche :
- a) Cours à l'intention des professionnels costa-riens, organisés sur de courtes périodes et consacrés aux activités de pêche, afin de former des maîtres maillieurs;
 - b) Coopérer à la sélection et à la formation des homologues costariciens qui, grâce à l'enseignement qu'ils auront reçu en Espagne sur les équipements et appareils de

- pêche, se chargeront, une fois la mission des experts terminée, de poursuivre leur tâche de formation;
- c) Coopérer à la planification des exercices d'amarrage, de réparation et de préparation des filets, équipements et appareils auxiliaires de pêche;
 - d) Coopérer à la planification de ces mêmes exercices, pour les patrons de pêche hauturière;
 - e) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui doivent suivre des cours de perfectionnement en Espagne.
2. Expert en formation de patrons de pêche :
- a) Coopérer avec les autorités de l'INA à la programmation et au déroulement des cours à l'intention des professionnels costa-riens de la pêche, de façon à leur assurer une formation d'un niveau équivalent à celui de patron de pêche;
 - b) Coopérer à la formation des homologues costa-riens;
 - c) Coopérer à la planification des cours de perfectionnement et des cours de base pour la formation de patrons de pêche hauturière;
 - d) Coopérer à l'élaboration et/ou l'adaptation du matériel pédagogique;
 - e) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui doivent suivre les cours de perfectionnement en Espagne.
3. Expert en construction navale :
- a) Coopérer avec les autorités de l'INA à l'élaboration et à l'organisation du programme de formation dans le domaine maritime et de la pêche en général et, plus particulièrement, des programmes prévus pour la formation de techniciens de la construction navale;
 - b) Coopérer à la formation des Costa-Riciens qui feront office d'homologues des experts espagnols;
 - c) Organiser, diriger et veiller au déroulement des cours de formation de techniciens de la construction navale;
 - d) Coopérer à l'élaboration et/ou à l'adaptation du matériel pédagogique;
 - e) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui doivent suivre en Espagne des cours de perfectionnement, en élaborant des programmes spécifiques pour chaque boursier.
4. Expert en construction de bateaux de pêche :
- a) Coopérer à la formation des homologues costa-riens;
 - b) Coopérer à l'élaboration et à l'organisation des programmes de formation de techniciens de la construction navale;
 - c) Coopérer à l'élaboration et/ou l'adaptation du matériel didactique;
 - d) Veiller au déroulement des cours de formation technique dans le domaine de la construction navale;
 - e) Coopérer à la sélection des boursiers costa-riens qui doivent suivre des cours de perfectionnement en Espagne.

Article cinq. PROFIL DES EXPERTS

A. *Programme du CIPET*

1. Expert en matière de planification et d'organisation de cours de formation à l'intention des professeurs d'enseignement technique et professionnel :
 - L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et disposer d'une large expérience de l'organisation, de la collecte et de l'analyse des données, de la

- planification et de l'évaluation des cours de formation et de perfectionnement à l'intention de professeurs.
- Le niveau de professeur d'université ou un niveau semblable serait souhaitable.
2. Expert en technologie éducative et en production de matériels pédagogiques :
 - L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et disposer d'une large expérience de la planification, de la conception et de la production de matériels pédagogiques et, de préférence, de l'adaptation de ces matériels aux programmes de formation de professeurs.
 - Le niveau de professeur d'université ou un niveau semblable serait souhaitable.
 3. Expert en psychologie appliquée et en orientation professionnelle :
 - L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur (licence de psychologie ou diplôme équivalent) et disposer d'une large expérience du développement des programmes d'orientation scolaire et en particulier du développement des capacités psychomotrices. Il doit aussi avoir des connaissances et de l'expérience dans le domaine de l'utilisation de laboratoires et de matériel de psychométrie et de psychotechnique.
 - Le niveau de psychologue d'université ou un niveau semblable serait souhaitable.
 4. Expert en méthodes d'étude des besoins de formation :
 - L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et disposer d'une large expérience des techniques et du développement de programmes d'enquêtes éducatives dans les domaines de l'éducation technique professionnelle et, en particulier, dans celui de la formation de professeurs dans les différents secteurs et spécialités.
 5. Expert en matière de formation de professeurs dans le secteur agricole :
 - L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire intermédiaire ou supérieur et disposer d'une large expérience des programmes d'enseignement agricole de niveaux technico-professionnels et, en particulier, de la formation des professeurs chargés de cet enseignement.
 - Le niveau de professeur d'université ou un niveau semblable serait souhaitable.
 6. Expert en matière de formation de professeurs dans le domaine du commerce :
 - L'expert devra être titulaire d'un diplôme intermédiaire ou supérieur et disposer d'une large expérience des programmes d'enseignement commercial (secrétariat et comptabilité) de niveau technico-professionnel (premier et deuxième grade) et, en particulier, de la formation des professeurs chargés de cet enseignement.
 - Le niveau de professeur d'université ou un niveau semblable serait souhaitable.
 7. Expert en matière de formation de professeurs dans le domaine de l'aide sociale :
 - L'expert devra être titulaire d'un diplôme intermédiaire ou supérieur et disposer d'une large expérience des programmes d'aide sociale (en particulier des programmes d'éducation familiale et sociale) et, notamment, de la formation des professeurs de ces niveaux.
 - Le niveau de professeur d'université ou un niveau semblable serait souhaitable.
- B. *Programme dans le domaine maritime et de la pêche*
1. Expert en équipements de pêche :
 - L'expert devra avoir le niveau de capitaine de pêche ou au moins de patron de pêche hauturière. Il devra avoir une ample expérience du maniement et de la confection des appareils et équipements de pêche en général et une expérience pratique d'au moins 10 années.
 - Une expérience acquise dans des écoles de pêche, notamment en matière de formation de fileteurs, serait un avantage.

2. Expert en matière de formation de patrons de pêche :
 - L'expert devra avoir le niveau de capitaine de pêche et l'expérience des fonctions visées. Il devra avoir aussi une expérience en tant que patron de pêche hauturière. Une expérience de l'enseignement dans des écoles maritimes et de pêche, surtout en matière de formation de patrons de pêche côtière et hauturière, serait un avantage.
3. Expert en construction navale :
 - L'expert devra avoir le niveau d'ingénieur naval ou bien de technicien non diplômé disposant d'une large expérience de la construction navale dans des chantiers ou entreprises de construction navale. Il devra avoir une expérience confirmée des divers aspects de la construction de bateaux de pêche : ébénisterie, soudure, ferronnerie et tuyauterie.
 - Une expérience dans des écoles d'apprentissage et dans des entreprises serait un avantage.
4. Expert en construction de bateaux de pêche :
 - L'expert devra avoir le niveau d'ingénieur naval ou bien de technicien non diplômé disposant d'une vaste expérience dans des chantiers de construction navale. Il devra avoir une expérience confirmée de la construction de bateaux de pêche en bois.

Article six. CALENDRIER D'ACTIVITÉS DES EXPERTS

PROGRAMME DU CIPET

<i>Expert</i>	<i>Mois-expert</i>				
	1978	1979	1980	1981	Total
1. Expert en matière de planification et d'organisation de cours de formation à l'intention de professeurs d'enseignement technique et professionnel	12	12	6	—	30
2. Expert en technologie éducative	6	12	6	—	24
3. Expert en psychologie appliquée et en orientation professionnelle	6	12	6	—	24
4. Expert en méthodes d'étude des besoins de formation	—	—	6	6	12
5. Expert en matière de formation de professeurs dans le domaine agricole	—	—	6	12	18
6. Expert en matière de formation de professeurs dans le domaine commercial	—	—	6	12	18
7. Expert en matière de formation de professeurs dans le domaine de l'aide sociale	—	—	6	12	18
TOTAUX	24	36	42	42	144

PROGRAMME DANS LE DOMAINE MARITIME ET DE LA PÊCHE (INA)

<i>Experts</i>	<i>Mois-expert</i>				
	1978	1979	1980	1981	Total
1. Expert en équipements de pêche	—	—	12	6	18
2. Expert en formation de patrons de pêche	—	12	6	—	18
3. Expert en construction navale	12	6	—	—	18
4. Expert en construction de bateaux de pêche	—	—	6	12	18
TOTAUX	12	18	24	18	72

Article sept. HOMOLOGUES COSTA-RICIENS. Sont dénommés «homologues» les ressortissants costa-riens qui opèrent en contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec leurs experts respectifs, lesquels devront communiquer toutes leurs connaissances afin que, une fois accomplie la mission de chaque expert, leurs homologues correspondants assument les responsabilités totales de leur propre spécialité.

Les experts espagnols ne seront pas envoyés au Costa Rica pour remplacer les techniciens costa-riens, mais pour les aider à se mettre dans les conditions optimales pour s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts leurs homologues respectifs aient déjà été désignés afin de tirer profit au maximum de la présence des experts au Costa Rica.

Article huit. FONCTIONS DES HOMOLOGUES COSTA-RICIENS. Les homologues seront chargés de fonctions identiques à celles assignées aux experts respectifs.

Dans un premier temps, l'expert délimitera les domaines d'action dans sa propre spécialité et formera ses homologues. A mesure que les homologues se verront chargés des fonctions qui correspondent à leur travail, l'expert concentrera son attention sur les aspects qui n'ont pas encore été suffisamment assimilés par les homologues. Dans une dernière étape, les homologues seront chargés de toutes les fonctions inhérentes à leur poste et prendront des initiatives, l'expert n'intervenant qu'en tant que conseiller, aidant l'homologue à corriger et perfectionner ses propres fonctions.

Article neuf. PROFILS DES HOMOLOGUES COSTA-RICIENS. Les profils des homologues costa-riens seront identiques aux profils des experts espagnols respectifs mentionnés plus haut.

Article dix. CALENDRIER DE L'ATTRIBUTION DES BOURSES AUX HOMOLOGUES COSTA-RICIENS

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1978	3
1979	3
1980	5
TOTAL	11

Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord d'assistance technique relatif à l'exécution de la phase II de coopération technique au CIPET et à l'INA complémentaire à la Convention de coopération sociale hispano-costaricienne.

FAIT à San José (Costa Rica) le 16 septembre 1977, en double exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement costa-ricien :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

GONZALO J. FACIO SEGREDÁ

No. 18967

—

SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention on unemployment insurance (with final protocol). Signed at Bonn on 20 April 1966

Agreement on the application of the above-mentioned Convention. Signed at Bonn on 10 November 1967

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 11 July 1980.

—————

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention relative à l'assurance chômage (avec protocole final). Signée à Bonn le 20 avril 1966

Accord relatif à l'application de la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 10 novembre 1967

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrés par l'Espagne le 11 juillet 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE EL SEGURO DE DESEMPLEO

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República Federal de Alemania, Deseosos de regular las relaciones recíprocas entre ambos Estados en el ámbito de la Seguridad Social en lo referente al desempleo, y

En reconocimiento del principio de que sus súbditos sean equiparados, mediante la aplicación de las disposiciones internas de uno y otro Estado sobre la materia,

Considerando que el Acuerdo firmado el 29 de octubre de 1959 entre ambos Estados sobre Seguridad Social, en caso de paro involuntario, ha de ser sustituido por una reglamentación que para el fundamento del derecho a prestaciones prevea también la consideración de los períodos de seguro cubiertos en el otro Estado y el mantenimiento del derecho a prestaciones en caso de traslado de residencia al territorio del otro Estado,

Han decidido concertar un Convenio sobre esta materia, nombrando a este fin como Plenipotenciarios suyos:

El Jefe del Estado Español: al Excmo. Señor Embajador de España en Bonn, Don José S. de Erice,

El Presidente de la República Federal de Alemania: al Excmo. Señor Secretario de Estado, Prof. Dr. Karl Carstens.

Los Plenipotenciarios, después de haber cambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. DEFINICIONES

A efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se indican tienen el siguiente significado:

1º “Territorio”

- Referido a España, la parte española de la Península Ibérica, Islas Baleares, Islas Canarias y Plazas de Soberanía del Norte de Africa.
- Referido a la República Federal de Alemania, aquel en que tiene vigencia la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania.

2º “Súbdito”

- En relación con España, el que acredite la nacionalidad española con arreglo a la legislación española.
- En relación con la República Federal de Alemania, todo alemán según la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania.

3º “Disposiciones legales”, las Leyes, Reglamentos y demás normas que se refieran a los sistemas de Seguridad Social reseñados en el artículo 2, párrafo 1, que estén vigentes en el territorio o en una parte del territorio de uno de los Estados contratantes.

4º “Autoridad competente”

- En España, el Ministerio de Trabajo.
- En la República Federal de Alemania, el Ministro Federal de Trabajo y Ordenación Social.

5º “Organismo”, la institución o autoridad a la que corresponda la aplicación de las disposiciones legales indicadas en el artículo 2 o de una parte de las mismas.

6º “Familiar”, todo el que lo sea en virtud de las disposiciones legales aplicables.

7º “Empleo”, toda ocupación o actividad a la que se refieran las disposiciones legales aplicables.

Artículo 2. ÁMBITO DE APLICACIÓN OBJETIVO

(1) El presente Convenio se aplicará:

1. En España, a las disposiciones legales sobre el Seguro de Desempleo e igualmente a las disposiciones que regulen la situación de los trabajadores que no reúnan los requisitos necesarios para hacer valer su derecho a prestaciones del seguro de desempleo, así como a las disposiciones legales sobre sistemas de Seguridad Social concernientes al paro forzoso, que hayan sido autorizadas en Instituciones Públicas o empresas financiadas por el Estado.
2. En la República Federal de Alemania, a las disposiciones legales sobre el seguro de desempleo y la asistencia social para el desempleado.

(2) El presente Convenio también se aplicará a las disposiciones legales por las que se amplíe el derecho vigente a nuevos grupos de trabajadores, así como a los sistemas especiales para la aplicación del seguro de desempleo que puedan crearse o autorizarse para determinados grupos de actividades, a menos que la Autoridad competente de una de las Partes contratantes haga una declaración en contrario a la de la otra Parte dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la información a que alude el artículo 15, párrafo 2, letra b).

(3) El presente Convenio se aplicará sin tener en cuenta otro derecho interestatal o supranacional en materia de desempleo, así como tampoco las disposiciones internas dictadas para su aplicación.

Artículo 3. ÁMBITO DE APLICACIÓN SUBJETIVO

Salvo lo dispuesto en el artículo 6, párrafo 2, el presente Convenio se aplicará a los súbditos de las Partes contratantes.

Artículo 4. PRINCIPIO DE IGUALDAD DE TRATO

Salvo lo dispuesto en el artículo 25, las personas a las que se aplique el presente Convenio, según el artículo 3, estarán equiparadas en los derechos y deberes derivados de las disposiciones legales de ambas Partes contratantes.

Artículo 5. EFECTO DE LOS INGRESOS O DE LAS RELACIONES DE EMPLEO SOBRE LA OBLIGATORIEDAD DEL SEGURO Y PRESTACIONES EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

Siempre que, según las disposiciones de una Parte contratante, una prestación de la Seguridad Social o un ingreso de otra clase o una actividad remunerada repercuta legalmente en la obligatoriedad del seguro o en una prestación concedida en virtud del presente Convenio, surtirán el mismo efecto las prestaciones e ingresos de la misma clase procedentes del territorio de la otra Parte contratante y una actividad

remunerada de la misma índole desempeñada en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes.

TÍTULO II

Artículo 6. PRINCIPIO GENERAL

(1) Las disposiciones legales de una de las Partes contratantes se aplicarán a las ocupaciones desempeñadas en el territorio de la misma. A ellas se ajustarán también los derechos y deberes de los empresarios que nazcan de la relación de empleo, aplicándose este criterio, aún cuando el empresario resida habitualmente en el territorio de la otra Parte contratante o tenga allí su sede la empresa.

(2) Si, en virtud de un Convenio de Seguridad Social concertado entre España y la República Federal de Alemania, se aplicase a una ocupación ejercida en el territorio de una de las Partes contratantes las disposiciones legales de la otra Parte, a dicha ocupación se aplicarán las disposiciones legales de la otra Parte contratante contenidas en el artículo 2 del presente Convenio.

TÍTULO III. DERECHO AL PERCIBO DE PRESTACIONES

Artículo 7. PRINCIPIO GENERAL

(1) Para determinar el derecho al seguro de desempleo, la cuantía de sus prestaciones y la duración de las mismas, así como al procedimiento, se aplicarán las disposiciones de la Parte contratante en cuyo territorio se haga valer el derecho, siempre que no se disponga lo contrario en este título.

(2) Si un trabajador subsidiado traslada su residencia del territorio de la Parte contratante en donde se produjo el desempleo e hizo valer su derecho a las prestaciones al territorio de la otra Parte contratante, se aplicarán, desde la fecha del traslado, las disposiciones legales de esta última Parte.

Artículo 8. CONSIDERACIÓN DE LOS PERÍODOS DE SEGURO CUMPLIDOS EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

(1) Si se hace valer el derecho ante el Organismo del territorio de la Parte contratante en la cual el trabajador ha quedado en paro, este Organismo computará, siempre que ello fuere necesario, para el cumplimiento del periodo de expectativa del derecho, los periodos de seguro cubiertos durante los dos últimos años, antes de hacerse valer el derecho, en el territorio de la otra Parte contratante, como si fuesen periodos de seguro cubiertos de acuerdo con las disposiciones legales de la primera Parte contratante. Lo expuesto regirá solamente si el trabajador:

- a) Por causas ajenas a su voluntad hubiese quedado sin empleo, o
- b) Si, después de su última entrada en el territorio de la Parte contratante en que se haya producido el desempleo, hubiese estado ocupado durante cuatro semanas al menos.

(2) Si se hace valer el derecho ante el Organismo del territorio de la otra Parte contratante, este Organismo computará, en tanto sea necesario para el cumplimiento del periodo de expectativa del derecho, los periodos de seguro cubiertos en el territorio de la primera Parte contratante, durante los dos últimos años antes de hacerse valer el derecho, como si fuesen periodos de seguro cubiertos de acuerdo con las disposiciones legales vigentes para el Organismo de la otra Parte contratante, si

- a) El trabajador después de la fecha de comienzo del paro hubiese recibido durante un periodo no interrumpido de dos semanas por lo menos prestaciones por paro total, a tenor de las disposiciones legales de la primera Parte contratante.
- b) Aun antes de transcurrido el periodo establecido en la letra a), el Organismo de la primera Parte contratante ha estimado conveniente el regreso del trabajador al territorio de la Parte contratante cuya nacionalidad el trabajador posea.

Artículo 9. DURACIÓN DEL DERECHO

(1) Para determinar la duración del derecho a las prestaciones se computarán también los periodos de seguro cumplidos en el territorio de la otra Parte contratante en tanto sea necesario, para fundamentar una duración del derecho de 26 semanas como máximo.

(2) La duración del derecho se acortará en los periodos por los que el Organismo en el territorio de la otra Parte contratante hubiera concedido al asegurado y este hubiera percibido prestaciones de la misma clase durante los últimos doce meses anteriores a la fecha de presentación de la solicitud, a no ser que, después de percibir estas prestaciones, el trabajador hubiera cumplido un nuevo periodo de expectativa de derecho. Como prestaciones de la misma clase se considerará también un periodo de percepción de la prestación económica de enfermedad cubierto en España, cuando la persona sin empleo haya optado por la prestación económica de enfermedad en lugar del subsidio de desempleo.

(3) Cuando el Organismo de la otra Parte contratante hubiere denegado las prestaciones del seguro de desempleo durante los doce meses previstos en el párrafo 2, frase primera, por negativa a trabajar o renuncia al empleo sin motivo justificado o debido a despido por causa imputable al trabajador, los periodos correspondientes se computarán como si las prestaciones se hubieran denegado de acuerdo con las disposiciones legales de la Parte contratante en cuyo territorio se haga valer el derecho. Esto no será aplicable cuando después del hecho que condujo a la denegación de las prestaciones, el trabajador hubiere cumplido un nuevo periodo de expectativa de derecho.

Artículo 10. FIJACIÓN DE LA PRESTACIÓN

(1) Cuando hayan de aplicarse las disposiciones legales alemanas y la fijación de la prestación se haga depender de los periodos de seguro cubiertos en España, se tomará en cuenta el salario medio, según Convenio Colectivo, o, cuando no exista una reglamentación tarifada, el salario habitual en el lugar en un empleo similar, en la localidad de residencia. Cuando hayan de aplicarse las disposiciones legales españolas servirá de base la tarifa aplicable para categoría profesional del trabajador, en su último empleo.

(2) Si a tenor de las disposiciones legales de una Parte contratante la cuantía de la prestación dependiese del número de familiares del trabajador, el Organismo competente tendrá en cuenta a los que normalmente residan fuera del hogar del trabajador en el territorio de la otra Parte contratante. El Organismo transferirá al familiar, a su tutor, o a la persona, institución o autoridad a cuyo cargo se encuentre el familiar o que le acoja aquella parte de la prestación que de conformidad con las disposiciones legales en vigor habría de abonarse a tales personas o instituciones como si el familiar residiere en el territorio de la Parte en que tenga su sede el Organismo.

Artículo 11. REINTEGRO DE PRESTACIONES DEL SEGURO DE DESEMPLEO
AL ORGANISMO DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

(1) Si al concederse prestaciones, se hubieren computado períodos de seguro con arreglo al artículo 8 párrafo 2, el Organismo de la Parte contratante en cuyo territorio se haya producido la situación de paro reintegrará al Organismo de la otra Parte contratante las prestaciones que éste hubiera satisfecho durante un plazo máximo de seis meses, con arreglo a las disposiciones legales vigentes para el mismo. Esta duración se reducirá por el período por el cual el Organismo de la primera Parte contratante ya hubiese satisfecho prestaciones después de producirse el paro, a tenor de las disposiciones legales vigentes para el mismo.

(2) Las Autoridades competentes acordarán los detalles sobre el reintegro de prestaciones conforme al párrafo (1). El acuerdo podrá prever el cálculo global de la suma a reembolsar.

Artículo 12. PRESTACIONES DE LOS SISTEMAS EXENTOS DE COTIZACIÓN

Las disposiciones de los artículos 7, 8 y 10 se aplicarán por analogía:

- En España, a las prestaciones en caso de paro de los trabajadores que no reúnan las condiciones necesarias para hacer valer el derecho al seguro de desempleo.
- En la República Federal de Alemania, a las prestaciones de Asistencia Social para el desempleado.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DE PROCEDIMIENTO,
TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 13. PAGOS

(1) Los Organismos competentes de cada Parte contratante que por razón del presente Convenio hayan de efectuar pagos en el territorio del otro Estado realizarán éstos, con efectos liberatorios, en su moneda nacional. En estos casos deberán presentar sin demora ante la oficina competente del Estado en que se hallen las solicitudes preceptivas para la realización de las transferencias de dichos pagos al otro Estado.

(2) Las oficinas competentes concederán rápidamente y sin restricción, con arreglo al convenio de pagos en vigor, las autorizaciones precisas para la realización de las transferencias a que se refiere el párrafo (1). Lo mismo tiene validez para las transferencias de pagos que hayan de hacerse como abono de cuotas, según las disposiciones legales de la otra Parte contratante.

Artículo 14. TIPO DE CAMBIO

(1) Los pagos con arreglo al presente Convenio se efectuarán al tipo de cambio vigente el día de la transferencia para operaciones comerciales en curso.

(2) El tipo de cambio valedero para operaciones comerciales en curso se basará en el valor paritario (*par value*) acordado con el fondo Monetario Internacional, debiendo permanecer dentro del margen de fluctuación a ambos lados de la paridad (*parity*) admitido en virtud del artículo IV, título 3, del Convenio sobre el Fondo Monetario Internacional.

(3) Si para operaciones comerciales en curso el Fondo Monetario Internacional ha autorizado un tipo de cambio distinto al establecido en el párrafo (2), dicho tipo será de aplicación.

(4) Si con respecto a una Parte contratante en el momento de la transferencia no existiere un tipo de cambio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo (2) o en el (3), se aplicará el tipo que dicha Parte contratante hubiere fijado para su moneda en relación con el dólar USA u otra moneda de conversión libre o respecto al oro. Si tampoco se hubiese fijado tal tipo, las Partes contratantes admitirán un tipo justo y equitativo.

Artículo 15. COLABORACIÓN ADMINISTRATIVA Y JURÍDICA

(1) Las Autoridades, Tribunales y Organismos de las dos Partes contratantes se prestarán mutua ayuda para la aplicación del presente Convenio, como si se tratara de la aplicación de sus propias disposiciones legales. Dicha ayuda será gratuita.

(2) Las Autoridades competentes intercambiarán constantemente información acerca de:

- a) Las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio.
- b) Todas las modificaciones y normas complementarias de sus disposiciones legales internas concernientes a la aplicación del Convenio.

Artículo 16. REINTEGROS DE ANTICIPOS Y PRESTACIONES CONCEDIDAS POR ERROR

(1) Si el Organismo de una Parte contratante hubiere satisfecho prestaciones a una persona por error, a petición y a favor del mismo, el Organismo competente de la otra Parte contratante podrá descontar el importe satisfecho erróneamente de un pago complementario o de los pagos corrientes que hayan de hacerse al citado beneficiario conforme a las disposiciones legales aplicables al mismo.

(2) Si un perceptor de prestaciones hubiere recibido ayuda de un Organismo asistencial de una parte contratante, durante el periodo en el cual tuviere derecho, según las disposiciones legales de la otra Parte contratante a percibir prestaciones del seguro de desempleo o las prestaciones indicadas en el artículo 12, el Organismo de esta Parte contratante habrá de retener, de acuerdo con sus propias disposiciones legales internas y a petición del Organismo asistencial y a favor del mismo, la cantidad abonada en concepto de ayuda benéfica. Esto rige también para la ayuda pagada por un Organismo de asistencia social que haya sido satisfecha, simultáneamente con la ayuda benéfica asignada al beneficiario, al cónyuge que convive con el trabajador y sus hijos menores no casados.

*Artículo 17. RECAUDACIÓN DE COTIZACIONES A FAVOR
DEL ORGANISMO DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE*

Las cotizaciones del seguro de desempleo que, conforme a las disposiciones legales de una Parte contratante, deba una persona que resida en el territorio de la otra podrán recaudarse y exigirse su pago a favor del Organismo titular del derecho, como si se tratara de cotizaciones debidas con arreglo a las disposiciones legales de esta Parte contratante.

*Artículo 18. EXENCIÓN DE IMPUESTOS, DERECHOS Y SUPRESIÓN
DE LA LEGALIZACIÓN DE DOCUMENTOS Y ESCRITOS*

(1) Si, con arreglo a las disposiciones legales de una Parte contratante, los documentos o demás escritos que hubieren de presentarse ante Autoridades, Tribunales u Organismos de dicha parte contratante estuvieren total o parcialmente exentos de impuestos o derechos, la mencionada exención se extenderá asimismo a los documentos y demás escritos que, en aplicación del presente Convenio, hubieren de

presentarse ante las Autoridades, Tribunales u Organismos de la otra Parte contratante.

(2) Los documentos que para la aplicación del presente Convenio hubieren de presentarse ante Autoridades, Tribunales u Organismos de una Parte contratante no precisarán ser legalizados para su utilización ante Organismos de la otra Parte contratante, si van provistos de la estampilla o sello oficial de la oficina que hubiere extendido los mismos.

Artículo 19. CONTACTO DIRECTO ENTRE LOS INTERESADOS, LENGUA OFICIAL

(1) En aplicación del presente Convenio las Autoridades, Tribunales y Organismos de ambas Partes contratantes podrán en cada caso particular tratar directamente entre sí, con las personas interesadas y con los representantes de las mismas.

(2) Los escritos de todos los interesados podrán ser redactados en lengua española o alemana.

Artículo 20. PLAZOS PARA LA PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES, DECLARACIONES Y RECURSOS

(1) El plazo para solicitudes, declaraciones o recursos que, según las disposiciones legales de una Parte contratante, debieren o pudieren presentarse ante Autoridades, Tribunales, Organismos u otras Instituciones se tendrá por observado si se presentaren ante el Organismo correspondiente de la otra Parte contratante.

(2) El Organismo en el que hayan sido presentadas las solicitudes, declaraciones y recursos los enviará sin demora al Organismo de la otra Parte contratante para que éste los remita a su vez a la Oficina competente.

(3) En el supuesto de trasladarse un trabajador en desempleo desde el territorio de la República Federal de Alemania a España, deberá solicitar la prestación del seguro de desempleo y su presentación en la Oficina de colocación, en calidad de trabajador en paro, dentro del plazo de los quince días siguientes a la finalización del periodo de percepción de prestaciones señalado en el artículo 8, párrafo 2, letra a), o bien, a partir de la fecha de la autorización del regreso a que se refiere el artículo 8, párrafo 2, letra b). En este caso, el trabajador tendrá derecho a la prestación desde la fecha del comienzo de dicho plazo. En el supuesto de presentarse la solicitud de prestaciones dentro de los quince días siguientes al plazo señalado anteriormente, tendrá el trabajador derecho a prestaciones a partir del siguiente día al de la presentación de solicitud. Si el trabajador no presenta tampoco la solicitud en este mismo plazo, se extingue su derecho a las prestaciones del seguro.

Artículo 21. NOTIFICACIÓN DE RESOLUCIONES EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

Las resoluciones de un Organismo podrán ser notificadas al titular del derecho que se halle en el territorio de la otra Parte contratante, por medio de carta certificada con acuse de recibo o a través de la Oficina de Enlace.

Artículo 22. ACUERDOS ADMINISTRATIVOS

Las Autoridades competentes podrán acordar las medidas administrativas necesarias para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 23. OFICINAS DE ENLACE

Para el desarrollo técnico del procedimiento las Autoridades competentes designarán Oficinas de enlace que colaboren directamente entre sí.

Artículo 24. CLÁUSULAS DE ARBITRAJE

(1) Las diferencias que surjan referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio habrán de resolverse, en la medida de lo posible, por las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes.

(2) De no poderse resolver por este procedimiento alguna diferencia, ésta se someterá a una Comisión de arbitraje a petición de cualquiera de las Partes contratantes.

(3) La Comisión de arbitraje estará constituida de caso en caso por tres miembros. Cada Parte contratante nombrará a un representante, eligiendo éstos de común acuerdo a un súbdito de un tercer Estado como Presidente, el cual ha de ser nombrado por los Gobiernos de ambas Partes contratantes. Los miembros de la Comisión y su Presidente deberán ser nombrados dentro de los dos y tres meses, respectivamente, de haber notificado una Parte contratante a la otra su decisión de someter la diferencia a una Comisión de arbitraje.

(4) Si no se observaran los plazos señalados en el párrafo (3), podrá cualquiera de las Partes contratantes, a falta de otro acuerdo, pedir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que efectúe los necesarios nombramientos.

(5) La Comisión de arbitraje decidirá por mayoría de votos. Sus laudos serán obligatorios. Cada una de las Partes contratantes sufragará los gastos de su miembro, así como su representación en el proceso ante la Comisión de arbitraje. Los gastos del Presidente, así como los de otra índole, serán cubiertos por ambas Partes contratantes a partes iguales. Por lo demás, la Comisión de arbitraje será quien determine su propio procedimiento.

Artículo 25. NOMBRAMIENTO EN LAS INSTITUCIONES DEL ORGANISMO ALEMÁN

No serán afectadas por el presente Convenio las disposiciones legales alemanas, según las cuales el sufragio pasivo en relación con la Dieta Federal Alemana es requisito para el nombramiento como miembro de las Instituciones del Instituto Federal para Colocación y Seguro de Desempleo (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung).

Artículo 26. REGLAMENTACIONES TRANSITORIAS

(1) El presente Convenio no tendrá efecto retroactivo con respecto al derecho a las prestaciones que correspondan al período anterior a su entrada en vigor. Para la aplicación de las disposiciones del título III, sin embargo, se tendrán en cuenta los hechos anteriores a la entrada en vigor del Convenio.

(2) A la expiración del Convenio, toda persona que, en virtud de sus disposiciones, perciba prestaciones del Seguro de desempleo el día de la expiración, de acuerdo con el título III, tendrá derecho a continuar percibiendo prestaciones de conformidad con el referido título.

Artículo 27. CLÁUSULA DE BERLÍN

El presente Convenio tendrá también validez en el «Land Berlín», siempre y cuando que el Gobierno de la República Federal de Alemania no dirija declaración alguna en contrario al Gobierno del Estado Español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del mismo.

Artículo 28. VIGENCIA

(1) El presente Convenio se concierta por el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del mismo. Se renovará de año en año, siempre que no se denuncie, por escrito, para final de año con un plazo de tres meses.

(2) El día de la entrada en vigor del presente Convenio, expirará el acuerdo de 29 de octubre de 1959 entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre Seguridad Social en caso de paro involuntario.

Artículo 29. RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

(1) El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación se canjearán lo antes posible en Madrid.

(2) El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al vencimiento del mes en que se hayan canjeado los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes contratantes firman y estampan sus sellos al pie del presente Convenio.

HECHO en Bonn, el veinte de abril de mil novecientos sesenta y seis, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

En nombre del Estado Español:

El Embajador de España,

[Signed — Signé]

J. DE ERICE

Embajador de España en Bonn

En nombre de la República Federal de Alemania:

El Secretario de Estado,

[Signed — Signé]

CARSTENS

Secretario de Estado
del Gobierno Federal de Alemania

PROTOCOLO FINAL

Al firmarse el Convenio concertado hoy entre el Estado Español y la República Federal de Alemania sobre el Seguro de Desempleo, los Plenipotenciarios infrascritos declaran que existe acuerdo sobre lo siguiente:

1º El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania procurarán que el permiso de residencia de los súbditos del otro Estado no sea revocado ni se deniegue su prórroga por el hecho de que soliciten o perciban una prestación de acuerdo con el presente Convenio.

2º El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania, procurarán que no se impongan a los trabajadores que sean súbditos del otro Estado o a los empresarios restricciones generales o especiales en lo relativo al empleo que limiten o dificulten la efectividad del derecho a las prestaciones previstas en este Convenio.

El presente protocolo final es parte integrante del Convenio entre el Estado Español y la República Federal de Alemania sobre Seguro de Desempleo. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio y tendrá la misma vigencia que éste.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes suscriben el presente protocolo y estampan sus respectivos sellos.

HECHO en Bonn, el veinte de abril de mil novecientos sesenta y seis, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

En nombre del Estado Español:

El Embajador de España,

[Signed — Signé]

J. DE ERICE

En nombre de la República Federal
de Alemania:

El Secretario de Estado,

[Signed — Signé]

CARSTENS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE 20 DE ABRIL DE 1966 SOBRE SEGURO DE DESEMPLEO

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Animados de deseo de acordar las medidas administrativas necesarias para la aplicación del Convenio firmado en Bonn el día 20 de abril de 1966 entre el Estado Español y la República Federal de Alemania sobre Seguro de Desempleo, denominado a continuación «Convenio»,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

La terminología empleada en este Acuerdo tiene la misma significación que en el Convenio.

Artículo 2. OFICINAS DE ENLACE

(1) Como Oficinas de enlace (artículo 23 del Convenio) se designan:

- Para el Estado Español, los Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión, de Madrid.
- Para la República Federal de Alemania, la Oficina Central del Instituto Federal de Colocación y Seguro de Desempleo, de Nuremberg.

(2) Si la Autoridad competente de una Parte contratante designare otra oficina de enlace, lo comunicará inmediatamente a la Autoridad competente de la otra Parte contratante.

Artículo 3. ORGANISMOS ENCARGADOS DE LAS PRESTACIONES POR DESEMPLEO

Los Organismos (artículo 1, número 5, del Convenio) serán:

- En España, el Instituto Nacional de Previsión.
- En la República Federal de Alemania, el Instituto Federal de Colocación y Seguro de Desempleo.

Artículo 4. CORRESPONDENCIA POR ESCRITO ENTRE LOS SERVICIOS DE LOS ORGANISMOS

El Servicio provincial competente del Organismo de España (Delegación Provincial del Instituto Nacional de Previsión) y el Servicio local competente del Organismo de la República Federal de Alemania (Arbeitsamt) se comunicarán directamente entre sí; en caso necesario, podrá efectuarse la correspondencia por escrito a través de las Oficinas de enlace.

Artículo 5. DISPOSICIONES LEGALES APLICABLES

(1) Para la aplicación del artículo 6, párrafo 2, del Convenio, tendrá también validez para el régimen de desempleo la certificación que en virtud de un Convenio

sobre Seguridad Social sea expedida para el seguro de enfermedad o seguro de pensiones.

(2) En caso de que deba ser presentada en España la certificación a que se refiere el párrafo 1, el Servicio competente de los seguros de enfermedad o de pensiones de la República Federal de Alemania expedirán un impreso complementario de la certificación prevista para el seguro de enfermedad o seguro de pensiones.

Artículo 6. OBLIGACIÓN DEL DESEMPLEADO DE PRESENTAR COMPROBANTES

Si un desempleado, en virtud de lo dispuesto en el Convenio, hiciese valer su derecho a una prestación, deberá obtener y presentar las certificaciones previstas para demostrar que concurren los requisitos necesarios para la aplicación del Convenio.

Artículo 7. DETERMINACIÓN DEL DERECHO A PRESTACIÓN SEGÚN LOS ARTÍCULOS 8, 10, PÁRRAFO 1, Y 20, PÁRRAFO 3, DEL CONVENIO

(1) Si para determinar si se ha cumplido el período de calificación han de tomarse en consideración los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con las disposiciones legales de la otra Parte contratante, según el artículo 8 del Convenio, el Organismo de esta Parte o sus Servicios competentes a que alude el artículo 4 del presente Acuerdo expedirán una certificación que contendrá los datos necesarios para que sean tenidos en cuenta dichos períodos de seguro. La certificación deberá contener especialmente los datos sobre los períodos de seguro cumplidos durante los dos últimos años antes de hacerse valer el derecho, sobre la causa de rescisión de la relación laboral y, a los efectos de la aplicación del artículo 10, párrafo 1, del Convenio, sobre la categoría profesional y el sector económico en que se ha ejercido.

(2) En los casos a que se refiere el artículo 8, párrafo 2, del Convenio, también deberá indicarse en la certificación si el trabajador, después de comenzar la situación de desempleo, ha percibido prestaciones en concepto de desempleo total, durante un período de dos semanas consecutivas al menos o, en caso de que tal período no comprenda dos semanas consecutivas por lo menos, la fecha en que antes de transcurrir este período se le concedió autorización para trasladarse al territorio de la otra Parte.

(3) Las certificaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 precedentes serán expedidas a petición del trabajador o de su empresario. Si el trabajador no puede presentar la certificación, el Organismo ante el cual el trabajador haga valer su derecho solicitará del Organismo de la otra Parte contratante que expida y envíe la certificación. La autorización a que se refiere el artículo 8, párrafo 2, letra *b*), del Convenio ha de otorgarse con anterioridad al regreso del trabajador; en casos excepcionales justificados podrá ser otorgada también posteriormente.

Artículo 8. CONSIDERACIÓN DE FAMILIARES SEGÚN EL ARTÍCULO 10, PÁRRAFO 2, DEL CONVENIO

(1) En los casos a que se refiere el artículo 10, párrafo 2, del Convenio, el Organismo de la Parte contratante en cuyo territorio residan habitualmente los familiares expedirá una certificación que contenga los datos sobre estos familiares, en tanto en cuanto estos datos sean necesarios para determinar la cuantía de la prestación.

(2) El artículo 7, párrafo 3, se aplicará por analogía.

Artículo 9. DETERMINACIÓN DE LA DURACIÓN DEL DERECHO SEGÚN EL ARTÍCULO 9 DEL CONVENIO

(1) Para la aplicación del artículo 9, párrafo 1, del Convenio, se podrá utilizar la certificación prevista en el artículo 7 de este Acuerdo.

(2) Para la aplicación del artículo 9, párrafos 2 y 3, del Convenio, la certificación a que se refiere el párrafo 1 deberá contener también los siguientes datos:

- a) El período durante el cual el trabajador ha obtenido en los últimos 12 meses anteriores a su regreso, del Organismo que expida la certificación, prestaciones de desempleo o enfermedad, que haya de computarse para determinar la duración del derecho.
- b) El período durante el cual el Organismo que expida la certificación haya denegado al trabajador en los últimos 12 meses anteriores a su regreso prestaciones del Seguro de Desempleo, por haber rehusado su empleo o abandonado el trabajo sin causa justificada o por despido imputable al trabajador.

Artículo 10. REINTEGRO DE PRESTACIONES SEGÚN EL ARTÍCULO 11 DEL CONVENIO

(1) El Organismo que haya concedido las prestaciones exigirá las cantidades que deban ser reembolsadas por el Organismo obligado a ello, con una relación que contendrá en especial los siguientes datos:

- a) Apellidos, nombre y fecha de nacimiento del desempleado,
- b) Designación del Servicio del organismo que haya expedido la certificación sobre períodos de seguro,
- c) Período por el cual las prestaciones hayan sido concedidas,
- d) Número de días por los que el Organismo obligado a reembolsar, haya concedido ya prestaciones conforme a la certificación referida en el artículo 9 de este Acuerdo,
- e) Número de días por los que han de reembolsarse las prestaciones,
- f) Cuantía de las prestaciones que deban ser tenidas en cuenta para su reembolso conforme al Convenio,
- g) La declaración de que el desempleado no trabajó en su propio país hasta la fecha en que por primera vez se originó su derecho a las prestaciones.

(2) Las relaciones de reembolsos deberán ser presentadas anualmente a través de las oficinas de enlace al organismo obligado a reembolsar; los Organismos podrán acordar entre sí períodos más cortos. El Organismo obligado al reembolso transferirá el importe a reintegrar, por mediación de las oficinas de enlace, dentro de un plazo de 6 meses contado a partir de la recepción de la relación de reembolsos en la oficina de enlace competente. Las oficinas de enlace convendrán los demás detalles del procedimiento de liquidación, teniendo en cuenta los principios en que se basan las normas legales aplicables en materia de contabilidad y rendición de cuentas.

Artículo 11. FORMULARIOS

Las oficinas de enlace podrán acordar formularios para las certificaciones, declaraciones, solicitudes y demás escritos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

Artículo 12. VIGENCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Estado Español reciba notificación del Gobierno de la República Federal de Alemania de que se han cumplido los requisitos internos, que, sin embargo, no será anterior a la entrada en vigor del Convenio. El Acuerdo se aplicará desde el día en que entre en vigor el Convenio y tendrá su misma duración.

HECHO en Bonn el día diez de noviembre de mil novecientos sesenta y siete, en cuatro originales, dos en español y dos en alemán, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[*Signed* — *Signé*]¹

Por el Gobierno de la República
Federal de Alemania:

[*Signed* — *Signé*]²

[*Signed* — *Signé*]³

¹ Signed by José Sebastián de Erice — Signé par José Sebastián de Erice.

² Signed by Georg Ferdinand Duckwitz — Signé par Georg Ferdinand Duckwitz.

³ Signed by Jakob Kafferbitz — Signé par Jakob Kafferbitz.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLOSEN- VERSICHERUNG

Der Chef des Spanischen Staates und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereiche der Sozialen Sicherheit für den Fall der Arbeitslosigkeit zu regeln, und

in Anerkennung des Grundsatzes, daß die Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit einander gleichstehen,

in der Erwägung, daß die am 29. Oktober 1959 unterzeichnete Vereinbarung zwischen den beiden Staaten über soziale Sicherheit im Falle der Arbeitslosigkeit durch eine Regelung ersetzt werden sollte, die für die Begründung eines Leistungsanspruchs auch die Berücksichtigung der im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten und die Aufrechterhaltung des Leistungsanspruchs im Falle der Verlegung des Wohnortes in das Gebiet des anderen Staates vorsieht,

sind übereingekommen, hierüber ein Abkommen zu schließen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Chef des Spanischen Staates: Herrn José de Erice, Spanischer Botschafter in Bonn,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Professor Dr. Karl Carstens, Staatssekretär des Auswärtigen Amts.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Gebiet“

— in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

— in bezug auf Spanien den spanischen Teil der Iberischen Halbinsel, die Balearen, die Kanarischen Inseln und die spanischen Gebiete in Nordafrika;

2. „Staatsangehöriger“

— in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

— in bezug auf Spanien eine Person, welche die spanische Staatsangehörigkeit gemäß den spanischen Rechtsvorschriften nachweist;

3. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz I bezeichneten Systeme der Soziale

Sicherheit beziehen und in dem Gebiet oder einem Teil des Gebietes einer Vertragspartei in Kraft sind;

4. „Zuständige Behörde“,

– in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

– in bezug auf Spanien das Arbeitsministerium;

5. „Träger“, die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

6. „Angehöriger“, einen Angehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

7. „Beschäftigung“, jede Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften.

Artikel 2. SACHLICHER GELTUNGSBEREICH

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in der Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe;
2. in Spanien auf die Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenversicherung einschließlich der Rechtsvorschriften über Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit von Arbeitnehmern, welche die Voraussetzungen für die Eröffnung eines Anspruchs auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung nicht erfüllen, sowie der Rechtsvorschriften über Systeme zur sozialen Sicherung für den Fall der Arbeitslosigkeit, die in öffentlichen Einrichtungen oder staatlich finanzierten Unternehmen genehmigt worden sind.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Rechtsvorschriften anzuwenden, durch welche die bestehenden Rechtsvorschriften auf neue Arbeitnehmergruppen ausgedehnt werden oder durch die Sondersysteme zur Anwendung der Arbeitslosenversicherung auf bestimmte Personengruppen geschaffen oder genehmigt werden, sofern nicht die zuständige Behörde einer Vertragspartei gegenüber derjenigen der anderen Vertragspartei binnen drei Monaten nach Eingang der in Artikel 15 Absatz 2 Buchstabe *b* vorgesehenen Unterrichtung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(3) Dieses Abkommen ist ohne Berücksichtigung sonstigen zwischenstaatlichen oder überstaatlichen Rechts auf dem Gebiet der Arbeitslosigkeit sowie zu dessen Ausführung erlassenen innerstaatlichen Rechts durchzuführen.

Artikel 3. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt, soweit sich aus Artikel 6 Absatz 2 nicht etwas anderes ergibt, für die Staatsangehörigen der Vertragsparteien.

Artikel 4. GRUNDSATZ DER GLEICHBEHANDLUNG

Die Personen, für die dieses Abkommen nach Artikel 3 gilt, sind in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien einander gleichgestellt, soweit nicht in Artikel 15 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 5. WIRKUNG VON EINKÜNFTE N ODER BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSEN AUF DIE VERSICHERUNGSPFLICHT UND AUF LEISTUNGEN IM GEBIET DER ANDEREN VERTRAGSPARTEI

Soweit nach den Vorschriften der einen Vertragspartei eine Leistung aus der Sozialen Sicherheit oder Einkommen anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit recht-

liche Auswirkungen auf die Versicherungspflicht oder auf eine Leistung nach diesem Abkommen hat, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen und gleichartigem Einkommen aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einer gleichartigen Erwerbstätigkeit im Gebiet der anderen Vertragspartei zu.

ABSCHNITT II. ARBEITSLOSENVERSICHERUNGSPFLICHT

Artikel 6. ALLGEMEINER GRUNDSATZ

(1) Auf Beschäftigungen im Gebiet einer Vertragspartei werden die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei angewendet. Nach ihnen richten sich auch die aus dem Beschäftigungsverhältnis entstehenden Rechte und Pflichten der Arbeitgeber; dies gilt auch dann, wenn der Arbeitgeber sich im Gebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhält oder der Betrieb dort seinen Sitz hat.

(2) Werden auf Grund eines Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Spanien auf eine Beschäftigung, die im Gebiet einer der Vertragsparteien ausgeübt wird, die Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei angewendet, so werden auf diese Beschäftigung die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei angewendet.

ABSCHNITT III. LEISTUNGSRECHT

Artikel 7. ALLGEMEINER GRUNDSATZ

(1) Bei der Feststellung des Anspruchs, der Höhe der Leistung und der Anspruchsdauer sowie auf das Verfahren sind die Rechtsvorschriften der Vertragspartei anzuwenden, in deren Gebiet der Anspruch geltend gemacht wird, soweit nicht in diesem Abschnitt Abweichendes bestimmt ist.

(2) Verlegt ein Arbeitnehmer, der Leistungen bezieht, seinen Aufenthalt aus dem Gebiet der Vertragspartei, in dem er arbeitslos geworden ist und den Anspruch geltend gemacht hat, in das Gebiet der anderen Vertragspartei, so sind von dem Tage der Verlegung an die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei anzuwenden.

Artikel 8. BERÜCKSICHTIGUNG IM GEBIET DER ANDEREN VERTRAGSPARTEI ZURÜCKGELEGTER VERSICHERUNGSZEITEN FÜR DIE ERFÜLLUNG DER ANWARTSCHAFTSZEIT

(1) Wird der Anspruch bei dem Träger im Gebiet derjenigen Vertragspartei geltend gemacht, in dem der Arbeitnehmer arbeitslos geworden ist, es berücksichtigt dieser Träger, soweit für die Erfüllung der Anwartschaftszeit erforderlich, die im Gebiet der anderen Vertragspartei in den letzten zwei Jahren vor der Geltendmachung des Anspruchs zurückgelegten Versicherungszeiten, als ob es Versicherungszeiten wären, die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegt worden sind. Das gilt jedoch nur, wenn der Arbeitnehmer

(a) ohne sein Verschulden arbeitslos geworden ist oder

(b) nach seiner letzten Einreise in das Gebiet der Vertragspartei, in dem er arbeitslos geworden ist, mindestens vier Wochen beschäftigt gewesen ist.

(2) Wird der Anspruch bei dem Träger im Gebiet der anderen Vertragspartei geltend gemacht, so berücksichtigt dieser Träger, soweit für die Erfüllung der Anwartschaftszeit erforderlich, die im Gebiet der ersten Vertragspartei in den letzten zwei Jahren vor der Geltendmachung des Anspruchs zurückgelegten Versicherungszeiten, als ob es Versicherungszeiten wären, die nach den für den Träger der anderen Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, wenn

- (a) der Arbeitnehmer nach Eintritt der Arbeitslosigkeit während eines zusammenhängenden Zeitraumes von mindestens zwei Wochen nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Leistungen für Vollarbeitslosigkeit erhalten hat oder
- (b) vor Ablauf der unter Buchstabe *a* festgesetzten Frist der Träger der ersten Vertragspartei der Rückkehr des Arbeitnehmers in das Gebiet der Vertragspartei zugestimmt hat, deren Staatsangehörigkeit der Arbeitnehmer besitzt.

Artikel 9. ANSPRUCHSDAUER

(1) Bei der Festsetzung der Anspruchsdauer werden auch die in dem Gebiet der anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt, soweit dies erforderlich ist, um eine Leistungsdauer von höchstens sechszwanzig Wochen zu begründen.

(2) Die Anspruchsdauer wird um die Zeiten gemindert, für welche der Träger im Gebiet der anderen Vertragspartei dem Versicherten Leistungen der gleichen Art innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung gewährt hat, es sei denn, daß der Arbeitnehmer nach dem Bezug dieser Leistungen eine neue Anwartschaftszeit erfüllt hat. Als Leistung gleicher Art gilt auch eine in Spanien zurückgelegte Zeit des Krankengeldbezuges, wenn der Arbeitslose den Bezug von Krankengeld an Stelle von Arbeitslosengeld gewählt hat.

(3) Zeiten, für die während der im Absatz 2 Satz 1 vorgesehenen zwölf Monate Leistungen der Arbeitslosenversicherung von dem Träger der anderen Vertragspartei wegen Arbeitsablehnung oder Arbeitsaufgabe ohne berechtigten Grund oder wegen Entlassung aus einem vom Arbeitnehmer zu vertretenden Grunde versagt worden sind, werden so behandelt, als ob die Leistungen nach den Rechtsvorschriften derjenigen Vertragspartei versagt worden wären, in deren Gebiet der Anspruch geltend gemacht wird. Das gilt nicht, wenn der Arbeitnehmer nach dem Ereignis, das zur Versagung der Leistungen geführt hat, eine neue Anwartschaftszeit erfüllt hat.

Artikel 10. BEMESSUNG DER LEISTUNG

(1) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden und richtet sich die Bemessung der Leistung nach Versicherungszeiten, die in Spanien zurückgelegt sind, so wird das durchschnittliche tarifliche, oder, wenn eine tarifliche Regelung nicht besteht, das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort zugrunde gelegt. Sind die spanischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so wird der Tarif zugrunde gelegt, der für die Berufskategorie des Arbeitnehmers bei seiner letzten Beschäftigung gilt.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Leistung von der Zahl der Angehörigen ab, so berücksichtigt der Träger bei der Bemessung der Leistung auch die Angehörigen des Arbeitnehmers, die sich gewöhnlich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhalten. Der Träger hat an den Angehörigen, dessen Vormund oder diejenige Person, Anstalt oder Behörde, in deren Obhut der Angehörige sich befindet oder die ihm Unterhalt gewährt, den Teil der Leistung zu überweisen, den er nach Maßgabe der für ihn geltenden Rechtsvorschriften an eine dieser Personen oder Stellen auszahlen würde, wenn sich der Angehörige im Gebiet der Vertragspartei gewöhnlich aufhielte, in dem der Träger seinen Sitz hat.

Artikel 11. ERSTATTUNG VON LEISTUNGEN DER ARBEITSLSENVERSICHERUNG AN DEN TRÄGER DER ANDEREN VERTRAGSPARTEI

(1) Sind bei der Festsetzung von Leistungen Versicherungszeiten nach Artikel 8 Absatz 2 berücksichtigt worden, so erstattet der Träger der Vertragspartei, in deren

Gebiet der Arbeitnehmer arbeitslos geworden ist, dem Träger der anderen Vertragspartei die Leistungen, die dieser nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften für eine Dauer von höchstens sechs Monaten gewährt hat. Diese Dauer vermindert sich um die Zeit, für die der Träger der ersten Vertragspartei nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften nach Eintritt der Arbeitslosigkeit bereits Leistungen gewährt hat.

(2) Die zuständigen Behörden vereinbaren das Nähere über die Erstattung von Leistungen nach Absatz 1. Die Vereinbarung kann vorsehen, daß die Höhe des zu erstattenden Betrages pauschal errechnet wird.

Artikel 12. LEISTUNGEN BEITRAGSFREIER SYSTEME

Die Vorschriften der Artikel 7, 8 und 10 sind

- in der Bundesrepublik Deutschland auf die Leistungen aus der Arbeitslosenhilfe,
- in Spanien auf die Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit von Arbeitnehmern, welche die Voraussetzungen für die Eröffnung eines Anspruchs auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung nicht erfüllen, entsprechend anzuwenden.

ABSCHNITT IV. VERFAHRENS-, ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 13. ZAHLUNGSVERKEHR

(1) Zahlungen, die ein Träger einer Vertragspartei nach diesem Abkommen in das Gebiet der anderen Vertragspartei zu leisten hat, können mit befreiender Wirkung in der Landeswährung geleistet werden. In diesem Falle hat er unverzüglich bei der zuständigen Stelle im Gebiet der Vertragspartei, in dem er seinen Sitz hat, die für die Überweisung der Zahlungen in das Gebiet der anderen Vertragspartei notwendigen Anträge zu stellen.

(2) Die für die Genehmigung des Transfers der in Absatz 1 genannten Zahlungen zuständigen Stellen erteilen diese Genehmigung im Rahmen des jeweils geltenden Zahlungsabkommens beschleunigt und ohne Einschränkung. Das gleiche gilt für den Transfer von Zahlungen, die zur Entrichtung von Beiträgen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zu leisten sind.

Artikel 14. UMRECHNUNGSKURS

(1) Zahlungen nach diesem Abkommen erfolgen zu dem für laufende Geschäfte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (*par value*) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (*parity*) liegen.

(3) Hat der Internationale Währungsfonds für laufende Geschäfte einen von Absatz 2 abweichenden Kurs zugelassen, so gilt dieser Kurs.

(4) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2 oder Absatz 3, so wird der Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die Vertragsparteien einen Kurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 15. AMTS- UND RECHTSHILFE

(1) Die Behörden, Gerichte und Träger der beiden Vertragsparteien leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig laufend über

- (a) die zur Anwendung des Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- (b) alle Änderungen und Ergänzungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, welche die Anwendung des Abkommens berühren.

Artikel 16. ERSTATTUNG VON VORSCHÜSSEN UND ZU UNRECHT GEWÄHRTEN LEISTUNGEN

(1) Hat der Träger einer Vertragspartei einer Person zu Unrecht Leistungen gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger der anderen Vertragspartei den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen an den Berechtigten nach Maßgabe der für ihn geltenden Vorschriften einbehalten.

(2) Hat ein Leistungsempfänger Unterstützung von einem Fürsorgeträger einer Vertragspartei für eine Zeit erhalten, für die er zum Bezug von Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder der in Artikel 12 genannten Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei berechtigt ist, so hat der Träger dieser Vertragspartei nach Maßgabe seiner eigenen innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf Ersuchen und zugunsten des betreffenden Fürsorgeträgers den Betrag, der als Fürsorgeunterstützung gezahlt worden ist, einzubehalten. Dies gilt auch für die von einem Fürsorgeträger gewährte Unterstützung, die gleichzeitig mit der dem Leistungsempfänger gewährten Fürsorgeunterstützung seinem nicht getrennt lebenden Ehegatten und seinen minderjährigen unverheirateten Kindern gewährt worden ist.

Artikel 17. BEITRAGSEINZUG ZUGUNSTEN DES TRÄGERS DER ANDEREN VERTRAGSPARTEI

Beiträge zur Arbeitslosenversicherung, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei von einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, geschuldet werden, können dort zugunsten des berechtigten Trägers ebenso einbezogen und beigetrieben werden wie Beiträge, die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei geschuldet werden.

Artikel 18. BEFREIUNG VON STEUERN UND GEBÜHREN SOWIE VERZICHT AUF DIE LEGALISATION VON URKUNDEN UND SCHRIFTSTÜCKEN

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Behörden, Gerichten oder Trägern dieser Vertragspartei vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf die Urkunden und sonstigen Schriftstücke, die bei Anwendung dieses Abkommens Behörden, Gerichten oder Trägern der anderen Vertragspartei vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens Behörden, Gerichten oder Trägern einer Vertragspartei vorgelegt werden müssen, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen der anderen Vertragspartei keiner Legalisation, falls sie mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel der Stelle versehen sind, welche sie ausgestellt hat.

Artikel 19. UNMITTELBARER VERKEHR DER BETEILIGTEN — AMTSSPRACHE

(1) Die Behörden, Gerichte und Träger der beiden Vertragsparteien können bei Anwendung dieses Abkommens auf den Einzelfall unmittelbar miteinander, mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren.

(2) Schriftstücke aller Beteiligten können in deutscher oder spanischer Sprache abgefaßt werden.

Artikel 20. FRISTEN BEI EINRICHTUNG VON ANTRÄGEN, ERKLÄRUNGEN UND RECHTSBEHelfEN

(1) Die Frist für Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei Behörden, Gerichten, Trägern oder anderen Stellen einzureichen sind oder eingereicht werden können, gilt auch als gewährt, wenn sie bei einer entsprechender Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht werden.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den Träger der anderen Vertragspartei zur Weiterleitung an die zuständige Stelle zu übermitteln.

(3) Begibt sich ein Arbeitnehmer als Arbeitsloser aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland nach Spanien, so hat er innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen, die mit dem Tage beginnt, an dem der deutsche Träger die Zahlung der Leistungen eingestellt (Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe *a*) oder die Rückkehr genehmigt hat (Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe *b*), die Leistungen der Arbeitslosenversicherung zu beantragen und sich bei dem Arbeitsamt als Arbeitsloser eintragen zu lassen. Wahrt der Arbeitnehmer diese Frist, so hat er Anspruch auf Leistungen von deren Beginn an. Reicht der Arbeitnehmer den Antrag auf Leistungen innerhalb von fünfzehn Tagen nach Ablauf der Frist ein, so hat er Anspruch auf Leistungen von dem auf die Antragstellung folgenden Tage an. Reicht der Arbeitnehmer den Antrag auch innerhalb dieser Frist nicht ein, so erlischt sein Anspruch auf Leistungen.

Artikel 21. ZUSTELLUNG VON BESCHEIDEN IM GEBIET DER ANDEREN VERTRAGSPARTEI

Bescheide eines Trägers können einem Berechtigten, der sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, durch Einschreibebrief mit Rückschein oder über die Verbindungsstelle zugestellt werden.

Artikel 22. VERWALTUNGSVEREINBARUNGEN

Die zuständigen Behörden können die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren.

Artikel 23. VERBINDUNGSSTELLEN

Die zuständigen Behörden werden für die technische Abwicklung des Verfahrens Verbindungsstellen benennen, die unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 24. SCHIEDSKLAUSEL

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einer Schiedskommission zu unterbreiten.

(3) Die Schiedskommission wird von Fall zu Fall gebildet und besteht aus drei Mitgliedern. Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einer Schiedskommission unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Die Schiedskommission entscheidet mit Stimmenmehrheit. Ihre Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor der Schiedskommission. Die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt die Schiedskommission ihr Verfahren selbst.

Artikel 25. BERUFUNG IN DIE ORGANE DES DEUTSCHEN TRÄGERS

Die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen das passive Wahlrecht zum Deutschen Bundestag Voraussetzung für die Berufung als Mitglied der Organe der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung ist, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 26. ÜBERGANGSREGELUNGEN

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten. Bei Anwendung der Vorschriften des Abschnitts III sind jedoch Tatbestände zu berücksichtigen, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens liegen.

(2) Tritt das Abkommen außer Kraft, so ist jede Person, die auf Grund seiner Bestimmungen am Tage des Außerkrafttretens Leistungen der Arbeitslosenversicherung auf Grund des Abschnitts III bezieht, berechtigt, nach Maßgabe des genannten Abschnitts weiterhin Leistungen zu beziehen.

Artikel 27. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 28. GELTUNGSDAUER

(1) Dieses Abkommen bleibt für ein Jahr nach seinem Inkrafttreten gültig. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein Jahr, sofern es nicht mit einer Frist von drei Monaten zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

(2) Am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens tritt die Vereinbarung vom 29. Oktober 1959 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Spanischen Staates über soziale Sicherung im Falle der Arbeitslosigkeit außer Kraft.

Artikel 29. RATIFIKATION UND INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Madrid ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommens unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 20. April 1966, in vier Urschriften, je zwei in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

Embajador de España en Bonn

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

Dr. KARL CARSTENS

Secretario de Estado del Gobierno
Federal de Alemania

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Spanischen Staat und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung erklären die unterzeichneten Bevollmächtigten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Die Regierung des Spanischen Staates und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden darauf hinwirken, daß die Aufenthaltserlaubnis der Staatsangehörigen des anderen Staates nicht deshalb widerrufen oder ihnen die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis nicht deshalb verweigert werden wird, weil sie eine Leistung nach diesem Abkommen beantragen oder beziehen.

2. Die Regierung des Spanischen Staates und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden darauf hinwirken, daß allgemeine oder besondere Beschäftigungsbeschränkungen Arbeitnehmern, die Staatsangehörige des anderen Staates sind, oder Arbeitgebern nicht auferlegt werden, um die Verwirklichung des Anspruchs auf Leistungen auf Grund der Vorschriften dieses Abkommens zu beeinträchtigen.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Spanischen Staat und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 20. April 1966, in vier Urschriften, je zwei in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

Embajador de España en Bonn

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

Dr. KARL CARSTENS

Secretario de Estado del Gobierno
Federal de Alemania

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DES SPANISCHEN
STAATES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS
VOM 20. APRIL 1966 ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Die Regierung des Spanischen Staates und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, die zur Anwendung des am 20. April 1966 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen dem Spanischen Staat und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung — im folgenden als Abkommen bezeichnet — erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Die in dieser Vereinbarung verwendeten Begriffe haben die gleiche Bedeutung wie im Abkommen.

Artikel 2. VERBINDUNGSSTELLEN

- (1) Als Verbindungsstellen (Artikel 23 des Abkommens) werden benannt
- für den Spanischen Staat, die Zentralstellen der Nationalen Vorsorgeanstalt (Instituto Nacional de Previsión) in Madrid,
 - für die Bundesrepublik Deutschland, die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung in Nürnberg.
- (2) Bestimmt die zuständige Behörde einer Vertragspartei eine andere Stelle als Verbindungsstelle, so teilt sie dies der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mit.

Artikel 3. TRÄGER DER LEISTUNGEN BEI ARBEITSLOSIGKEIT

- Träger (Artikel 1 Nr. 5 des Abkommens) sind
- in Spanien, die Nationale Vorsorgeanstalt,
 - in der Bundesrepublik Deutschland, die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung.

Artikel 4. SCHRIFTWECHSEL ZWISCHEN DEN DIENSTSTELLEN DER TRÄGER

Die zuständige provinzielle Dienststelle des spanischen Trägers (Delegación Provincial del Instituto Nacional de Previsión) und die zuständige örtliche Dienststelle des Trägers der Bundesrepublik Deutschland (Arbeitsamt) verkehren unmittelbar miteinander; falls erforderlich, kann der Schriftwechsel über die Verbindungsstellen geleitet werden.

Artikel 5. ANZUWENDEnde RECHTSVORSCHRIFTEN

- (1) Für die Anwendung des Artikels 6 Abs. 2 des Abkommens gilt eine Bescheinigung, die auf Grund eines Sozialversicherungsabkommens für die Krankenversicherung oder die Rentenversicherung ausgestellt ist, zugleich für die Arbeitslosenversicherung.

(2) Ist die in Absatz 1 genannte Bescheinigung in Spanien vorzulegen, so stellt die zuständige Dienststelle der Kranken- oder Rentenversicherung in der Bundesrepublik Deutschland eine zusätzliche Ausfertigung der für die Kranken- oder Rentenversicherung vorgesehenen Bescheinigung für Zwecke der Arbeitslosenversicherung aus.

Artikel 6. BEWEISPFLICHT DES ARBEITSLSEN

Macht ein Arbeitsloser auf Grund des Abkommens einen Leistungsanspruch geltend, so hat er die Bescheinigungen zu beschaffen und vorzulegen, die für den Nachweis der für die Anwendung des Abkommens erforderlichen Voraussetzungen vorgesehen sind.

Artikel 7. FESTSTELLUNG DES LEISTUNGSANSPRUCHS NACH DEN ARTIKELN 8, 10 ABS. 1 UND ARTIKEL 20 ABS. 3 DES ABKOMMENS

(1) Müssen nach Artikel 8 des Abkommens bei der Feststellung, ob die Anwartschaftszeit erfüllt ist, Versicherungszeiten berücksichtigt werden, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind, so stellt der Träger dieser Vertragspartei oder seine zuständige Dienststelle (Artikel 4 dieser Vereinbarung) eine Bescheinigung aus, welche die zur Berücksichtigung der Versicherungszeiten erforderlichen Angaben enthält. Die Bescheinigung muß insbesondere Angaben über die in den letzten zwei Jahren vor der Geltendmachung des Anspruchs zurückgelegten Versicherungszeiten, über den Grund der Lösung des Arbeitsverhältnisses und für die Anwendung des Artikels 10 Abs. 1 des Abkommens, über die Art der Beschäftigung und des Wirtschaftszweiges, in dem sie ausgeübt wurde, enthalten.

(2) In den Fällen des Artikels 8 Abs. 2 des Abkommens ist in der Bescheinigung auch anzugeben, ob der Arbeitnehmer nach Eintritt der Arbeitslosigkeit während einer Zeitdauer von mindestens zwei zusammenhängenden Wochen Leistungen wegen Vollarbeitslosigkeit erhalten hat oder, wenn dieser Zeitraum nicht mindestens zwei zusammenhängende Wochen umfaßt, an welchem Tage ihm vor Ablauf dieses Zeitraumes die Zustimmung zur Rückkehr in das Gebiet der anderen Vertragspartei erteilt worden ist.

(3) Die Bescheinigungen nach den Absätzen 1 und 2 werden auf Antrag des Arbeitnehmers oder seines Arbeitgebers ausgestellt. Kann der Arbeitnehmer die Bescheinigungen nicht vorlegen, so ersucht der Träger, bei dem der Arbeitnehmer den Anspruch geltend macht, den Träger der anderen Vertragspartei um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung. Die Zustimmung nach Artikel 8 Abs. 2 Buchstabe *b* des Abkommens ist vor der Rückkehr des Arbeitnehmers zu erteilen; in begründeten Ausnahmefällen kann sie auch nachträglich erteilt werden.

Artikel 8. BERÜCKSICHTIGUNG VON ANGEHÖRIGEN GEMÄSS ARTIKEL 10 ABS. 2 DES ABKOMMENS

(1) In Fällen des Artikels 10 Abs. 2 des Abkommens stellt der Träger der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Angehörigen gewöhnlich aufhalten, eine Bescheinigung aus, welche die für die Festsetzung der Höhe der Leistung notwendigen Angaben enthält.

(2) Artikel 7 Abs. 3 gilt entsprechend.

*Artikel 9. FESTSTELLUNG DER ANSPRUCHSDAUER NACH ARTIKEL 9
DES ABKOMMENS*

(1) Für die Durchführung des Artikels 9 Abs. 1 des Abkommens kann die in Artikel 7 dieser Vereinbarung vorgesehene Bescheinigung verwendet werden.

(2) Für die Durchführung des Artikels 9 Abs. 2 und 3 des Abkommens hat die Bescheinigung nach Absatz 1 auch folgende Angaben zu enthalten:

- (a) die Zeit, während der der Arbeitnehmer innerhalb der letzten zwölf Monate vor der Rückkehr von dem Träger, der die Bescheinigung ausstellt, Leistungen wegen Arbeitslosigkeit oder Krankheit erhalten hat, die bei der Festsetzung der Anspruchsdauer zu berücksichtigen sind,
- (b) die Zeit, während der dem Arbeitnehmer innerhalb der letzten zwölf Monate vor der Rückkehr von dem Träger, der die Bescheinigung ausstellt, Leistungen der Arbeitslosenversicherung wegen Arbeitsablehnung oder Arbeitsaufgabe ohne berechtigten Grund oder wegen Entlassung aus einem vom Arbeitnehmer zu vertretenden Grunde versagt worden sind.

Artikel 10. ERSTATTUNG DER LEISTUNGEN NACH ARTIKEL 11 DES ABKOMMENS

(1) Der Träger, der die Leistungen gewährt hat, fordert von dem erstattungspflichtigen Träger die zu erstattenden Beträge mit einer Liste an, die insbesondere folgende Angaben enthält:

- (a) Familienname, Vorname und Geburtstag des Arbeitslosen,
- (b) die Bezeichnung der Dienststelle des Trägers, die die Bescheinigung über Versicherungszeiten ausgestellt hat,
- (c) die Zeit, für die Leistungen gewährt worden sind,
- (d) die Zahl der Tage, für die nach der Bescheinigung zu Artikel 9 dieser Vereinbarung der erstattungspflichtige Träger bereits Leistungen gewährt hat,
- (e) die Zahl der Tage, für die Leistungen zu erstatten sind,
- (f) die Höhe der Leistungen, die für eine Erstattung nach dem Abkommen in Betracht kommen,
- (g) die Erklärung, daß der Arbeitslose bis zum erstmaligen Leistungsbeginn im Heimatstaat nicht als Arbeitnehmer beschäftigt war.

(2) Die Erstattungslisten sollen dem erstattungspflichtigen Träger über die Verbindungsstellen in Abständen von einem Jahr vorgelegt werden; die Träger können untereinander kürzere Zeiträume vereinbaren. Der erstattungspflichtige Träger überweist den zu erstattenden Betrag über die Verbindungsstellen innerhalb von sechs Monaten nach Eingang der Erstattungsliste bei der zuständigen Verbindungsstelle. Die Verbindungsstellen vereinbaren das sonstige Abrechnungsverfahren. Sie beachten dabei die Grundsätze der für sie geltenden Rechtsvorschriften auf dem Gebiete des Kassen- und Rechnungswesens.

Artikel 11. FORMBLÄTTER

Die Verbindungsstellen können Formblätter für die Bescheinigungen, Erklärungen, Anträge und sonstigen Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung notwendig sind.

Artikel 12. GELTUNGSDAUER

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag in Kraft, an dem der Regierung des Spanischen Staates die Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

zugeht, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind, jedoch nicht vor Inkrafttreten des Abkommens. Sie ist mit Wirkung von dem Tage anzuwenden, an dem das Abkommen in Kraft tritt, und tritt gleichzeitig mit dem Abkommen außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10 November 1967, in vier Urschriften, je zwei in spanischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Spanischen Staates:

[Signed — Signé]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

Herr GEORG FERDINAND DUCKWITZ

[Signed — Signé]

Herr Dr. JAKOB KÄFFERBITZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON UNEMPLOYMENT INSURANCE

The Head of the Spanish State and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security in cases of unemployment,

In recognition of the principle that nationals of their countries should receive equal treatment through application of the respective domestic social security legislation,

Considering that the Convention between the two States on social security in cases of involuntary unemployment, signed on 29 October 1959,² should be replaced by regulations which, for the purpose of establishing entitlement to benefits, also provide for account to be taken of the insurance periods completed in the other State and for the retention of entitlement to benefits in the event of a transfer of domicile to the territory of the other State,

Have decided to conclude a convention on this matter and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: His Excellency José S. de Erice, Ambassador of Spain at Bonn,

The President of the Federal Republic of Germany: His Excellency Professor Dr. Karl Carstens, Secretary of State for Foreign Affairs.

The Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. "Territory" means,

- In relation to Spain, the Spanish part of the Iberian peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish territories in North Africa, and
- In relation to the Federal Republic of Germany, the territory in which the Basic Law of the Federal Republic of Germany is in force;

2. "National" means,

- In relation to Spain, anyone supplying proof of Spanish nationality in accordance with Spanish legislation, and
- In relation to the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

¹ Came into force on 1 December 1967, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 25 October 1967, in accordance with article 29 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, No. 1-18283.

3. "Legislation" means the laws, regulations and other provisions relating to the social security schemes referred to in article 2, paragraph 1, which are in force in the territory or part of the territory of either Contracting State;

4. "Competent authority" means,

- In relation to Spain, the Ministry of Labour, and
- In relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;

5. "Insurance authority" means the institution or authority responsible for implementing the legislation, or any part thereof, specified in article 2;

6. "Dependant" means a dependant as defined in the applicable legislation;

7. "Employment" means any employment or occupation as defined in the applicable legislation.

Article 2. STATUTORY SCOPE OF APPLICATION

(1) This Convention shall apply:

1. In Spain, to the legislation concerning unemployment insurance and to the provisions governing the situation of employed persons who do not qualify for unemployment insurance benefits, as well as to the provisions governing social security schemes in cases of involuntary unemployment which have been authorized in public institutions or in State-financed enterprises;
2. In the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning unemployment insurance and unemployment relief.

(2) This Convention shall also apply to legislation which extends the existing law to new classes of employed persons, and to such special schemes for the application of unemployment insurance as may be established or authorized for particular groups of activities, unless the competent authority of one of the Contracting Parties makes a declaration to the contrary to the competent authority of the other Contracting Party within three months from the date of receipt of the information referred to in article 15, paragraph 2 (b).

(3) This Convention shall apply without taking into account other international or supranational unemployment legislation or domestic provisions adopted for their implementation.

Article 3. PERSONAL SCOPE OF APPLICATION

Except as otherwise provided in article 6, paragraph 2, this Convention shall apply to the nationals of the Contracting Parties.

Article 4. PRINCIPLE OF EQUALITY OF TREATMENT

Except as otherwise provided in article 25, the persons to whom this Convention applies shall, within the meaning of article 3, have the same rights and obligations under the legislation of both Contracting Parties.

Article 5. EFFECT OF INCOME OR EMPLOYMENT STATUS ON COMPULSORY INSURANCE AND ON BENEFITS IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Where, under the legislation of one Contracting Party, a social security benefit or other category of income or a gainful occupation has legal effects on compulsory insurance or on a benefit granted under this Convention, benefits and income of the same category deriving from the territory of the other Contracting Party and a

similar gainful occupation exercised in the territory of the other Contracting Party shall have the same effects.

TITLE II. MANDATORY UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 6. GENERAL PRINCIPLE

(1) The legislation of a Contracting Party shall apply to the occupations exercised in its territory. Such legislation shall subsume the rights and obligations of employers arising from the employer-employee relationship, and this principle shall apply even in cases where the employer is normally resident in the territory of the other Contracting Party or where the enterprise has its main place of business in such territory.

(2) If, under a social security agreement between Spain and the Federal Republic of Germany, the legislation of one Contracting Party is applied to an occupation exercised in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that other Contracting Party, specified in article 2 of this Convention, shall apply to such occupation.

TITLE III. ENTITLEMENT TO BENEFITS

Article 7. GENERAL PRINCIPLE

(1) Except where otherwise provided in this title, the legislation of the Contracting Party in whose territory a claim is made shall be applied for the purpose of determining entitlement to unemployment insurance, the amount of the benefits and the duration and modalities thereof.

(2) Where an employed person receiving a benefit transfers his domicile from the territory of the Contracting Party in which he was last employed and in which he claimed benefits to the territory of the other Contracting Party, the legislation of the latter Party shall apply from the date of such transfer.

Article 8. CONSIDERATION OF INSURANCE PERIODS COMPLETED IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY FOR THE COMPLETION OF THE QUALIFYING PERIOD

(1) Where a claim is filed with the insurance authority in the territory of the Contracting Party in which the employed person became unemployed, that authority shall take into account, where necessary for the completion of the qualifying period, the insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party during the two years prior to submission of claim, as if they were insurance periods completed in accordance with the legislation of the first-mentioned Contracting Party. The foregoing shall apply only where the employed person:

- (a) Is unemployed for reasons beyond his control, or
- (b) Was employed for at least four weeks subsequent to his last entry into the territory of the Contracting Party in which he was last employed.

(2) Where a claim is filed with the insurance authority in the territory of the other Contracting Party, that authority shall take into account, where necessary for the completion of the qualifying period, the insurance periods completed in the territory of the first-mentioned Contracting Party during the last two years prior to submission of the claim, as if they were insurance periods completed in accordance with the legislation in force for the insurance authority of the other Contracting Party where:

- (a) The person concerned, after the starting date of his lay-off, has received unemployment benefits for a continuous period of at least two weeks, within the meaning of the first Contracting Party's legislation;
- (b) Even before completion of the period specified in subparagraph (a), the insurance authority of the first Contracting Party has authorized the employed person to return to the territory of the Contracting Party whose nationality he possesses.

Article 9. LENGTH OF ENTITLEMENT

(1) For the purpose of determining the length of entitlement to benefits, insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party shall also be taken into account, where necessary, in order to justify a maximum of 26 weeks' entitlement.

(2) The length of entitlement shall be shortened by periods during which the insurance authority in the territory of the other Contracting Party has granted, and the insured person has received, benefits of the same category during the 12 months immediately preceding the date of submission of the application, unless, after receiving such benefits, the employed person has completed a further qualifying period. Sickness compensation received during a period completed in Spain shall also be deemed to be a benefit of the same category in cases where the unemployed person has opted for sickness compensation instead of unemployment payments.

(3) Where the insurance authority of the other Contracting Party has disallowed unemployment insurance benefits during the 12 months referred to in the first sentence of paragraph 2 because of a refusal to work, of a resignation without due cause or of a dismissal for a reason attributable to the employed person, the corresponding periods shall be calculated as if the benefits had been disallowed under the legislation of the Contracting Party in whose territory entitlement was claimed. The foregoing shall not apply where, after the incident which led to disallowance of the claim, the employed person has completed a further qualifying period.

Article 10. DETERMINATION OF BENEFITS

(1) Where German legislation is applicable and determination of a benefit is dependent on the insurance periods completed in Spain, account shall be taken of the average remuneration pursuant to the collective agreement or, where no such agreement exists, the respective remuneration for a similar occupation in the place of residence. Where Spanish legislation is applicable, the respective remuneration for the occupational category of the employed person in his most recent employment shall serve as the basis.

(2) Where, under the legislation of one Contracting Party, the amount of a benefit depends on the number of the employed person's dependants, the competent insurance authority shall take account of such dependants as normally reside away from the employed person in the territory of the other Contracting Party. The insurance authority shall transfer to the dependant, to his guardian or to the person, institution or authority responsible for the dependant or which supports him such portion of the benefit as is required to be paid to such persons or institutions under the legislation in force, as if the dependant were resident in the territory of the Party in which the insurance authority has its main office.

*Article 11. REIMBURSEMENT OF UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS
TO THE INSURANCE AUTHORITY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY*

(1) Where insurance periods are calculated in accordance with article 8, paragraph 2, for the purpose of granting benefits, the insurance authority of the Contracting Party in whose territory the unemployment occurred shall reimburse to the insurance authority of the other Contracting Party such benefits as have been paid by the latter authority for a maximum of six months in conformity with the relevant legislation. This period shall be reduced by the period during which the insurance authority of the first Contracting Party has already paid benefits from the start of unemployment, in accordance with the relevant legislation.

(2) The competent authorities shall determine by mutual agreement the detailed procedure for reimbursing benefits in conformity with paragraph 1. The agreement may provide for reimbursement as a lump sum.

Article 12. BENEFITS UNDER NON-CONTRIBUTORY INSURANCE SCHEMES

The provisions of articles 7, 8 and 10 shall apply *mutatis mutandis*:

- In relation to Spain, to unemployment benefits for persons who do not meet the requirements for claiming unemployment insurance;
- In relation to the Federal Republic of Germany, to unemployment relief benefits.

TITLE IV. PROCEDURAL, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 13. PAYMENTS

(1) Payments to be made by the competent insurance authorities of each Contracting Party under this Convention in the territory of the other State shall be effected, in full discharge, in their national currency. In such cases, these authorities shall forthwith submit, to the competent office of the State in which they are situated, the necessary applications for transferring the payments to the other State.

(2) The competent offices shall promptly and without restriction grant, in accordance with the payments agreement in force, the necessary authorization for effecting the transfers referred to in paragraph 1. The foregoing shall also apply to transfers of payments that have to be made as contributions under the legislation of the other Contracting Party.

Article 14. RATE OF EXCHANGE

(1) Payments under this Convention shall be made at the rate of exchange applicable for current commercial transactions on the day of transfer.

(2) The rate of exchange applicable for current commercial transactions shall be based on the par value set by agreement with the International Monetary Fund, and shall remain within the fluctuation margin on both sides of parity accepted under title 3, article IV, of the articles of agreement of the International Monetary Fund.

(3) Where, for current commercial transactions, the International Monetary Fund has authorized an exchange rate different from that specified in paragraph 2, such exchange rate shall be applied.

(4) Where, in respect of a Contracting Party at the time of transfer, no exchange rate exists within the meaning of paragraph 2 or 3, the exchange rate which such Contracting Party would have established for its currency in relation to the United States dollar, or to another freely convertible currency, or to gold, shall apply.

Where no such exchange rate has been established, the Contracting Parties shall accept a fair and equitable rate of exchange.

Article 15. ADMINISTRATIVE AND LEGAL CO-OPERATION

(1) The authorities, courts and insurance authorities of the two Contracting Parties shall assist one another on matters relating to the application of this Convention as if the matters related to the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

(2) The competent insurance authorities shall exchange information on a continuing basis regarding:

- (a) Measures taken by them for the application of this Convention;
- (b) Any amendments and additions to their domestic legislation which affect the application of this Convention.

Article 16. REIMBURSEMENT OF ADVANCES AND BENEFITS GRANTED IN ERROR

(1) Where the insurance authority of a Contracting Party has paid benefits to a person in error, the competent insurance authority of the other Contracting Party may, at the request and on behalf of the first insurance authority, deduct the amount paid in error from a subsequent payment, or from cash benefits currently payable, to the aforementioned beneficiary in accordance with the relevant legislation.

(2) Where a beneficiary has received relief from a public assistance authority of a Contracting Party during the period in which he is entitled, under the legislation of the other Contracting Party, to receive unemployment insurance benefits or the benefits specified in article 12, the insurance authority of the first-mentioned Contracting Party shall deduct, in accordance with its own domestic legislation and at the request and on behalf of the public assistance authority, the amount paid in the form of relief. The foregoing shall also apply to assistance paid by a social welfare authority at the same time as the relief was granted to the beneficiary, the spouse residing with him and his unmarried minor children.

Article 17. COLLECTION OF CONTRIBUTIONS ON BEHALF OF THE INSURANCE AUTHORITY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Unemployment insurance contributions which, under the legislation of one Contracting Party, are owed by a person residing in the territory of the other Contracting Party may be collected and payment thereof demanded on behalf of the entitled insurance authority as if the contributions were owed under the legislation of the latter Contracting Party.

Article 18. EXEMPTION FROM LEGAL DUES OR CHARGES AND WAIVER OF THE REQUIREMENT TO LEGALIZE DOCUMENTS AND PAPERS

(1) Where the legislation of one Contracting Party provides that documents or other papers required to be submitted to the authorities, courts or insurance authorities of that Contracting Party shall be exempt, wholly or in part, from legal dues or charges, such exemption shall also apply to documents and other papers which are required under this Convention to be submitted to the authorities, courts or insurance authorities of the other Contracting Party.

(2) Documents required to be submitted under this Convention to authorities, courts or insurance authorities of one Contracting Party need not be authenticated for use *vis-à-vis* insurance authorities of the other Contracting Party, provided that they bear the official stamp or seal of the issuing office.

*Article 19. DIRECT CONTACT BETWEEN THE PARTIES CONCERNED —
OFFICIAL LANGUAGE*

(1) In the application of this Convention, the authorities, courts and insurance authorities of the two Contracting Parties may, in each particular case, communicate directly with each other and with persons concerned, as well as with their representatives.

(2) The papers of all persons concerned may be drawn up in the Spanish or the German languages.

*Article 20. TIME-LIMIT FOR SUBMISSION OF APPLICATIONS, DECLARATIONS
AND APPEALS*

(1) The time-limit for applications, declarations or appeals which are required to be or may be submitted to the authorities, courts, insurance authorities or other institutions, under the legislation of one Contracting Party, shall be deemed to have been met where such applications, declarations or appeals are submitted to the corresponding insurance authority of the other Contracting Party.

(2) The insurance authority to which the applications, declarations and appeals have been submitted shall forward them immediately to the insurance authority of the other Contracting Party so that the latter may, in turn, transmit them to the competent office.

(3) An unemployed person who moves to Spain from the territory of the Federal Republic of Germany shall, if duly eligible, apply for unemployment insurance benefits and register with the employment bureau within 15 days from the last day of the benefit period specified in article 8, paragraph 2 (a), or from the date on which his return, referred to in article 8, paragraph 2 (b), is authorized. In the latter case, he shall be entitled to the benefit from the date on which the said period begins. Where the application for benefits is submitted within 15 days from the end of the said period, he shall be entitled to benefits from the day following the date of submission of the application. If he does not submit an application within the latter period, his entitlement to insurance benefits shall be deemed extinguished.

*Article 21. NOTIFICATION OF DECISION IN THE TERRITORY
OF THE OTHER CONTRACTING PARTY*

The decisions of an insurance authority may be communicated to a person entitled to benefits who is in the territory of the other Contracting Party by means of a registered letter with acknowledgement of receipt or through the liaison office.

Article 22. ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

The competent authorities may conclude agreements establishing any administrative measures necessary for the application of this Convention.

Article 23. LIAISON OFFICES

For the purposes of implementing the technical aspects of this Convention, the competent authorities shall designate liaison offices which may collaborate directly with each other.

Article 24. ARBITRATION CLAUSES

(1) Disputes which arise concerning the interpretation of application of this Convention shall, so far as possible, be settled by the competent authorities of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be settled in this way, it shall, at the request of either of the Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall, in each case, be composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one representative and these two representatives shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members of the tribunal and its chairman shall be appointed, respectively, within two and three months from the date on which either Contracting Party has informed the other of its decision to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

*Article 25. APPOINTMENT TO MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATIONS
OF THE GERMAN INSURANCE AUTHORITY*

German legislation providing that eligibility for election to the Bundestag is a requirement for appointment to membership in the organizations of the Federal Institute for Employment and Unemployment Insurance (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung) shall not be affected by this Convention.

Article 26. TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) This Convention shall not confer any retroactive right to benefits for the period before its entry into force. For the purpose of applying the provisions of title III, however, account shall be taken of facts which existed prior to the entry into force of the Convention.

(2) Upon expiry of the Convention, any person who, under its provisions, is receiving unemployment insurance benefits on the date of such expiry in accordance with the provisions of title III shall be entitled to continue receiving such benefits under that title.

Article 27. BERLIN CLAUSE

This Convention shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Spanish State within three months after the entry into force of this Convention.

Article 28. VALIDITY

(1) This Convention is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed from year to year unless notice of termination is given in writing not less than three months before the expiry of the current one-year period.

(2) The Agreement of 29 October 1959 between the Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany on social security in cases of involuntary unemployment shall cease to have effect on the date of the entry into force of this Convention.

Article 29. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn, on 20 April 1966, in four copies, two in Spanish and two in German, both texts being equally authentic.

In the name of the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE
Ambassador of Spain at Bonn

In the name
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

DR. KARL CARSTENS
Secretary of State of the Government
of the Federal Republic of Germany

FINAL PROTOCOL

Upon signing the Convention concluded today between the Spanish State and the Federal Republic of Germany on unemployment insurance, the undersigned Plenipotentiaries hereby declare that agreement has been reached on the following:

1. The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the residence permits of nationals of the other State are not revoked nor the extension of such permits denied on the ground that the nationals in question are claiming or receiving benefits under this Convention.

2. The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that no general or special restrictions relating to employment are imposed on employed persons who are nationals of the other State, or on employers, which limit or jeopardize enjoyment of the entitlement to the benefits provided under this Convention.

This final protocol shall form an integral part of the Convention between the Spanish State and the Federal Republic of Germany on unemployment insurance. It shall enter into force simultaneously with the Convention and shall have the same period of validity as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Parties have signed this protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn, on 20 April 1966, in four copies, two in Spanish and two in German, both texts being equally authentic and binding.

In the name of the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE
Ambassador of Spain at Bonn

In the name
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

DR. KARL CARSTENS
Secretary of State of the Government
of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE APPLICATION OF THE CONVENTION OF 20 APRIL 1966 ON UNEMPLOYMENT INSURANCE²

The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring, jointly, to establish the administrative measures necessary for implementing the Convention, signed at Bonn on 20 April 1966 between the Spanish State and the Federal Republic of Germany on unemployment insurance,² hereinafter referred to as "the Agreement",

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

The terms used in this Agreement shall have the same meaning as in the Convention.

Article 2. LIAISON OFFICES

(1) In accordance with article 23 of the Convention, the following are designated liaison offices:

- For the Spanish State: the Central Services of the Instituto Nacional de Previsión, Madrid;
- For the Federal Republic of Germany, the Central Office of the Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Nürnberg.

(2) Should the competent authority of either Contracting Party designate another liaison office, it shall forthwith notify the competent authority of the other Contracting Party.

Article 3. INSURANCE AUTHORITIES PROVIDING UNEMPLOYMENT BENEFITS

These authorities (article 1, paragraph 5, of the Convention) shall be:

- In Spain: the Instituto Nacional de Previsión;
- In the Federal Republic of Germany: the Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung.

Article 4. CORRESPONDENCE BETWEEN THE SERVICES OF THE INSURANCE AUTHORITIES

The competent provincial service of the insurance authority of Spain (Provincial Office of the Instituto Nacional de Previsión) and the competent local service of the insurance authority of the Federal Republic of Germany (Arbeitsamt) shall communicate directly with each other; where necessary, correspondence may be sent through the liaison offices.

¹ Came into force on 26 March 1968, the date on which the Government of Spain received notification from the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the required internal procedures, with retroactive effect from 1 December 1967, the date of the entry into force of the Agreement of 20 April 1966, in accordance with article 12.

² See p. 123 of this volume.

Article 5. APPLICABLE LEGAL PROVISIONS

(1) For purposes of applying article 6, paragraph 2, of the Convention, sickness or pension scheme certificates issued under a social security agreement shall also be valid for the unemployment scheme.

(2) Where a certificate as referred to in paragraph 1 has to be submitted in Spain, the competent service of the sickness or pension scheme of the Federal Republic of Germany shall provide an extra copy of the sickness or pension scheme certificate for unemployment insurance purposes.

Article 6. PROOF OF UNEMPLOYMENT BY THE UNEMPLOYED PERSON

An unemployed person claiming a benefit under the Convention shall obtain and submit the requisite certificates testifying that the requirements for applying the Convention have been met.

Article 7. DETERMINATION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS UNDER ARTICLES 8, 10, PARAGRAPH 1, AND 20, PARAGRAPH 3, OF THE CONVENTION

(1) Where, under article 8 of the Convention, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party are taken into account in order to determine whether the qualifying period has been completed, the insurance authority of the said Party, or its competent service referred to in article 4 of this Agreement, shall issue a certificate containing the information necessary for enabling such periods to be taken into account. The certificate shall include, in particular, data on the insurance periods completed during the two years immediately preceding the claim, the reason for the termination of employment and, for the purpose of applying article 10, paragraph 1, of the Convention, the job category and economic sector in which the person concerned was employed.

(2) In the cases referred to in article 8, paragraph 2, of the Convention, the certificate shall also indicate whether the employed person, from the time he became unemployed, has received benefits as a fully unemployed person for a period of at least two consecutive weeks, or, where such period does not include at least two consecutive weeks, the date, prior to the lapse of such period, on which authorization to travel to the territory of the other Party was granted.

(3) The certificates referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be issued at the request of the employed person or of his employer. If the employed person is unable to present the certificate, the insurance authority to which the employed person submits his claim shall request the insurance authority of the other Contracting Party to issue and transmit the certificate. The authorization referred to in article 8, paragraph 2 (b), of the Convention must be granted prior to the return of the employed person; in exceptional justified cases it may also be granted *ex post facto*.

Article 8. CONSIDERATION OF DEPENDANTS UNDER ARTICLE 10, PARAGRAPH 2, OF THE CONVENTION

(1) In the cases referred to in article 10, paragraph 2, of the Convention, the insurance authority of the Contracting Party in whose territory the dependants normally reside shall issue a certificate including such data concerning them as may be required for determining the amount of the benefit.

(2) Article 7, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 9. DETERMINATION OF DURATION OF ENTITLEMENT UNDER ARTICLE 9 OF THE CONVENTION

(1) The certificate referred to in article 7 of this Agreement may be used for implementing article 9, paragraph 1, of the Convention.

(2) For the purpose of implementing article 9, paragraphs 2 and 3, of the Convention, the certificate referred to in paragraph 1 shall include the following data:

- (a) The period, within the last 12 months prior to his return, during which the employed person has obtained unemployment or sickness benefits from the insurance authority issuing the certificate that has to be taken into account in determining the duration of entitlement;
- (b) The period within the last 12 months prior to his return during which the insurance authority issuing the certificate has disallowed unemployment benefits because the employed person has refused to accept work or has abandoned his work without due cause or has been dismissed for an act of his own doing.

Article 10. REIMBURSEMENT OF BENEFITS UNDER ARTICLE 11 OF THE CONVENTION

(1) The insurance authority which granted the benefits shall demand payment of the reimbursable amounts from the insurance authority liable therefor plus a statement including, in particular, the following data:

- (a) Surnames, first name and date of birth of the unemployed person;
- (b) The service or office of the insurance authority which issued the certificate of insurance periods;
- (c) The period for which benefits have been granted;
- (d) The number of days for which the insurance authority liable for reimbursement has already granted benefits in accordance with the certificate referred to in article 9 of this Agreement;
- (e) The number of days for which benefits are to be reimbursed;
- (f) The amount of the benefits to be taken into account for reimbursement under the Convention;
- (g) The declaration stating that the unemployed person did not work in his own country up to the date on which he was first entitled to benefits.

(2) Reimbursement statements shall be submitted annually through the liaison offices to the insurance authority liable for reimbursement; the insurance authorities may decide on shorter periods by mutual agreement. The insurance authority liable for reimbursement shall remit the reimbursable amount through the liaison offices within six months from the date on which the relevant liaison office receives the reimbursement statement. The liaison offices shall jointly determine the other details of the clearance procedure, having regard to the principles upon which the applicable accounting legislation is based.

Article 11. FORMS

The liaison offices may, by mutual agreement, decide on forms for the certificates, declarations, requests and other written documents necessary for implementing the Convention and this Agreement.

Article 12. VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Spanish State receives notification from the Government of the Federal Republic of Germany that the latter's internal requirements have been fulfilled, but not before the entry into force of the Convention. The Agreement shall have effect from the day on which the Convention enters into force and for the same period.

DONE at Bonn on 10 November 1967, in four copies, two in Spanish and two in German, both texts being equally authentic and binding.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GEORG FERDINAND DUCKWITZ

[Signed]

Dr. JAKOB KÄFFERBITZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ASSURANCE
CHÔMAGE

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler les relations entre les deux Etats dans le domaine de l'assurance sociale en cas de chômage,

Réaffirmant le principe que les ressortissants des deux Etats sont traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'application des prescriptions légales internes de sécurité sociale,

Considérant que la Convention de sécurité sociale en cas de chômage que les deux Etats ont signé le 29 octobre 1959² devait être remplacée par une réglementation disposant que le droit à prestation ferait aussi entrer en ligne de compte les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat et que le droit à prestation serait maintenu en cas de transfert du domicile sur le territoire de l'autre Etat,

Sont convenus de conclure une convention à cet effet et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Chef de l'Etat espagnol : Monsieur José S. de Erice, Ambassadeur d'Espagne à Bonn,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Karl Carstens, Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

- 1) Le mot «territoire» désigne,
 - En ce qui concerne l'Espagne, la partie espagnole de la péninsule ibérique, les îles Baléares, les îles Canaries et les places de souveraineté d'Afrique du Nord, et
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'applique la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- 2) Le mot «ressortissant» désigne,
 - En ce qui concerne l'Espagne, toute personne au sujet de laquelle les dispositions légales espagnoles établissent qu'elle possède la nationalité espagnole, et
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1967, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 25 octobre 1967, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, n° I-18283.

3) L'expression «dispositions légales» désigne les lois, ordonnances et autres prescriptions qui sont applicables aux régimes de sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2 et qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'un des Etats contractants;

4) Les mots «autorité compétente» désignent,

- En ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail, et
- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;

5) Le mot «Organisme» désigne l'institution ou l'autorité à qui incombe l'application en tout ou en partie des dispositions légales visées à l'article 2;

6) Les mots «membre de la famille» désignent toute personne considérée comme telle aux termes des dispositions légales applicables;

7) Le mot «emploi» désigne tout emploi ou toute activité rémunérée au sens des dispositions légales applicables.

Article 2. QUESTIONS AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

1. La présente Convention s'applique :

- 1) En Espagne, aux dispositions légales concernant l'assurance en cas de chômage, y compris les dispositions légales concernant la situation des travailleurs qui ne remplissent pas les conditions requises pour faire valoir un droit à prestation au titre de l'assurance chômage, ainsi qu'aux dispositions légales concernant les régimes de sécurité sociale qui ont été rendues applicables aux institutions publiques ou aux entreprises financées par l'Etat;
- 2) Dans la République fédérale d'Allemagne, aux dispositions légales concernant l'assurance en cas de chômage et l'assistance sociale aux chômeurs.

2. La présente Convention s'applique aussi aux dispositions légales étendant à de nouveaux groupes de travailleurs l'application des dispositions légales en vigueur, ainsi qu'aux régimes spéciaux qui pourront être institués ou autorisés en vue d'appliquer l'assurance chômage à des groupes déterminés de personnes, à moins que l'autorité compétente de l'un des Etats contractants n'adresse à l'autre Etat contractant une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la réception des renseignements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 15.

3. La présente Convention s'applique sans qu'il soit tenu compte des dispositions légales en cas de chômage qui découleraient de traités internationaux ou d'une législation supranationale, ou des dispositions internes édictées aux fins de l'application desdits traités ou de ladite législation.

Article 3. PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

Sauf dispositions contraires du paragraphe 2 de l'article 6, la présente Convention s'applique aux ressortissants des Etats contractants.

Article 4. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Sauf dispositions contraires de l'article 25, les personnes auxquelles la présente Convention s'applique conformément à l'article 3 jouissent de l'égalité de traitement pour ce qui est de leurs droits et de leurs obligations découlant des dispositions légales des deux Etats contractants.

Article 5. EFFET QUE LES REVENUS OU L'EXERCICE D'UNE ACTIVITÉ RÉMUNÉRÉE ONT SUR L'OBLIGATION D'ÊTRE ASSURÉ ET SUR LES PRESTATIONS D'ASSURANCE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

Dans la mesure où, aux termes des dispositions légales de l'un des États contractants, une prestation de sécurité sociale ou des revenus d'une autre nature ou l'exercice d'une activité rémunérée ont des effets légaux sur l'obligation d'être assuré ou sur une prestation découlant de la présente Convention, les effets sont les mêmes en ce qui concerne les prestations et revenus de même nature ayant leur source sur le territoire de l'autre État contractant, ainsi que toute activité rémunérée identique exercée sur le territoire de l'autre État contractant.

TITRE II. ASSURANCE CHÔMAGE OBLIGATOIRE

Article 6. PRINCIPE GÉNÉRAL

1. Les dispositions légales de l'un des États contractants s'appliquent aux emplois exercés sur le territoire de cet État contractant. Les droits et obligations de l'employeur qui découlent de la relation de travail sont déterminés conformément auxdites dispositions légales, qui s'appliquent aussi lorsque l'employeur réside habituellement sur le territoire de l'autre État contractant ou y a son siège.

2. Si, en vertu d'une convention de sécurité sociale entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne, les dispositions légales de l'un des États contractants s'appliquent à un emploi exercé sur le territoire de l'autre État contractant, les dispositions légales du premier État contractant visées à l'article 2 de la présente Convention s'appliquent audit emploi.

TITRE III. DROITS À PRESTATION

Article 7. PRINCIPE GÉNÉRAL

1. Au fins de la détermination du droit à prestation ainsi que du montant de la prestation et de sa durée comme aux fins de la procédure, sont d'application les dispositions de l'État contractant sur le territoire duquel le droit à prestation est invoqué, sauf dispositions contraires du présent titre.

2. Si un travailleur transfère sa résidence du territoire de l'État contractant où il est devenu chômeur et où il fait valoir son droit à prestation sur le territoire de l'autre État contractant, ce sont les dispositions légales de cet autre État contractant qui s'appliquent à compter du jour où le travailleur transfère sa résidence.

Article 8. PRISE EN COMPTE DES PÉRIODES D'ASSURANCE ACCOMPLIES SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT AUX FINS DE L'ACCOMPLISSEMENT DE LA PÉRIODE D'ATTENTE

1. Si un travailleur fait valoir un droit à prestation devant l'Organisme du territoire de l'État contractant où il est devenu chômeur, ledit Organisme fait entrer en ligne de compte, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de la période d'attente, les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre État contractant au cours des deux années précédant immédiatement le moment où le travailleur fait valoir son droit à prestation, dans les mêmes conditions que si lesdites périodes d'assurance avaient été accomplies conformément aux dispositions légales du premier État contractant. Les dispositions du présent article s'appliquent uniquement si le travailleur :

- a) Est devenu chômeur pour des raisons indépendantes de sa volonté, ou
- b) A exercé un emploi pendant quatre semaines au moins depuis le moment où il est entré pour la dernière fois sur le territoire de l'Etat contractant où il est devenu chômeur.

2. Lorsqu'un travailleur fait valoir un droit à prestation devant l'Organisme du territoire de l'autre Etat contractant, ledit Organisme fait entrer en ligne de compte, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de la période d'attente, les périodes d'assurance accomplies sur le territoire du premier Etat contractant durant les deux années qui ont immédiatement précédé le moment où le travailleur fait valoir un droit à prestation, dans les mêmes conditions que si les périodes d'assurance avaient été accomplies conformément aux dispositions légales applicables à l'Organisme de l'autre Etat contractant si :

- a) Le travailleur, depuis le moment où il est devenu chômeur, a reçu une prestation de chômage complet pendant une période ininterrompue de deux semaines au moins conformément aux dispositions légales du premier Etat contractant;
- b) Avant l'expiration du délai visé à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Organisme du premier Etat contractant a accepté qu'un travailleur retourne sur le territoire de l'Etat contractant dont il est ressortissant.

Article 9. DURÉE DU DROIT À PRESTATION

1. Aux fins de la détermination de la durée du droit à prestation, les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Etat contractant entrent aussi en ligne de compte dans la mesure où elles sont nécessaires pour donner lieu à un droit à prestation d'une durée de 26 semaines au moins.

2. La durée du droit à prestation est réduite des périodes pendant lesquelles l'Organisme du territoire de l'autre Etat contractant a servi à l'assuré des prestations de même nature au cours des 12 mois ayant immédiatement précédé la présentation de la demande, à condition que le travailleur ait accompli une nouvelle période d'attente depuis le moment où il a perçu ces prestations. Aux prestations de même nature sont assimilées les périodes pendant lesquelles une indemnité de maladie a été servie en Espagne au chômeur, lorsque celui-ci a opté pour une indemnité de maladie en lieu et place de l'indemnité de chômage.

3. Lorsque l'Organisme de l'autre Etat contractant a refusé les prestations de l'assurance chômage pendant le délai de 12 mois visé dans la première phase du paragraphe 2 du présent article, du fait d'un refus de travailler, d'un abandon d'emploi sans motif valable ou d'un licenciement imputable au travailleur, les périodes correspondantes sont prises en considération de la même façon que si les prestations avaient été refusées conformément aux dispositions légales de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur fait valoir son droit à prestation. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas si le travailleur a accompli une nouvelle période d'attente depuis le moment où s'est produit le fait qui a donné lieu au refus des prestations.

Article 10. FIXATION DU MONTANT DE LA PRESTATION

1. Lorsque les dispositions légales allemandes s'appliquent et que la fixation du montant de la prestation est fonction des périodes d'assurance accomplies en Espagne, la base de calcul retenue est le salaire moyen prévu par une convention collective ou, lorsqu'il n'existe pas de réglementation fixant ce salaire, le salaire rémunérant habituellement un emploi analogue au lieu de résidence. Lorsque les dispositions légales espagnoles s'appliquent, la base de calcul retenue est celle qui est

applicable à la catégorie professionnelle qui était celle du travailleur dans son dernier emploi.

2. Si, aux termes des dispositions légales de l'un des Etats contractants, le montant de la prestation est fonction du nombre des membres de la famille du travailleur, l'Organisme compétent fait aussi entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du montant de la prestation, les membres de la famille du travailleur qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'Organisme compétent verse au membre de la famille, à son tuteur ou à la personne, institution ou autorité qui a la charge dudit membre de la famille ou assure son entretien la partie de la prestation qui, conformément aux dispositions légales en vigueur, serait servie à l'une desdites personnes, institutions ou autorités, dans le cas où ledit membre de la famille résiderait habituellement sur le territoire de l'Etat contractant où l'Organisme a son siège.

Article 11. REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS D'ASSURANCE CHÔMAGE
À L'ORGANISME DE L'AUTRE ETAT CONTRACTANT

1. Si, aux fins de l'établissement des prestations, il a été tenu compte des périodes d'assurance visées au paragraphe 2 de l'article 8, l'Organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est devenu chômeur rembourse à l'Organisme de l'autre Etat contractant les prestations que ce dernier Organisme a servies, conformément aux dispositions légales qui lui sont applicables, pendant une période de six mois au plus. Cette période est réduite de la période pendant laquelle l'Organisme du premier Etat contractant a, conformément aux dispositions légales qui lui sont applicables, servi des prestations à partir du moment où le chômage s'est produit.

2. Les autorités compétentes arrêteront d'un commun accord les modalités du remboursement de prestations visé au paragraphe 1 du présent article. Elles pourront prévoir que les sommes à rembourser seront calculées sous forme d'un montant forfaitaire.

Article 12. PRESTATIONS AU TITRE DE RÉGIMES NE REPOSANT PAS
SUR LE VERSEMENT DE COTISATIONS

Les dispositions des articles 7, 8 et 10 s'appliquent *mutatis mutandis* :

- En Espagne, aux prestations en cas de chômage des travailleurs qui ne remplissent pas les conditions requises pour faire valoir un droit aux prestations de l'assurance chômage;
- Dans la République fédérale d'Allemagne, aux prestations au titre de l'assistance sociale en case de chômage.

TITRE IV. CLAUSES DE PROCÉDURE, CLAUSES TRANSITOIRES
ET CLAUSES FINALES

Article 13. PAIEMENTS

1. Les paiements qu'un Organisme de l'un des Etats contractants doit effectuer en application de la présente Convention sur le territoire de l'autre Etat contractant peuvent l'être, avec effet libératoire, dans sa monnaie nationale. En pareil cas, l'Organisme doit présenter sans délai au service compétent du territoire de l'Etat contractant où il a son siège les demandes qui sont nécessaires au transfert des paiements sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les services compétents accorderont sans délai et sans restriction aucune les autorisations prescrites, aux termes de l'accord de paiement en vigueur, pour le transfert des paiements visé au paragraphe 1 du présent article. Il en va de même du transfert des paiements qui doivent être effectués au titre des cotisations conformément aux dispositions légales de l'autre Etat contractant.

Article 14. TAUX DE CONVERSION

1. Les paiements effectués conformément à la présente Convention se font au taux de change applicable aux opérations commerciales courantes au jour du transfert.

2. Le taux de change applicable aux opérations commerciales courantes est fondé sur la valeur au pair établie par le Fonds monétaire international et doit se situer à l'intérieur de la marge fixée de part et d'autre de la valeur au pair conformément à la section 3 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international.

3. Si le Fonds monétaire international a autorisé pour les opérations commerciales courantes un taux de change différent de celui qui est indiqué au paragraphe 2 du présent article, c'est ce taux de change qui est appliqué.

4. Si, en ce qui concerne l'un des Etats contractants, il n'existe pas, au moment du transfert, de taux de change au sens du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, le taux à appliquer est celui que ledit Etat contractant a fixé pour sa monnaie par rapport au dollar des Etats-Unis ou à toute autre monnaie librement convertible ou par rapport à l'or. Si un tel taux de change ne peut être fixé, les Etats contractants admettent un taux équitable et modique.

Article 15. COLLABORATION ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités, tribunaux et Organismes des deux Etats contractants se prêtent mutuellement assistance comme s'il s'agissait d'appliquer leurs propres dispositions légales. Cette assistance est gratuite.

2. Les autorités compétentes se tiennent mutuellement informées en tout temps :

- a) Des mesures prises aux fins de l'application de la présente Convention;
- b) De toute disposition qui modifierait ou compléterait leurs dispositions légales internes et qui influerait sur l'application de la présente Convention.

Article 16. REMBOURSEMENT DES AVANCES ET REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS SERVIES PAR ERREUR

1. Si l'Organisme de l'un des Etats contractants a servi des prestations par erreur, l'Organisme compétent de l'autre Etat contractant peut, sur demande du premier Organisme et en faveur de cet Organisme, déduire le montant servi par erreur du montant des paiements, en retard ou non, qu'il doit verser au prestataire qui y a droit en vertu des dispositions légales qui sont applicables au premier Organisme.

2. Si un prestataire a reçu une allocation d'un organisme de prévoyance de l'un des Etats contractants pendant une période au cours de laquelle il est en droit, conformément aux dispositions légales de l'autre Etat contractant, de percevoir des prestations de l'assurance chômage ou des prestations visées à l'article 12 de la présente Convention, l'Organisme de cet Etat contractant, sur demande de l'organisme d'assistance compétent et en faveur de cet organisme, peut, conformément aux

dispositions légales internes qui lui sont applicables, retenir le montant qui a été versé à titre d'aide sociale. Les dispositions précédentes du présent paragraphe s'appliquent de même aux indemnités qu'un organisme d'assistance sociale verse au conjoint du prestataire et à ses enfants mineurs non mariés qui font ménage commun avec lui parallèlement aux allocations d'aide sociale servies au prestataire.

Article 17. PERCEPTION DES COTISATIONS EN FAVEUR DE L'ORGANISME DE L'AUTRE ETAT CONTRACTANT

Les cotisations au titre de l'assurance chômage qui sont dues, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, par une personne qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant peuvent être prélevées et perçues sur le territoire de cet autre Etat contractant en faveur de l'Organisme compétent, dans les mêmes conditions que les cotisations qui sont dues aux termes des dispositions légales de cet autre Etat contractant.

Article 18. EXONÉRATION DES IMPÔTS ET DROITS AINSI QUE DE L'OBLIGATION DE LÉGALISATION EN CE QUI CONCERNE LES PIÈCES ET ÉCRITS

1. Si, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, les pièces ou autres écrits qui doivent être produits devant les autorités, les tribunaux ou l'Organisme de cet Etat contractant sont en totalité ou en partie exonérés d'impôts et droits, cette exonération s'étend aussi aux pièces et autres écrits qui, aux fins de l'application de la présente Convention, doivent être produits devant les autorités, les tribunaux ou l'Organisme de l'autre Etat contractant.

2. Les pièces qui, aux fins de l'application de la présente Convention, doivent être produites devant les autorités, les tribunaux ou l'Organisme de l'un des Etats contractants n'ont pas à être légalisées pour être produites devant des services de l'autre Etat contractant si elles sont revêtues de l'estampille officielle ou du sceau officiel du service qui les a établies.

Article 19. COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES INTÉRESSÉS — LANGUE OFFICIELLE

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités, tribunaux et Organismes des deux Etats contractants pourront, dans chaque cas particulier, traiter directement entre eux et traiter directement avec les personnes intéressées et avec les représentants de ces personnes.

2. Les écrits de tous les intéressés peuvent être établis en allemand ou en espagnol.

Article 20. DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DEMANDES, DÉCLARATIONS ET RECOURS

1. Le délai dans lequel les demandes, déclarations et recours qui, selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants, doivent ou peuvent être soumis aux autorités, tribunaux, Organismes ou autres services est considéré comme respecté si lesdites demandes, lesdites déclarations et lesdits recours sont soumis dans ledit délai au service correspondant de l'autre Etat contractant.

2. Le service auquel sont soumis les demandes, déclarations et recours les communique sans retard à l'Organisme de l'autre Etat contractant afin qu'il les fasse parvenir au service compétent.

3. Tout travailleur en chômage qui se rend du territoire de la République fédérale d'Allemagne en Espagne doit, dans un délai de 15 jours à compter du jour auquel l'Organisme allemand a fixé le début du versement des prestations (alinéa a du para-

graphe 2 de l'article 8) ou du jour où il a autorisé le retour du travailleur (alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 8), demander les prestations au titre de l'assurance chômage et se faire inscrire comme chômeur auprès de l'Office du travail. Si ce délai est respecté, le travailleur a droit aux prestations dès le moment où le délai commence à courir. Si le travailleur présente sa demande de prestation dans les 15 jours qui suivent l'expiration du délai, il a droit aux prestations le lendemain du jour où il a présenté sa demande. Si le travailleur ne présente pas sa demande avant l'expiration de ce dernier délai, il perd son droit aux prestations.

Article 21. NOTIFICATION DES DÉCISIONS SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ETAT CONTRACTANT

Les décisions d'un Organisme peuvent être notifiées à l'intéressé qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, soit directement par lettre recommandée avec accusé de réception, soit par l'intermédiaire du bureau de liaison.

Article 22. MESURES ADMINISTRATIVES CONVENUES

Les autorités compétentes peuvent convenir des mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 23. BUREAUX DE LIAISON

Les autorités compétentes chargeront des bureaux de liaison d'arrêter les modalités de procédure; ces bureaux de liaison communiqueront directement entre eux.

Article 24. CLAUSES D'ARBITRAGE

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront d'un commun accord, autant que faire se pourra, les litiges auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

2. Si le litige ne peut être réglé de cette façon, il sera soumis à une commission d'arbitrage sur demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Une commission d'arbitrage sera constituée pour chaque affaire et se composera de trois membres. Chaque Etat contractant nommera un membre, et les deux membres ainsi nommés choisiront d'un commun accord un président, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. La nomination des deux membres interviendra dans les deux mois, et celle du président, dans les trois mois suivant la date à laquelle l'un des Etats contractants aura notifié à l'autre sa décision de soumettre le différend à une commission d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés et sauf convention contraire, chaque Etat contractant pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires.

5. La commission d'arbitrage tranchera à la majorité, et ses décisions seront obligatoires. Chacun des Etat contractants prendra à sa charge les dépenses du membre nommé par lui ainsi que les frais qu'il aura encourus pour être représenté devant la commission d'arbitrage. Les dépenses et autres frais du président seront répartis à parts égales entre les deux Etats contractants. A tous autres égards, la commission d'arbitrage arrêtera elle-même sa procédure.

Article 25. PARTICIPATION AUX INSTITUTIONS DE L'ORGANISME ALLEMAND

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions légales allemandes selon lesquelles le droit passif d'élection au Bundestag est une condition préalable pour être nommé membre des institutions de l'Office fédéral du travail et de

l'assurance chômage (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung).

Article 26. CLAUSES TRANSITOIRES

1. La présente Convention est sans effet à l'égard des droits à prestations qui seraient nés avant son entrée en vigueur. Toutefois, aux fins de l'application des dispositions du titre III, seront pris en considération les faits antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Lorsque la présente Convention cessera d'être en vigueur, toute personne qui, en vertu des dispositions de la Convention recevrait une prestation d'assurance chômage conformément au titre III le jour où la présente Convention cessera d'être en vigueur aura droit de continuer à percevoir les prestations conformément audit titre.

Article 27. CLAUSE RELATIVE À BERLIN

La présente Convention s'applique aussi au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Etat espagnol une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 28. DURÉE D'APPLICATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur pendant un an à compter de son entrée en vigueur. Elle sera tacitement prorogée d'année en année à moins qu'elle ne soit dénoncée par écrit trois mois avant la fin de l'année en cours.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat espagnol ont conclu le 29 octobre 1959 au sujet de la sécurité en cas de chômage cessera de produire effet.

Article 29. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bonn, en quatre exemplaires originaux, deux en espagnol et deux en allemand, le texte établi dans chacune de ces langues faisant également foi, le 20 avril 1966.

Au nom de l'Etat espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne à Bonn,

[Signé]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

Au nom de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Secrétaire d'Etat du Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

KARL CARSTENS

PROTCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention sur l'assurance chômage que l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne concluent ce jour, les plénipotentiaires soussignés déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'emploieront à ce que les permis de séjour des ressortissants de l'autre Etat ne soient pas annulés ou à ce que leur prorogation ne soit pas refusée du fait que lesdits ressortissants ont demandé ou reçoivent une prestation en application de la présente Convention.

2. Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'emploieront à ce qu'il ne soit pas imposé, aux travailleurs qui sont ressortissants de l'autre Etat ou aux employeurs de restrictions générales ou spéciales en matière d'emploi qui limiteraient ou entraveraient l'exercice du droit aux prestations découlant de la présente Convention.

Le présent protocole final forme partie intégrante de la Convention entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne relative à l'assurance chômage. Il entrera en vigueur le même jour que la Convention et demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent protocole final et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bonn, en quatre exemplaires originaux, deux en espagnol et deux en allemand, le texte établi dans chacune de ces langues faisant également foi, le 20 avril 1966.

Au nom de l'Etat espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne à Bonn,

[Signé]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

Au nom de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Secrétaire d'Etat du Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

KARL CARSTENS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVEN-
TION DU 20 AVRIL 1966 RELATIVE À L'ASSURANCE CHÔMAGE²

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Animés du désir de convenir des mesures administratives nécessaires à l'application de la Convention relative à l'assurance chômage que l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne ont signée à Bonn le 20 avril 1966² (ci-après dénommée la «Convention»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Les termes employés dans le présent Accord ont le même sens que dans la Convention.

Article 2. BUREAUX DE LIAISON

1. Sont désignés en qualité de bureaux de liaison (article 23 de la Convention) :
 - En ce qui concerne l'Etat espagnol, les services centraux de l'Instituto Nacional de Previsión, à Madrid,
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le service central de l'Institut fédéral du travail et de l'assurance chômage l'Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, à Nuremberg.
2. L'autorité compétente de l'un des Etats contractants qui décide de désigner un autre service comme bureau de liaison en informe sans délai l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Article 3. ORGANISMES SERVANT LES PRESTATIONS EN CAS DE CHÔMAGE

- Les Organismes (paragraphe 5 de l'article premier de la Convention) sont :
- En Espagne, l'Institut national de prévoyance;
 - Dans la République fédérale d'Allemagne, l'Institut fédéral du travail et de l'assurance chômage.

Article 4. COMMUNICATIONS ÉCRITES ENTRE LES SERVICES DES ORGANISMES

Les services provinciaux compétents de l'Organisme espagnol et les services locaux compétents de l'Organisme de la République fédérale d'Allemagne communiquent directement entre eux; le cas échéant, les communications écrites peuvent être acheminées par l'intermédiaire des bureaux de liaison.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1968, date à laquelle le Gouvernement espagnol a reçu notification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des procédures internes requises, avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 20 avril 1966, conformément à l'article 12.

² Voir p. 136 du présent volume.

Article 5. DISPOSITIONS LÉGALES APPLICABLES

1. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, toute attestation délivrée en vertu d'une convention de sécurité sociale aux fins de l'assurance maladie ou de l'assurance-pension est considérée comme valable au regard de l'assurance chômage.

2. Si l'attestation visée au paragraphe 1 du présent article doit être produite en Espagne, le service compétent de l'assurance maladie ou de l'assurance-pension dans la République fédérale d'Allemagne établit, aux fins de l'assurance chômage, un exemplaire supplémentaire de l'attestation destinée à l'assurance maladie ou à l'assurance-pension.

Article 6. OBLIGATION POUR LE CHÔMEUR DE FAIRE LA PREUVE DE SON ÉTAT

Tout chômeur qui fait valoir un droit à prestation en vertu de la Convention est tenu de se procurer et de produire les attestations établissant que les conditions nécessaires à l'application de la Convention sont remplies.

Article 7. DÉTERMINATION DU DROIT À PRESTATION CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 10 ET AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 20 DE LA CONVENTION

1. Lorsque, aux fins d'établir si la période d'attente a été accomplie, il y a lieu de faire entrer en ligne de compte, conformément à l'article 8 de la Convention, les périodes d'assurance qui ont été accomplies conformément aux dispositions légales de l'autre Etat contractant, l'Organisme de cet autre Etat contractant ou ses services compétents (article 4 du présent Accord) établissent une attestation renfermant les renseignements qui sont nécessaires pour que lesdites périodes d'assurance entrent en ligne de compte. En particulier, l'attestation doit donner des renseignements sur les périodes d'assurance accomplies au cours des deux années précédant immédiatement le moment où le travailleur a fait valoir un droit à prestation, sur la cause de la cessation de la relation de travail et, aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention, sur la nature et la catégorie professionnelle de l'emploi exercé.

2. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, l'attestation doit aussi indiquer si le travailleur, après le moment où il est devenu chômeur, a perçu des prestations de chômage complet pendant une période de deux semaines consécutives au moins, ou, dans le cas où ladite période ne couvrirait pas deux semaines consécutives au moins, la date à laquelle, avant l'expiration de ladite période, le retour du travailleur sur le territoire de l'autre Etat contractant a été autorisé.

3. Les attestations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont établies à la demande du travailleur ou de son employeur. Si le travailleur ne peut pas produire les attestations, l'Organisme devant lequel le travailleur fait valoir un droit à prestation demande à l'Organisme de l'autre Etat contractant d'établir et de lui faire parvenir les attestations. L'autorisation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention doit être communiquée avant le retour du travailleur; dans des cas exceptionnels dûment justifiés, elle peut aussi être communiquée postérieurement.

Article 8. PRISE EN COMPTE DES MEMBRES DE LA FAMILLE CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 10 DE LA CONVENTION

1. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, l'Organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel les membres de la famille du tra-

vailleux résident habituellement établit une attestation renfermant les renseignements qui sont nécessaires au calcul du montant de la prestation.

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis*.

*Article 9. FIXATION DE LA DURÉE DU DROIT À PRESTATION CONFORMÉMENT
À L'ARTICLE 9 DE LA CONVENTION*

1. L'attestation visée à l'article 7 du présent Accord peut être utilisée aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention.

2. Aux fins de l'application des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 de la Convention, l'attestation visée au paragraphe 1 du présent article doit aussi donner les renseignements ci-après :

- a) Période pendant laquelle, au cours des 12 mois précédant immédiatement son retour, le travailleur a reçu de l'Organisme établissant l'attestation des prestations de chômage ou de maladie qui doivent entrer en ligne de compte aux fins de la fixation de la durée du droit à prestation;
- b) Période pendant laquelle, au cours des 12 mois précédant immédiatement son retour, le travailleur s'est vu refuser le versement des prestations de l'assurance chômage par l'Organisme établissant l'attestation, du fait d'un refus de travailler, d'un abandon d'emploi sans motif valable ou d'un licenciement imputable au travailleur.

*Article 10. REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 11
DE LA CONVENTION*

1. L'Organisme qui a servi les prestations saisit l'Organisme tenu de procéder au remboursement des montants qui doivent être remboursés d'une demande à cet effet donnant les renseignements ci-après :

- a) Nom de famille, prénom et date de naissance du chômeur;
- b) Désignation du service de l'Organisme qui a établi l'attestation concernant les périodes d'assurance;
- c) Période pendant laquelle les prestations ont été servies;
- d) Nombre de jours pendant lesquels l'Organisme tenu de procéder au remboursement a servi les prestations conformément à l'attestation visée à l'article 9 du présent Accord;
- e) Nombre de jours pour lesquels les prestations doivent être remboursées;
- f) Montant des prestations qui doivent entrer en ligne de compte aux fins du remboursement en application de la Convention;
- g) Déclaration établissant que le chômeur n'a pas exercé d'emploi dans son Etat d'origine jusqu'au moment où les prestations ont commencé à lui être servies.

2. Les demandes de remboursement renfermant les renseignements ci-dessus doivent être adressées dans un délai d'un an, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, à l'Organisme tenu de procéder au remboursement; les Organismes peuvent convenir entre eux de délais plus courts. L'Organisme tenu de procéder au remboursement transfère le montant à rembourser, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, dans les six mois qui suivent le moment où le bureau de liaison compétent reçoit la demande de remboursement renfermant lesdits renseignements. Les bureaux de liaison conviennent entre eux de la procédure détaillée de liquidation, compte tenu des

principes sur lesquels reposent les prescriptions légales en vigueur en matière de comptabilité et de présentation des comptes.

Article 11. FORMULES

Les bureaux de liaison peuvent convenir des formules à utiliser aux fins des attestations, déclarations, demandes et autres écrits qui sont nécessaires à l'application de la Convention et du présent Accord.

Article 12. DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de l'Etat espagnol aura reçu du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notification de l'accomplissement des formalités internes requises, sans qu'il puisse toutefois entrer en vigueur avant la Convention elle-même. Le présent Accord produira effet à compter du jour où la Convention entrera en vigueur; il cessera d'être en vigueur au moment où la Convention cessera de l'être.

FAIT à Bonn, en quatre exemplaires originaux, deux en espagnol et deux en allemand, le texte établi dans chacune de ces langues faisant également foi, le 10 novembre 1967.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GEORG FERDINAND DUCKWITZ

[Signé]

JAKOB KÄFFERBITZ

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XC. GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE². DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1979³

PROTOCOL⁴ SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA ON 22 NOVEMBER 1979

Authentic texts of the Protocol: English and French.

Authentic texts of the annexes: English, French and Spanish, as specified in each annexed schedule.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1980.

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade² and the European Economic Community which participated in the Multilateral Trade Negotiations 1973-79 (hereinafter referred to as "participants"),

Considering that a part of the tariff negotiations carried out in the Multilateral Trade Negotiations have been completed subsequent to the establishment of the Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Geneva (1979) Protocol"),³

Having agreed to put into effect the results of these negotiations which involve concessions or contributions additional to those included in the schedules annexed to the Geneva (1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 13, as well as annex A in volumes 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, and 1186 to 1193.

² *Ibid.*, for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 856, 893, 959, 972, 974, 1050 and 1080.

³ *Ibid.*, vols. 1187 to 1193, No. A-814, XC.

⁴ Came into force on 1 January 1980 for the following States and Organization, which had accepted it by that date, in accordance with paragraph 5 (b). Acceptances were effected as indicated:

<i>State, Organization</i>	<i>Date of acceptance by definitive signature</i>
Dominican Republic	23 November 1979
European Economic Community	17 December 1979
Indonesia	20 December 1979

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following States on the date of their acceptance, in accordance with paragraph 5 (b). Acceptances were effected as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by definitive signature (s) or by deposit of an instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Australia	31 March 1980 s
India	24 April 1980 A
Malaysia	16 June 1980 s
Peru	8 February 1980 s
Singapore	1 February 1980
Uruguay	16 June 1980 s

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹XC. PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1979³

PROTOCOLE⁴ ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE LE 22 NOVEMBRE 1979

Textes authentiques du Protocole : anglais et français.

Textes authentiques des annexes : anglais, français et espagnol, comme indiqué dans chaque liste annexée.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1980.

Les parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² et la Communauté économique européenne, qui ont participé aux négociations commerciales multilatérales de 1973-79 (dénommées ci-après les «participants»),

Considérant qu'une partie des négociations tarifaires conduites dans le cadre des négociations commerciales multilatérales ont été terminées après l'établissement du Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après le «Protocole de Genève [1979]»)³,

Etant convenues de donner effet aux résultats de ces négociations impliquant des concessions ou contributions additionnelles à celles qui sont reprises dans les listes annexées au Pro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, et 1186 à 1193.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 893, 959, 972, 974, 1050 et 1080.

³ *Ibid.*, vol. 1187 à 1193, no A-814, XC.

⁴ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980 à l'égard des Etats et Organisation suivants, qui l'avaient accepté à cette date, conformément à l'alinéa b du paragraphe 5. Les acceptations ont été effectuées comme suit :

<i>Etat, Organisation</i>	<i>Date d'acceptation par signature définitive</i>
Communauté économique européenne	17 décembre 1979
Indonésie	20 décembre 1979
République dominicaine	23 décembre 1979

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date de leur acceptation, conformément à l'alinéa b du paragraphe 5. Les acceptations ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation par signature définitive (s) ou par dépôt d'un instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Australie	31 mars 1980 s
Inde	24 avril 1980 A
Malaisie	16 juin 1980 s
Pérou	8 février 1980 s
Singapour	1 ^{er} février 1980
Uruguay	16 juin 1980 s

Protocol or which concern concessions or contributions made by participants not having a schedule annexed to that Protocol,

Recognizing that the results of these negotiations also involve some concessions offered in negotiations leading to the establishment of schedules annexed to the Geneva (1979) Protocol,

Having agreed to annex to the General Agreement on Tariffs and Trade the schedules of concessions which it was not possible to include in the Geneva (1979) Protocol,

Have through their representatives agreed as follows:

1. The schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement") relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 5.

2. (a) The reductions agreed upon by each participant shall, except as may be otherwise specified in a participant's schedule, be implemented in equal annual rate reductions beginning 1 January 1980 and the total reduction become effective not later than 1 January 1987. A participant which begins rate reductions on 1 July 1980 or on a date between 1 January and 1 July 1980 shall, unless otherwise specified in that participant's schedule, make effective two eighths of the total reduction to the final rate on that date followed by six equal instalments beginning 1 January 1982. The reduced rate should in each stage be rounded off to the first decimal. The provisions of this paragraph shall not prevent participants from implementing reductions in fewer stages or at earlier dates than indicated above.

(b) The implementation of the annexed schedules in accordance with paragraph 2(a) above shall, upon request, be subject to multilateral examination by the participants having accepted this Protocol. This would be without prejudice to the rights and obligations of contracting parties under the General Agreement.

3. After the schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1, such participant shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product for which the principal supplier is any other participant or any government having negotiated for accession during the Multilateral Trade Negotiations, but the schedule of which, as established in the Multilateral Trade Negotiations, has not yet become a Schedule to the General Agreement. Such action can, however, only be taken after written notice of any such withholding or withdrawal of a concession has been given to the Contracting Parties and after consultations have been held, upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule of tariff concessions relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved. Any concessions so withheld or withdrawn shall be applied as soon as possible and not later than the thirtieth day following the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4. (a) In each case in which paragraph 1(b) and (c) of article 11 of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of article 11 of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. (a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1980.

protocole de Genève (1979) ou portant sur des concessions ou contributions consenties par des participants qui n'ont pas de liste annexée audit Protocole,

Reconnaissant que les résultats de ces négociations impliquent aussi des concessions offertes au cours des négociations qui ont abouti à l'établissement des listes annexées au Protocole de Genève (1979),

Etant convenues d'annexer à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce les listes de concessions qu'il n'a pas été possible de reprendre dans le Protocole de Genève (1979),

Sont convenues, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

1. La liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole deviendra la Liste de ce participant annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après l'« Accord général ») le jour où le présent Protocole entrera en vigueur pour ce participant conformément au paragraphe 5 ci-après.

2. *a)* Les réductions consenties par chaque participant seront mises en œuvre par tranches annuelles égales à partir du 1^{er} janvier 1980, et la réduction totale sera effective au plus tard le 1^{er} janvier 1987, à moins que sa liste n'en dispose autrement. Tout participant qui commencera d'abaisser ses taux de droit le 1^{er} juillet 1980 ou à une date comprise entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet 1980 opérera à cette date, à moins que sa liste n'en dispose autrement, une réduction égale aux deux huitièmes de la réduction totale nécessaire pour arriver au taux final, suivie de six réductions égales à partir du 1^{er} janvier 1982. A chaque tranche, le taux réduit sera arrondi à la première décimale. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les participants de mettre en œuvre leurs réductions en un nombre de tranches moindre ou plus tôt qu'il n'est prévu ci-dessus.

b) La mise en œuvre, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, des listes annexées sera soumise, sur demande, à un examen multilatéral de la part des participants qui auront accepté le présent Protocole. Cette disposition ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations des parties contractantes résultant de l'Accord général.

3. Lorsque la liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole sera devenue sa Liste annexée à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 1, ce participant aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, la concession reprise dans cette liste concernant tout produit pour lequel le principal fournisseur est un autre participant ou un gouvernement ayant négocié en vue de son accession au cours des négociations commerciales multilatérales, mais dont la liste résultant des négociations commerciales multilatérales ne serait pas encore devenue Liste annexée à l'Accord général. Toutefois, une telle mesure ne pourra être prise qu'après qu'il aura été donné aux parties contractantes notification écrite de cette suspension ou de ce retrait de concession et qu'il aura été procédé, si demande en est faite, à des consultations avec tout participant ou avec tout gouvernement accédant dont la liste de concessions tarifaires sera devenue Liste annexée à l'Accord général et qui aurait un intérêt substantiel dans le produit en cause. Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué dès que possible et au plus tard le trentième jour qui suivra celui où la liste du participant ou du gouvernement accédant qui a un intérêt de principal fournisseur deviendra Liste annexée à l'Accord général.

4. *a)* Dans chaque cas où les alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole, réserve faite des obligations en vigueur à cette date.

b) Dans le cas de la référence à la date de l'Accord général que contient l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 11 dudit Accord, le date applicable en ce qui concerne une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

5. *a)* Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des participants, par signature ou d'autre manière, jusqu'au 30 juin 1980.

(b) This Protocol shall enter into force on 1 January 1980 for those participants which have accepted it on or before that date, and for participants accepting after that date, it shall enter into force on the dates of acceptance.

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

7. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-second day of November, one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic. The schedules annexed hereto are authentic in the English, French and Spanish languages as specified in each schedule.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980 pour les participants qui l'auront accepté à cette date ou auparavant; pour les participants qui l'accepteront après cette date, il entrera en vigueur pour chacun à la date de son acceptation.

6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des parties contractantes qui remettra sans tarder à chaque partie contractante à l'Accord général et à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5 ci-dessus.

7. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt-deux novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Pour les listes ci-annexées, le texte — français, anglais ou espagnol — qui fait foi est celui qui est indiqué dans la liste considérée.

A N N E X

SCHEDULES OF CONCESSIONS OF CONTRACTING PARTIES
AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

A N N E X E

LISTES DES CONCESSIONS DES PARTIES CONTRACTANTES
ET DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

SCHEDULE I—GOVERNMENT OF AUSTRALIA

This schedule comprises the concessions the Government of Australia has agreed to in the Multilateral Trade Negotiations 1973-1979.

The concession rates specified in the schedule will apply as from January 1, 1980.

The tariff numbers correspond with those in the Australian Tariff as at September 1, 1979.

Should concessions from other participants not be fully implemented the Government of Australia reserves its rights to act accordingly and to take appropriate compensatory action.

SCHEDULE I — COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

This schedule is authentic only in the English language.

PART 1. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
ex 03.02.000	Shark fins	\$0.008/kg	Free
ex 03.03.000	Crustaceans and molluscs, fresh, chilled, frozen, salted, in brine or dried; crustaceans, in shell, simply boiled in water - other than shrimps or prawns, fresh, chilled or frozen	\$0.018/kg	Free
06.03.000	Cut flowers and flower buds of a kind suitable for bouquets or for ornamental purposes, fresh, dried, dyed, bleached, impregnated or otherwise prepared	Free	Free
07.02.900	Vegetables preserved by freezing other than peas, beans, mushrooms, olives and potatoes	\$0.004/kg	\$0.003/kg
07.04.300	Herbs of dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared, other than herbs put up for household use	Free	Free
07.04.900	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared other than tomatoes, herbs, mushrooms and potatoes	\$0.55/kg	\$0.42/kg
07.05.200	Beans (other than of the species Phaseolus Vulgaris) and peas, shelled, being pricked, slit or subjected to any similar process designed to facilitate dehydration and subsequent hydration	\$0.55/kg	\$0.42/kg
ex 08.01.000	Dates, fresh or dried; coconuts, fresh or dried, not in the shell	\$0.055/kg + 10%; \$0.037/kg	Free
08.03.000	Figs, fresh or dried	\$0.081/kg	Free
08.05.100	Almonds, fresh or dried	15%	12%
ex 08.05.900	Hazelnuts, fresh or dried	\$0.055/kg - \$0.11/kg	Free
ex 08.09.900	Lychees and jackfruit, fresh	\$0.013/kg	Free
09.02.000	Tea	\$0.037/kg - Free	Free
09.04.000	Pepper of the genus piper; pimento of the genus capsicum or the genus pimenta	\$0.073/kg + 10% - 10%	Free
09.05.000	Vanilla	12½%	Free
09.06.000	Cinnamon and cinnamon - tree flowers	12½%	Free
09.07.000	Cloves (whole fruit, cloves and stems)	10%	Free
09.08.000	Nutmeg, mace and cardamoms	10%	Free
ex 09.10.900	Curry paste and powder; ground thyme, saffron, bay leaves and spices other than ginger	\$0.055/kg; \$0.073/kg + 10%	Free

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
12.07.000	Plants and parts (including seeds and fruit) of trees, bushes, shrubs or other plants being goods of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy, or for insecticidal, fungicidal or similar purposes, fresh or dried, whole, cut, crushed, ground or powdered		
12.07.100	- liquorice root in its natural state or decorticated; dried herbs, non-medicinal; derris, lonchocarpus and other rotenone - bearing roots in natural or powdered form, not put up for retail sale; buchu leaves, not cut, crushed or powdered, not put up for retail sale	Free	Free
12.07.910	- other, put up for retail sale	22.5%	7.5%
12.07.990	- other, not put up for retail sale	7.5%	Free
13.03.900	Vegetable saps and extracts; pectin substances, pectinates and pectates; agar - agar and other muillages and thickeners, derived from vegetable products other than from gingerin, onion or garlic, and the extracts of hops	7.5%	Free
ex 16.02.900	Prepared or preserved meat or meat offal other than sausages and the like or brawns, jellies, pastes and the like - frozen cooked turkey roll; canned poultry	10% and \$0.11/ kg	3% and \$0.032/kg
ex 16.05.900	Crustaceans, prepared or preserved (not being extracts, pastes, potted or concentrated)	Free or \$0.22/ kg	Free
18.03.000	Cocoa paste (in bulk or in block), whether or not defatted	\$0.018/kg	Free
18.04.000	Cocoa butter (fat or oil)	\$0.037/kg	Free
18.05.000	Cocoa powder, unsweetened	\$0.072/kg	Free
19.04.000	Tapioca and sago; tapioca and sago substitutes obtained from potato or other starches	10%	Free
20.06.210	Almonds, prepared or preserved	15%	12%
20.07.290	Citrus juices other than unsweetened lime juice, orange juice, tangerine (including mandarin) juice and the juices of hybrids of oranges and tangerines (including mandarins)	\$0.055/litre	\$0.041/litre
21.04.100	Soy Sauce	Free + 10%	Free
21.04.200	Sauces other than soy sauce	\$0.137/litre + 10%	\$0.055/litre + 3%
21.04.900	Mixed condiments and mixed seasonings	30% + 10%	20%

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
ex 22.09.620	Angostura aromatic bitters	37½% + 10%	Free
23.04.000	Oil cake and other residues (except dregs) resulting from the extraction of vegetable oils	Free	Free
24.01.100	Unmanufactured tobacco, for use, other than in the manufacture of snuff, by a person who is a manufacturer for the purposes of the Excise Act 1901		
24.01.110	- for use in the manufacture of cigars, cigarillos and cheroots	\$0.55/kg	Free
24.01.120	- for use in the manufacture of cigarettes or of fine cut tobacco suitable for the manufacture of cigarettes	\$1.89/kg	\$1.42/kg
24.01.130	- for use in the manufacture of tobacco nsa*	\$1.43/kg	\$1.07/kg
24.01.200	Unmanufactured tobacco for use, other than in the manufacture of snuff, by a person who is a manufacturer for the purposes of the Excise Act 1901, and also the holder of a certificate issued by the Minister for the purposes of this sub-item		
24.01.210	- for use in the manufacture of cigarettes or of fine cut tobacco suitable for the manufacture of cigarettes, being cigarettes or fine cut tobacco that will contain Australian-grown tobacco leaf, as prescribed by by-law	\$1.57/kg	\$0.47/kg**
24.01.220	- for use in the manufacture of tobacco not being goods falling within 24.01.210, being tobacco that will contain Australian-grown tobacco leaf, as prescribed by by-law	\$1.10/kg	\$0.33/kg**
24.01.900	Other unmanufactured tobacco, tobacco refuse	\$2.65/kg	\$1.99/kg
25.04.000	Natural graphite	12.5%	Free
29.39.000	Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof used primarily as hormones and other steroids used primarily as hormones	7.5%	Free
29.44.900	Antibiotics other than benzylpenicillin and its salts and phenoxymethylpenicillin and its salts	7.5%; \$0.075/grm base + 10%	Free
ex 30.05.000	Other pharmaceutical goods - excluding dental cements and dental fillings	7.5%; 22.5%	Free

* nsa not specified above

** The Government of Australia has entered into a commitment that the level of the statutory minimum content of Australian-grown leaf required to qualify for by-law treatment under these items will not be increased above 50 percent.

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
32.12.000	Glaziers' putty; grafting putty; painters' fillings; non-refractory surfacing preparations; stopping, sealing and similar mastics including resin mastics and cements:		
32.12.100	- of polyester	47.5%	20%
32.12.900	- other	47.5%	7.5%
34.02.100	Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations whether or not containing scap	25%	Free
	- in liquid form in packs not exceeding 10 litres		
	- in other forms in packs not exceeding 7 kg		
35.02.000	Albumins, albuminates and other albumin derivatives	7.5%	Free
35.04.000	Peptones and other protein substances (not being enzymes falling within item 35.07) and their derivatives; hide powder, whether or not chromed		
35.04.100	- protein isolates	7.5%	6%
35.04.900	- other	7.5%	Free
ex 37.02.200	Photographic or cinematographic film, sensitised, unexposed, not perforated, not further manufactured than coated, in bulk rolls, exceeding 750 mm in width, for slitting into narrower widths or cutting into shorter lengths, and repacking but not including spools, reels, or durable containers	7.5%	6%
38.11.400	Disinfectants, herbicides, stock-washes, insecticides, nematocides or acaricides	40%	30%
	- not being mosquito spirals and coils or fly-papers, not being of camphor and not being wholly of or with a basis of hexachlorocyclonexane or dichlorodiphenyltrichloroethane		
39.01.000	Condensation, polycondensation and polyaddition products, whether or not modified or polymerised and whether or not linear (including phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones)		
39.01.100	- in bulk forms; waste or scrap		
39.01.132	. silicone fluids not being adhesives	40%	30%
ex 39.01.139	. silicone rubber not being adhesives	40%	30%

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
39.01.200	- laminated rigid sheets or strip of a kind commonly used for wall panelling; process engravers' screens	-	no concession -
39.01.300	- Planar forms, nsa, being textile fabrics (other than felt or bonded fibre fabrics) coated or covered on both sides with a product or products of a composition specified in an item (but not a sub-item) of this Chapter not being coatings or coverings which are capable of being seen, on both sides, with the naked eye, otherwise than by a change of colour	-	no concession -
39.01.400	- Goods, nsa, as follows a) planar forms of silicone reinforced with or containing glass fibre or glass fibre fabric b) profile shapes and planar forms of materials, other than silicone, reinforced with or containing glass fibre or glass fibre fabric c) profile shapes and planar forms of phenoplasts	-	no concession -
39.01.500	- Planar forms, nsa, of polyester coated with an adhesive	25%	19%
39.01.600	- Profile shapes, nsa, of polyamides or of polyurethane	15%	12%
39.01.700	- Planar forms, nsa, of polyurethane	15%	12%
ex 39.02.690	Polymerisation film of the ethylene type as follows: (a) coated with an adhesive; (b) not coated with an adhesive and having a value for duty exceeding \$0.589 per kg	30%	22.5%
39.03.150	Goods in bulk forms, and waste and scrap of hydroxyethylcellulose, not being adhesives	40%	22.5%
40.01.300	Balata, Gutta-percha and similar natural gums	Free	Free
40.10.100	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanised rubber, reinforced solely with metal	30%	22.5%
40.10.910	Conveyor or elevator belting, not being wholly of vulcanised rubber and not reinforced solely with metal	35%	26%
ex 41.01.000	Raw hides or skins, pickled or limed, other than of goats, lambs or sheep	\$0.30 per hide or skin + 10%	Free
44.03.000	Wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down	5% - 17%	Free
44.04.000	Wood, roughly squared or half-squared, but not further manufactured	5% - 17%	Free

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
ex 44.05.200	Wood of ebony, mahogany or teak sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding 5 mm and not cut to size for making boxes or staves	\$0.43/cu. m. to \$9.75/cu m.	Free
48.01.990	Paper and paperboard (including cellulose wadding) in rolls or sheets: substance exceeding 205 gsm other than carpet felt paper, roofing felt and other felt paper, dyeline base paper and paperboard, ferro prussiate paper and paperboard, paper and paperboard for use as a filter, newsprint, hand-made paper and paper board, cigarette tissue or cigarette plug wrap	40% O.I.L.* \$64.30/tonne	30%
55.01.000	Cotton, not carded or combed	\$0.026/kg	\$0.02/kg
57.10.100	Hessian; brattice cloth; fabrics wholly of jute; fabrics of other textile bast fibres	Free	Free
ex 57.11.000	Woven fabrics of other vegetable textile fibres	7.5%	Free
58.02.300	Handmade goods, other than of terry fabric, or wholly of jute; goods wholly of cotton or in which the pile is wholly of cotton; goods in which the pile or face is wholly of jute, not being goods wholly of jute	7.5%	Free
59.08.200	Textile fabrics, impregnated, coated covered or laminated with polymers or copolymers of the vinyl chloride type, with plastic addition exceeding 34 gsm	40% and, if the fob price falls below \$0.72 per sq. metre, an amount per sq. metre equal to 3/4 of the difference	30% plus 56.25% of the amount, if any, by which the fob price per sq. metre is less than \$0.72 per sq. metre
ex 62.03.200	Jute sacks and bags, of a kind used for the packing of goods, other than woolpacks	Free	Free
ex 73.23.000	Aerosol cans of sheet or plate iron or steel	55%	30%
82.02.100	Saw chain (chain for chain saws)	7.5%	Free
84.06.100	Goods, as follows: a) fuel injection equipment and parts therefor, for compression ignition engines, for use otherwise than as original components in the assembly or manufacture of vehicles of a kind falling within 87.01.1 (i.e. tractors for articulated vehicles being tractors designed for operation solely or principally on the highway), 87.02 or 87.03 b) carburettors and parts therefor, for use with motorcycles	7.5%	5%

* O.I.L. = or if lower

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
84.06.500	Outboard engines including outboard motor units but not including parts therefor	25%	11%
84.08.900	Engines and motors other than engines that are operated by an external source of compressed gas and have a maximum gas consumption rate not exceeding 0.07 cubic metre per minute and other than wind engines (windmills)	mainly 60%	Free
84.10.900	<p>Pumps for liquids; liquid elevators of the bucket, chain, screw, or band kind or of a similar kind but <u>not being</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - fuel pumps of a kind used solely or principally with compression ignition engines - hydraulic pumps, for use in agricultural tractors for the operation of agricultural implements - oil or petrol pumps for use as original components in the manufacture of engines for use in <ul style="list-style-type: none"> . tractor base for lifting, handling, loading, unloading, excavating, levelling, tamping, boring and extracting machinery . tractors of the track-laying type or the wheeled agricultural type having a power of more than 7.46 kw . tractors of a kind used on railway station platforms . other tractors nsa (i.e. not being for articulated vehicles for highway use of for rock buggies, dumpers, shuttle dumpers, tail gate dumpers and the like or for work trucks of a kind used in factories, docks, warehouses or airports for short distance transport or handling of goods - water storage pumps for use in hydro-electric installations - pumps specially designed for use in the mining and metallurgical industries not being pulp pumps for use in conjunction with ore dressing machines 	7.5% to 75%	26%
84.15.210	Parts (other than evaporators, condensers and airconditioning equipment) for electrical refrigerators and electrical freezers (and combinations thereof), of a kind commonly used for domestic purposes	mainly 47.5%	30%

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
84.15.900	Refrigerators and refrigerating equipment other than evaporators, condensers and air conditioning equipment and other than electrical refrigerators, electrical freezers (and combinations thereof) of a kind commonly used for domestic purposes	37.5%; 47.5%	25%
84.19.900	Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dishwashing machines: but not including champagne bottling machines, automatic labelling machines, machines for making matchboxes, sealing machines for sealing fibreboard or paperboard boxes or cartons, automatic packing or wrapping machines being electrically operated, other wrapping or packing machines for packing or wrapping goods in paper, paperboard, textile, film, foil or with yarn, twine, cordage or wire including such machines with provision for forming, printing, tying, gluing, closing or otherwise finishing the packing, or dishwashing machines, electric of a kind used in the household	55%	21%
84.22.420	Crawler mounted cranes, having a working weight in excess of 50 tonnes	45% less 1% per tonne over 50 tonnes O.I.H.* 7.5%	20%
84.23.000	Excavating, levelling, tamping, boring, and extracting machinery, stationary or mobile, for earth, minerals or ores; pile-drivers; snow-ploughs, not self propelled		
84.23.100	- tractor bases, but not including parts therefor being fixed frames, fixed sub-frames or like strengthening fixtures		
84.23.110	. of the track-laying type or the wheeled agricultural tractor type	mainly 7.5%	Free
84.23.190	. other types	mainly 20%	20%
84.23.200	- road rollers, graders, scrapers, dozers and rippers but not including parts therefor specified in 84.23.1 or 84.23.4 . on tractor bases (if any) . on the remainder	as per parent item 35%	as per parent** item 30%
84.23.300	- excavating, levelling and tamping machinery (not being goods falling in 84.23.2) but not including parts therefor specified in 84.23.1 or 84.23.4	-	

* O.I.H. = or if higher

** Parent items are 84.23.110 and 84.23.190

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
84.23.310	. having a working weight of not more than 50 tonnes, but not including parts therefor being buckets, dippers, grabs, grapples, shovels and other attachments of a kind similar to the foregoing		
84.23.311	- loaders, back hoes having a working arc of less than 270° and composite loader/backhoe units, of the self-propelling kind . on tractor bases (if any) . on buckets, dippers, grabs, grapples, shovels and other attachments similar to the foregoing . on the remainder	various from 20% to 50%	as per parent* item 30% 40%
84.23.319	- other . on tractor bases (if any) . on the remainder	various up to 50%	as per parent* item 30%
ex 84.23.320	. other excavating levelling and tamping machinery .. etc. but not including parts therefor being buckets, dippers, grabs, grapples, shovels and other attachments similar to the foregoing and not including direct current mill-type motors - on tractor bases (if any) - on buckets, dippers, grabs, grapples, shovels and other attachments similar to the foregoing - on the remainder	various up to 50%	as per parent* item 30% 20%
84.23.330	. loading equipment of a kind forming part of excavating, levelling and tamping machinery such as buckets, dippers, grabs, grapples, shovels; and the like	various up to 50%	30%
84.23.400	- wearing parts of an interchangeable or inserted tool type, composed wholly or partly of tungsten carbide or other cemented carbides	25%	19%
84.23.910	- Diamond drilling machines and parts and accessories therefor other than core barrell assemblies, reamer shells and drill rods or pipes; earth boring machines; rock boring machines; rock cutting machines other than coal cutting machinery	30%	22.5%
84.23.920	- Drill rods or pipes for diamond drilling machines	20%	15%

* The parent items are 84.23.110 and 84.23.190

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
84.23.990	- Other boring and extracting machinery; pile drivers; snow-ploughs, not self propelled	7.5%	6%
ex 84.24.900	Ploughs	20%	15%
84.25.900	Harvesting and threshing machinery; straw and fodder presses; hay or grass mowers; winnowing and similar cleaning machines for seed, grain or leguminous vegetables; egg grading and other grading machines for agricultural produce (other than machinery of a kind used in the bread grain milling industry falling within 84.29); other than lawnmowers being electric, operated solely by manpower or designed for operation by a self-contained air-cooled internal combustion engine having a power not exceeding 7.46 kw and other than metal parts for strippers, stripper harvesters, reaper threshers or other harvesters for seeds, grain or leguminous vegetables	20%	15%
84.28.000	Other agricultural, horticultural, poultry-keeping and bee-keeping machinery; germination plant fitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders	20%	15%
84.33.100	Cutting machines for cutting out sheets of paper or paper-board, that is to say, sheeters; slitters; slitter-rewinders; rewinders	55%	15%
84.49.100	Chain saws with self-contained non-electric motors other than of the pneumatic or hydraulic type	47.5%	26%
84.53.100	Cathode ray display terminals	32.5%	24%
84.53.900	Other automatic data processing machines and units therefor; magnetic and optical readers, machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, not falling within any other item	various from 7.5% to average of 43%	
	- on power supply units, imported separately, for automatic data processing units		25%
	- on cathode ray display terminals		24%
	- on the remainder		6%
84.61.200	Hydraulic control valves for use in agricultural tractors for the operation of agricultural implements	7.5%	Free
ex 85.01.190	Alternating current generators having a rating in excess of 500 kVA, excluding parts	7.5%	Free

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
85.15.900	Radio-telegraphic and radio-telephonic transmission and reception apparatus; radio broadcasting and television transmission and reception apparatus and television cameras; radio-navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus: - <u>but not including</u> burglar alarms, radio broadcasting reception apparatus including receivers incorporating sound recorders or reproducers or television reception apparatus for the reception of signals without line connection, including receivers incorporating radio broadcasting receivers, sound recorders or reproducers	45%	30%
86.09.900	Parts for railway and tramway locomotives and rolling stock other than parts for battery-operated electric rail locomotives, not being wheels or axles or parts therefor	37.5% to 62.5%	30%
86.10.000	Railway and tramway track fixtures and fittings; mechanical equipment, not electrically powered, for signalling to or controlling, road, rail or other vehicles, ships or aircraft; parts for the foregoing fixtures, fittings or equipment	55%	30%
87.01.000	Tractors (other than those falling within 87.07), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys		
87.01.100	- tractors for articulated vehicles, being tractors that are designed for operation solely or principally on the highway	- no concession -	-
87.01.200	- tractors of the track-laying type	7.5%	Free
87.01.310	- agricultural wheeled tractors and other wheeled tractors that are derivatives of agricultural tractors, having a power of not less than 15 kw at the power take-off		
	. on electrically operated winches or manually operated spur gear type winches	45%; 55%	40%
	. on other winches not being pneumatically operated	45%; 55%	30%
	. on pneumatic tyres and tubes	20% O.I.H. \$0.22/kg	15%
	. on radio receivers	45% and \$10.00 each	35%
	. on tape players	45%	35%

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
	. on air conditioning equipment		
	- self contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air	55%	25%
	- evaporative coolers	55%	25%
	- other	55%	20%
	. on the remainder	7.5%	Free
87.01.400	- tractors for articulated vehicles being tractors for rock buggies, dumpers, shuttle dumpers, tail-gate dumpers and the like nsa	- no concession	-
87.01.900	- other tractors	mainly 20%	20%
87.06.300	Parts and accessories for tractors of a kind falling within 87.01.9	45% O.I.H. \$0.037/kg and 20%	20%
87.12.300	Parts and accessories for cycles (including delivery tricycles) not motorised		
87.12.310	- frames of a kind used solely or principally with cycles not being toys designed to be ridden by children	55% O.I.H. \$2.50 ea + 10%	41% O.I.H. \$1.88 each and 7%
87.12.390	- parts and accessories n.s.a. not being of leather or rubber and not being saddles and parts therefor	7.5%	6%
90.08.210	Cinematographic projectors having a film width capacity of 8 mm, being projectors, the design of which does not include provision for the reproduction of sound	40% to \$10.00 ea	30%
90.17.000	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)		
90.17.100	- goods, as follows:	7.5% to 45%	30%
	. catheters, cannulae, suction tubes and the like, other than elastic gum woven catheters;		
	. defibrillators;		
	. infusion or transfusion sets for blood and other fluids;		
	. kymographs;		
	. physiological equipment for monitoring or recording electrical impulses of the heart muscle, respiration rate, heartbeat rate, blood pressure or body temperature;		
	. syringes of artificial plastic material designed for use with injection or puncture needles;		
	. ultrasonic diagnostic imaging units		

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
90.17.200	- goods, as follows, not being goods falling within 90.17.1: <ul style="list-style-type: none"> . apparatus for administration of anaesthetic gases; . audiometers, single channel, of the screening type, other than those used solely for testing the hearing of new born infants; . dental articulators; . dental drill engines, air-turbine operated, comprising, at least, an operating hand piece and an air-supply controller; . dental endodontic depth measuring gauges; . dental occlusal programming units; . incubators for babies; . injection or puncture needles; . suction apparatus of a kind used for the removal of fluids, gas or foreign matter from the human body, not being dental apparatus for the removal of saliva 	27.5% to 45%	20%
90.17.300	- ophthalmic instruments and appliances	Free	Free
ex 90.17.900	- other medical, dental, surgical . . . etc. instruments and appliances (excluding operating hand pieces for dental apparatus)	7.5% to 55%	Free
90.25.100	Ultra-violet absorbance monitors	7.5%	15%
90.25.900	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (including polarimeters, refractometers, spectrometers and gas analysis apparatus); instruments or apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (including viscometers, porosimeters, and expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (including photometers, exposure meters, and calorimeters); microtomes; other than ultra-violet absorbance monitors	7.5%	Free
90.28.000	Electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus		
90.28.100	- instruments or apparatus for measuring or checking electrical quantities, as follows:	45%	30%

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
90.28.200	<ul style="list-style-type: none"> . meters for measuring both noise and distortion; . cathode ray oscilloscopes; . telecommunications transmission test instruments <p>- goods as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> . instruments or apparatus for measuring or checking electrical quantities, not falling within 90.28.1 . the non-electrical counterparts of which fall within item 90.16, as follows: <ul style="list-style-type: none"> - apparatus for analysing or testing internal combustion engines; dynamic balancers, motor vehicle wheel; - dynamometers for testing the power output of motor vehicle or motor cycle engines . temperature gauges of a kind used with internal combustion engines, the non-electrical counterparts of which fall within item 90.23; . the non-electrical counterparts of which fall within item 90.24, as follows: <ul style="list-style-type: none"> - gauges of a kind used with internal combustion engines for indicating the amount of fuel in the fuel tank; - other gauges of a kind used solely or principally in vehicles; - thermostats of a kind used with electrically operated domestic appliances . pH and rH meters, the non-electrical counterparts of which fall within item 90.25; . the non-electrical counterparts of which fall within item 90.27, as follows: <ul style="list-style-type: none"> - speedometers - tachometers (other than dwell tachometers) - other instruments of a kind used in vehicles of a kind falling within 87.01.1 or 87.02 or 87.03; . automatic voltage regulators of a kind commonly used with motor vehicles, for 6 volt or 12 volt systems 	7.5% to 52.5%	25%
90.28.300	<p>- goods, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> . geophysical instruments, the non-electrical counterparts of which fall within item 90.14; 	7.5% to 45%	15%

TARIFF ITEM	DESCRIPTION	BASE RATE 1/1/1973	CONCESSION RATE
90.28.900	<ul style="list-style-type: none"> . planimeters, the non-electrical counterparts of which fall within item 90.16; . spectrophotometers, the non-electrical counterparts of which fall within item 90.25 . instruments or apparatus of a kind used in geophysical exploration for measuring gamma radiations - other electrical measuring, checking ... etc. instruments and apparatus nsa. 	7.5% to 42.5%	Free

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

SCHEDULE III — BRAZIL

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
04.04.08.00	Reino and coboco type cheese	70	56
04.04.09.00	Emmentaler cheese	70	56
05.15.03.00	Semen of breeding animals for artificial insemination	0	0
03.05.04.01	Walnuts, in shell	37	30
35.03.01.02	Gelatin for pharmaceutic industry	15	30
39.02.04.01	Polyvinylbutyral film for use in the manufacture of safety glass	30	30
48.01.02.08	Paper and cards for the manufacture of perforated cards for use in accounting machines and the like	20	10
48.07.05.00	Waxed, oil-coated, paraffin-coated or resin-coated paper and paperboard	37	30
ex 84.18.99.01	Other filters and purifiers weighing up to 5.000 kg.	45	35

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
84.34.01.00	Perforators for use with type-setting machines of all types (intertypes, linotypes, monotypes and the like)	%	%
84.45.40.00	Gear making machines (of a kind Pfauffer, Fellows, Maag, Bilgram, Gleason, etc.)	30	20
84.45.55.01	Machines tools for bending, folding, straightening, coiling and similar operations, weighing up to 9.000 kg.	20	20
84.59.04.99	Any other machinery for use in artificial plastics, rubber and similar industries	45	40
84.60.04.00	Chill-moulds for rubber and artificial plastic materials	15	15
84.63.12.99	Friction gears or discs (excluding those of plastic materials)	45	30
86.09.09.99	Any other breaking equipment	55	50
90.19.08.00	Pacemaker	37	37
		15	15

SCHEDULE III — BRAZIL

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
	N i l.		

SCHEDULE V — CANADA

PART I

This schedule is authentic in the English and French languages.

The relevant introductory notes contained in schedule V — Canada annexed to the Geneva (1979) Protocol apply to the concessions in this schedule.

<u>Tariff Item Number</u>	<u>Description</u>	<u>Base Rate of Duty</u>	<u>Concession Rate of Duty</u>
57210-1	Oriental rugs or carpets with pile hooked or knotted by hand	20 p.c.	10 p.c.
	and, per square foot	5 cts.	
	or	15 p.c.	
	and, per square foot	5 cts.	

PART II

Nil

LISTE V — CANADA

PREMIÈRE PARTIE

Seuls les textes français et anglais de la présente liste font foi.

Les notes d'introduction appropriées contenues dans la liste V — Canada annexée au Protocole de Genève (1979) s'appliquent à la consolidation de cette liste.

<u>Numéro de tarif</u>	<u>Désignation des produits</u>	<u>Taux de base</u>	<u>Taux de consolidation</u>
57210-1	Tapis ou carpettes d'Orient à poil crocheté ou noué à la main	20 p.c.	10 p.c.
	et, le pied carré	5 c.	
	ou	15 p.c.	
	et, le pied carré	5 c.	

DEUXIÈME PARTIE

Néant

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA VII — CHILE

Esta lista es auténtica sólo en español e inglés.

PARTE I. TARIFA DE NACIÓN MAS FAVORECIDA

1. Los derechos del Arancel Adanuario de Chile se consolidan a la tasa uniforme de treita y cinco por ciento ad valorem.

2. Lo anterior significa qu ningún derecho podrá ser superior a dicho porcentaje, pudiendo ser inferior al mismo.

3. La consolidación se hará efectiva a contar del primero de julio de 1980, con excepción de los derechos que afectan a los productos del sector automotriz comprendidos en el capítulo 87 del Arancel Aduanero, cuyo consolidación regirá a contar del primero de enero de 1986.

Todo lo anterior se entiende sin perjuicio de las consolidaciones vigentes.

PARTE II. TARIFA PREFERENCIAL

Nada

SCHEDULE VII — CHILE

This schedule is authentic in the Spanish and English languages.

PART I. MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

1. The duties of Chile's Customs Tariff are bound at the uniform rate of thirty five per cent *ad valorem*.
2. The foregoing means that no duty may be higher, but may be lower, than such percentage.
3. The binding shall be made effective as from the first of July, 1980, with the exception of the duties applicable to the products of the automotive sector included in chapter 87 of the Customs Tariff which binding shall be enforced as from the first of January, 1986.
4. It is understood that all of the above is without prejudice to existing bindings.

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

SCHEDULE XII — INDIA

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff item No.	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty
ex 15.07	Rapeseed oil	60 %	45 %
ex 15.07	Soyabean oil	60 %	45 %
ex 25.01/32(B)	Mineral phosphate, natural imported in a form indicative of their use as fertilizers	Free	5 %
ex 31.02/05(6)	Potassium sulphate containing not more than 52% by weight of K 20	Free	5 %
ex 31.02/05(9)	Composite fertilizers	Free	5 %
ex 31.03/05(4)	Ammonium sulphate	Free	5 %
ex 47.01	Woodpulp for the manufacture of newsprint only	40 %	25 %
ex 47.01	Pulp, excluding woodpulp	40 %	45 %
ex 73.02	Ferro molybdenum	40 %	45 %
ex 77.01	Magnesium and alloys unwrought	40 %	45 %
	Leather machines - machineries designed for use in leather processin and finishing industry, the following:	40 %	35 %
ex 84.16	(i) Hydraulic ironing and embossing presses		
ex 84.21	(ii) Automatic spraying machines		
ex 84.37	(iii) Motorized hides and skins stamping machines		
ex 84.35	(iv) Roto presses for leather printing		
ex 84.35	(v) Embossing plates for roto presses for leather printing		
ex 85.35	(vi) Engraved rollers for roto presses for leather printing		
ex 84.42	(vii) Hydraulic fleshing machines		
ex 84.42	(viii) Hydraulic setting machines		
ex 84.42	(ix) Bandknife splitting machines		
ex 84.42	(x) Hydraulic shaving machines		
ex 84.42	(xi) Automatic padding machines		
ex 84.42	(xii) Automatic drying machines		
ex 84.42	(xiii) Vacuum drying machines		
ex 84.22	Power cranes	40 %	45 %

Tariff Item No.	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty
ex 84.23	Petroleum and gas well drilling equipment and parts thereof	40 %	45 %
ex 84.41	Textile machinery - machines designed for use in the garment industry - the following:	40 %	35 %
	(i) Automatic button hole industrial sewing machines		
	(ii) Automatic button sewing machines		
	(iii) Chainstitch tacker and button sewers		
	(iv) Lockstitch tacker and button sewers		
	(v) Blind stitch machines		
	(vi) Single needle, cylinder bed upper feed blind stitch machines		
	(vii) Single needle lockstitch flat bed machines of speed above 4000 stitches per minute		
	(viii) Two needle flat bed lockstitch industrial sewing machines		
	(ix) Single needle flat bed drop feed lockstitch machines		
	(x) Single needle lockstitch machines with built-in-trimmer, of speed above 4000 stitches per minute		
	(xi) Two or three needle two thread chain-stitch feed-off-the arm machines		
	(xii) Single needle drop feed chain-stitch machines of speed above 4000 stitches per minute		
	(xiii) Single or two needle two thread chainstitch top and bottom covering machines		
	(xiv) Two thread chainstitch machines, 1, 2 or 3 needles or drop feed of speed above 4000 stitches per minute		
	(xv) Chainstitch, over-edging and safety stitch single or two needle machines		
	(xvi) Two or three needle chainstitch machines		
	(xvii) Automatic cloth cutting machines		
	(xviii) Tie making machines		
	(xix) Collar, turning and blocking machines		
	(xx) Cuff turning and blocking machines		
	(xxi) Automatic collar turning machines		

Tariff Item No.	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty
ex 84.45	Machine tools for working metals - the following:	40 %	35 %
	(i) Floor and table type horizontal boring machines above 160 mm spindle diameter		
	(ii) Tool room precision optical coord. jig, boring machines including numerical control		
	(iii) Thread grinding machines		
	(iv) Automatic straight bevel/hypoid bevel gear generators		
	(v) Hypoid bevel gear lappers		
	(vi) Gear tooth honing machines		
	(vii) Gear shaving machines		
	(viii) Optical profile grinding machines		
	(ix) Spline shaft grinding machines		
	(x) Precision double disc (duplex) grinders for sizing		
	(xi) Race vasy superfinishing machines for finishing the races of bearings		
	(xii) Automatic multi-station bolt making machines comprising of feeding, cutting, upsetting and threading mechanism with automatic transfer mechanism between the stations		
	(xiii) Hydraulic cold circular saw of bar capacity above 530 mm		
	(xiv) Camshaft turning lathes		
	(xv) Crankshaft turning lathes		
	(xvi) Gear quenching presses		
	(xvii) Automatic straight tooth bevel gear/hypoid gear shaping cutter sharpening machines		
	(xviii) Automatic spur gear shaping cutter sharpening machines		
	(xix) Automatic hollical gear cutter sharpening machines		
	(xx) Automatic hob cutter sharpening machines		
	(xxi) Hydraulic extrusion presses for manufacture of seamless tubes or profiles of steel and non-ferrous metals		
	(xxii) Impact extrusion presses for manufacture of rigid and collapsible tubes		
	(xxiii) Automatic rigid can trimming machines for trimming, threading, rolling, beading and knurling hollow bodies of non-ferrous metals		

Tariff Item No.	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty
ex 84.59	Plastic extruders above 150 mm screw diameter	40 %	35 %
ex 84.59	Complete ozone generators	40 %	35 %
ex 85.01	Amplidyne generators	40 %	35 %
ex 90.15	Single pan metallurgical balances of a sensitivity of 0.00001 grams	40 %	35 %
ex 90.17	Defibrillators and heart pacers	60 %	45 %
ex 90.24	Explosimeters or combustible gas indicators	40 %	35 %
ex 90.25	Vacuum type direct reading spectro- meters	40 %	35 %

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

SCHEDULE XV — PAKISTAN

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Tariff No.	Description of products	Concession rate of duty
41.02	Tanned Leather	15 %
90.10	Photo and Thermo-Photo Copying Apparatus	40 %

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

SCHEDULE XXI — INDONESIA

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff Item Number	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty
ex 02.02	Frozen Turkeys	40%	40%
07.04.20	Dried, dehydrated or evaporated onions, whole, cut, sliced, broken or in powder but not further prepared	60%	60%
07.04.30	Dried, dehydrated or evaporated garlic in powder form	60%	60%
07.05.20	Dried peas, shelled, whether or not skinned or split	60%	60%
07.05.90	Other dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split	60%	60%
08.02.90	Other citrus fruit, fresh or dried	Rp. 340,-/kg	60%
08.04.10	Fresh grapes	Rp. 340,-/kg	60%
08.04.20	Dried grapes	Rp. 340,-/kg	60%
11.01.90	Other cereal flour	5%	10%
15.07.05	Soybean oil	40%	40%
ex 16.02.90	Canned Turkeys	Rp. 1,500,-/kg	60%
21.07.90	Vegetable proteins	50%	50%
39.07.90	Other articles of plastic material (sheer slit film)	60%	60%
84.13.69	Filtering machinery	30%	30%

Tariff Item Number	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty
84.06	Internal Combustion engines (CKD) over 1000 BHP but not over 1500 BHP:	10%	10%
84.06.10	for aircraft		
84.06.20	for tractors		
ex-88.03.00	Parts of aircraft: radar of aircraft	10% (suspended)	10%

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA XXIII — REPÚBLICA DOMINICANA

Esta lista es auténtica sólo en español e inglés.

PARTE I. TARIFA DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

Párrafo Arancel	Descripción de Productos	Tarifa	Tarifa	Fecha
		Actual RD\$	Acordada RD\$	Entrada En Vigor
08.04.00.01	Uvas Frescas	\$0.02/Kn.	\$0.01/Kn.	1 oct. 1986
15.07.01.01	Aceite de soya, crudo	\$0.50/Kn.	\$0.35/Kn.	"
15.07.01.02	Aceite de semilla de algodón, crudo.	\$0.50/Kn.	\$0.35/Kn.	"
15.07.01.03	Aceite de maní, crudo	\$0.50/Kn.	\$0.35/Kn.	"
21.07.00.99	Proteínas Vegetales	25%	20%	"
35.04.00.01	Peptonas y otras mate- rias proteicas.	15%	5%	1 oct. 1984
40.11.03.01	Gomas para maquinaria agrí- cola y equipo rodante.	\$0.20/Kn.	10%	"
84.01	Calderas y otros generadores de vapor.	5%	5%	"
84.10	Bombas para líquidos	5%	5%	"
84.14.90.01	Partes para hornos industriales	25%	5%	"
84.25.01.06	Maquinaria para Corte de Caña	30%	5%	"
84.52.01	Máquinas calculadoras	20%	15%	"
84.53.00.01	Máquinas de estadísticas para tarjetas perforadas.	20%	5%	"
85.21	Válvulas, tubos, celdas foto- eléctricas y semi conductoras.	30%	5%	1 oct. 1984
87.03.00.05	Autocamiones para preparación y transporte simultáneos de concreto.	15%	10%	"
87.06	Repuestos y accesorios para vehículos para el transporte de personas, mercancías y materiales.	15%	10%	"
87.06.00.01	Partes para tractores	15%	5%	"
90.17	Instrumentos médicos, dentales, quirúrgicos y veterinarios.	10%	10%	"

PARTE II. TARIFA PREFERENCIAL

Nada

SCHEDULE XXIII — DOMINICAN REPUBLIC

This schedule is authentic only in Spanish and in English.

PART I. MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Tariff Item No.	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty	Date of entry into force
08.04.00.01	Fresh Grapes	\$0.02/Kn.	\$0.01/Kn.	1 Oct. 1986
15.07.01.01	Soya bean oil, crude	\$0.50/Kn.	\$0.35/Kn.	"
15.07.01.02	Cottonseed oil, crude	\$0.50/Kn.	\$0.35/Kn.	"
15.07.01.03	Groundnut oil, crude	\$0.50/Kn.	\$0.35/Kn.	"
21.07.00.99	Vegetable proteins	25%	20%	"
35.04.00.01	Peptones and other protein substances	15%	5%	1 Oct. 1984
40.11.03.01	Tires for agricultural machinery and rolling equipment	\$0.20/Kn.	10%	"
84.01	Steam and other vapour generating boilers	5%	5%	"
84.10	Pumps for liquids	5%	5%	"
84.14.90.01	Parts for industrial furnaces and ovens	25%	5%	"
84.25.01.06	Sugar-cane harvesters	30%	5%	"
84.52.01	Calculating machines	20%	15%	"
84.53.00.01	Statistical machines for punched cards	20%	5%	"
85.21	Valves, tubes, photo-electric cells and semi-conductors	30%	5%	"
87.03.00.05	Lorries for the simultaneous preparation and transport of concrete	15%	10%	"
87.06	Spare parts and accessories for vehicles used for the transport of persons, goods and materials	15%	10%	"
87.06.00.01	Parts for tractors	15%	5%	"
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments	10%	10%	"

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

LISTE XXVI — HAÏTI

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

PREMIÈRE PARTIE. TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

<u>Position du tarif</u>	<u>Désignation des produits</u>	<u>Taux de base du droit</u>	<u>Taux du droit selon concession</u>
		(en gourdes ou ad valorem)	
02.02	Volaille, fraîche, semi-congelée et congelée	2,50/kg	2,40/kg
02.03	Foie de volaille	2,50/kg	1,25/kg
08.06.11	Pommes, fraîches	0,05/kg ou 20 % (quelque soit la grandeur)	0,01/kg ou 10 % (quelque soit la grandeur)
20.06.11	Cocktail de fruits	0,35/kg	0,25/kg
ex 21.07.99	Préparations alimentaires NES, par ex. concentrés de protéines végétales	30 %	libre
29.36	Pilule à base de soufre	KN 0,68 ou 13,8 %	KN 0,68 ou 13 %
29.44	Antibiotiques	KN 0,68 ou 13,8 %	KN 0,68 ou 13 %
ex 35.04.01	Ex Protéines végétales isolées	0,50/kg ou 35 %	0,0 ¹ (nouveau No. tarif.)
40.11.11	Pneus	21,1 %	20 %
84.41.01	Machines à coudre manuelles	KN 1,90 ou 10,55 %	KN 1,80 ou 10 %
84.41.09	Equipement de machines	KN 0,75 ou 10,55 %	KN 0,70 ou 10 %
84.41.91	Prix, pièces détachées	KN 0,75 ou 10,55 %	KN 0,70 ou 10 %

¹ Sous réserve de ratification du Gouvernement de Haïti

<u>Position du tarif</u>	<u>Désignation des produits</u>	<u>Taux de base du droit</u>	<u>Taux du droit selon concession</u>
84.51.01	Machines à écrire	22,1 %	21,5 %
84.52.01	Machines à calculer	21,5 %	21 %
84.52.11	Caisses enregistreuses	22,1 %	21,5 %
84.53	Machines pour les statistiques et la comptabilité	20 %	15 %
84.55	Pièces et accessoires pour machine à écrire	22,13 %	21,5 %
84.61.01	Robinets, bouchons, valves pour chaudière	2,5/kg plus 10 %	2,5/kg plus 10 %
85.04.01	Batteries pour voitures ou camions	21,1 %	20 %
85.06.02	Ventilateurs électriques pour ménages	10,55 %	10 %
85.11.01	Fourneaux industriels et pour laboratoires	35 %	25 %
85.18	Potentiomètres électriques	20 %	15 %
85.19.01	Appareils pour circuits électriques	10,56 %	10,56 %
87.13	Autos camions	12 %	12 %
87.06.99	Pièces et accessoires pour les articles mentionnés au point 87.03	17 %	12 %
90.01.01	Lentilles, prismes ainsi que d'autres éléments optiques	15 %	12 %

J.P. Haïti garantira intégralement l'application des concessions contenues dans cette liste le 1 janvier 1985.

DEUXIÈME PARTIE. TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA XXXI — URUGUAY

Esta lista es auténtica sólo en español y francés.

PARTE I. TARIFA DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

Partida arancelaria	Designación del producto	Tipo básico del derecho	Tipo del derecho según concesión
22.09.02.04	Whisky irlandés	77 %	71 %
22.09.02.13	Cognac	112 %	100 %
22.09.03.00	Licores	112 %	100 %

PARTE II. TARIFA PREFERENCIAL

Nada

LISTE XXXI — URUGUAY

Seuls les textes français et espagnol de la présente liste font foi.

PREMIÈRE PARTIE. TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
22.09.02.04	Whisky irlandais	77 %	71 %
22.09.02.13	Cognac	112 %	100 %
22.09.03.00	Liqueurs	112 %	100 %

DEUXIÈME PARTIE. TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA XXXV — PERU

Esta lista es auténtica sólo en español e inglés.

PARTE I. TARIFA DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA

Partida arancelaria Nº	Designación de los productos	Tipo básico del derecho	Tipo del derecho segun concesion
39.02.01.00	Poliétilenos	30 %	30 %
39.02.05.05	Copolímeros de Clo- ruro de polivinilo	30 %	30 %
39.02.08.00	Derivados poliacrí- licos y polimeta- crílicos	30 %	30 %
39.02.09.00	Polipropileno	30 %	30 %
39.02.29.00	Otras resinas	30 %	30 %
47.01.04.99	Las demás pastas químicas de madera	20 %	20 %
85.02.03.00	Cierrapuertas auto- máticos	35 %	35 %

PARTE II. TARIFA PREFERENCIAL

Nada

SCHEDULE XXXV — PERU

This schedule is authentic in the Spanish and English languages.

PART I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff Item No.	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty
39.02.01.00	Polyethylenes	30 %	30 %
39.02.05.03	Polyvinyl chloride copolymers	30 %	30 %
39.02.08.00	Polyacrylic and polymethacrylic derivatives	30 %	30 %
39.02.09.00	Polypropylene	30 %	30 %
39.02.29.00	Other resins	30 %	30 %
47.01.04.99	Other chemical wood pulp	20 %	20 %
83.02.03.00	Automatic door closers	35 %	35 %

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

NOTES TO SCHEDULE XXXIX — MALAYSIA

1. Concessions listed in this schedule are conditional to the implementation of concessions by the developed countries.

2. In the case where one or several of the MTN participants should suspend or delay the implementation or staging of their concession in respect of products [in] which Malaysia has an export interest, Malaysia reserves the right to take any action as it deems necessary to restore the balance.

3. The concessions set out in this schedule are granted on the understanding that the provisions of paragraph 3 of the Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade are applicable to all the concessions negotiated by Malaysia in the Multilateral Trade Negotiations.

SCHEDULE XXXIX — MALAYSIA

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Tariff item number	Description of products	Concession rate of duty
ex 16.02 190	Other prepared or preserved meat or meat offal in airtight containers - other than infant food, ex. canned turkey	20%
20.07 110	Orange juice for infant food	10%
130	Orange juice requiring dilution before use and packed for retail sale	25%
190	Other orange juice	25%
210	Grapefruit juice for infant food	10%
230	Grapefruit juice requiring dilution before use and packed for retail sale	25%
290	Other grapefruit juice	25%
310	Juices of any other citrus fruit for infant food	10%
330	Juices of any other citrus fruit requiring dilution before use and packed for retail sale	25%
390	Other juices of any other citrus fruit	25%
500	Tomato juice	25%
710	Juices of any other fruit or vegetable for infant food	10%
810	Mixture of juices for infant food	10%
21.07 900	Other food preparation not elsewhere specified or included: other	35%
29.13 100	Acetone	44¢/litre

Tariff item number	Description of products	Concession rate of duty
35.04 000	Peptones and other protein substances (excluding enzymes of heading No. 3507) and their derivatives; hide powder, whether or not chromed	10%
37.02 100	Cinematographic film in rolls, sensitised, unexposed, perforated or not	30%
38.11 210	Insecticides liquid	22¢/litre
299	Other	30¢/kg
48.01 300	Kraft liner	30%
84.11 150	Compressors in sealed units for refrigerating equipment and for air-conditioning units	30%
84.11 290	Parts for compressors	30%
ex 84.15 129	Refrigerators of household type, whether or not containing deep freezer compartment (ex. for 14 cu. ft and above)	45%
84.55 100	Parts and accessories of the typewriters of heading No. 84.51	30%
84.55 200	Parts and accessories of the machines of headings No.84.52 or 84.53	30%
84.55 300	Parts and accessories of the machines of heading No.84.54 or the cheque-writing machines of heading No.84.51	30%
87.06.100	Parts and accessories of the motor vehicles falling within heading No. 87.01	30%

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

SCHEDULE XLII — ISRAEL

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Tariff Item No.	Description	Rate of Duty
The rates specified in this schedule shall become effective on Jan. 1, 1987		
01.02	Live animals of the bovine species	Exempt
05.04	Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole and pieces thereof:	
3000	Rennet bags of calves	10%
07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split:	
2000	Peas	IL0.34/kg ^x
08.05	Nuts other than those falling within Heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not:	
4000	- walnuts	
4010	--in shell	IL5.60/kg ^x + 12%
	(The ad valorem equivalent will not exceed 22%)	
4090	--other, i.i.c	IL11.80/kg ^x + 12%
	(The ad valorem equivalent will not exceed 24%)	
08.12	Fruit, dried, other than falling within heading No. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04, or 08.05:	
2000	- Prunes	
2090	- - Other than sweetened pulp	IL 3.15/kg ^x + 12%
	(The ad valorem equivalent will not exceed 25%)	
12.02	Flours or meals of oil seeds or oleaginous fruit, non-defatted, (excluding mustard flour):	
ex. 9900	- Flour of oil seeds	Exempt
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit:	
ex. 9900	- Citrus fruit concentrates	16%
21.07	Food preparations not elsewhere specified or included:	
ex.9900	- Vegetable protein concentrates	20%
ex.9900	- Canned corn	20%
24.02	Manufactured tobacco; tobacco extracts and essences	
1000	- Cigarettes	20%
29.24	Quaternary ammonium salts and hydroxides; lecithins and other phospho-aminolipins:	
1000	- Lecithin	18%
29.35	Heterocyclic compounds; nucleic acids:	
9900	- Other heterocyclic compounds	16%

^xIn the event of a cumulative devaluation of Israeli currency of more than 20%, the specific duty may be adjusted to take into account this devaluation.

Tariff Item No.	Description	Rate of Duty
34.03	Lubricating preparations and preparations of a kind used for oil or grease treatment of textiles, leather or other materials, but not including preparations containing 70% or more by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals:	
9990	- Others, not including oils or fats extracted from fish or marine animals for tanning hides and other preparations in the form of paste	36%
35.04	Peptones and other protein substances and their derivatives; hide powder, whether or not chromed	
ex.	- Vegetable protein isolates	16%
37.02	Film in rolls, unexposed, perforated or not:	
9990	--Other than of a width of 86 or 35 mm and/or of a kind used for photo-electric sound recording, or for photomechanical processing on x-ray films or monochrome	10%
37.03	Sensitized paper, paperboard and cloth, unexposed or exposed but not developed	
9991	---Monochrome, other than of high contrast or for filming by the diffusing reversal process	20% but not less than IL4.15/M ^x
9999	---Other	20%
37.08	Chemical products and flash light materials of a kind and in a form suitable for use in photography	20%
38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils	25%
38.19	Chemical products and preparations of the chemical and allied industries:	
9990	--Other	25%
39.01	Condensation, polycondensation and polyaddition products whether or not modified or polymerized and whether or not linear	
3500	--Plates, sheets, foil, strips or film	
3599	--Other than laminated or expanded foam or sponge or adhesive or not thicker than 0.06 mm or 1 made of 2 or more plastic materials or polyethylene terephthalate strips not wider than 40 mm, metal coated	IL 3.00/kg ^x + 12%
39.02	Polymerization and copolymerization products	
1012	---Polyethylene of a specific gravity exceeding 0.940	20%
39.03	Regenerated cellulose, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers and other chemical derivatives of cellulose, plasticised or not; vulcanized fibre.	
2090	--Cellophane sheets and foil, of a weight exceeding 54 gr per m ² not including misprints or adhesive sheets	36%

^x See remark on page 198.

Tariff Item No.	Description	Rate of Duty
39.05	Natural resins modified by fusion (run gums): artificial resins obtained by esterification of natural resins or of resinic acids (ester gums); chemical derivatives of natural rubber (for example, chlorinated rubber, rubber hydrochloride, oxidised rubber, cyclised rubber)	
9900	-Other not including prepared glues, resins and waste	22.5%
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01, 'to 39.06.	
3700	-Articles specialized for medical, dental or veterinary purposes	8%
5621	---Gloves without textile materials	20%
9990-	--Other articles not specified in sub-headings 1000 to 9970 in the Israeli Customs Tariff	28%
41.01	Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled or limed), whether or not split, including sheepskins in the wool.	Exempt
48.01	Paper and paperboard (including cellulose wadding) in rolls or sheets	
ex.3090	Kraft liner	6%
48.07	Paper and paperboard, impregnated, coated, surface- coloured, surface-decorated or printed (not being merely ruled, lined or squared and not constituting printed matter within Chapter 49), in rolls or sheets	
1000	- For printing and writing	
1090	- - Other not including ruled, lined or squared	24%
1500	- Printing paper or paperboard impregnated or coated with wax	20%
7000	- Insulating paper or paperboard of the kind used in electrical insulation (excluding goods of paragraph 3000 or 7100)	20%
9900	- Other impregnated papers not specified in sub- headings 1000 to 9909 in the Israeli Customs Tariff	20%
48.15	Other paper and paperboard, cut to size or shape	
9990	- Other paper or paperboard excluding those specified in sub-headings 1000 to 9910 in the Israeli Customs Tariff	28%
48.21	Other articles of pulp, paper, paperboard or cellulose wadding.	
9990	- - Other articles excluding those specified in subheadings 1000 to 9930 in the Israeli Customs Tariff	28%
70.20	Glass fibres (including wool), yarns, fabrics and articles made therefrom:	
3090	- - Other plates, sheets, discs, foil, strip and bands excluding adhesive, mixed with plastic materials or asphalt coated	20%
73.40	Other articles of iron or steel	
1050	- - Hoops for packing; not wider than 32mm and not thicker than 1mm	6%
1090	- - Other articles made of sheets and plates, loops and strip or tubing excluding those specified in subheadings 1010 to 1020 in the Israeli Customs Tariff	14%

Tariff Item No.	Description	Rate of Duty
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of aluminium; aluminium wire:	
9990	- - Other bars, etc. excluding those specified in subheadings 1000 to 9930 of the Israeli Customs Tariff	8%
76.03	Wrought plates, sheets and strip of aluminium	
9900	- Other plates, etc. excluding those specified in subheadings 1000 to 3000 in the Israeli Customs Tariff	8%
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example: for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits:	
9900	- Other tools excluding those specified in subheadings 2000 to 6500 in the Israeli Customs Tariff	12%
84.06	Internal combustion piston engines	
1050	- Other compression-ignition engines of 5400cc and over	
1051	- - Of a piston displacement of 5400cc to 11,000cc	25%
1059	- - Exceeding 11,000 cc	20%
5000	- Outboard motors for boats	
5090	- - Other than those used for attaching to fishin boats	20%
84.08	Other engines and motors.	Exempt
84.10	Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band and similar kinds.	
2000	- Fuel and lubricating pumps of the kinds used in garages and fuel stations	20%
4049	- - - Centrifugal pumps, other than those specified in subheadings 4041-4043 of the Israeli Customs Tariff	12.5%
4050	Diaphragm pumps	14%
84.11	Air pumps, vacuum pumps and air or gas compressors (including motor and turbo pumps and compressors and free-piston generators for gas turbines); fans, blowers and the like	
1000	- Fans (excluding fans of heading No. 84.06), blowers and the like used for ventilation, for changing temperature and humidity.	
1090	- - Other excluding air circulation towers for protecting agricultural crops from frost	20%
84.12	Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air	16%
84.15	Refrigerators and refrigerator equipment (electrical and other)	
ex. 9900	- Refrigerators over 16 cubic feet capacity	11%

Tariff Item No.	Description	Rate of Duty
84.18	Centrifuges; filtering and purifying machinery and apparatus (other than filter funnels, milk strainers and the like), for liquids or gases:	
9919	- - - Other filtering and purifying machines excluding those specified in subheadings 9911 to 9918 in the Israeli Customs Tariff	14%
84.23	Excavating, levelling, tamping, and extracting machinery, stationery and mobile, for earth, minerals or ores (for example, mechanized shovel, coal cutters, excavators, scrapers, levellers and bulldozers), pile-drivers, snow-ploughs, not self-propelled (including snow-plough attachments).	
9900	- Other, excluding safety frames and safety cabins designed for the protection of operators of mobile machinery	10.5%
84.53	Automatic data processing machines and units thereof; magnetic or optical readers, machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, not elsewhere specified or included	
9900	- Other, excluding those of subheadings 1000-2000 in the Israeli Customs Tariff	4%
84.55	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely with machines falling within headings No. 84.51, 84.52, 84.53 or 84.54.	
2000	- Parts and accessories for machines falling within heading No. 84.52 and 84.53	10.5%
9900	- Other excluding Braille letter sets for typewriters	30%
84.59	Machines and mechanical appliances, having individual functions, not falling within any other heading of this chapter	
9990	- - Other, excluding those falling under subheadings 1000 to 9910 in the Israeli Customs Tariff	10.5%
85.01	Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors	
1020	- - Generators, motors and rotary converters each weighing more than 1750 kg.	
1029	- - - Other, excluding those falling under subheadings 1010 & 1021 in the Israeli Customs Tariff	Exempt
2140	- - Choker for lighting	20%
2199	- - - Other parts excluding those of subheadings 2191 to 2193 of the Israeli Customs Tariff	20%
9990	- - Other, excluding those falling under subheadings 1000 to 9940 in the Israeli Customs Tariff	10.5%
85.04	Electric accumulators	12%

Tariff Item No.	Description	Rate of Duty
85.15	Radio telegraphic and radio telephonic transmission and reception apparatus; radio broadcasting and television transmission and reception apparatus (including receivers incorporating sound recorders or reproducers) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus.	
1000	- Radio telegraphic and radio telephonic transmission and reception apparatus	16%
3090	- - Other transmitters, excluding those of subheadings 3010 and 3020 of the Israeli Customs Tariff	24%
9900	- Other, excluding those of subheadings 1000 to 6000 in the Israeli Customs Tariff	30%
85.20	Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc lamps	
2090	- - Other discharge lamps, excluding those of subheadings 2010 to 2030 in the Israeli Customs Tariff	25%
85.21	Thermionic, cold cathode and photo-cathode valves and tubes (including vapour or gas filled valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes and mercury arc rectifying valves and tubes); photocells; mounted piezo-electric crystals; diodes, transistors and similar semi-conductor devices; electronic microcircuits:	
ex.9900	- Semiconductors	Exempt
87.02	Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87.09)	
6090	- - - Commercial vehicles propelled by a compression-ignition engine, of an authorized total weight exceeding 4,500 kg. excluding those specified under subheading 6010 of the Israeli Customs Tariff	32%
90.10	Apparatus and equipment of a kind used in photographic or cinematographic laboratories, not falling within any other heading in this Chapter; photo-copying apparatus (whether incorporating an optical system or of the contact type) and thermo-copying apparatus; screens for projecting	
2099	- - - Copying apparatus, other, excluding xerographic plates and apparatus falling under subheadings 2010 to 2020 in the Israeli Customs Tariff	28%
90.14	Surveying (including photo-grammetrical surveying); hydrographic, navigational, meteorological, hydrological and geophysical instruments; compasses; rangefinders.	
9900	- Other than those specified in subheadings 3000 to 5000 in the Israeli Customs Tariff	10%

Tariff Item No.	Description	Rate of Duty
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	
ex.7090	- - Diagnostic instruments etc. (except blood and liquid transfusion equipment)	13%
ex.7090	- - Blood and liquid transfusion equipment	20%
9990	- - Other than those specified in subheadings 1000 to 9910 in the Israeli Customs Tariff	13%
90.28	Electrical measuring, checking, analyzing or automatically controlling instruments and apparatus	
9990	- - Other than those specified in subheadings 1000 to 9910 in the Israeli Customs Tariff	13%
92.12	Gramophone records and other sound or similar recordings; matrices for the production of records, prepared record blanks, film for mechanical sound recording, prepared tapes, wires, strips and like articles of a kind commonly used for sound or similar recording:	
2020	- - Cards and discs designed for machines of heading No. 84.53	20%

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

LISTE XLV — ESPAGNE

Le texte ci-après de la liste XLV — Espagne en français contient les rectifications au texte espagnol de la liste annexée au Protocole de Genève (1979) qui ont fait l'objet du document L/4844.

LISTE XLV — ESPAGNE

NOTES

1. La liste comprend les concessions que l'Espagne a accordées dans les négociations commerciales multilatérales et celles-ci s'ajoutent à celles déjà existantes.

Les réductions tarifaires entreront en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1980 et finiront le 1^{er} janvier 1987, selon un processus qui comprend huit étapes annuelles égales. L'Espagne se réserve le droit de modifier ou interrompre ces concessions si une Partie suspendait l'application de cette règle.

3. Lorsqu'il s'agit de consolidations de droits (toutes les positions dans lesquelles ne figure pas le droit de base dans la troisième colonne), celles-ci seront appliquées à la date finale de la période établie pour les réductions.

4. Les chiffres sont consignés en droits *ad valorem*, exprimés en pourcentage, sauf quelques cas où l'on établit des minima spécifiques (m.e.), avec ou sans droits *ad valorem*.

LISTE XLV — ESPAGNE

Seuls les textes français et espagnol de la présente liste font foi.

PREMIÈRE PARTIE. TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
01.02	Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle: A. De race fine, pour la reproduction B. autres: 1. Animaux pour corridas	2 - -	1,6 1,6
01.03	Animaux vivants de l'espèce porcine: A. De race fine, pour la reproduction	-	2,8
01.04	Animaux vivants des espèces avine et caprine: A. Animaux de l'espèce ovine: 1. De race fine, pour la reproduction	-	1,6
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux du poisson: A. Boyaux 1. Secs 2. En saumure	- 8	8 8
05.07	Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes et parties de plumes (même rognées), duvet, bruts ou simplement nettoyés, désinfectés ou traités en vue de leur conservation; poudres et déchets de plumes ou de parties de plumes: A. Plumes, ainsi que peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, de parure B. Plumes et duvet, pour le rembourrage C. Autres	- - -	15,0 15,0 13,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
08.01	Dattes, bananes, ananas, mangues, mangoustes, avocats, goyaves, noix de coca, noix du Brésil, noix de cajou (d'acajou ou d'anacarde), frais ou secs, avec ou sans coques: D. Noix de coco	-	4,0
09.03	Moté	-	10,0
09.04	Poivre (du genre "Piper"); piments (du genre "Capsicum" et du genre "Pimenta"): A. Poivre (du genre "Piper") - en grains - moulu B.(ex) Piments (du genre "Capsicum") - paprika	- - - -	17,0 7,0
09.05	Vanille	-	13,5
09.06	Cannelle et fleurs de cannellier: A. Brutes ou en morceaux	-	10,0
09.07	Girofles (antofles, clous et griffes) - antofles - clous - griffes	- - -	10,0
09.08	Noix muscades, macis, amomes et cardamomes: A. Noix muscades et macis	-	14,5
09.09	Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre: A. Anis C. Autres - fenouil - coriandre - cumin - carvi - genièvre	- - - - - -	10,0 10,0
12.01	Graines et fruits oléagineux, même concassés: B. Autres graines et fruits oléagineux: 7. Graines de lin	15	exempt

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
12.03	Graines, spores et fruits à ensemercer: B. Autres: 4. De trèfle, de vesce, de choux, de tomate, de choux-fleurs et de piment - de trèfle - de vesce - de choux - de tomate - de choux-fleurs - de piment 5. De betterave à sucre 6. De betterave fourragère, de laitue, de concombre, de poireau et de carotte - de betterave fourragère - de laitue - de concombre - de poireau - de carotte 8. Autres	- - - - - - - -	13,0 13,0 26,0 26,0
15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées: A. Brutes: 1. De cachalot 2. De baleine 3. Autres - d'autres mammifères marins - huiles de foie de poissons - autres B.(ex) Filtrées, raffinées, simplement irradiées ou vitaminées, exceptés ceux qui ont moins de 2.500 UI de Vitamine A. - les autres huiles et graisses: de poissons - les autres huiles et graisses: de mammifères marins	- - - - - - -	exempt exempt exempt exempt
15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées: C. Autres, y compris les huiles siccatives: 1. De lin	-	14,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
15.08	Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, saufflées, standolisées ou autrement modifiées: A. De lin	-	22,5
15.15	Blanc de baleine et d'autres cétacés (spermaceti), brut, pressé ou raffiné, même artificiellement caloré; cires d'abeilles et d'autres insectes, même artificiellement calorées: A. Blanc de baleine et d'autres cétacés: 1. Brut 2. Autre	- - -	3,5 3,5
18.01	Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés: A. Bruts - entières - en morceaux B. Torréfiés - entières - en morceaux	- - - - -	5,4 5,4
18.02	Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao: A. Contenant moins de 1% de graisse B. Autres	- -	5,4 5,4
18.03	Cacao en masse ou en pains (pâte de cacao), même dégroissé: A. Contenant plus de 20% de graisse B. Contenant 20% au moins de graisse	- -	25,0 18,0
18.04	Beurre de cacao, y compris la graisse et l'huile de cacao	-	25,0
21.02	Extraits ou essences de café, de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits: A. Extraits ou essences et préparations: 2. de thé ou maté	-	18,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	B. Succédanés torréfiés du café - chicorée - autres	-	18,0
	C. Extraits de succédanés torréfiés du café	-	22,0
22.01	Eau, eaux minérales, eaux gazeuses, glace et neige:		
	A. Eaux minérales et eaux gazeuses - mises en bouteilles pour la vente au détail dans des récipients irrécupérables, dont la capacité n'excède pas 2 litres - autres	-	4,0
25.01	Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux mères de salines; eau de mer	-	15,0 m.e. 27 pts. Om.
25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates aluminocalciques naturels, apatite et craies phosphatées:		
	B. Autres, y compris les phosphates de calcium naturels moulus - non moulus - moulus, y compris les phosphates de calcium naturels	-	6,6
25.17	Cailloux et pierres concassées (même traités thermiquement), graviers, macadam et tarmacadam, des types généralement utilisés pour le bétonnage et pour l'empierrement des routes, des voies ferrées ou autres ballasts; silex et galets, même traités thermiquement; granulés et éclats (même traités thermiquement) et poudres des pierres des nros. 25.15 et 25.16:		
	B. Granulés et éclats calibrés, pour l'ornementation ou la fabrication de dalles, carreaux ou revêtements similaires	-	7,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
25.19	Carbonate de magnésium naturel (magnésite); magnésie électrofondue; magnésie calcinée à mort (frittée), même contenant de faibles quantités d'autres oxydes ajoutés avant le frittage; autre oxyde de magnésium, même chimiquement pur: B. Oxyde de magnésium, même chimiquement pur: 2. De pureté égale ou supérieure à 98,5%	-	9,0
25.23	Ciments hydrauliques (y compris les ciments non pulvérisés dits "clinkers"), même colorés: A. "Clinkers" B. Ciments blancs, même colorés C. Ciments alumineux D. Autres - Ciment Portland P. 550 - Autres	- - - -	7,5 7,5 7,5 7,5
25.32	Matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs: B. Zircon moulu ayant un minimum de 95% en poids de particules inférieures à 75 microns: 1. Micronisé, avec plus de 30% en poids de particules inférieures à 5 microns	-	9,0
27.02	Lignite et agglomérés de lignites: A. Lignite	-	6,3 m.e. 5,40 pts. Qm.
27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température; produits analogues au sens de la Note 2 du Chapitre: B. Benzols, toluols, xylols, solvants naphta et disolvants aromatiques lourds; têtes sulfurées, queues provenant de la distillation d'huiles légères brutes - benzols - toluols - xylols - autres D. Produits phénoliques	- - -	7,8 7,8

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
28.04	Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes: B. Gaz rares 1. Argon	-	7,8
28.12	Acide et anhydride boriques	-	25,2
28.13	Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes: A. Composés du fluor: 1. Acide fluorhydrique: a - anhydre b - autres 2. Autres D. Composés du carbone: 2. Acide cyonhydrique E. Composés du silicium F. Composés du soufre: 1. Anhydride sulfureux	- - - - - -	24,4 24,4 24,4 20,8 24,4 20,8
28.14	Chlorures, oxychlorures et autres dérivés halogénés et oxyhalogénés des métalloïdes: A. Chlorures et oxychlorures de soufre: 2. Autres	-	20,8
28.21	Oxydes et hydroxydes de chrome	-	20,8
28.25	Oxydes de titane	-	20,8
28.27	Oxydes de plomb, y compris le minium et la mine orange	-	26,0
28.28	Hydrazine et hydroxylamine et leurs sels inorganiques; autres bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques: A. Hydrazine et hydroxylamine et leurs sels inorganiques 2. Hydroxylamine, ainsi que sels inorganiques de l'hydrazine et de l'hydroxylamine F. Oxydes et hydroxydes de tungstène	- -	20,8 18,8
28.29	Fluorures; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. Fluorures:		
	1. d'ammonium et de sodium	-	24,4
	2. d'aluminium	-	24,4
	3. de lithium	-	24,4
	4. autres	-	24,4
	B. Fluosels:		
	2. Fluoaluminate de sodium (cryolithe synthétique)	-	24,4
	3. Fluaborates et autres fluosels	-	24,4
28.30	Chlorures et oxychlorures et hydroxychlorures; bromures et oxybromures; iodures et oxyiodures:		
	B. Oxychlorures et hydroxychlorures:		
	1. de cuivre et de bismuth	-	18,8
	D. Iodures et oxyiodures:		
	2. autres	-	24,4
28.32	Chlorates et perchlorates; bromates et perbromates; iodates et periodates:		
	D. Iodates et periodates	-	24,4
28.38	Sulfates et aluns; persulfates:		
	A. Sulfates:		
	4. d'aluminium	-	20,8
	5. de chrome	-	24,4
	9. de manganèse	-	20,8
	10. de lithium	-	20,0
	B. Aluns:		
	1. d'aluminium	-	20,8
	2. de chrome	-	24,4
	C. Persulfates	-	20,8
28.40	Phosphites, hypophosphites et phosphates:		
	B. Phosphates:		
	3. de sodium	-	24,4
	4. de potassium	-	24,4
28.42	Carbonates et percarbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium:		
	B. de lithium	-	20,8
	E. de potassium	-	20,8
	G. de baryum	-	20,8
	I. de plomb	-	25,0
	J. autres	-	20,8

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
28.43	Cyanures simples et complexes:		
	A. Cyanures:		
	1. de sodium et de potassium	30	20,8
	3. de cuivre	-	25,2
	4. autres	-	24,4
	B. Ferrocyanures et ferricyanures:		
	1. de sodium et de potassium	-	20,8
	2. de fer	-	20,8
	3. autres	-	20,8
	C. Autres cyanures complexes	-	24,4
28.45	Silicates, y compris les silicates de sodium ou de potassium du commerce:		
	B. de potassium	-	20,8
	C. de calcium et d'aluminium	-	25,0
28.46	Borates et perborates:		
	A. Borates		
	1. Borax hydraté	-	20,8
	2. Borax anhydre	-	24,4
	B. Perborates	-	24,4
	- sodiques		
	- autres		
28.47	Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.):		
	A. Aluminates:		
	1. de sodium et de potassium	-	24,4
	B. Chromates et bichromates	-	20,8
	C. Permanganates	-	20,8
28.48	Autres sels et persels des acides inorganiques, à l'exclusion des azotures:		
	D. Arséniates		
	3. de plomb	-	20,8
	4. autres	-	20,8
28.54	Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée), y compris l'eau oxygénée solide	-	24,4
28.55	Phosphures, de constitution chimique définie ou non:		
	A. d'étain	-	20,8

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
28.58	Autres composés inorganiques (y compris les eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté); air liquide (y compris l'air liquide dont les gaz rares ont été éliminés); air comprimé; amalgames autres que de métaux précieux:		
	C. Cyanogène et ses halogénures:		
	1. Chlorure de cyanogène	-	23,0
	D. Cyanamides:		
	2. de plomb	-	20,8
	E. Amidures et chloro-amidures		
	- de mercure	-	24,4
	- autres		
29.02	Dérivés halogénés des hydrocarbures:		
	A. Dérivés halogénés des hydrocarbures acycliques:		
	1. Chlorure de méthyle	-	26,8
	3. Iodures de méthyle et d'éthyle, iodo-		
	forme et autres dérivés iodés	-	20,0
	4. Chlorofluorométhane	-	30,0
	6. Trichlorométhane (chlorofarmer)	-	30,0
	7. Tétrachlorure de carbone	-	20,0
	8. Hexachloroéthane	-	20,0
	9. Chlorure de vinyle	-	22,8
	10. Trichloroéthylène et perchloro-		
	éthylène	-	22,0
	- trichloroéthylène		
	- perchloroéthylène (tétrachloro-		
	éthylène)		
	B. Dérivés halogénés des hydrocarbures cyclaniques, cycléniques, cycloterpéniques et aromatiques:		
	1. Hexachloracyclohexane (mélange d'isomères)	-	23,2
	2. Hexachlorocyclohexane (isomère gamma pur, lindane)	-	26,8
	3. Dichlorobenzènes	-	20,0
	4. Dichloro-diphényl-trichloroéthane (DDT)	-	25,0
	5. Chlorure de benzyle	-	20,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
29.03	Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures: B. Dérivés nitrés, nitrosés et autres dérivés mixtes des hydrocarbures: 1. Nitrobenzène 2. Trinitrotoluène (trilite) 4. Autres	- - -	23,3 25,0 23,2
29.04	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfanés, nitrés, nitrosés: A. Monoalcools: 3. Alcools butyliques 4. Alcools comportant de 6 à 11 atomes de carbone (hexanol, heptanol, octanol, etc.): b - autres alcools comportant de 6 à 11 atomes de carbone, excepté géranol, citranellol, linalol, néral et rhodinal - octanol - autres B. Polyalcools: 1. Ethylène-glycol 2. Monopropylène-glycol	- - - - - -	26,0 21,2 21,2
29.05	Alcools cycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés: A. Alcools cyclaniques, cycléniques et cyclatérpéniques: 2. Menthols 3. Stérois 4. Terpinéol B. Alcools aromatiques: 1. Alcool benzylique	- - - -	22,4 22,4 19,2 19,2
29.06	Phénols et phénols-alcools: A. Monophénols: 4. Alpha-naphtal et ses sels	-	26,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
29.07	Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des phénols et phénols-alcools: B. Dérivés sulfonés des phénols et des phénols-alcools, et leurs sels: 1. Acide G (2-naphtol-6-8-bisulfonique), acide R (2-naphtol-3-6-bisulfonique), acide de Schaeffer et leurs sels	-	26,0
	C. Dérivés nitrés des phénols et des phénols-alcools, et leurs sels: 2. Autres, exceptés dinitro-arthocrésol et dinitro-butylphénol, et leurs sels	-	22,4
29.08	Ethers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes-phénols, éthers-oxydes-alcools-phénols, peroxydes d'alcools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés: A. Oxyde d'éthyle (éther éthylique) E. Diéthylène-glycol et triéthylène-glycol G. Dipropylène-glycol	- - -	35,0 21,2 21,2
29.09	Epoxydes, époxy-alcools, époxy-phénols et époxy-éthers (alpha ou bêta); leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés: A. Oxyde d'éthylène, ses dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés - oxyde d'éthylène - autres B. Oxyde de propylène, ses dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés: 2. Autres, excepté épichlorhydrine - oxyde de propylène - autres	- - -	19,6 19,6
29.11	Aldéhydes, aldéhydes-alcools, aldéhydes-éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées simples ou complexes; polymères cycliques des aldéhydes; paraformaldéhyde: A. Aldéhydes: 1. Aldéhyde formique: o - méthanal et trioxyméthylène b - paraformaldéhyde 2. Aldéhyde acétique: o - acétaldéhyde et paraldéhyde	- - -	24,4 24,4 21,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
29.14	<p>Acides monocarboxyliques, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:</p> <p>A. Acides monocarboxyliques acycliques saturés:</p> <p>1. Acide formique, ses sels et ses esters: b - autres, excepté formiate de méthyle</p> <p>2. Acide acétique, ses sels et ses esters: a - acide acétique c - acétate d'éthyle d - acétate de vinyle e - autres - autres esters - sels de l'acide acétique</p> <p>3. Anhydride acétique</p> <p>D. Acides monocarboxyliques aromatiques:</p> <p>1. Acide benzoïque, ses sels et ses esters</p> <p>4. Acide phénylacétique, ses sels et ses esters</p>	-	22,4 22,8 25,0 26,0 22,8 22,8 23,6 25,0
29.15	<p>Acides polycarboxyliques, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:</p> <p>A. Acide oxalique, ses sels et ses esters</p> <p>C. Anhydride et acides phtaliques:</p> <p>2. autres, excepté acide téréphtalique - anhydride phtolique - autres</p> <p>D. Esters des acides phtoliques:</p> <p>2. autres, excepté téréphtalate de diméthyle - autres esters de l'acide téréphtalique - orthophtalates de dioctyle - autres</p>	-	26,0 22,0 26,0
29.16	<p>Acides carboxyliques à fonctions alcool, phénol, aldéhyde ou cétone et autres acides carboxyliques à fonctions oxygénées simples ou complexes, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:</p> <p>A. Acides alcools:</p> <p>1. Acide lactique d'une concentration non supérieure à 50%</p>	-	19,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	2. Acide lactique d'une concentration supérieure à 50%, ses sels et ses esters	-	26,0
	5. Acide citrique, ses sels et ses esters	-	26,0
	6. Acide glucanique, ses sels et ses esters	35	22,4
	7. Autres	-	22,4
	B. Acides-phénols, leurs sels, esters et autres dérivés:		
	1. Acide salicylique, ses sels et ses esters	-	26,0
	2. Acide acétylsalicylique	-	26,0
	C. Acides-éthers, leurs sels, esters et autres dérivés:		
	1. Acide phénoxyacétique, ses sels et ses esters	-	28,0
	2. Acide 2,4-dichloro-phénoxyacétique, ses sels et ses esters	-	26,0
	3. Autres ocides-éthers, leurs sels, esters et autres dérivés	-	26,0
	D. Autres	-	26,0
29.19	Esters phosphoriques et leurs sels, y compris les octophosphates, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:		
	B. Acide inosita-hexaphosphorique et ses sels	-	19,2
29.21	Autres esters des acides minéraux (à l'exclusion des esters des acides halogénés) et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés:		
	E. Esters nitreux et nitriques et leurs dérivés:		
	1. Tetranitropentaerythrite (penthrite) et hexamitromannite	-	30,0
	2. Autres	-	19,2
29.22	Composés à fonction amine:		
	A. Amines acycliques, cyclaniques et cyclo-terpéniques, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés et leurs sels:		
	5. Mono-di et triméthylomine	-	22,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
29.23	B. Monoamines aromatiques, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés et leurs sels:		
	2. Aniline, α -naphtylamine, acide sulfanilique, diméthylaniline, et leurs dérivés halogénés	-	22,4
	3. Acide de Tobias (2-naphtylamine-1-sulfonique)	-	19,2
	4. Phényl-bêta-naphtylamine	-	26,0
	C. Polyamines aromatiques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés et leurs sels:		
	1. Benzidine, taluidines, toluylène-diamines, diaminostilbène, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés et leurs sels	30	19,2
	3. Dibenzyl-éthylènediamine-diacétate	-	26,0
	Composés aminés à fonctions oxygénées simples ou complexes:		
	A. Composés aminés à fonction alcool, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés et leurs sels et esters:		
	2. 1,1-Phényl-2-amino, 1,3-propanediol, ses dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, ses sels et ses esters	-	22,0 m.e. 2,70 pts. g.net
	B. Composés aminés à fonction phénol; composés aminés à fonction naphtol; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, leurs sels et leurs esters:		
	1. Acide M	30	18,8
	D. Composés aminés à fonction acide carboxylique; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, leurs sels et leurs esters:		
	1. Acide glutamique et ses sels	-	28,0
E. Composés aminés à autres fonctions oxygénées; composés aminés à plusieurs fonctions oxygénées distinctes:			
1. Acide para-amino-salicylique, ses sels et ses esters	-	19,2	

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
29.24	Sels et hydrates d'ammonium quaternaires, y compris les lécithines et autres phospho-aminolipides:		
	A. Choline, méthylcholine, acétylcholine et leurs sels	-	26,0
	B. Endofodine (di-iodo-hexaméthylènediamine-isopropanol)	-	36,0
29.25	Composés à fonction carboxamide et composés à fonction amide de l'acide carbonique:		
	A. Paraphénétofurée (dulcine)	-	26,0
	B. Acétanilide (méthyl- et éthyl-acétanilide) et ses sels	-	26,0
	C. Arylides dérivés des acides hydroxynaphtoïques	-	26,0
	D. Salicylamides et dérivés iodés des arylides	-	26,0
	H. Sel calcique de l'acide parabenzoïlamino-solicylique	24	19,2
	I. N,N-diméthylphormamide et N,N-diméthyl-acétamide	-	22,0
29.26	Composés à fonction imide des acides carboxyliques (y compris l'imide ortho-sulfobenzofique et ses sels) ou à fonction imine (y compris l'hexaméthylènetétramine et la triméthylène-trinitramine):		
	A. Saccharine (imide ortho-sulfobenzofique)	-	26,0
	B. Diphénylguanidine et diorthotoluylguanidine	-	28,0
	D. Triméthylènetrinitramine (hexogène)	-	33,0
29.27	Composés à fonction nitrile:		
	A. Cyanhydrine-acétone et cyanure de benzyle	-	19,6
29.28	Composés diazofique, azofique ou azoxyques:		
	A. Aminoazobenzène, aminoazotoluène, leurs acides sulfoniques, disulfoniques et nitrés, diozonaphtol sulfonique et nitrosulfonique, diazonaphtalène sulfonique et nitrosulfonique	-	22,4
	B. Sels de diazonium, composés aromatiques servant de colorants auxdits sels et bases solides pour colorants azoïques	-	19,2 m.e. 52,65 pts. Kg.

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
29.29	Dérivés organiques de l'hydrazine et de l'hydroxylamine:		
	A. Hydrazide de l'acide cyanacétique	-	26,0
29.31	Thiocomposés organiques:		
	A. Xanthates et xanthogénates	-	26,0
	B. Thiourée	-	26,0
	C. Thiocarbamates et thiouromes:		
	2. Autres, exceptés esters de l'acide thiocarbamique	-	19,2
	D. Acide thioglycolique, ses sels et ses esters	-	26,0
	E. Diaminodiphényl-sulfone	-	26,0
	L. Méthionine	-	19,6
29.35	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques:		
	A. Furfural et alcools furfuryliques:		
	1. Furfural et alcool tétrahydrofurfurylique	-	19,2
	B. Carbazole et ses dérivés:		
	2. Endophénol du carbazole	-	19,2
	C. Nitrofuranes:		
	1. Nitrafurazone	-	26,0
	D. Mercaptobenzothiazole et disulfure de benzothiazyle; leurs sels et dérivés	-	26,0
	E. Hydraziae de l'acide isanicotinique	-	26,0
	F. Phénylbutazone, manaphénylbutazone et leurs sels	-	19,2
29.36	Sulfamides:		
	A. Sulfamides chlorés (chloramines) et leurs sels; para-aminobenzènesulfamide et ses sels; para-aminobenzènesulfoguanidine; para-aminobenzènesulfamidothiazol et ses dérivés (phtalyl, succinyl, formyl)	-	26,8
29.41	Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:		
	A. Glycyrrhizine et glycyrrhizates	-	20,8

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
29.42	Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs esters, leurs éthers et autres dérivés: D. Caféine et ses sels E. Ephédrine, spartéine, pilocarpine et théobromine, ainsi que leurs sels respectifs	-	28,0
29.45	Autres composés organiques: A. Acéto-arsénite de cuivre	-	32,0
30.01	Glandes et autres organes à usages opothérapeutiques, à l'état desséché, même pulvérisés; extraits, à usages opothérapeutiques, de glandes ou d'autres organes ou de leurs sécrétions; autres substances animales préparées à des fins thérapeutiques ou prophylactiques non dénommées ni comprises ailleurs: C. Autres, exceptés lobes antérieur et postérieur de l'hypophyse; tissus osseux concentrés en poudre; extraits de coeur, de prostate, de thymus, de cartilage, de moëlle osseuse, de cerveau, de duodénum, d'estomac et d'os	-	26,8
30.02	Sérums d'animaux ou de personnes immunisés; vaccins microbiens, toxines, cultures de microorganismes (y compris les ferments, mais à l'exclusion des levures) et autres produits similaires: A. Conditionnés pour la vente au détail: 2. Autres, exceptés vaccins antipoliomyélitique et antirubéolique, même mélangés entre eux ou à d'autres vaccins - Sérums d'animaux ou de personnes immunisés - Vaccins microbiens - Autres	-	24,4
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire: A. Conditionnés pour la vente au détail: 2. Autres, exceptées les spécialités à base d'insuline - spécialités contenant des alcaloïdes ou ses dérivés, mais ne contenant ni hormones ni produits à fonction hormonal et sans antibiotiques ni dérivés des antibiotiques	25	19,6

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
30.04	<ul style="list-style-type: none"> - spécialités à base d'hormones ou produits à fonction hormonal: ne contenant pas d'antibiotiques ni des dérivés d'antibiotiques - spécialités à base d'hormones ou produits à fonction hormonal: autres - spécialités à base de vitamines - spécialités à base d'antibiotiques ou ses dérivés - de plantes ou parties de plantes - autres Ouates, gazes, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la Note 3 du Chapitre	-	19,6
30.05	Autres préparations et articles pharmaceutiques	-	20,4
32.01	Extraits tannants d'origine végétale; tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau, et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés: <ul style="list-style-type: none"> A. Extraits tannants: <ul style="list-style-type: none"> 1. de châtaignier, de chêne et de sumac B. Tanins, leurs sels, éthers, esters et autres dérivés: <ul style="list-style-type: none"> 1. Tanins à l'éther et/ou à l'alcool 	-	25,2
32.03	Produits tannants organiques synthétiques et produits tannants inorganiques; préparations tannantes contenant ou non des produits tannants naturels; préparations enzymatiques pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc.): <ul style="list-style-type: none"> A. Produits tannants organiques synthétiques et produits tannants inorganiques; préparations tannantes contenant ou non des produits tannants naturels 	-	21,4

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
32.07	Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme "luminophores": A. Lithopone B. Autres - pigments à base de cadmie - pigments à base d'oxyde de titane - autres	- -	20,8 20,8
32.08	Pigments, opocifiants et cauleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes; fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons: B. Compositions vitrifiables, fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons: 2. Autres, excepté la poudre de verre exempte d'oxyde de fer et de poudres métalliques, contenant moins de 45% de silice et plus de 30% de bore	28	20,4
32.09	Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile de lin, au white spirit, à l'essence de térébenthine, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail; solutions définies à la Note 4 du présent Chapitre: A. "Peintures émulsionnées" ou "peintures en dispersion", diluées dans du dissolvant aqueux B. Vernis à base d'alcool C. Essence d'Orient ou essence de perles et vernis sanitaires pour la protection intérieure des emballages pour conserves	36 32 36	26,4 26,4 26,4

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	D. Peintures à l'eau	36	26,4
	E. Autres peintures et vernis; solutions définies dans la Note 4 de ce Chapitre	36	26,4
	F. Pigments broyés dans des milieux servant à la fabrication de peintures; alluminium en pâte et purpurine de bronze en pâte	36	26,4
	H. Teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail	-	24,4
32.10	Couleurs pour la peinture artistique, l'enseignement, la peinture des enseignes, couleurs pour modifier les nuances, ou pour l'amusement, en tubes, pots, flocons, godets et présentations similaires, même en pastilles; ces couleurs en assortiments comportant ou non des pinceaux, estompes, godets ou autres accessoires	-	26,0
32.11	Siccatifs préparés	-	24,4
32.12	Mastics (y compris les mastics et ciments de résine); enduits utilisés en peinture et enduits non réfractaires du genre de ceux utilisés en maçonnerie	-	24,4
32.13	Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres:		
	B. Encres d'imprimerie et lithographiques	-	24,4
33.06	Produits de parfumerie ou de toilette préparés et cosmétiques préparés; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles, même médicinales:		
	A. Produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques, préparés	32	27,6
	- dentifrices et talcs		
	- produits de parfumerie et toilette: emballés et avec marque		
	- produits de parfumerie et toilette: sans marque, exceptées les eaux de cologne		
	- colognes sans marque		
	- autres		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
34.01	Savons; produits et préparations organiques tensio-actifs à usage de savon, en barres, en barres, en morceaux ou sujets frappés ou en pains (contenant ou non du savon): D: Produits et préparations organiques tensio-actifs à usage de savon, en barres, en morceaux ou sujets frappés ou en pains (contenant ou non du savon)	-	19,6
34.02	Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon: A. Produits organiques tensio-actifs: 1. anioniques 2. cationiques 3. non ioniques - polyoxyéthylénés - autres B. Préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon: 1. conditionnées pour la vente au détail 2. autres	- - 40 - -	20,8 20,8 27,0 19,6 19,6
34.04	Cires artificielles, y compris celles solubles dans l'eau; cires préparées non émulsionnées et sans solvant: A. Polyéthylèneglycols, même mélangés entre eux	-	19,6
34.05	Cirages et crèmes pour chaussures, encaustiques, brillants pour métaux, pâtes et poudres à récurer et préparations similaires, à l'exclusion des cires préparées du n° 34.04: A. Cirages et crèmes pour chaussures B. Autres	- -	26,4 22,0
35.02	Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines	-	20,8
35.03	Gélatines (y compris celles présentées en feuilles découpées de forme carrée ou rectangulaire, même ouvrées en surface ou colorées) et leurs dérivés; calles d'os, de peaux, de nerfs, de tendons et similaires et colles de poisson; ichtyocolle solide:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	B. Autres gélatines et leurs dérivés, ainsi que colles, y compris l'ichtyocolle solide, exceptées gélatines fines de point de fusion supérieur à 28° C	32	26,4
35.05	Dextrine et colles de dextrine; amidons et féculés solubles au torréfiés; colles d'amidons ou de fécule - dextrine - autres	-	32,0
35.06	Colles préparées non dénommées ni comprises ailleurs; produits de toute espèce à usage de colle, conditionnés pour la vente au détail comme colles en emballages d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg: B. Produits de toute espèce à usage de colles, conditionnés pour la vente au détail comme colles en emballages d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg	-	30,0
36.01	Poudres à tirer: A. Poudres sans fumée	-	33,2
36.02	Explosifs préparés	-	20,0
36.04	Amorces et capsules fulminantes; allumeurs; détonateurs B. Cardeaux détonants	-	19,2
36.05	Articles de pyrotechnie (artifices, pétards, amorces paraffinées, fusées paragrêles et similoires)	-	22,4
36.08	Ferrocérium et autres alliages pyrophoriques sous toutes leurs formes; articles en matières inflammables: A. Alliages pyrophoriques C. Combustibles liquides du type de ceux utilisés pour allumeurs ou briquets, présentés en récipients d'une capacité inférieure ou égale à 300 cm ³ D. Torches et flambeaux de résine, allume-feu et produits analogues	-	20,0
		-	18,9
		-	20,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
37.01	Plaques photographiques et films plans, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou le tissu: A. Sur support en verre	36	28,4
	D. Autres, excepté avec support de métal ou de plastique		
	1. Emulsionnées sur les deux faces	56	35,0
	2. Emulsionnées sur une seule face	46	30,0
	- d'application industrielle ou clinique		
	- autres		
37.02	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes: A. Pellicules non perforées:		
	1. Pour images monochromes	50	35,0
	- d'application exclusivement industrielle ou clinique, ainsi que les pellicules de largeur égale ou supérieure à 35 mm. en rouleaux de plus de 300 m.		
	- autres		
	8. Pellicules perforées pour images monochromes:		
	1. Négatives, en rouleaux de plus de 30 m.	40	30,0
	- d'application exclusivement industrielle ou clinique, ainsi que les pellicules de largeur égale ou supérieure à 35 mm. en rouleaux de plus de 300 m.		
	- autres		
	2. Négatives, en rouleaux de 30 m. ou moins	45	32,0
- d'application exclusivement industrielle ou clinique			
- autres			
3. Positives	50	35,0	
- d'application exclusivement industrielle ou clinique, ainsi que les pellicules de largeur égale ou supérieure à 35 mm. en rouleaux de plus de 300 m.			
- autres			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	5. Réversibles - d'application exclusivement industrielle ou clinique, ainsi que les pellicules de largeur égale ou supérieure à 35 mm. en rouleaux de plus de 300 m.	27	22,4
37.03	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés: A. Pour images monochromes - d'application exclusivement industrielle ou clinique - autres B. Pour images polychromes	50	35,0
37.08	Produits chimiques pour usages photographiques, y compris les produits pour la production de la lumière-éclair: A. Emulsions sensibles	32	23,2
38.03	Charbons activés; matières minérales naturelles activées; noirs d'origine animale, y compris le noir animal épuisé: A. Charbons activés	-	25,2
38.06	Lignosulfites	-	21,2
38.08	Colophanes et acides résiniques, et leurs dérivés autres que les gommes esters du n°39.05; essence de résine et huiles de résine - colophanes - acides résiniques et leurs dérivés - essence de résine - huiles de résine	-	20,8
38.12	Parements préocrés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires	-	29,0
38.15	Compositions dites "accélérateurs de vulcanisation"	-	26,3

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
38.18	Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires	-	23,2
38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles qui consistent en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs:		
	D. Liquides pour commandes hydrauliques	-	20,8
	G. Charges blanches de composition chimique non définie, à base de silice et/ou de silicate	22	19,6
	- charges composées pour la peinture		
	- autres		
	H. Polyéthylène glycols liquides, d'un poids moléculaire égal ou inférieur à 200	22	19,6
39.01	Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.):		
	A. Phénoplastes et résines de furane:		
	1. sous l'une des formes visées à la Note 3 a) et b) du présent Chapitre	33	21,2
	- phénoplastes		
	- résines de furane		
	2. sous d'autres formes	33	25,2
	- phénoplastes: sous forme de plaques, feuilles, pellicules, bandes, lames		
	- phénoplastes: sous d'autres formes, inclus les déchets et restes de manufacture		
	- résines de furane		
	B. Aminoplastes:		
	1. sous l'une des formes visées à la Note 3 a) et b) du présent Chapitre	30	22,0
	2. sous d'autres formes	33	26,0
	- sous forme de plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames		
	- sous d'autres formes, inclus les déchets et restes de manufacture		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	C. Polyesters 1. Alkydes - sous formes primaires - sous formes de plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames - sous d'autres formes, inclus les déchets et restes de manufacture	32	24,4
	D. Polyuréthanes - sous formes primaires - sous d'autres formes, inclus les déchets et restes de manufacture	40	26,0
39.02	Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylène, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.): A. Polyéthylène: 1. sous l'une des formes visées à la Note 3 o) et b) du présent Chapitre - de densité 0,940 g/ml: sous forme liquide ou pâteuse, granulés, flocons, grumeaux ou poudres - de densité supérieure à 0,940 g/ml.: sous forme liquide ou pâteuse, granulés, flocons, grumeaux ou poudres - de densité supérieure à 0,940 g/ml.: sous d'autres formes 2. sous l'une des formes visées à la Note 3 a) et b) du présent Chapitre - de densité jusqu'à 0,940 g/ml.: sous forme de monofils, tubes, joncs, bâtons ou profilés - de densité supérieur à 0,940 g/ml.: sous forme de monofils, tubes, joncs, bâtons ou profilés - de densité jusqu'à 0,940 g/ml.: sous forme de plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames	25	19,6
		25	22,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	- de densité supérieure à 0,940 g/lm.: sous forme de plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames		
	C. Polymères et copolymères du styrène:		
	1. sous l'une des formes visées à la Note 3 a) et b) du présent Chapitre	27	21,2
	- méthacrylate-butadiène-styrène		
	- autres		
	2. sous l'une des formes visées à la Note 3 c) et d) de ce Chapitre	27	23,6
	- sous forme de monofils, tubes, joncs, bâtons ou profilés		
	- sous forme de plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames		
	E. Chlorure de polyvinyle:		
	1. sous l'une des formes visées à la Note 3 a) et b) de ce Chapitre	32	24,4
	2. sous l'une des formes visées à la Note 3 c) et d) de ce Chapitre	32	27,6
	- sous forme de monofils, tubes, joncs, bâtons ou profilés		
	- sous forme de plaques, carreaux ou bandes pour le revêtement des sols		
	- les autres plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames		
	F. Acétate de polyvinyle	-	28,0
	G. Copolymères vinyliques, y compris les copolymères acryliques:		
	4. autres, exceptés copolymères d'acrylonitrile, d'éthylène-propylène et d'éthylène-acétate de vinyle	-	28,0
	- dispersions aqueuses utilisées comme produits auxiliaires pour l'industrie textile, l'industrie du papier et l'industrie du cuir ou les industries similaires	43	
	- de copolymères de chlorure de vinyle et d'acétate de vinyle		
	- d'autres copolymères		
	- autres: copolymères de chlorure de vinyle et d'acétate de vinyle: sous formes primaires		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	<ul style="list-style-type: none"> - autres: copolymères de chlorure de vinyle et d'acétate de vinyle: sous forme de manofils, tubes, joncs, bâtons et profilés - autres: copolymères de chlorure de vinyle et d'acétate de vinyle: sous forme de plaques, carreaux ou bandes pour le revêtement des sols - autres: copolymères de chlorure de vinyle et d'acétate de vinyle: les autres plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames - autres: les autres 		
	<p>H. Dérivés de l'acétate de polyvinyle (palyal-cool vinylique, polyacétals mixtes, etc.):</p> <p>2. Autres, exceptés polyvinyle-butyril et polyvinyle-formal</p>	-	29,0
	<p>I. Polyacrylates, polyméthacrylates et autres polymères acryliques:</p> <p>1. sous l'une des formes visées à la Note 3 a) et b) de ce Chapitre</p> <ul style="list-style-type: none"> - dispersions aqueuses utilisées comme produits auxiliaires pour l'industrie textile et pour l'industrie du cuir - autres 	-	23,6
		53	
	<p>2. sous l'une des formes visées à la Note 3 c) et d) du présent Chapitre</p> <ul style="list-style-type: none"> - sous forme de plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames - sous d'autres formes 	-	26,0
	K. Echangeurs d'ions	-	19,6
	L. Polypropylène:		
	<p>1. sous l'une des formes visées à la Note 3 a) et b) du présent Chapitre</p> <ul style="list-style-type: none"> - sous forme liquide ou pâteuse, granulés, flocons, grumeaux ou poudres - sous d'autres formes 	-	19,6
	<p>2. sous l'une des formes visées à la Note 3 c) et d) du présent Chapitre</p> <ul style="list-style-type: none"> - sous forme de plaques, feuilles, pellicules, bandes ou lames - sous d'autres formes 	-	22,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
39.03	Cellulose régénérée; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (cellofidine et colloïdions, cellulofid, etc.); fibre vulcanisée: A. Cellulose régénérée - sous forme liquide ou pâteuse, granules, flocons ou poudre - sous d'autres formes B. Nitrates de cellulose: 1. Non plastifiés 2. Plastifiés: b - autres, exceptée cellulofid C. Acétates de cellulose: 2. Plastifiés: o - sous l'une des formes visées à la Note 3 o) et b) du présent Chapitre b - autres E. Autres esters de la cellulose: 2. Plastifiés F. Ethers et autres dérivés chimiques de la cellulose: 1. Non plastifiés o - Carboxyméthylcellulose G. Fibre vulcanisée	- - - - - - - - - - - -	24,4 26,0 26,0 22,0 26,0 26,0 18,4 22,0
39.04	Matières albuminoïdes durcies (caséine durcie, gélatine durcie, etc.)	-	18,4
39.05	Résines naturelles modifiées par fusion (gommes fondues); résines artificielles obtenues par estérification de résines naturelles ou d'acides résiniques (gommes esters); dérivés chimiques du caoutchouc naturel (caoutchouc chloré, chlorhydroté, cyclisé, oxydé, etc.): A. Résines naturelles modifiées par fusion et résines artificielles obtenues par estérification de résines naturelles ou d'acides résiniques	-	18,4

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
39.06	Autres hauts polymères, résines artificielles et matières plastiques artificielles, y compris l'acide alginique, ses sels et ses esters; li-noxyne: A. Hauts polymères amyliacés B. Dextrane C. Autres - acide alginique, ses sels et ses esters - autres	- 20 -	18,4 18,4 18,4
39.07	Ouvrages en matières des nros. 39.01 à 39.06 inclus: A. Scaphandres de protection contre les radiations ou les contaminations radio-actives, non combinés avec des appareils respiratoires B. Autres: 1. en fibre vulcanisée 2. en dérivés chimiques du caoutchouc naturel 4. autres, exceptés éventails et leurs mantures - articles pour le transport ou l'emballage, y compris les récipients sans anse, également utilisibles comme verres ou tasses d'un seul usage; bouchons, couvertures, capsules et autres dispositifs de fermeture - flatteurs pour la pêche - vaisselles et services de table d'un prix supérieur à 600 pts./kg. - objets d'hygiène - articles, appareils et objets de toilette - appareils d'illumination: électriques - appareils d'illumination: autres - articles de bureau et scolaires - vêtements avec leurs accessoires - stores, jalousies et articles similaires et leurs parties - objets pour orner des intérieurs et pour ornement personnel - articles pour camping - articles pour sports sujets à un impôt de luxe - autres	- - - - - 53	30,0 28,8 22,0 34,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
40.07	Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé, même recouverts de textiles; fils textiles imprégnés ou recouverts de caoutchouc vulcanisé: A. Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé: 1. Nus 2. Recouverts de textiles	- -	18,4 25,0
40.08	Plaques, feuilles, bandes et profilés (y compris les profilés de section circulaire), en caoutchouc vulcanisé, non durci: A. Plaques, feuilles et bandes - feuilles de caoutchouc vulcanisé d'une largeur inférieure à 5 cm. - autres B. Profilés	- 27 -	22,0 22,0
40.09	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé, non durci: A. Non combinés avec d'autres matières B. Combinés avec des matières textiles, des métaux ou d'autres matières C. Les antérieurs A et B, avec armature métallique D. Les antérieurs A, B et C, garnis de raccords à leurs extrémités	25 32 32 32	19,2 25,6 25,6 25,6
40.10	Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé: A. à section trapézoïdale B. autres	- -	22,8 22,8
40.11	Bandages, pneumatiques, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et "flaps", en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres: B. Chambres à air, d'un poids par pièce: 1. Supérieur à 2 kg. 2. Supérieur à 0,5 kg mais non supérieur à 2 kg 3. Egal ou inférieur à 0,5 kg C. Pneumatiques, y compris ceux sans chambre: 1. Pour aéronefs - neufs - autres	- - - - 32	20,0 20,0 23,6 26,4

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	2. Autres, y compris les boyaux pour cycles et les "flops", d'un poids par pièce:		
	a - supérieur à 70 kg	32	26,4
	b - supérieur à 15 kg mais non supérieur à 70 kg	32	26,4
	- neufs, du genre utilisés pour les autobus, autocars et camions		
	- autres		
	c - supérieur à 2 kg mais non supérieur à 15 kg	30	24,8
	- neufs, du genre utilisés en tourisme		
	- neufs, du genre utilisés pour les motocyclettes		
	- autres		
	d - égal ou inférieur à 2 kg	32	26,4
40.12	Articles d'hygiène et de pharmacie (y compris les tétines) en caoutchouc vulcanisé, non durci, même avec parties en caoutchouc durci:		
	A. Poires à injection, pour compte-gouttes, pour vaporisateurs, etc.	-	26,4
	B. Tétines, tétérnelles, sucettes, bouts de sein, bauchons et capsules stérilisantes	-	19,2
	C. Autres	-	22,8
40.13	Vêtements, gants et accessoires du vêtement, en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour tous usages:		
	A. Gants:		
	1. d'usage domestique	-	19,2
	2. gantelets et gants pour usages industriels	-	19,2
	3. autres (pour la chirurgie et la radiologie, pour sports, etc.)	-	19,2
	B. Scaphandres de protection contre les radiations ou les contaminations radio-actives, non combinés avec des appareils respiratoires	-	26,4
	C. Autres	-	26,4

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
40.14	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé, non durci:		
	A. En caoutchouc spongieux ou cellulaire	-	19,2
	B. Autres	-	22,8
	- articles gravés Luxe (art. 20.1.b)		
	- autres		
40.15	Caoutchouc durci (ébonite) en masses, en plaques, en feuilles ou bandes, en bâtons, en profilés ou en tubes; déchets, poudres et débris:		
	A. En masses, en plaques, en feuilles ou bandes, en bâtons, en profilés ou en tubes	-	19,2
	- En masses		
	- Autres		
40.16	Ouvrages en caoutchouc durci (ébonite)	-	22,8
41.01	Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainés:		
	A. Peaux fraîches, salées ou séchées:		
	1. Peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, entières		
	- fraîches et salées fraîches: de plus de 16 kg/peaux: d'équidés	4	4,0
	- fraîches et salées fraîches: de plus de 16 kg/peaux: autres	8	5,0
	- fraîches et salées fraîches: jusqu'à 16 kg/peaux: d'équidés	4	4,0
	- fraîches et salées fraîches: jusqu'à 16 kg/peaux: de veau	8	5,0
	- fraîches et salées fraîches: jusqu'à 16 kg/peaux: autres	8	5,0
	- salées sèches: de plus de 12 kg/peaux: d'équidés	4	4,0
	- salées sèches: de plus de 12 kg/peaux: autres	8	5,0
	- salées sèches: jusqu'à 12 kg/peaux: d'équidés	4	4,0
	- salées sèches: jusqu'à 12 kg/peaux: de veau	8	5,0
	- salées sèches: autres	8	5,0
	- sèches: de plus de 8 kg/peaux: d'équidés	4	4,0
	- sèches: de plus de 8 kg/peaux: autres	8	5,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	- sèches: jusqu'à 8 kg/peaux: d'équidés	4	4,0
	- sèches: jusqu'à 8 kg/peaux: de veau	8	5,0
	- sèches: jusqu'à 8 kg/peaux: autres	8	5,0
	2. Peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, découpées:		
	a - Croupons avec ou sans collet		
	- fraîches et salées fraîches: d'équidés	4	4,0
	- fraîches et salées fraîches: de veau	8	5,0
	- fraîches et salées fraîches: autres	8	5,0
	- salées sèches: d'équidés	4	4,0
	- salées sèches: de veau	8	5,0
	- salées sèches: autres	8	5,0
	- sèches: d'équidés	4	4,0
	- sèches: de veau	8	5,0
	- sèches: autres	8	5,0
	b - Collets, flancs et autres pièces		
	- fraîches et salées fraîches: d'équidés	4	4,0
	- fraîches et salées fraîches: de veau	8	5,0
	- fraîches et salées fraîches: autres	8	5,0
	- salées sèches: d'équidés	4	4,0
	- salées sèches: de veau	8	5,0
	- salées sèches: autres	8	5,0
	- sèches: d'équidés	4	4,0
	- sèches: de veau	8	5,0
	- sèches: autres	8	5,0
	3. Peaux lainées d'ovins, entières:		
	b - d'un poids égal ou inférieur à 170 kg les 100 pièces	8	5,0
	- fraîches et salées fraîches		
	- salées sèches		
	- sèches: jusqu'à 116,66 kg/100 peaux		
	- sèches: plus de 116,66 jusqu'à 170 kg/100 peaux		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	4. Peaux épilées d'ovins, entières - fraîches et salées fraîches, de plus de 320 kg/100 peaux - fraîches et salées fraîches, jusqu'à 320 kg/100 peaux - salées sèches, de plus de 235 kg/100 peaux - salées sèches, jusqu'à 235 kg/100 peaux - sèches, de plus de 150 kg/100 peaux - sèches, jusqu'à 150 kg/100 peaux	8	5,0
	5. Peaux d'ovins, découpées a - lainées	8	5,0
	b - non lainées	8	5,0
	6. Peaux de caprins - entières, de plus de 75 kg/100 peaux - entières, de plus de 50 kg jusqu'à 75 kg/100 peaux - entières, jusqu'à 50 kg/100 peaux et les peaux découpées	8	5,0
	7. Peaux d'autres animaux: - de porcins	8	5,0
	B. Peaux chaulées ou picklées - de bovins (y compris celles de buffles), exceptées celles de veaux, et d'équidés	8	5,0
	- de veaux	8	5,0
	- d'ovins	8	5,0
	- de caprins	8	5,0
	- de porcins	8	5,0
	- de reptiles, batraciens, poissons et mammifères marins	4	4,0
	- d'autres animaux	4	4,0
41.02	Cuirs et oeaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, autres que ceux des nros. 41.06 à 41.08 inclus: B. Autres, exceptés les tannés humides et secs: 2. Cuirs tannés et finis:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	c - autrement tannés, y compris ceux à tannage mixte, exceptés les tannés végétaux, minéraux ou synthétiques:		
	1. Peaux entières; croupons avec ou sans collet	-	9,0
	- de veaux		
	- autres		
	3. Moitiés et autres pièces	-	9,0
	- de veaux		
	- autres		
	3. Parcheminés	-	9,0
41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des nos. 41.06 à 41.08 inclus:		
	B. Autres, exceptées seulement tannées:	-	7,2
	- à tannage végétal		
	- à tannage minéral: à l'alun ou au soufre		
	- à tannage minéral: autres		
	- autres tannages		
	- parcheminés		
41.04	Peaux de caprins, préparées, autres que celles des nos. 41.06 à 41.08 inclus:		
	B. Autres peaux, exceptées celles de l'Inde, seulement à tannage végétal:		
	3. autres, excepté sans diviser et/ou divisées, seulement tannées	-	7,2
	- sans diviser, à tannage végétal		
	- sans diviser, à tannage minéral		
	- sans diviser, d'autres tannages		
	- divisées: fleur		
	- divisées: dermes		
	- parcheminés		
41.05	Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des nos. 41.06 à 41.08 inclus:		
	8. Autres, exceptées seulement tannées:		
	1. de porcins	-	7,2
	3. d'autres animaux, exceptés de reptiles, batraciens, poissons et mammifères marins	-	7,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
41.06	Cuir et peaux chamoisés - de bovins (y compris ceux de buffle) et d'équidés - d'ovins - de caprins - d'autres animaux	-	7,2
41.08	Cuir et peaux vernis ou métallisés: A. de bovins (y compris les buffles) et d'équidés - cuir verni - avec une couche de matière plastique artificielle d'une épaisseur supérieure à 0,2 mm.: vernis - avec une couche de matière plastique artificielle d'une épaisseur supérieure à 0,2 mm.: autres - avec une couche de matière plastique artificielle d'une épaisseur égale ou inférieure à 0,2 mm.: vernis - avec une couche de matière plastique artificielle d'une épaisseur égale ou inférieure à 0,2 mm.: autres D. d'autres animaux, exceptés d'ovins et de caprins	- 14	7,2
42.02	Articles de voyage (malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à dos, etc.), sacs à provisions, sacs à main, cartables, serviettes, porte-feuilles, porte-monnaie, trousse de toilette, trousse à outils, blagues à tabac, gaines, étuis, boîtes (pour armes, instruments de musique, jumelles, bijoux, flacons, cols, chaussures, brosses, etc.) et contenants similaires, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en fibre vulcanisée, en feuilles de matières plastiques artificielles, en carton ou en tissu: A. Articles de voyage, trousse de toilette, sacs à provisions: 2. en autres matières, exceptés en cuir naturel - valises: en carton - valises: autres: de prix supérieur à 750 pts. - valises: autres: de prix jusqu'à 750 pts.	-	7,2
		-	20,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	<ul style="list-style-type: none"> - autres articles de voyage et nécessaires: de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c) - autres articles de voyage et nécessaires: gravés Luxe, art. 26 a) et b) de prix supérieur à 750 pts. - autres articles de voyage et nécessaires: de prix jusqu'à 750 pts. - sacs à provisions: de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c) - sacs à provisions de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b) - sacs à provisions: de prix jusqu'à 750 pts. <p>B. Autres:</p> <p>1. Souples:</p> <p>c - en cuir naturel</p> <ul style="list-style-type: none"> - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): sacs à main - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): porte-feuilles et porte-documents - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): autres - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): sacs à main - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): porte-feuilles et porte-documents - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): autres - autres: sacs à main - autres: porte-feuilles et porte-documents - autres: autres 	-	15,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	b - en autres matières <ul style="list-style-type: none"> - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): sacs à main - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): porte-feuilles et porte-documents - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): autres - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): sacs à main - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): porte-feuilles et porte-documents - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): autres - autres: sacs à main - autres: porte-feuilles et porte-documents - autres: autres 	-	20,0
	2. Rigides: <ul style="list-style-type: none"> a - en cuir naturel <ul style="list-style-type: none"> - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): sacs à main - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): porte-feuilles et porte-documents - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): autres - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): sacs à main - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): porte-feuilles et porte-documents - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): autres - autres: sacs à main - autres: porte-feuilles et porte-documents - autres: autres 	-	10,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	b - en autres matières - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): sacs à main - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): porte-feuilles et porte-documents - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 c): autres - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): sacs à main - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b) porte-feuilles et porte-documents - de prix supérieur à 750 pts.: gravés Luxe, art. 26 a) et b): autres - autres: sacs à main - autres: porte-feuilles et porte-documents - autres: autres	-	20,0
42.03	Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué: A. Vêtements (vestes, manteaux et similaires) B. Articles et équipement spéciaux de protection individuelle pour tous métiers (tabliers, manches et autres) C. Gants 1. Gants de ville, même faurrés de pelleteries 2. Gants de sport D. Autres articles non dénommés (ceintures, ceinturons, baudriers, bretelles, bracelets pour montres, etc.)	- - - - -	17,0 13,0 10,8 11,0 13,0
42.04	Articles en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, à usages techniques: A. Courroies plates, trapézoïdales, ou de toutes autres sections, y compris les courroies rondes ou retorses	-	20,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	B. Articles techniques pour l'industrie textile (taquets, chasse-navettes, épées de chasse, manchons de filature, manchons de cylindres et similaires)	-	20,0
	C. Autres, y compris les articles moulés	-	20,0
42.05	Autres ouvrages en cuir naturel, artificiel ou reconstitué:		
	A. Trépointes et couche-peints, ainsi que lanières pour leur fabrication	-	13,0
	B. Articles de maroquinerie ne rentrant pas sous le n° 42.02	-	15,0
	C. Récipients en cuir, tels que outres, bouteilles-gourdes et similaires	-	10,0
	D. Autres	-	13,0
42.06	Ouvrages en boyaux, baudruches, vessies ou tendans:		
	A. Cordes en boyaux	-	6,3
	B. Autres	-	15,0
43.02	Pelleteries tannées ou apprêtées, même ossemlées en nappes, sacs, carrés, croix ou présentations similaires; leurs déchets et chutes, non cousus:		
	E. Peaux de toutes sortes, cousues	-	8,0
	- fines: non destinées à la confection		
	- fines: autres		
	- outres		
43.03	Pelleteries ouvrées ou confectionnées:		
	C. Vêtements, garnitures et autres ouvrages, entièrement finis, en peaux ou en déchets et chutes de peaux	-	16,0
43.04	Pelleteries factices, confectionnées ou non:		
	A. Non confectionnées (en nappes, pièces, bandes, etc.)	-	8,4
	B. Vêtements, garnitures et autres ouvrages finis	-	16,0
44.01	Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles ou fagots; déchets de bois, y compris les sciures:		
	A. Agglomérés de bois, pour le chauffage	-	10,8

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
44.03	Bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis: C. Poteaux: 2. Imprégnés	-	7,5
44.05	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm.: A. Bois déroulés - de conifères - autres E. Autres: 4. Bois tropicaux, d'une épaisseur non supérieure à 30 mm.	- 10	9,6 6,1
44.14	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm.; feuilles de placage et bois pour contre-plaqués, de même épaisseur: B. Autres, exceptées planchettes de cèdre aux dimensions maximales de 30 cm. X 10 cm. X 0,5 cm. - de conifères - autres	-	9,6
44.17	Bois dits "améliorés", en panneaux, planches, blocs et similaires	-	7,2
44.19	Baguettes et moulures en bois, pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires	-	7,5
44.20	Cadres en bois pour tableaux, glaces et similaires	-	9,0
44.21	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets en bois	14	12,0
44.22	Futoilles, cuves, baquets, seaux et autres ouvrages de tonnellerie, en bois, et leurs parties, y compris les merrains: A. Ouvrages de tonnellerie, y compris les merrains terminés B. Merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés: 3. résineux 4. autres, exceptés de chêne et de châtaignier	- - -	8,4 6,1 16,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
44.24	Ustensiles de ménage en bois - vaisselles et services de table, de prix supérieur à 650 pts/kg - autres	-	15,0
44.25	Outils, montures et manches d'outils, montures de brosses, manches de balais et de brosses, en bois; formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures, en bois	-	7,8
44.26	Canettes, busettes, bobines pour filature et tissage et pour fil à coudre et articles similaires, en bois tourné	-	11,1
44.27	Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, portemanteaux, lampadaires et autres appareils d'éclairage, etc.), objets d'ornement, d'étagère et articles de parure, en bois; porties en bois de ces ouvrages ou objets - lampes - autres	-	14,1
44.28	Autres ouvrages en bois: C. Montures pour éventails	-	10,8
	D. Autres, exceptés pavés, bois préparé pour les phosphores et clous pour chaussures - rouleaux automatiques pour "stores" - autres	- 20	14,1
46.02	Matières à tresser tissées à plat ou parallélisées, y compris les nattes de Chine, les paillassons grossiers et les claies; paillassons pour bouteilles: A. Matières à tresser et articles similaires: 2. en autres matières, exceptées matières végétales	25	13,5
	C. Autres, y compris les nattes de Chine ou similaires, exceptés paillassons grossiers et claies; paillassons pour bouteilles et autres articles grossiers pour emballage: 2. en autres matières, exceptées matières végétales	-	13,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
46.02	Ouvrages de vannerie obtenus directement en formes ou confectionnés à l'aide des articles nos. 46.01 et 46.02; ouvrages en luffa:		
	A. Ouvrages en luffa	-	10,0
	B. Autres	-	13,5
	- sujets à Luxe art. 18		
	- autres		
48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles:		
	B. Papier à cigarettes	-	9,6
	D. Carton pour la stéréotypie	-	12,0
	F. Ouate de cellulose	-	9,9
	G. Papiers et cartons "Kraft":		
	1. non encollés (papier Kraft absorbant)	-	9,9
	2. encollés:		
	a - d'un poids au m2 égal ou inférieur à 50 g.	-	9,0
	b - d'un poids au m2 supérieur à 50 g. et égal ou inférieur à 120 g. (Kraft pour emballages)	-	9,0
	H. Autres papiers et cartons non encollés (papier filtre, papier buvard, papier à usage domestique, papier hygiénique ou de toilette, etc.)	-	12,0
	I. Autres papiers et cartons:		
	1. d'un poids au m2 égal ou inférieur à 18 g.:		
	a - exempts de pâte mécanique	-	12,0
	b - avec 40% ou moins de pâte mécanique	-	12,0
	c - avec plus de 40% de pâte mécanique	-	12,0
	2. d'un poids au m2 supérieur à 18 g. et égal ou inférieur à 32 g.:		
	a - exempts de pâte mécanique	-	12,0
	- papier d'imprimerie et à écrire		
	- autres		
	b - avec 40% ou moins de pâte mécanique	-	12,0
	- papier d'imprimerie et à écrire		
	- autres		
	c - avec plus de 40% de pâte mécanique	-	12,0
	- papier d'imprimerie et à écrire		
	- autres		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	3. d'un poids au m ² supérieur à 32 g et égal ou inférieur à 250 g:		
	a - exempts de pâte mécanique	-	12,0
	- papier d'imprimerie et à écrire		
	- papier semi-chimique pour ondu- ler (boyaux)		
	- papier sulfite pour emballage		
	- autres		
	b - avec 40% ou moins de pâte méca- nique	-	12,0
	- papier d'imprimerie et à écrire		
	- papier semi-chimique pour ondu- ler (boyaux)		
	- papier sulfite pour emballage		
	- autres		
	c - avec plus de 40% de pâte mécanique	-	12,0
	- papier d'imprimerie et à écrire		
	- papier sulfite pour emballage		
	- autres		
	4. d'un poids ou m ² supérieur à 250 g:		
	a - exempts de pâte mécanique	-	12,0
	b - avec 40% ou moins de pâte méca- nique	-	12,0
	c - avec plus de 40% de pâte mécanique	-	12,0
48.03	Papiers et cartons parcheminés et leurs imita- tions, y compris le papier dit "cristal", en rouleaux ou en feuilles	-	13,0
48.04	Papiers et cartons simplement assemblés par collage, non imprégnés ni enduits à la surface, même renforcés intérieurement, en rouleaux ou en feuilles	-	13,0
48.05	Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crépés, plis- sés, gaufrés, estampés ou perforés, en rou- leaux ou en feuilles:		
	A. Papiers et cartons ondulés	-	14,0
	B. Papier crépé ou plissé:		
	1. Papier Kraft	-	12,0
	2. Papier à usage domestique, hygiéni- que ou de toilette	-	13,0
	3. Autres	-	12,0
	C. Autres	-	13,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou coloriés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du Chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles:		
	A. Carton pour stéréotypie	-	12,0
	E. Papiers autocopiants	-	12,0
	F. Papiers de tenture, ne répondant pas aux conditions visées à la Note 5 du présent Chapitre	-	22,0
			m.e. 1,98 pts. m. linéaire
	G. Autres papiers et cartons, exceptés papiers et cartons exempts de pâte mécanique contenant plus de 30% de fibres synthétiques ou artificielles par rapport à la matière fibreuse, papiers supports électroconducteurs et papiers pour reproductions photoélectrostatiques		
	1. couchés:		
	a - d'un poids au m2 égal ou inférieur à 65 g	-	14,0
	- d'imprimerie et à écrire		
	- autres		
	b - d'un poids au m2 supérieur à 65 g	-	14,0
	- d'imprimerie et à écrire		
	- autres		
2. goudronnés, bitumés, asphaltés, y compris ceux recouverts de graphite, de sable ou de produits minéraux analogues, ornés ou non	-	14,0	
3. recouverts ou imprégnés de paraffine, de cire, de stéarine, d'huile, de glycérine	-	14,0	
4. recouverts ou imprégnés de résines synthétiques non considérées comme cires, à l'exclusion des adhésifs	-	14,0	
6. simplement rayés et quadrillés	-	13,0	
7. autres, exceptés les adhésifs	-	12,0	
- d'imprimerie et à écrire			
- autres			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
48.08	Blocs filtrants et plaques filtrantes, en pâte à papier	-	13,0
48.10	Papier à cigarettes découpé à format, même en cahiers ou en tubes	-	11,4
48.13	Papiers pour duplication et reports, découpés à format, même conditionnés en boîtes (papier carbone, stencils complets et similaires)	-	13,8
48.14	Articles de correspondance: papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	-	15,0
48.15	Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé:		
	B. Carton pour stéréotypie	-	12,0
	D. Papier pour la reproduction photoélectrostatique	-	12,0
	E. Papiers adhésifs	-	12,0
	F. Papier: hygiénique	-	12,0
	- en rouleaux ou bobines		
	- sous d'autres formes		
	G. Autres, exceptés papier pour condensateurs électriques, papiers et cartons exempts de pâte mécanique d'une teneur de plus de 30% de fibres synthétiques ou artificielles par rapport à la matière fibreuse		
	1. en rouleaux ou bobines:		
	a - d'une largeur inférieure ou égale à 50 mm	-	13,8
	b - d'une largeur supérieure à 50 mm et égale ou inférieure à 150 mm	-	12,0
	2. Autres	-	12,0
48.16	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton; cartonnages de bureau, de magasins et similaires:		
	A. Emballages en papier ou carton ondulé	-	15,0
	- boîtes		
	- autres		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux de droit selon concession
	B. Emballages pliables recouverts ou enduits de polyéthylène, du type de ceux destinés à renfermer du lait ou d'autres produits alimentaires liquides	-	15,0
	C. Cornets, sacs et tubes pour la fabrication de sacs	-	15,0
	D. Autres - boîtes de carton pour cigares, paquets et cartons pour cigarettes	-	14,0
48.18	Registres, cahiers, carnets (de notes, de quittances et similaires), blocs-notes, agendas, sous-marin, classeurs, reliures (à feuillets mobiles ou autres) et autres articles scolaires, de bureau ou de papeterie, en papier ou carton; albums pour échantillonnages et pour collections et couvertures pour livres, en papier ou carton	-	15,0
48.19	Étiquettes de tous genres en papier ou carton, imprimées ou non, avec ou sans illustrations, même gommées - bagues et anneaux pour cigares - autres	-	14,0
48.20	Tambours, bobines, busettes, canettes et supports similaires en pâte à papier, papier ou carton, même perforés ou durcis	-	14,0
48.21	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ovate de cellulose: A. Cartes et bandes imprimées, non perforées, pour machines à cartes perforées (à statistique et analogues) B. Plateaux, tasses, plats, gobelets et articles analogues C. Mouchoirs, y compris les serviettes à démaquiller, essuie-mains, serviettes, nappes, draps de lit et autre linge en papier - serviettes d'une seule feuille et essuie-mains pliées ou intercalées - autres D. Eventails	- - - - - -	15,6 14,0 14,0 10,8

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	E. Autres - serviettes hygiéniques et "tampons"; langes absorbants - autres	-	14,0
49.01	Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés: B. Brochés ou avec reliure courante en librairie: 1. Livres liturgiques en latin ou en latin et espagnol 2. Dictionnaires multilingues comportant l'espagnol et une ou plusieurs autres langues: b - autres, exceptés les techniques 3. Autres: b - en langues hispaniques: 2. édités dans des pays de langue espagnole ou portugaise	-	8,4
49.02	Journaux et publications périodiques imprimés, même illustrés: B. En langues hispaniques: 2. édités dans d'autres pays, exceptés ceux de langue espagnole ou portugaise	-	11,1
49.03	Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants	-	11,5
49.04	Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants	-	10,5
49.05	Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée: B. Imprimée	-	13,0
49.05	Ouvrages cartographiques de tous genres, y compris les cartes murales et les plans topographiques, imprimés; globes (terrestres ou célestes) imprimés: A. Globes terrestres ou célestes B. Autres: 2. en langues hispaniques: b - édités dans d'autres pays, exceptés dans ceux de langue espagnole ou portugaise	-	6,6
		-	14,4
		-	6,6

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
49.07	Timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, non oblitérés, ayant cours ou destinés à avoir cours dans le pays de destination; papier timbré, billets de banque, titres d'actions ou d'obligations et autres titres similaires, y compris les carnets de chèques et analogues: B. Titres d'actions ou d'obligations et autres titres similaires, carnets de chèques et analogues	-	15,0
49.08	Décalcomanies de tous genres	-	13,2
49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications	-	15,0
49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller: B. Autres, exceptés de publicité commerciale	-	17,7
49.11	Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés: B. Photographies C. Imprimés commerciaux (affiches, prospectus, brochures, circulaires, formulaires, catalogues, lettres de vente, listes de prix, etc.) 2. Autres, exceptés catalogues d'articles de production étrangère, en langues étrangères; catalogues en toutes langues, de maisons d'édition, ainsi que publications de propagande touristique en langues étrangères - imprimés et publications de propagande touristique - autres D. Autres, exceptés images, gravures et planches sur papier, carton ou matières plastiques, reconnaissables comme destinées à être insérées dans les livres et articles du Chapitre 49.	-	9,0
		-	25,0
		-	17,7

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
50.04	Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail: B. Autres, exceptés écrus	-	15,0
50.05	Fils de bourre de soie (schappe) ou de déchets de bourre de soie (bourrette) non conditionnés pour la vente au détail: A. De bourre de soie: 2. écrus, retors ou câblés 3. autres, exceptés écrus, simples	- -	15,0 15,0
50.07	Fils de soie, de bourre de soie (schappe) ou de déchets de bourre de soie (bourrette) conditionnés pour la vente au détail; poil de Messine (crin de Florence); imitations de catgut préparées à l'aide de fils de soie: A. Fils C. Imitations de catgut	- -	19,0 15,0
52.02	Tissus de fils de métal, de filés métalliques ou de fils textiles métallisés du n° 52.01 pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires: A. Tissus entièrement en fils: 2. d'autres métaux, exceptés de métaux précieux ou plaqués de métaux précieux B. Autres: 1. avec métaux précieux ou plaqués de métaux précieux 2. avec d'autres métaux	- - - -	15,0 17,5 18,0
54.03	Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail: A. Simples: 1. d'un numéro supérieur au n° 25 TEX (jusqu'au n° 66,14 inclus du numérotage anglais) 2. jusqu'au n° 25 TEX inclus (au-dessus du n° 66,14 du numérotage anglais) B. Retors ou câblés	- - -	22,0 17,5 20,0
54.04	Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail	-	29,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
54.05	Tissus de lin ou de ramie: A. Unis ou croisés: 1. d'un poids égal ou inférieur à 140g par m ² 2. d'un poids supérieur à 140 g par m ² B. Autres	- - -	31,0 40,5 40,5
57.01	Chanvre ("Cannabis sativa") brut, roui, taillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets, de chanvre (y compris les effilochés): B. Chanvre peigné ou autrement traité, mais non filé: 1. en rubans, nappes ou mèches	-	15,0
57.02	Abaco (chanvre de Manille ou "Musa textilis") brut, en filasse ou travaillé, mais non filé; étoupes et déchets, d'abaco (y compris les effilochés): B. Abaco peigné ou autrement travaillé, mais non filé: 1. en rubans, nappes ou mèches	-	15,0
57.03	Jute et autres fibres textiles libériennes non dénommées ni comprises ailleurs, bruts, décortiqués ou autrement traités, mais non filés; étoupes et déchets de ces fibres (y compris les effilochés): B. Autres fibres textiles libériennes, excepté le jute: 2. peignées ou autrement traitées, mais non filées: a - en rubans, nappes ou mèches - Kenaf - autres fibres	-	18,5
57.04	Autres fibres textiles végétales brutes ou travaillées, mais non filées; déchets de ces fibres (y compris les effilochés): B. Peignées ou autrement travaillées, mais non filées: 1. en rubans, nappes ou mèches - de henequen et sisal - de la famille des agaves - de noix de coco - autres	-	18,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
57.11	Tissus d'autres fibres textiles végétales; tissus de fils de papier A. De fils de papier B. De chanvre: 1. Unis ou croisés: a - d'un poids égal ou inférieur à 140 g par m ² b - d'un poids supérieur à 140 g par m ² 2. Autres C. D'autres fibres végétales - de noix de coco - autres	- - - - -	27,0 28,0 35,0 35,0 28,0
59.03	"Tissus non tissés" et articles en "tissus non tissés", même imprégnés ou enduits: A. "Tissus non tissés" et articles en "tissus non tissés", imprégnés ou enduits de cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles - "tissus non tissés": en soie et rayanne - "tissus non tissés": d'autres fibres - articles de "tissus non tissés" en soie ou rayanne - articles de "tissus non tissés" d'autres fibres B. Autres: - "tissus non tissés": en soie et rayanne - "tissus non tissés": d'autres fibres - articles de "tissus non tissés" en soie et rayanne - articles de "tissus non tissés" d'autres fibres	- 32 32 - 32 32	28,5 20,0
59.07	Tissus enduits de colle ou de matières amyloacées, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percoline enduite, etc.); toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougron et similaires pour la chapellerie - en coton - en laine - en fibres artificielles et synthétiques: en rayanne - en fibres artificielles et synthétiques: autres - en soie - autres fibres	-	28,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
59.12	Autres tissus imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'ateliers ou usages analogues - en coton - en jute ou kenaf - en soie ou en rayonne - autres fibres	-	28,0
62.01	Couvertures: A. Electriques - en soie et rayonne - autres fibres B. Autres: 2. de laine ou de poils - de laine - de poils 3. d'autres fibres textiles - de fibres synthétiques - de soie et de rayonne - d'autres	- - - - - - -	19,0 20,5 20,5 18,5
62.04	Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campement - voiles d'embarcations: de coton - voiles d'embarcations: de soie ou de rayonne - voiles d'embarcations: d'autres fibres - articles de campement et plage: de coton - articles de campement et plage: de soie ou de rayonne - articles de campement et plage: d'autres fibres - autres: de coton - autres: de soie ou rayonne - autres: d'autres fibres	-	31,0
62.05	Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements: B. Eventoils - de soie ou de rayonne - autres C. Autres, exceptés les patrons de vêtement - de coton - de jute ou kenaf - de soie ou de rayonne - d'autres fibres	- - - - - - -	16,0 22,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle: C. Bottes	-	20,0
64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle: A. Chaussures à dessus en peau ou en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, d'une longueur: 1. égale ou supérieure à 23 cm., pour femmes et jeunes filles 2. égale ou supérieure à 23 cm. pour hommes et jeunes gens 3. inférieure à 23 cm, pour enfants B. Autres: 1. Chaussures à dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle 2. Pantoufles à dessus en drap, feutre ou tissu 3. Souliers, bottes et bottines, à dessus en matières textiles 4. Espadrilles à semelles en caoutchouc 5. Chaussures à dessus en autres matières	- - - - - - - - - - - -	30,0 30,0 20,0 m. e. 77 pts.Kg. m. e. 64 pts.Kg. 20,0 25,0 25,0 20,0 20,0
64.03	Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège: A. A semelles extérieures en bois ou en liège: 1. à dessus en peau, cuir, caoutchouc ou matière plastique artificielle 2. à dessus en autres matières	- - -	11,7 11,7
64.04	Chaussures à semelles extérieures en autres matières (corde, coton, tissu, feutre, vannerie, etc.): A. à dessus en peau, cuir, caoutchouc ou matière plastique artificielle B. à dessus en autres matières	- -	20,0 25,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
64.05	Parties de chaussures (y compris les semelles intérieures et les talonnettes) en toutes matières autres que le métal: A. En peau ou cuir naturel, artificiel ou reconstitué: 1. Semelles extérieures et talons, ainsi que semelles intérieures, bouts durs, contreforts et autres parties intérieures de chaussures 2. Claques, tiges et autres parties en peau ou cuir pour empeignes et doublures de chaussures, ainsi que brides B. En autres matières: 1. En caoutchouc ou matière plastique artificielle 2. En bois ou en liège 3. En autres matières	- - - - -	12,0 9,0 9,0 9,0 9,0
64.06	Guêtres, jambières, molletières, protège-tibios et articles similaires et leurs parties: A. En peau, cuir, caoutchouc ou matière plastique artificielle B. En autres matières	- -	15,0 20,0
65.01	Cloches non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure), plateaux (disques), manchons (cylindres) même fendus dans le sens de la hauteur, en feutre, pour chapeaux	-	8,0
65.02	Cloches ou formes pour chapeaux, tressées ou obtenues par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure): B. En autres matières, exceptés en copeaux de bois ou en toute autre matière végétale - de soie ou de rayonne - autres	-	6,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
65.03	Chapeaux et autres voiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du n° 65.01, garnis ou non: A. Non garnis B. Garnis: 1. Pour hommes 2. Pour femmes et enfants	- - -	10,8 10,8 13,2
65.04	Chapeaux et autres voiffures, tressés ou fabriqués par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, garnis ou non: A. Non garnis - de soie et de rayonne - d'autres matières B. Garnis: 1. Pour hommes - de soie et de rayonne - d'autres matières 2. Pour femmes et enfants - de soie et de rayonne - d'autres matières	- - - - -	10,8 10,8 13,2
65.05	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non: A. Chapeaux ou casques en liège, moelle de sureau ou d'aloès et similaires, recouverts de tissu - recouverts de soie et de rayonne - recouverts d'autres tissus B. Résilles et filets à cheveux - de soie et de rayonne - d'autres matières C. Bérêts, casquettes et similaires - de soie et de rayonne - d'autres matières	- - - -	9,6 10,8 10,8
65.06	Autres chapeaux et coiffures, garnis ou non: A. Bonnets en caoutchouc ou en matière plastique artificielle B. Casques en métal - gravés Luxe art. 20.1 a) - autres	- -	13,2 13,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	C. Coiffures en peau ou en cuir naturel	-	15,6
	D. Autres	-	9,5
65.07	Bandes pour garniture intérieure, caiffes, couvre-coiffures, carcasses (y compris les mantures à ressort pour chapeaux mécaniques), visières et jugulaires pour la chepellerie:		
	A. Bandes en peau pour garniture intérieure	-	7,2
66.02	Cannes (y compris les cannes d'alpinistes et les cannes-sièges), faveets, cravaches et similaires:		
	A. Cannes:		
	1. en bois, sans garnitures en autres matières	-	11,1 m.e. 4,80 pts.une
	- gravés Luxe art. 20.1 a)		
	- gravés Luxe art. 20.1 b)		
	- autres		
	2. Autres	-	11,1 m.e. 15 pts. une
	- gravés Luxe art. 20.1 a)		
	- gravés Luxe art. 20.1 b)		
	B. Fouets, cravaches et similaires	-	11,1 m.e. 9 pts. une
	- gravés Luxe art. 20.1 a)		
	- autres		
67.01	Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes, parties de plumes, duvet et articles en ces matières, à l'exclusion des produits du n° 05.07, ainsi que des tuyaux et tiges de plumes, travaillés:		
	A. Articles confectionnés		
	1. Plumeaux pour le ménage	-	12,5
	2. Autres	-	11,7
	B. Autres (y compris les plumes et le duvet préparés)	-	9,0
67.02	Fleurs, feuillages et fruits artificiels et leurs parties; articles confectionnés en fleurs, feuillages et fruits artificiels:		
	A. En matières plastiques artificielles	-	17,1

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
68.01	Pavés, bordures de trottoirs et dalles de pavage en pierres naturelles (autres que l'ardoise) B. D'une épaisseur non supérieure à 20 cm.	12	8,1
68.02	Ouvrages en pierres de taille ou de construction, à l'exclusion de ceux du n° 68.01 et de ceux du Chapitre 69; cubes et dés pour mosaïques: A. Ouvrages en pierres de taille ou de construction: 3. Polis ou autrement travaillés, mais non sculptés: a - en marbre et autres matières du n° 25.15 - lampes - autres b - autres 4. Sculptés: a - statuettes et autres objets pesant jusqu'à 10 kg inclus b - autres ouvrages: 1. en marbre et autres matières du n° 25.15 2. autres	- - - - - - -	6,9 6,9 12,3 12,3 12,3
68.07	Laines de laitier, de scories, de rache et autres laines minérales similaires; vermiculite expansée, argile expansée et produits minéraux similaires expansés; mélanges et ouvrages en matières minérales à usages calorifuges ou acoustiques, à l'exclusion de ceux des nros. 68.12, 68.13 et du Chapitre 69: A. Laines de laitier, de scories, de roche et autres laines minérales expansées - laine de rache - laines de scories et autres laines minérales expansées B. Vermiculite expansée et produits similaires expansés C. Mélanges et ouvrages à usages calorifuges et acoustiques	- 18 - - -	8,7 8,7 8,7
68.08	Ouvrages en asphalte ou en produits similaires (poix de pétrole, brais, etc.)	-	6,6
68.10	Ouvrages en plâtre ou en compositions à base de plâtre	-	7,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
68.11	Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en "granito"	15	10,2
68.12	Ouvrages en omiante-ciment, cellulose-ciment et similaires:		
	A. Matériaux de couverture (plaques unies et ondulées et leurs accessoires)	-	15,0
	B. Tuyaux et accessoires de tuyauterie	-	19,2
	C. Autres	-	9,6
68.13	Amiante travaillé; ouvrages en amiante, autres que ceux du n° 68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium, et ouvrages en ces matières:		
	A. Mélanges à base d'omiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium et ouvrages en ces matières	22	10,8
	B. Amiante travaillé; ouvrages en amiante, autres que ceux du n° 68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés	22	16,8
68.14	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières:		
	A. Moulées	-	20,1
	B. Tissées	-	17,4
68.15	Mica travaillé et ouvrages en mica, y compris le mica sur papier ou tissu (micanite, micafolium, etc.):		
	B. Autres, exceptées feuilles de poudre de mica, d'une épaisseur maximum de 0,12 mm		
	1. sans addition d'autres produits	-	9,6
	2. avec addition d'autres produits	-	17,4

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
68.16	Ouvrages en pierres ou en autres matières minérales (y compris les ouvrages en tourbe), non dénommés ni compris ailleurs:		
	A. Ouvrages réfractaires agglomérés chimiquement, mais non cuits	-	7,5
	- briques en magnésite, non cuites	15	
	C. Autres, exceptés ouvrages réfractaires électrofondus	-	10,2
	- briques en magnésite revêtues	17	
	- récipients en tourbe pour la culture des plants ("Jiffy-pots")	16	
69.02	Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction, réfractaires:		
	A. En oxyde de béryllium de qualité nucléaire	-	6,1
	B. Alumineux et silico-alumineux	-	6,1
	C. Autres	-	10,8
	- briques en magnésite calcinée	20	
	- briques siliceuses (dites également "briques de dinos")	20	
69.03	Autres produits réfractaires (cornues, creusets, maufles, busettes, tampons, supports, coupelles, tubes, tuyaux, gaines, baguettes, etc.):		
	C. Autres, exceptés en oxyde de béryllium de qualité nucléaire et alumineux et silico-alumineux	-	10,2
	- autres produits en magnésite	17	
	- creusets en graphite	20	
69.04	Briques de construction (y compris les hourdis, cache-poutrelles et éléments similaires):		
	A. En grès	-	6,1
69.07	Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés:		
	A. En grès	-	12,0
69.09	Appareils et articles pour usages chimiques et autres usages techniques; cages, bacs et autres récipients similaires pour l'économie rurale; cruchons et autres récipients similaires de transport ou d'emballage:		
	A. Appareils et articles pour laboratoires et usages techniques:		
	1. en porcelaine et en grès	-	15,0
	2. en autres matières céramiques	-	8,1

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
69.10	Eviers, lavabos, bidets, cuvettes de water-closets, baignoires et autres appareils fixes similaires pour usages sanitaires ou hygiénique:		
	A. En grès	-	12,0
	B. En faïence ou en argile fine	-	12,0
	C. En porcelaine	-	12,0
	- appareils sanitaires	28	
	D. En autres matières céramiques	-	12,0
69.11	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine:		
	A. Non décorés	-	27,0
69.12	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques:		
	A. Non décorés	20,5	12,3
70.03	Verre en barres, baguettes, billes ou tubes, non travaillé (à l'exclusion du verre d'optique):		
	A. A faible coefficient de dilatation:		
	1. Tubes en verre, d'un coefficient de dilatation supérieur à 40×10^{-7}	-	13,5
	B. Autres:		
	1. En barres et baguettes:		
	a - de verre opale	-	16,2
	b - autres	-	8,7
	3. En tubes:		
	b - autres, exceptés pour la fabrication de thermomètres	-	13,5
70.04	Verre coulé ou laminé, non travaillé (même armé ou plaqué en cours de fabrication), en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire:		
	A. Verre imprimé plan non armé et verre plaqué	27	13,2
	B. Verre imprimé plan armé	27	13,2
	C. Verre imprimé ondulé non armé	27	13,2
	D. Verre imprimé ondulé armé	27	13,2
	E. Glaces et dalles brutes	27	13,2
	F. Verres spéciaux	-	8,7
70.05	Verre étiré ou soufflé dit "verre à litres", non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. Verre de couleur naturelle, d'une épaisseur:		
	1. inférieure à 3,5 mm.	27	13,2
	2. égale ou supérieure à 3,5 mm.	32	15,3
	B. Verre coloré et verre plaqué:		
	2. autres, exceptés ceux d'une épaisseur non supérieure à 2,5 mm. et dont les autres dimensions ne dépassent pas 700 x 400 mm.	20	9,0
70.06	Verre coulé ou laminé et "verre à vitres" (même armés ou plaqués en cours de fabrication), simplement doucis ou polis sur une ou deux faces, en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire:		
	A. Verre opaque	-	8,7
	B. Verres, glaces et dalles, polis, non armés	-	13,5
	C. Verres, glaces et dalles, polis, armés, cinque verre plaqué	-	11,4
70.07	Verre coulé ou laminé et "verre à vitres" (doucisé ou poli ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages isolants à parois multiples; verres assemblés en vitreaux:		
	B. Verre coulé ou laminé et "verre à vitres" (doucisé ou poli ou non):		
	1. découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, mais non autrement travaillés	-	13,5
	2. courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.), découpés de toutes formes	-	13,5
	C. Vitrages isolants à parois multiples	44	21,0
	D. Verres assemblés en vitreaux	-	13,5
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées:		
	A. Glaces ou verres antiradiations	-	13,5
	B. Autres:		
	1. trempés	21	13,5
	2. formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées:	-	13,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit*	Taux du droit selon concession
70.00	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs	-	16,2
70.10	Bonbonnes, bouteilles, falcons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre:		
	A. Bonbonnes, bouteilles, falcons, bouteilles-siphons, dames-jeannes, touries et récipients similaires, autres que de couleur naturelle ou décolorés:		
	1. non taillés, ni émerisés, ni gravés, ni décorés	-	13,5
	2. taillés, émerisés, gravés ou décorés	-	13,5
	B. Bocaux, pots et autres récipients similaires, autres que de couleur naturelle ou décolorés:		
	1. non taillés, ni émerisés, ni gravés, ni décorés	-	13,5
	2. taillés, émerisés, gravés ou décorés	-	13,5
	C. Articles des sous-positions A et B, de couleur naturelle ou décolorés:		
	1. en verre à faible coefficient de dilatation	-	10,0
	2. en verre neutre	-	13,5
	3. en verre contenant au moins 18% d'oxyde de plomb	-	13,5
	4. en verre ordinaire	-	24,0
	D. Récipients tubulaires de toute sorte	-	24,0
70.11	Ampoules et enveloppes tubulaires en verre, ouvertes, non finies, sans garnitures, pour lampes, tubes et valves électriques et similaires:		
	A. En verre à faible coefficient de dilatation, en silice fondue ou en quartz fondu	-	7,0
	B. En autre verre:		
	1. Autres ampoules pour tubes cathodiques	-	13,5
	2. Enveloppes tubulaires pour lampes fluorescentes	25	21,0
	3. Autres, exceptées ampoules, même avec prise d'encas, simplement obtenues par moulage, sans recouvrement ni travail ultérieur, pour tubes cathodiques	22,5	13,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
70.12	Ampoules en verre pour récipients isolants	-	16,2
70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19:		
	A. En verre à faible coefficient de dilatation	-	22,8
	- vaisselle et services de table d'un prix supérieur à 600 pts./kg.		
	- articles, appareils et objets de toilette		
	- autres		
	B. En autre verre:		
	1. non trempé	-	21,6
	- objets en verre contenant 18% ou plus d'oxyde de plomb	44	
	- vaisselle et services de table, d'un prix supérieur à 600 pts./kg.		
	- articles, appareils et objets de toilette		
	- autres		
	- autres objets, vaisselles et services de table d'un prix supérieur à 600 pts./kg.		
	- autres objets: articles, appareils et objets de toilette		
	- autres		
	2. trempé	-	21,6
	- vaisselles pour services de table d'un prix supérieur à 600 pts./kg.		
	- articles, appareils et objets de toilette		
	- autres		
70.14	Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune:		
	A. Appareils d'éclairage, leurs parties et garnitures	-	16,2
	- susceptibles d'utilisation domestique		
	- autres		
	B. Verrerie de signalisation	32	15,9
	C. Autres	-	22,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
70.15	Verres d'horlogerie, de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires, y compris les boules creuses et les segments: A. Verres d'horlogerie B. Autres: 1. en verre blanc ou incolore 2. en verre coloré	- - -	12,0 12,0 19,5
70.16	Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction; verre dit "multicellulaire" ou verre "mousse" en blocs, panneaux, plaques et caquilles: A. Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction	-	13,5
70.17	Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée; ampoules pour sérums et articles similaires: A. Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie: 1. en verre à faible coefficient de dilatation, en silice fondue ou en quartz fondu 2. En autre verre B. Ampoules pour sérums et articles similaires	- - -	16,8 9,3 27,0
70.18	Verre d'optique et éléments en verre d'optique et de lunetterie médicale, autres que les éléments d'optique travaillés optiquement: A. Verre d'optique non travaillé optiquement 2. Ebauches de verres de lunettes ou disques perforés: a - d'un indice de réfraction situé entre 1,500 et 1,550 inclus: 2. dont une des faces est transparente: a - sphériques et toriques B. Verre de lunetterie médicale, non travaillé optiquement: 2. Ebauches de verres de lunettes: a - bifocaux ou multifocaux	- - -	13,5 12,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
70.19	Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres gemmes et articles similaires de verroterie; cubes, dés, plaquettes, fragments et éclats (même sur support), en verre, pour mosaïques et décorations similaires; yeux artificiels en verre, autres que de prothèse, y compris les yeux pour jouets; objets de verroterie; objets de fantaisie en verre travaillé au chalumeau (verre filé): B. Cubes, dés, plaquettes, fragments et éclats (même sur support), pour mosaïques et décorations similaires, ainsi qu'objets de fantaisie en verre travaillé au chalumeau (verre filé) D. Autres, exceptées imitations et microsphères en verre	- - -	10,0 14,1
70.20	Laine de verre, fibres de verre et ouvrages en ces matières: E. Toiles, rubans, cordons, cordes et autres articles en silionne ou en vitron - tissus et rubans - autres	-	13,5
70.21	Autres ouvrages en verre: C. Autres, exceptés appareils à usage industriel et leurs parties, en verre à faible coefficient de dilatation, éléments en verre (écrans, cônes, même avec prise d'anode, culots) constitutifs de l'ampoule des tubes cathodiques pour récepteurs de télévision	37	22,2
73.04	Grenailles de fonte, de fer ou d'acier, même concassées ou calibrées: A. De fils métalliques B. Autres	- -	9,6 7,2
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou porachées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines: A. En acier spécial non allié: 3. Barres calibrées 5. Recouvertes 6. Autres barres	- - -	9,0 9,0 9,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
73.12	B. En fer ou acier autre que spécial:		
	2. Barres creuses pour le forage des mines	-	7,8
	3. Barres calibrées	-	7,8
	5. Recouvertes	-	7,8
	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid:		
73.12	A. Magnétiques, présentant une perte en W/kg:		
	1. inférieure ou égale à 0,75	-	10,2
	E. Autres, exceptés simplement laminés à chaud même découpés, laminés à froid recouverts ou autrement travaillés à la surface	-	9,0
	- feuillards d'une épaisseur de 0,1 mm., perforés et nickelés	24	
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid:		
	A. Tôles magnétiques, présentant une perte en W/kg:		
	1. inférieure ou égale à 0,75	-	10,2
	B. Tôles d'acier résistant aux basses températures, moyennant certificat de classification	-	9,0
	C. Ebauches en rouleaux pour tôles, telles qu'elles sont définies à la Note 1 k), d'une épaisseur inférieure à 1,5 mm.	-	7,8
	D. Autres:		
	3. Recouvertes ou autrement travaillées à la surface:		
	c - chromées	24	9,0
d - recouvertes de matières plastiques du Chapitre 39	24	9,0	
4. Autres	-	9,0	
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone sous les formes indiquées aux nos. 73.04 o 73.14 inclus:		
	A. Feuillards, tôles et profilés, en acier résistant aux basses températures, moyennant certificat de classification	-	9,0
	B. Feuillards et tôles magnétiques, présentant une perte en W/kg:		
	3. égale ou inférieure à 0,75	-	10,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
73.16	<p>Eléments de voies ferrées en fonte, fer ou acier: rails, contre-rails, aiguilles, pointes de coeur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, sables d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails:</p> <p>A. Rails:</p> <p>1. conducteurs de courant, avec partie en métal non ferreux</p> <p>2. Autres, pesant par mètre courant:</p> <p>a - 45 kg ou plus</p> <p>b - moins de 45 kg</p> <p>B. Contre-rails</p> <p>D. Traverses</p> <p>E. Brides et plaques d'assise</p> <p>F. Autres, exceptés crémaillères et profilés spéciaux</p>	-	9,0
73.17	Tubes et tuyaux en fonte	20	9,0
73.18	<p>Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du n° 73.19:</p> <p>A. De section ronde, sans soudure:</p> <p>2. d'un diamètre extérieur de plus de 504 mm.</p> <p>- tubes et tuyaux en aciers alliés, sans soudure, ainsi que tubes et tuyaux en acier non allié (barres creuses), d'une épaisseur de 6 mm. ou plus, d'un diamètre extérieur supérieur à 30 mm. et d'une teneur en carbone supérieure à 0,3%</p>	28	10,8
73.19	Conduites forcées en acier, même fretées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques	25	10,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
73.21	Constructions et parties de constructions (hangers, ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, rideaux de fermeture, balustrades, grilles, etc.), en fonte, fer ou acier; tôles, feuillards, barres, profilés, tubes, etc., en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	-	9,0
73.22	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières (à l'exclusion des gaz comprimés ou liquéfiés), en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieure à 300 l., sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge	-	7,2
73.23	Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en tôle de fer ou d'acier	-	9,0
73.24	Récipients en fer ou en acier pour gaz comprimés ou liquéfiés:		
	A. d'une contenance supérieure à 300 l.	-	7,2
	B. d'une contenance égale ou inférieure à 300 l.:		
	2. autres, d'un diamètre supérieur à 407 mm.	-	9,0
	- bouteilles pour gaz liquéfiés	24	
	3. Autres	-	13,2
	- bouteilles pour gaz liquéfiés	24	
73.26	Ronces artificielles; torsades, barbelées ou non, en fil ou en feuillard de fer ou d'acier	-	10,8
73.27	Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de fer ou d'acier:		
	B. Toiles métalliques (à chaîne et à trame)	-	10,0
	C. Grillages et treillis, en fer ou acier	-	10,0
	D. Recouverts de matières non métalliques	-	10,0
	E. Toiles ou bandes déployées	-	7,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
73.29	Chofnes, chafnettes et leurs parties, en fonte fer ou acier: A. à rouleaux et de précision B. Autres	44 -	15,0 10,2
73.30	Ancres, grappins et leurs parties, en fonte, fer ou acier	-	9,0
73.31	Pointes, clous, crampons oppointés, agrafes ondulées et biseautées, pitons, crochets et punaises, en fonte, fer ou acier, même avec tête en autre matière, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre	24	10,8
73.33	Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similoires pour effectuer à la main des travaux de couture, de broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, en fer ou en acier: A. Aiguilles d'un diamètre de 1 mm ou moins, même en assortiments avec des aiguilles d'un diamètre supérieur B. Autres	- -	15,0 12,0
73.34	Épingles autres que de couture, en fer ou en acier, y compris les épingles à cheveux, ondulateurs et similaires	-	15,0
73.35	Ressorts et lames de ressorts, en fer ou en acier	-	13,2
73.36	Poêles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisés accessoirement pour le chauffage central), réchouds, chaudières à foyer, chauffe-plots et appareils similaires non électriques, des types servent à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier: A. Non émaillés ni recouverts B. Émaillés ou recouverts (nickelés, cuivrés, peints, etc.)	24 22	9,6 17,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux de droit selon concession
73.37	Chaudières (autres que celles du n° 84.01) et radiateurs, pour le chauffage central, à chauffage non électrique, et leurs parties, en fonte, fer ou acier; générateurs et distributeurs d'air chaud (y compris ceux pouvant également fonctionner comme distributeurs d'air frais ou conditionné), à chauffage non électrique, comportant un ventilateur ou une soufflerie à moteur, et leurs parties, en fonte, fer ou acier	-	9,6
73.38	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier - en fonte: articles d'hygiène et leurs parties (évier, lavabos, bidets, etc.) et articles d'usage domestique et leurs parties	- 19	12,0
73.40	Autres ouvrages en fonte, fer ou acier: B. Fils pour lisses	-	8,0
74.06	Poudres et paillettes de cuivre - poudre de bronze - autres	- 24	13,2
74.08	Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.) - sans allier - allié	-	7,5
74.10	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité	-	8,1
74.11	Toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils de cuivre; tôles ou bandes déployées en cuivre: A.Toiles métalliques et grillages B.Tôles ou bandes déployées	- -	8,0 8,1
74.15	Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de viterie en cuivre; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en cuivre:	-	8,1

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
74.16	Pessorts en cuivre	-	8,5
74.17	Appareils non électriques de cuisson et de chauffage, des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en cuivre:		
	A. Non revêtus	-	9,0
	- réchauds à pétrole et à gaz liquide, non émaillés	24	
	- autres	-	
	B. Revêtus (dorés, argentés, vernis, etc.)	-	9,0
	C. Parties et pièces détachées	-	9,0
74.18	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre:		
	A. Non revêtus	-	10,2
	- vaisselles et services de table: gravés Luxe art. 25 b)		
	- vaisselles et services de table: d'un prix supérieur à 600 pts/kg.		
	- autres articles d'usage domestique		
	- articles d'hygiène		
	B. Revêtus (dorés, argentés, vernis, etc.)	-	10,2
	- vaisselles et services de table: gravés Luxe art. 25 b)		
	- vaisselles et services de table: d'un prix supérieur à 600 pts./kg.		
	- autres articles d'usage domestique		
	- articles d'hygiène		
	C. Parties et pièces détachées	-	8,4
74.19	Autres ouvrages en cuivre:		
	B. Autres		
	1. Accessoires pour conduites électriques	-	8,4
	2. Réservoirs, citernes, cuves et autres récipients:		
	a - pour gaz comprimés ou liquéfiés	-	8,4
	b - autres:		
	1. de capacité supérieure à 200 l.	-	8,1
	2. de capacité égale ou inférieure à 200 l.	-	9,4
	3. Chaînes et chaînettes; leurs parties	-	8,1
	4. Épingle, aiguilles, épingles de sûreté et similaires	-	9,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
75.02	Barres, profilés et fils de section plains, en nickel: B. En alliages de nickel et cuivre ou de nickel, cuivre et zinc: 2. Fils de section pleine: a. de section rectangulaire et d'une épaisseur de 2 mm ou moins b. autres C. En autres alliages: 1. Barres et profilés 2. Fils de section pleine - Fils de résistances	- - - - - 20	9,0 7,5 7,5 9,0
75.03	Tôles, plaques, feuilles et bandes de toute épaisseur, en nickel; poudres et poillettes de nickel: A. Tôles, plaques, feuilles et bandes: 2. En nickel allié: a. en alliages de nickel et cuivre b. en alliages de nickel, cuivre et zinc c. en autres alliages, d'une teneur en nickel: 1. égale ou supérieure à 50 % 2. inférieure à 50 %	- - - -	7,5 9,0 9,0 7,5
75.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc) en nickel: A. Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses: 1. En nickel non allié, d'une épaisseur de paroi: b. de moins de 5 mm, d'un poids par mètre courant: 1. de 700 g ou plus 2. de 400 g inclus à 700 g exclus 3. de moins de 400 g	- - - - -	9,0 10,8 13,8

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	2. En nickel ollié, d'une épaisseur de paroi: b. de moins de 5 mm, d'un poids par mètre courant: 1. de 700 g ou plus 2. de 400 g inclus à 700 g exclus 3. de moins de 400 g	- - - -	9,0 10,8 13,8 8,4
75.06	8. Accessoires de tuyouterie Autres ouvrages en nickel	- -	13,2
76.01	Aluminium brut; déchets et débris d'aluminium: A. Aluminium brut: 1. non ollié 2. ollié 8. Déchets et débris	16 - -	15,0 14,0 14,0
76.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium: A. En aluminium non ollié B. En aluminium ollié	- -	12,0 13,2
76.03	Tôles, planches, feuilles et bandes en aluminium, d'une épaisseur de plus de 0,20mm: A. En aluminium non ollié B. En aluminium ollié	- -	12,0 13,2
76.04	Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,20 mm et moins (support non compris): A. Sans support: 1. Bandes babinées, utilisables à la fabrication de condensateurs électriques, d'une pureté de 99,99 %, à l'exclusion de leurs revêtements éventuels 2. Autres 8. Avec support: 1. Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues ou imprimées), fixées sur papier ou carton	- - - -	12,0 12,0 13,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	2. Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues ou imprimées), fixées sur matières plastiques artificielles ou autres supports	-	13,2
76.05	Poudres et paillettes d'aluminium - Poudres d'aluminium	- 24	12,0
76.06	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en aluminium:		
	A. En aluminium non allié	-	12,0
	B. En aluminium allié	-	13,2
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.):		
	A. En aluminium non allié	-	8,0
	B. En aluminium allié	-	8,1
76.08	Constructions et parties de constructions (longars, ponts et éléments de ponts, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, balustrodes, etc.), en aluminium; tôles, barres, profilés, tubes, etc., en aluminium, préparés en vue de leur utilisation dans la construction:		
	A. En aluminium non allié	-	7,5
	B. En aluminium allié	-	8,4
76.09	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières (à l'exclusion des gaz comprimés ou liquéfiés), en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs économique ou thermique, même avec revêtement intérieur ou calorifuge:		
	A. En aluminium non allié	-	9,6
	B. En aluminium allié	-	9,6

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
76.10	Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en aluminium y compris les étuis tubulaires rigides ou souples: A. Etuis tubulaires souples B. Autres: 1. En aluminium non allié 2. En aluminium allié	- - -	15,9 9,6 9,6
76.11	Récipients en aluminium pour gaz comprimés ou liquéfiés: A. En aluminium non allié B. En aluminium allié	- -	9,6 9,6
76.12	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité: A. En aluminium allié ou non, comportant des fils en autres métaux, à condition que l'aluminium prédomine en poids - Câbles pour l'électricité, en fil d'aluminium, avec âme en fil de fer B. Les autres : 1. En aluminium non allié 2. En aluminium allié	- 24 - -	12,0 12,0 12,0
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium	-	12,0
76.16	Autres ouvrages en aluminium: A. Récipients du type de ceux compris sous le n° 76.09, d'une contenance égale ou inférieure à 300 l B. Toiles métalliques, grilloges et treillis, en fils d'aluminium 1. En aluminium non allié 2. En aluminium allié C. Tôles ou bandes, "étandues" 1. En aluminium non allié 2. En aluminium allié	- - - - - -	11,4 9,5 10,2 9,6 10,8
79.01	Zinc brut; déchets et débris de zinc	-	10,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
79.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en zinc: A. En zinc non allié B. En zinc allié	- -	12,0 14,0
79.03	Planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en zinc; poudres et paillettes de zinc: A. Planches, feuilles et bandes: 1. en zinc non allié 2. en zinc allié B. Poudres et paillettes	- - -	12,0 14,0 10,0
79.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, caudes, joints, manchons, brides, etc.), en zinc: A. Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses: 1. En zinc non allié 2. En zinc allié B. Accessoires de tuyauterie	- - -	12,0 14,0 16,0
79.06	Autres ouvrages en zinc: A. Gouttières, lucarnes et autres ouvrages pour le bâtiment B. Autres	- -	13,0 19,0
80.01	Étain brut; déchets et débris d'étain: A. Étain brut: 1. non allié 2. allié B. Déchets et débris	15 15 15	8,1 8,1 7,5
80.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en étain	16	7,5
80.03	Tables (tôles), planches, feuilles et bandes, en étain, d'un poids de plus de 1 kg/m ²	-	8,1

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
80.04	Feuilles et bandes minces en étain (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'un poids de 1 kg/m ² et moins (support non compris); poudres et palettes d'étain: A. Feuilles et bandes minces B. Poudres et palettes	- -	9,0 10,8
80.05	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.) en étain	-	10,8
80.06	Autres ouvrages en étain: A. Etuis tubulaires souples B. Autres ouvrages	- -	13,2 12,0
81.01	Tungstène (wolfram), brut au ouvré: A. Brut: 1. en poudre 2. sous d'autres formes (masses, déchets et débris) B. Barres, tiges, fils et filaments C. Plaquettes, feuilles, bandes et pastilles D. Autres ouvrages	- - - - -	9,0 9,0 9,0 9,0 9,0
81.02	Molybdène, brut au ouvré: A. Brut: 1. En poudre 2. sous d'autres formes (masses, déchets et débris) B. Barres, tiges, fils et filaments C. Plaquettes, feuilles, bandes et pastilles D. Autres ouvrages	- - - - -	12,0 9,0 9,0 9,0 10,0
81.04	Autres métaux communs, bruts au ouvrés; cermets, bruts au ouvrés:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. Bismuth: 3. Autres, excepté en brut, de qualité nucléaire et d'une pureté de 99,99 %	-	6,3
	B. Cadmium	-	16,8
	C. Chrome	-	16,8
82.01	Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteliers et râteaux; haches, serpes et outils similaires à taillants; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main: A. Outils sans taillants: 1. Fourches et crocs 2. Pelles, pics, râteliers et râteaux 3. Autres (bêches, houes, etc.) B. Outils à taillants: 1. Faucilles et faux 2. Autres (haches, serpes et similaires, cisailles à haies, etc.)	- - - - 24 -	9,0 9,0 3,4 9,0 9,0
82.02	Scies à main, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage): B. Lames de scies: 3. Autres, excepté les circulaires à ruban	- - 32	13,2
82.03	Tencilles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes; clés de serrage; emporte-pièces, coupe-tubes, coupe-boulons et similaires, cisailles à métaux, limas et râpes, à main: D. Limas et râpes E. Tencilles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes, emporte-pièces, coupe-tubes, coupe-boulons et similaires	- - -	15,3 13,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
82.05	Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estomper, tarouder, aléser, filster, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.) y compris les filières d'étiroge et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage: B. Autres, excepté outils en toute matière pour le forage du sol, constitués par des cônes mobiles (tricolnes, bicônes, etc.)		
	1. En acier fin ou carbone	28	11,4
	2. En acier allié rapide:		
	b. Tarauds	28	11,4
	c. Alésoirs	28	11,4
	d. Fraises-mères	28	11,4
	e. Autres fraises	28	11,4
	f. Broches	28	11,4
	g. Autres, excepté forets	28	11,4
	3. En autres aciers alliés		
	b. Tarauds	28	11,4
	c. Outils à matricer, emboutir, estomper, plier au poinçonner par pression	28	11,4
	d. Autres	28	11,4
	4. En carbures métalliques:		
	a. Filières d'étiroge et de filage	28	11,4
	c. Alésoirs	28	11,4
	d. Fraises-mères	28	11,4
	e. Autres fraises	28	11,4
	f. Broches	28	11,4
	g. Autres, excepté broches	28	11,4
	6. Autres matières, excepté pierres gemmes, pierres synthétiques ou reconstituées et abrasifs:		
	b. Autres, excepté broches jusqu'à 40 mm de diamètre	-	11,4
82.06	Couteaux à lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. En acier inoxydable	36	15,6
	B. Autres	32	13,2
82.07	Plaquettes, baguettes, points et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage	28	11,4
82.08	Moulins à café, hache-viande, presse-purée et autres appareils mécaniques des types servant à des usages domestiques, utilisés pour préparer, conditionner, servir, etc., les aliments et les boissons, d'un poids de 10 kg et moins	-	12,0
82.11	Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bande): B. Lames, parties et pièces détachées du mécanisme de coupe de rasoirs électriques	-	12,0
82.12	Ciseaux à doubles branches et leurs lames: A. En acier inoxydable	-	15,3
	B. En autres métaux communs	-	13,2
82.13	Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de bouchers et d'office et coupe-papier); outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à ongles): A. Sécateurs	-	12,0
	B. Tondeuses autres qu'à gazon (à cheveux, à moutons, etc.):		
	1. à cheveux	-	9,6
	2. autres	-	8,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	C. Couperets, hachoirs d'office, de bouchers et similaires, avec lame: 1. en acier inoxydable 2. en autres métaux communs D. Coupe-papier et autres articles de coutellerie de bureau (ouvre-lettres, grattoirs, taille-crayons non mécaniques et leurs lames détachées, etc.) E. Outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à angles) - matériel professionnel - autres	- - - -	15,3 13,2 14,1 17,1
82.15	Manches en métaux communs pour articles des Nos 82.09, 82.13 et 82.14: A. En aluminium B. En fer ou en acier, même avec revêtement C. En cuivre, même avec revêtement D. En autres métaux communs	- - - -	13,2 13,2 13,2 13,2
83.01	Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure), verrous et cadenas à clef, à secret ou électriques, et leurs parties, en métaux communs; clefs pour ces articles, en métaux communs: A. Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure), verrous et leurs clefs: 1. à secret, même avec mécanisme électrique, ainsi que ceux fonctionnant à l'électricité 2. autres B. Cadenas et leurs clefs C. Clefs, leurs parties et pièces détachées	- - - -	21,0 19,2 21,0 19,2
83.02	Garnitures, ferrures et autres articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets et autres ouvrages de l'espace; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux communs (y compris les fermoportes automatiques):	-	19,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. Ferme-portes:		
	1. Hydrauliques	-	21,0
	2. Autres	-	19,2
	B. Espagnolettes, loquets, targettes et autres fermetures, ainsi que verrous sans clef	-	19,8
	C. Autres	-	15,0
83.03	Coffres-forts, portes et compartiments blindés pour chambres fortes, coffrets et cassettes de sûreté et articles similaires, en métaux communs	-	20,4
83.04	Classeurs, fichiers, boîtes de classement et de triage, carte-copies et autre matériel similaire de bureau, en métaux communs, à l'exclusion des meubles de bureau du n° 94.03	-	19,2
83.05	Mécanismes pour reliure de feuillets mobiles et pour classeurs, pinces à dessin, attache-lettres, coins de lettres, trombones, agrafes, onglets de signalisation, garnitures pour registres et autres objets similaires de bureau, en métaux communs:		
	A. Attache-lettres, trombones, agrafes et similaires, en fil métallique	-	18,0
	B. Mécanismes pour reliure de feuillets mobiles et pour classeurs	-	18,0
	C. Autres	-	18,0
83.06	Statuettes et autres objets d'ornement d'intérieur, en métaux communs; cadres pour photographies, gravures et similaires, en métaux communs:		
	A. Statuettes et autres objets d'ornement d'intérieur	-	15,6
	B. Autres	-	24,0
83.07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. électriques	-	24,0
	B. Autres:		
	1. à acétylène et autres combustibles gazeux obtenus par réaction chimique	-	13,2
	2. À combustibles liquides ou gazeux comprimés (butane, propane, etc.)	-	13,2
	3. Autres	-	13,2
	C. Accessoires, ainsi que parties et pièces détachées, y compris les becs	-	19,8
83.08	Tuyaux flexibles en métaux communs	-	19,2
83.09	Fermeurs, monteurs-fermeurs, boucles, boucles-fermeurs, agrofes, crachets, oeillets et articles similaires, en métaux communs, pour vêtements, chaussures, bâches, maroquinerie et pour toutes confections au équipement; rivets tubulaires au à tige fendue, en métaux communs:		
	A. Montures-fermeurs pour sacs de dames, porte-monnaie et similaires	-	15,9
	B. Perles métalliques et paillettes métalliques découpées, en métaux communs	-	12,0
	C. Autres	-	14,1
83.11	Cleches, clochettes, sannelles, timbres, grelots et similaires (non électriques) et leurs parties, en métaux communs:		
	A. Timbres avec mécanisme à ressort, y compris les timbres de bicyclettes et onalagues	-	14,1
	B. Autres	-	12,0
83.13	Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bandes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs:		
	A. Bouchons-couronnes	-	15,3
	B. Autres	-	15,3

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
83.14	Plaques indicatrices, plaques-enseignes, plaques-réclames, plaques-adresses et autres plaques enalagues, chiffres, lettres et enseignes diverses, en métaux communs	-	11,4
83.15	Fils, baguettes, tubes, plaques, portilles, électrodes et articles similaires, en métaux communs ou en carbures métalliques, enrobés ou fourrés de décapants et de fondants, pour soudure ou dépôt de métal cu de carbures métalliques; fils et baguettes en poudres de métaux communs agglomérées, pour la métallisation par projection - Électrodes - Autres	- 32	14,7
84.01	Générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (chaudières à vapeur); chaudières dites "à eau surchauffée" A. Chaudières marines: 1. Aquatubulaires: a. à vapeur surchauffée: 1. d'une pression non supérieure à 38 kg par cm ² 2. d'une pression supérieure à 38 kg par cm ² b. Autres 2. Autres B. Chaudières de locomotives C. Autres chaudières: 1. Aquatubulaires: a. d'une pression non supérieure à 100 kg par cm ² b. d'une pression supérieure à 100 kg par cm ² mais non supérieure à 120 kg par cm ² c. d'une pression supérieure à 120 kg par cm ² : 1. pesant 800 tonnes et moins 2. pesant plus de 800 tonnes 2. Autres	28 24 - - 28 32 25 25 25 28	12,9 10,2 12,9 12,9 12,9 14,7 9,0 9,0 9,0 12,9

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.02	D. Parties et pièces détachées: 1. Constituées principalement par des tubes 2. Autres Appareils auxiliaires pour chaudières du n° 84.01 (économiseurs, surchauffeurs, accumulateurs de vapeur, appareils de romonage, de récupération des gaz, etc); condensateurs pour machines à vapeur:	23 -	14,7 14,7
84.03	A. Collecteurs de vapeur, économiseurs ou réchauffeurs d'eau, surchauffeurs et réchauffeurs d'air pour les chaudières du n° 84.01 A 1 a 2 B. Autres Gazogènes et générateurs de gaz à l'eau ou de gaz à l'air, avec ou sans leurs épurateurs; générateurs d'acétylène (par voie humide) et générateurs similaires, avec ou sans leurs épurateurs:	- -	10,2 14,7
84.06	A. Gazogènes et générateurs de gaz à l'eau ou de gaz à l'air; générateurs d'acétylène (par voie humide) et générateurs similaires - D'un poids par pièce égal ou inférieur à 2.000 kg - Autres B. Parties et pièces détachées Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons: A. Moteurs d'aviation, d'un poids par pièce:	- 17 -	10,5 15,0
	1. égal ou inférieur à 1.000 kg - égal ou inférieur à 155 kg - supérieur à 155 kg B. Autres moteurs à explosion ou à allumage par bougie: 1. pour vélocipèdes et motocycles 2. autres, d'un poids par pièce:	24 24 44	9,6 32,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	a. égal ou inférieur à 15 kg	44	19,5
	b. supérieur à 15 Kg mais non supérieur à 100 kg	50	43,5
	- Moteurs pour bateaux hors-bord		
	- Autres moteurs de propulsion pour bateaux		
	- Moteurs de propulsion pour voitures du ch. 87 (excepté vélocipèdes et motocycles)		
	- Autres		
	c. supérieur à 100 kg mais non supérieur à 300 kg	50	43,5
	C. Autres moteurs à combustion interne ou à allumage par compression, d'un poids par pièce:		
	2. supérieur à 2.000 kg mais non supérieur à 100.000 kg	36	16,2
	3. supérieur à 100.000 kg	28	12,3
	D. Parties et pièces détachées:		
	2. Autres, y compris les injecteurs, porte-injecteurs et carburateurs, excepté pour moteurs d'aviation	38	22,8
	- Segments	45	
	- Autres		
84.07	Roues hydrauliques, turbines et autres machines motrices hydrauliques:		
	A. Roues, turbines et autres machines motrices hydrauliques	24	9,6
	B. Parties et pièces détachées:		
	1. Rotors	24	9,6
	2. Régulateurs, ainsi qu'autres parties et pièces détachées	20	9,6
84.08	Autres moteurs et machines motrices:		
	C. Moteurs éoliens		
	D. Moteurs mécaniques (à ressort, à contre-poids, etc.)	-	9,6
	E. Autres, excepté propulseurs à réaction (turbo-réacteurs, stato-réacteurs, pulso-réacteurs, fusées, etc.), turbines à gaz, ainsi que leurs parties et pièces détachées	-	9,6

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	F. Parties et pièces détachées des articles repris aux sous-positions C, D et E	-	9,6
84.09	Rouleaux compresseurs à propulsion mécanique	32	13,2
84.10	Pompes, moto-pompes et turba-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chopelet, à godets, à bandes souples, etc):		
	A. Pompes pour métaux à l'état liquide	-	9,6
	F. Moto-pompes:		
	1. actionnées par une turbine	-	9,6
	2. autres:		
	a. centrifuges multicellulaires de plus de 100 ch (à l'exception des électro-pompes submersibles)	-	9,6
	b. autres	-	14,1
84.13	Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides (pulvérisateurs), à combustibles solides pulvérisés ou à gaz; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires	-	13,5
84.14	Fours industriels ou de laboratoires, à l'exclusion des fours électriques du n° 85.11:		
	B. Cubilots	-	9,6
	C. Fours de catalyse pour industries chimiques, d'un poids supérieur à 10.000 kg	-	9,6
	D. Fours de boulangerie et de pâtisserie	-	12,3
	E. Fours pour la fabrication de ciment	-	16,2
	F. Autres fours, excepté fours spécialement conçus pour la séparation des combustibles nucléaires irradiés, pour le traitement des déchets radio-actifs ou pour le recyclage des combustibles nucléaires irradiés	-	9,6
	G. Parties et pièces détachées:		
	1. Anneaux, bogues de roulement et plateaux à galets pour fours de la sous-position E ci-dessus	-	12,9

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	2. Autres	-	13,5
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre:		
	B. Meubles de congélation et de conservation horizontaux ou verticaux, des types normalement utilisés dans les foyers, d'une capacité utile de congélation non supérieure à 300 litres	-	24,0
	C. Autres machines, appareils et matériel pour la production du froid excepté réfrigérateurs des types normalement utilisés dans les foyers, y compris ceux pourvus d'un compartiment de congélation et de conservation		
	1. Equipement frigorifique pesant 50 kg ou moins	-	24,0
	2. Autres	27	16,2
	D. Parties et pièces détachées:		
	1. Meubles pour réfrigérateurs ou congélateurs-conservateurs, des types normalement utilisés dans les foyers	-	24,0
	2. Autres	27	16,2
84.16	Calandres et laminoirs, autres que les laminoirs à métaux et les machines à laminer le verre ; cylindres pour ces machines:		
	A. Calandres et laminoirs	-	14,7
	B. Cylindres:		
	1. De fonte	-	10,2
	2. D'autres matières (papier, laine, ébonite, etc)	-	14,7
	C. Autres parties et pièces détachées	-	12,9
84.18	Centrifugeuses et essoreuses centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.19	D. Autres:		
	1. Centrifugeuses et essareuses centrifuges:		
	a. Ecrémeuse et clarificateurs de lait	-	9,6
	- Clarificateurs	24	
	b. Hydro-extracteurs	-	14,1
	c. Epurateurs et centrifugeuses de liquides		12,3
	- Séparateurs à usages industriels et de laboratoire	28	
	- Centrifugeuses de laboratoire	28	
	d. Autres		
	- autres centrifugeuses de laboratoire	28	
	2. Appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz:		
	a. Filtres-presses	-	9,6
	b. Autres, pour les liquides	-	9,6
	c. Autres, pour les gaz	-	14,4
	E. Parties et pièces détachées:		
3. Autres, excepté cartouches à membranes ou à fibres semi-perméables pour la filtration par osmose inverse, éléments métalliques catalyseurs de combustion pour les épurateurs de gaz	-	11,1	
- Parties et pièces détachées de centrifugeuses de laboratoire	28		
Machines et appareils servant à nettoyer ou à sécher les bouteilles et autres récipients; à remplir, fermer, étiqueter ou capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres contenants; à emballer ou emballer les marchandises; appareils à laver la vaisselle:			
E. Machines pour l'emballage des produits en unités individuelles ou contenus dans d'autres emballages			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.20	1. Appareils à envelopper:		
	a. Avec formation de parties au unités par caupages ou moulage des produits à emballer	28	6,1
	b. d'unités individuelles au groupées en format carton	28	6,1
	c. autres	28	14,7
	2. Machines à emballer et fermer, en recipients alvéolaires produits dans la machine par thermas conformé de pèllicule plastique:		
	a. Automatiques	28	6,1
	b. Autres	28	14,7
	3. Machines à emballer les boîtes de carton, emballées individuellement	28	6,1
	4. Appareils à aménager des bouteilles, boîtes, sacs et autres cantenants en emballage de transport:		
	a. Avec rendement supérieur à 70 emballages extérieurs par minute.	28	6,1
	b. Autres	28	14,7
	5. Autres	28	14,7
	F. Autres machines pour emballer ou empaqueter les marchandises y compris les machines resultantes de la combinaison de machines classifiées dans les souspositions antérieures:		
	1. Appareils à étiqueter avec rendement supérieur à 700 emballages par minute	28	6,1
2. Autres (Ex)	28	14,7	
G. Parties et pièces détachées	28	14,7	
Appareils et instruments de pesage, y compris les bascules et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5cg et moins; poids pour toutes balances:			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux se base du droit	Taux du droit selon concession
84.21	A. Ponts-bascules	-	16,8
	B. Balances ramaines	-	16,8
	C. Bascules et balances automatiques et semi-automatiques:		
	1. d'usage domestique et similaires, y compris les pèse-lettres	-	19,5
	2. Autres	32 m.e 1.600 pts/une	16,2 m.e 767,40 pts/une
	D. Autres		22,2
	F. Parties et pièces détachées	-	22,8
	Appareils mécaniques (même à main), à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre; extincteurs, chargés au nan; pistolets aéroglyphes et appareils similaires; machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur, et appareils à jet similaires:		
	A. Appareils mécaniques (même à main), à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre:		
	1. Pulvérisateurs atomiseurs	-	11,4
2. Appareils mécaniques à laver utilisés dans les industries avicoles	-	9,6	
3. Autres	-	9,6	
B. Extincteurs, chargés au nan	-	7,8	
C. Pistolets aéroglyphes et appareils similaires	-	9,6	
D. Machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur, et appareils à jet similaires	-	12,0	
E. Parties et pièces détachées	-	12,0	
84.23	Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, hacheuses, excavateurs, décapeurs, niveleuses, bulldozers, scrapers, etc.); sannettes de battage; chasse-neige, autres que les voitures chasse-neige du n° 87.03:		
G. Autres parties et pièces détachées, excepté les dispositifs de travail complets, sans infrastructures motrice	24	9,6	

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.24	Machines, appareils et engins agricoles et horticoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture, y compris les rouleaux pour pelouses et terrains de sports	20	8,4
84.25	Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles; presses à paille et à fourrage; tondeuses à gazon; tarares et machines similaires pour le nettoyage des grains, trieurs à oeufs, à fruits et autres produits agricoles, à l'exclusion des machines et appareils de minoterie du n° 84.29: A. Moissonneuses, y compris les moissonneuses-lieuses: 2. Autres, excepté à maïs B. Batteuses C. Moissonneuses-batteuses: 1. à céréales et groines: a. automotrices b. tractées: 1. à moteur 2. sans moteur D. Autres machines, appareils et engins: 2. Machine servant à détacher les cônes de houblon des branches ou tiges préalablement séparées de la plante 3. Autres - Tondeuses à gazon E. Parties et pièces détachées	16 16 28 24 16 - - 20 20	6,3 6,3 9,6 9,6 6,3 7,8 7,8 7,8
84.26	Machines à traire et autres machines et appareils de laiterie: A. Machines à traire B. Autres: 1. Machines à irradier le lait 2. Autres C. Parties et pièces détachées	20 24 24 -	9,6 9,6 9,6 9,6

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.27	Pressoirs, fouloirs et autres appareils de vinification, de cidrerie et similaires	-	9,6
84.28	Autres machines et appareils pour l'agriculture, l'horticulture, l'aviculture et l'apiculture, y compris les germoirs comportant des dispositifs mécaniques ou thermiques et les couveuses et éleveuses pour l'aviculture:		
	A. Machines et appareils pour la préparation d'aliments et provendes pour animaux:		
	1. Mélasseuses et granulatrices	-	9,6
	2. Autres	-	14,1
	B. Tondeuses mécaniques	16	9,6
	C. Machines et appareils pour l'aviculture et l'apiculture:		
	1. Pandoirs, mangeoires et abreuvoirs	-	9,6
	2. Couveuses et éleveuses	-	14,1
	3. Machines spécifiques, utilisées dans la préparation des volailles, qui font partie d'ensembles ou de chaînes automatiques et qui réalisent au minimum deux des opérations ci-après: plumage, enlèvement des tuyaux, de la tête et du cou	-	14,1
	4. Autres	-	14,1
	D. Autres	-	9,6
	E. Parties et pièces détachées	-	14,1
84.29	Machines, appareils et engins pour la minoterie et le traitement des céréales et légumes secs, à l'exclusion des machines, appareils et engins du type fermier	-	9,6
84.30	Machines et appareils, non démontés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre, pour les industries de la boulangerie, de la pâtisserie, de la biscuiterie, des pâtes alimentaires, de la confiserie, de la chocolaterie, de la sucrerie, de la brasserie et pour le travail des viandes, poissons, légumes et fruits à des fins alimentaires	-	9,6

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.31	<p>Machines et appareils pour la fabrication de la pâte cellulosique (pâte à papier) et pour la fabrication et le finissage du papier et du carton :</p> <p>A. Machines et appareils pour le traitement des matières premières:</p> <p>1. Machines à débiter le bois en copeaux 36 7,8</p> <p>2. Autres 36 16,2</p> <p>B. Machines pour la fabrication et le traitement de la pâte:</p> <p>1. Défibreuseuses de bois 36 7,3</p> <p>2. Broyeurs par voie humide: meuletons, piles hollandaises, raffineurs et désintégrateurs 36 16,2</p> <p>3. Séparateurs et épurateurs de pâte 36 16,2</p> <p>4. Machines à laver, à épaissir et à blanchir:</p> <p>a. à tambour d'une surface supérieur à 40 m² 36 7,8</p> <p>b. Autres 36 16,2</p> <p>5. Presse-pâtes:</p> <p>a. d'une largeur de toile supérieure à 4,20 m 36 7,2</p> <p>b. autres 36 16,2</p> <p>6. Autres 36 16,2</p> <p>C. Machines et appareils pour la fabrication du papier et du carton:</p> <p>1. à table plate, d'une largeur de toile:</p> <p>a. Supérieur à 6 m 12 7,2</p> <p>b. Supérieur à 4,20 m mais non supérieur à 6 m 12 7,2</p> <p>c. Supérieur à 3,50 m mais non supérieur à 4,20 m 20 7,2</p> <p>d. inférieur à 3,50 m 36 16,2</p> <p>2. à forme rante 36 16,2</p> <p>3. combinées et autres 36 16,2</p> <p>D. Machines et appareils de finissage:</p> <p>1. pour la fabrication de papier et de carton ondulés:</p> <p>a. d'un poids non supérieur à 7.500 kg 20 7,8</p> <p>b. d'un poids supérieur à 7.500 kg 15 7,8</p> <p>2. autres 36 16,2</p>		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.32	E. Parties et pièces détachées: 3. Autres, excepté chemises en bronze centrifugé ou en acier inoxydable pour cylindres aspirants; formeurs de feuilles (types Inverforme, et similaires)	-	9,0
	Machines et appareils pour le brochage et la reliure, y compris les machines à coudre les feuillets:		
	B. Piqueuses au fil végétal:		
	2. Piqueuses au fil métallique et ogra-feuses, d'une hauteur de couture de plus de 35 mm	-	6,9
	N. Autres, excepté plieuses automatiques en feuillets, effectuant plus de 3 pliages, pliant des feuilles de dimensions supérieures à 70 cm sur 100 cm et comportant un dispositif d'alimentation non manuel; machines automatiques combinées à encarter ou assembler et à piquer ou ébarber; machines automatiques combinées à aplonir et à arrondir les dos des livres et à faire les mors; machines automatiques à grecquer; machines automatiques à poser les onglets et à insérer les pages de garde et les tranchefiles; machines automatiques à enchemiser le papier; machines automatiques à fabriquer les couvertures doublées; machines automatiques à aplanir les couvertures; machines automatiques à poser les couvertures, à endosser, à dorer et colorier les couvertures et les tranches des livres; machines automatiques pour le brochage sans couture:		
1. Pesant jusqu'à 500 kg inclus	-	14,1	
2. Autres	-	9,6	
O. Parties et pièces détachées	-	14,1	

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.33	<p>Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du carton, y compris les coupeuses de tout genre:</p> <p>A. Masticots et coupeuses de tout genre:</p> <p>2. Machines à couper le carton pouvant faire des rainages (mitrailleuses), d'une largeur de travail supérieur à 220 cm</p> <p>3. Machines à découper les boîtes dans du carton, avec ou sans dispositif auxiliaire d'impression (slotters):</p> <p>4. Autres</p> <p>B. Machines à compartimenter les boîtes de carton et plieuses-colleuses pour la fabrication de boîtes pliantes et de sacs en papier à feuilles multiples</p> <p>H. Machines automatiques ou semi-automatiques qui, moyennant l'adaptation de têtes diverses, effectuent le pliage, l'agrafage, le collage ou l'assemblage des boîtes en carton ondulé au moyen de bandes adhésives</p> <p>L. Autres, excepté masticots trilatéraux à 3 couteaux ou plus dont deux d'entre eux coupent simultanément; machines automatiques à découper et à imprimer les livres à onglets; à compter les feuilles de papier; à fabriquer les enveloppes, alimentées en papier par de bobines; à doubler des enveloppes; à placer les fenêtres sur les enveloppes; machines automatiques ou semi-automatiques qui, moyennant l'adaptation de têtes diverses, effectuent le pliage, l'agrafage, le collage, ou l'assemblage des boîtes en carton ondulé au moyen de bandes adhésives; machines automatiques ou semi-automatiques à attacher les pièces latérales au corps d'une boîte au moyen d'une bande gammée ou d'une bande thermo-adhésive</p>	<p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p>	<p>9,0</p> <p>9,0</p> <p>14,1</p> <p>9,0</p> <p>14,1</p>

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.34	M. Parties et pièces détachées	-	14,1
	Machines à fondre et à composer les caractères; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (plonés, grenés, polis etc.):		
	C. Planches préparés pour les arts graphiques:		
	1. en zinc ou en cuivre	-	7,8
	2. en magnésium ou en micro-zinc:		
	a. en micro-zinc	-	7,8
	3. polymétalliques	-	11,7
	4. en matières non métalliques, même sur supports métalliques	-	7,8
	5, autres	-	7,8
	E. Caractères d'imprimerie et espaces	-	14,1
- Caractères d'imprimerie	32		
- Caractères d'espace			
H. Autres, excepté machines à composer, photo-compositeuses, machines à fondre les clichés de stéréotypie et les éléments typographiques; machines à graver à l'acide par morsure continue, par procédé électronique ou par l'emploi de photopolymères; planches préparées pour les arts graphiques; pierres lithographiques préparées pour les arts graphiques; matrices et coins pour machines à composer; parties et pièces détachées de machines à composer, à l'exception des cales			
- Planches d'impression	32	14,1	
- Autres machines, appareils et matériel à fondre les clichés de stéréotypie et similaires			
- Cylindres et autres organes imprimants; cylindres préparés pour les arts graphiques.			
- Parties et pièces détachées			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.35	Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, plieuses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie: C. Rotatives: 1. Héliographiques: a. d'un poids unitaire non supérieur à 7.000 kg b. d'un poids unitaire supérieur à 7.000 kg mais non supérieur à 12.000 kg	20 12	12,0 7,2
84.38	Machines et appareils auxiliaires pour les machines du n° 84.37 (ratières, mécaniques Jacquard, casse-chaînes et casse-trames, mécanismes de changement de navettes, etc.); pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils de la présente position et à ceux de nos 84.36 et 84.37 (broches, ailettes, garnitures de cordes, peignes, barrettes, filières, navettes, lisses et lames, aiguilles, platines, crochets, etc.): B. Parties, pièces détachées et accessoires: 1. Platines et autres pièces et accessoires en tôle ou feillard coupé (jacks, transferts, sliders, onders, combles, platinettes, etc.) 2. Aiguilles, y compris les aiguilles articulées au bec et les aiguilles travaillées, ainsi qu'autres pièces et accessoires en fil métallique 3. Autres	20 24 24	9,6 9,6 9,6
84.39	Machines et appareils pour la fabrication et le finissage du feutre, en pièce ou en forme, y compris les machines de chapellerie et les formes de chapellerie	-	9,6

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.40	<p>Machines et appareils pour le lavage, le nettoyage, le séchage, le blanchiment, la teinture, l'apprêt et le finissage des fils, tissus et ouvrages en matières textiles (y compris les appareils à lessiver le linge, repasser et presser les confections, enrouler, plier, couper ou denteler les tissus); machines pour le revêtement des tissus et autres supports en vue de la fabrication de couvre-parquets, tels que linoléum, etc.; machines des types utilisés pour l'impression des fils, tissus, feutre, cuir, papier de tenture, papier d'emballage et couvre-parquets (y compris les planches et cylindres gravés pour ces machines):</p> <p>A. Machines et appareils à lessiver le linge, d'une capacité unitaire exprimée en poids de linge sec n'exédant pas 6 kg:</p> <p>1. automatiques et semi-automatiques</p> <p>B. Autres machines à lessiver:</p> <p>1. le linge, d'une capacité unitaire exprimée en poids de linge sec supérieure à 6 kg</p> <p>2. autres</p> <p>C. Machines de nettoyage à sec</p> <p>D. Machines et appareils à sécher</p> <p>E. Machines et appareils pour le blanchiment, la teinture et le finissage</p> <p>F. Machines et appareils à repasser</p> <p>G. Machines à enrouler, plier et couper les tissus</p> <p>H. Autres</p> <p>I. Parties et pièces détachées, y compris les planches et cylindres gravés pour les machines à imprimer</p>	<p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p>	<p>24,0</p> <p>12,3</p> <p>12,3</p> <p>12,3</p> <p>12,3</p> <p>12,3</p> <p>12,3</p> <p>12,3</p> <p>12,3</p> <p>12,3</p>
84.41	Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.), y compris les meubles pour machines à coudre; aiguilles pour ces machines:	-	12,3

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.42	A. Machines à coudre:		
	2. Du type industriel, ainsi que têtes pour ces machines:		
	a. conçus exclusivement pour exécuter des travaux spéciaux (coudre les cuirs, les chaussures, les sacs, les boutons, etc.):		
	1. machines "overlock" au couso-brodeurs	16	9,6
	b. autres	44	19,5
	9. Aiguilles pour machines à coudre	20	7,2
	Machines et appareils pour la préparation et le travail des cuirs et peaux et pour la fabrication des chaussures et autres ouvrages en cuir ou en peau, à l'exclusion des machines à coudre du n° 84.41:		
	A. Machines pour la fabrication des chaussures	-	7,2
	B. Machines et appareils pour la préparation et le travail des cuirs et peaux:		
	1. Machines à nettoyer et à rincer les peaux en laine ou en poil, à rouleaux	-	7,2
	2. Machines à lisser et à façonner, à tambour rotatif	-	7,2
	3. Machines non hydrauliques à décharner, à rouleaux, d'une largeur utile de 1 m à 3,20 m	-	7,2
	4. Machines non hydrauliques à diviser les peaux, à lames sans fin	-	7,2
	5. Machines à étirer, repasser et lisser, ainsi que machines non hydrauliques à égoutter et sécher, à rouleaux, et d'un poids égal ou inférieur à 5.000 kg	-	7,2
	6. Machines à égaliser les peaux, d'une largeur utile non supérieure à 0,80 m	-	7,2
7. Machines à amallir, à rouleaux, d'une largeur utile inférieure à 1,80 m	-	7,2	
8. Machines à égrener et à netter, à rouleaux, avec ou sans aspirateur de poussière	-	7,2	
9. Presses hydrauliques à repasser et à graver, d'une ouverture utile non supé-			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	rieur à 0,18 m et d'une pression non supérieur à 1.200 tonnes	-	7,2
	10. Autres	-	7,2
	C. Autres	-	7,2
	D. Porties et pièces détachées	-	7,2
84.43	Convertisseurs, poches de coulée, lingotières et machines à couler (mauler) pour aciérie, fonderie et métallurgie:		
	A. Convertisseurs:		
	1. Convertisseurs complets à soufflage, avec jet d'oxygène	-	10,2
	2. Autres	-	10,2
	B. Poches de coulée	-	10,2
	C. Lingotières	-	10,2
	D. Autres	-	14,7
	E. Parties et pièces détachées	-	10,2
84.44	Laminaires, troins de lamineurs et cylindres de laminaires:		
	A. Lamineurs et troins de lamineurs		
	2. pour la fabrication de tubes et de tuyaux (Ex)	13	8,4
	3. autres	-	10,2
	B. Parties et pièces détachées:		
	1. Cylindres	20	8,4
	2. autres parties et pièces détachées	-	10,2
84.45	Machines-outils pour le travail des métaux et des carbures métalliques, autres que celles des Nos 84.49 et 84.50:		
	B. Machines-outils travaillant par électro-érosion ou d'autres procédés électriques ou électroniques; machines-outils ultrasoniques	24	14,4
	C. autres machines-outils:		
	4. Etoupe-limeurs, mortiseuses, scies, tronçonneuses et machines à brocher	24	14,4

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.46	Machines-outils pour le travail de la pierre, des produits céramiques, du béton, de l'amiante-ciment et d'autres matières minérales similaires, et pour le travail à froid du verre, autres que celles du n° 84.49:		
	A. Machines pour le travail à froid du verre:		
	2. autres, excepté automatiques	-	7,8
	B. Machines-outils pour le travail de la pierre, des produits céramiques, du béton, de l'amiante-ciment et d'autres matières minérales similaires:		
	2. autres, excepté machines automatiques au continu pour le finissage des pièces de porcelaine, faïence et grès	-	7,8
84.48	Pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines-outils des Nos 84.45 à 84.47 inclus, y compris les porte-pièces et porte-outils, les filières à déclenchement automatique, les dispositifs diviseurs et autres dispositifs spéciaux se montant sur les machines-outils; porte-outils destinés aux outillages et machines-outils pour emploi à la main, de toute espèce:		
	A. Appareils diviseurs et appareils copieurs de toutes sortes		
	2. autres, excepté appareils copieurs électroniques	-	16,6
	B. Autres	24	8,4
	- Plaques universelles	24	
	- Plaques universelles combinées avec des griffes indépendantes pour le travail des métaux et broches à mandriner	28	
84.49	Outils et machines-outils pneumatiques ou à moteur autre qu'électrique incorporé, pour emploi à la main:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. Pistolets de groissage pneumatiques	30	11,1
	C. Vibroteurs à béton	30	11,1
	D. Autres, excepté outils et machines-outils, portatifs, à moteur rotatif uniquement (perceuses, scies, polisseuses, tournevis etc.)	25	11,1
	E. Parties et pièces détachées	30	11,1
84.50	Machines et appareils aux gaz pour le soudage, le coupage et la trempe superficielle (appareils à souder à gaz liquide). (Ex)	28	12,3
84.52	Machines à calculer; machines à écrire dites "comptables", caisses enregistreuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation: A. Machines à calculer: 1. Electroniques: a. à piles ou batteries, pouvant ou non être branchées sur secteur b. autres: 1. à deux mémoires ou moins 2. autres - permettant d'effectuer les quatre opérations B. Machines à écrire dites "comptables": 2. autres, excepté les électroniques C. Caisses enregistreuses: 2. autres, excepté les électroniques D. Autres - machines à affranchir ou timbrer	- - - 24 - 21 -	20,0 m.o. 2.000 pts/une 20,0 m.o. 2.000 pts/une 7,8 7,8 7,8 10,0
84.54	Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques au à stencils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encortoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer etagrafer. etc.):	20	
174			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.55	B. Autres, excepté duplicateurs hectographiques ou à stencils, avec dispositifs séparateurs par concept	-	10,5
	Pièces détachées et accessoires (autres que les coffrets, les housses et similaires) reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils des Nos 84.51 à 84.54 inclus:		
84.56	B. Autres pièces détachées et accessoires, excepté les pièces détachées et accessoires destinés aux machines des Nos 84.52 A 1, 84.52 B 1, 84.52 C 1 et 84.53	24	7,8
	Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger les terres, pierres, minéraux et autres matières minérales solides; machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable:		
	A. Machines à sélectionner, trier, cribler ou laver	25	12,3
	B. Machines à concasser, broyer ou pulvériser, d'un poids:		
	1. non supérieur à 100.000 kg	20	9,0
	2. supérieur à 100.000 kg	18	9,0
	C. Bétonnières, ainsi que machines et appareils à mélanger et malaxer le béton	-	12,3
	E. autres, excepté machines automatiques pour la production de pièces brutes de porcelaine, faïence et grès, à l'exception des presses	-	9,6
	F. Parties et pièces détachées	-	12,3
84.57	Machines et appareils pour la fabrication et le travail à chaud du verre et des ouvrages en verre; machines pour l'assemblage des lampes, tubes et valves électriques, électroniques et similaires:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. Machines et appareils pour la fabrication et le travail à chaud du verre et des ouvrages en verre: 2. Autres, excepté automatiques	-	9,6
84.58	B. Machines pour l'assemblage des lampes, tubes et valves électriques, électroniques et similaires: 2. Autres, excepté automatiques Appareils de vente automatiques dont le fonctionnement ne repose pas sur l'adresse ou le hasard, tels que distributeurs automatiques de timbres-poste, cigarettes, chocolat, comestibles, etc.	-	9,6
84.59	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre:	24	8,4
	D. Machines spéciales servant à extraire l'huile des graines oléagineuses	15	7,2
	E. Machines à enrouler les fils électriques sur les induits, les inducteurs et autres bobinages de moteurs, transformateurs, etc.	14	8,4 m.e.150.000 pts/une
	F. Machines, même autopropulsées, pour l'épandage des graviers, du béton ou de l'asphalte sur les routes	15	9,6
	G. Machines pour la fabrication du fer-blanc par des procédés électromécaniques	15	9,6
	J. Equipements d'hélices à pas réglable pour la propulsion des bateaux	25	13,2
	K. Autres, excepté pour la production des produits visés au n° 28.51A (deutérium et ses composés), réacteurs nucléaires, spécialement conçus pour le recyclage des combustibles nucléaires irradiés (frittage d'oxydes métalliques radia-actifs, gainage, etc.)		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.60	Machines spéciales pour le traitement et la fabrication du tabac: chambres et tambours à humecter et à préparer le tabac, silos régulateurs, machines à décifire les manques et machines à battre et séparer la nervure de la feuille; machines automatiques pour la fabrication des cigares ou des cigarettes; ailettes pour la stabilisation des navires avec leurs commandes gyroscopiques	25	9,6
84.64	Châssis de fonderie, moules et coquilles des types utilisés pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales (pâtes céramiques, béton, ciment, etc.), le caoutchouc et les matières plastiques artificielles	-	9,0
84.65	Joints métalloplastiques; jeux ou assautiments de joints de composition différents pour machines, véhicules et tuyauteries, présentés en pochette, enveloppes ou emballages analogues	-	16,8
84.65	Portais et pièces détachées de machines, d'appareils et d'engins mécaniques, non dénommées ni comprises dans d'autres positions du présent Chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ou d'autres caractéristiques électriques: A. Hélices et roues à aubes pour embarcations B. Graisseurs non automatiques C. Autres	- - -	21,0 12,9 12,9

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.01	Machines génératrices; moteurs; convertisseurs rotatifs ou statiques (redresseurs, etc.); transformateurs; bobines de réactance et selfs:		
	A. Groupes électrogènes à moteur à explosion ou à combustion interne, d'un poids unitaire:		
	1. non supérieur à 500 kg,	50	25,5
	2. supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 2.500 kg	36	21,0
	3. supérieur à 5.000 kg	36	15,6
	B. Génératrices de courant continu, d'un poids unitaire:		
	1. non supérieur à 500 kg	50	25,5
	2. supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5.000 kg	36	15,6
	3. supérieur à 5.000 kg, mais non supérieur à 10.000 kg	36	15,6
	4. supérieur à 10.000 kg, mais non supérieur à 75.000 kg	28	11,7
	5. supérieur à 75.000 kg, mais non supérieur 150.000 kg	20	9,6
	6. supérieur à 150.000 kg	16	9,6
	C. Génératrices de courant alternatif, d'un poids unitaire:		
	1. non supérieur à 500 kg	50	25,5
	2. supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5.000 kg	36	15,6
	3. supérieur à 5.000 kg mais non supérieur à 10.000 kg	36	15,6
	4. supérieur à 10.000 kg, mais non supérieur à 75.000 kg	28	11,7
5. supérieur à 75.000 kg, mais non supérieur à 150.000 kg	20	9,6	
6. supérieur à 150.000 kg	16	9,6	
D. Convertisseurs rotatifs, d'un poids unitaire:			
1. non supérieur à 500 kg	50	25,5	
2. supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 10.000 kg	36	15,6	

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	3. supérieur à 10.000 kg, mais non supérieur à 75.000 kg	28	11,7
	4. supérieur à 75.000 kg, mais non supérieur à 150.000 kg	20	7,2
	E. Moteurs à courant continu, d'un poids unitaire:		
	1. non supérieur à 500 kg	50	25,5
	- non supérieur à 2 kg		
	- supérieur à 2 kg, mais non supérieur à 500 kg		
	2. supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 10.000 kg	26	15,6
	3. supérieur à 10.000 kg, mais non supérieur à 75.000 kg	28	11,7
	4. supérieur à 75.000 kg, mais non supérieur à 150.000 kg	20	7,2
	F. Moteurs à courant alternatif, y compris les moteurs universels, d'un poids unitaire:		
	1. non supérieur à 500 kg	50	25,5
	- triphasé asynchrone, non supérieur à 3 kg		
	- triphasé asynchrone, supérieur à 3 kg, mais non supérieur à 100 kg		
	- triphasé asynchrone, supérieur à 100 kg, mais non supérieur à 500kg		
	- autres moteurs à courant alternatif non supérieur à 2 kg, monophasé		
	- autres moteurs à courant alternatif non supérieur à 2 Kg		
	- autres moteurs à courant alternatif supérieur à 2 kg, mais non supérieur à 500 kg		
	2. supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 10.000 kg	36	15,6
	3. supérieur à 10.000 kg, mais non supérieur à 75.000 kg	28	11,7
	4. supérieur à 75.000 kg, mais non supérieur à 150.000 kg	20	7,2
	G. Transformateurs d'intensité	32	13,2
			179

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	H. Transformateurs à diélectrique liquide, d'un poids unitaire (non compris celui du diélectrique):		
	1. non supérieur à 5.000 kg	32	13,2
	- non supérieur à 2.000 kg		
	- supérieur à 2.000 kg, mais non supérieur à 5.000 kg		
	2. supérieur à 5.000 kg, mais non supérieur à 25.000 kg	28	11,7
	- supérieur à 5.000 kg, mais non supérieur à 20.000 kg		
	- supérieur à 20.000 kg, mais non supérieur à 25.000 kg		
	3. supérieur à 25.000 kg	20	7,2
	I. Autres transformateurs, d'un poids unitaire:		
	1. non supérieur à 500 kg	36	15,6
	2. supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5.000 kg	32	13,2
	- supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 2.000 kg		
	- supérieur à 2.000 kg, mais non supérieur à 5.000 kg		
	3. supérieur à 5.000 kg, mais non supérieur à 25.000 kg	28	11,7
	- supérieur à 5.000 kg, mais non supérieur à 20.000 kg		
	- supérieur à 20.000 kg, mais non supérieur à 25.000 kg		
	4. supérieur à 25.000 kg	20	7,2
	J. Convertisseurs statiques	28	11,7
	K. Bobines de réactance et solfs, d'un poids unitaire:		
	1. non supérieur à 500 kg	36	15,6
	2. supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5.000 kg	32	13,2
	3. supérieur à 5.000 kg, mais non supérieur à 25.000 kg	28	11,7
	4. supérieur à 25.000 kg	20	7,2
	L. Parties et pièces détachées:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.02	1. Rotors et stators - pour générateurs - pour convertisseurs rotatifs - pour moteurs	28	19,0
	2. Autres - pour générateurs - pour convertisseurs rotatifs - pour moteurs - pour transformateurs - autres	28	11,4
85.04	Electro-aimants; aimants permanents, magnétisés ou non; plateaux, mondrine et autres dispositifs magnétiques ou électromagnétiques similaires de fixation; accouplements, embrayages, variateurs de vitesse et freins électromagnétiques; têtes de levage électromagnétiques:		
	A. Electro-aimants	-	21,6
	B. Aimants permanents:		
	1. spécialement conçus pour les machines et appareils du n° 85.22 A (cyclotrons, etc.)	-	22,8
	2. autres, d'un poids par pièce:		
	a. égal ou inférieur à 50 g	-	22,8
	b. supérieur à 50 g mais non supérieur à 150 g	-	22,8
	c. supérieur à 150 g	-	22,8
	C. Autres	-	21,6
	D. Parties et pièces détachées	-	22,8
Accumulateurs électriques:			
A. Accumulateurs:			
1. au plomb	-	15,6	
2. autres	-	15,0	
B. Parties et pièces détachées:			
1. Ploques	-	17,7	
2. Séparateurs	-	12,3	
3. Bocs, ainsi qu'autres parties et pièces détachées	-	13,8	

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.08	<p>Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnètes, babines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.); génératrices (dynamos et alternateurs) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs:</p> <p>A. Moteurs de démarrage et génératrices (dynamos ou alternateurs) et disjoncteurs:</p> <p>2. autres moteurs de démarrage et génératrices (dynamos ou alternateurs) et disjoncteurs</p> <p>3. Parties et pièces détachées</p> <p>B. Appareils et dispositifs d'allumage:</p> <p>1. Magnétos, y compris les dynamos-magnètes:</p> <p>b. autres, y compris les volants magnétiques, excepté pour l'aviation</p> <p>2. Bougies d'allumage et de chauffage, ainsi que leurs parties et pièces détachées</p> <p>3. Distributeurs, babines et autres dispositifs d'allumage</p> <p>4. Autres parties et pièces détachées</p>	<p>28</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p>	<p>16,8</p> <p>16,8</p> <p>19,5</p> <p>16,8 m.e. 4,80 pts.bougie</p> <p>16,8</p> <p>19,5</p>
85.09	<p>Appareils électriques d'éclairage et de signalisation, essui-glaces, dégivreurs et dispositifs antibuée électriques, pour cycles et automobiles:</p> <p>A. Phares et feux de toutes sortes, y compris ceux de bicyclettes et leurs dynamos, même présentés séparément</p> <p>B. Avertisseurs acoustiques (klaxons, sirènes, etc.)</p> <p>C. Autres</p> <p>D. Parties et pièces détachées</p>	<p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p>	<p>12,9</p> <p>15,6</p> <p>15,6</p> <p>15,6</p>

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.11	Fours électriques industriels ou de laboratoires, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques; machines et appareils électriques à souder, braser ou couper:		
	A. Fours, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques:		
	2. Autres, excepté les spécialement conçus pour la séparation de combustibles nucléaires irradiés, pour le traitement des déchets radio-actifs ou pour le recyclage des combustibles nucléaires irradiés		
	a. à arc	-	7,2
	b. à induction		
	1. d'une puissance supérieure à 5.000 kw, pour le traitement thermique du fer en blocs (taches)	-	9,0
	2. d'une puissance supérieure à 725 kw, destinée à servir avec ceux de la sous-position 85.11 A 2 b 1	-	9,0
	3. autres	-	9,0
	c. autres	-	9,0
	B. Machines et appareils électriques à souder, braser ou couper:		
	1. à arc en air libre ou submergé et soudeuse forte:		
	a. Machines et appareils rotatifs	-	15,6
	b. Autres		
	- Transformateurs de soudage, à arc (Ex)	28	11,7
	2. Autres (par résistance, par étincelage, etc.)	-	9,0
	C. Parties et pièces détachées	-	11,7
	- pour fours et appareils de traitement par induction ou par pertes diélectriques		
	- pour machines et appareils à souder ou couper		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.12	Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.); fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du n° 85.24: <p>A. Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chauffe-eau avec une capacité jusqu'à 200 l - autres <p>B. Appareils électriques pour le chauffage des locaux ou pour autres usages similaires</p> <ul style="list-style-type: none"> - Radiateurs, étuves - autres: gravés Luxe: pour voitures - autres: gravés Luxe: pour bateaux de plaisance - autres: autres <p>C. Appareils électrothermiques pour la coiffure</p> <ul style="list-style-type: none"> - à usage professionnel - autres <p>D. Fers à repasser électriques</p> <p>E. Autres appareils électrothermiques pour usage domestiques</p> <ul style="list-style-type: none"> - cuisinières sans four - cuisinières avec four - fours - autres <p>F. Résistances chauffantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. en carbure de silicium <ul style="list-style-type: none"> - sans monter - montées 2. autres <ul style="list-style-type: none"> - sans monter - montées <p>G. Parties et pièces détachées</p>	<p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>28</p> <p>28</p> <p>-</p>	<p>27,0</p> <p>27,0</p> <p>27,0</p> <p>30,0</p> <p>6,1</p> <p>16,8</p> <p>22,8</p>

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.14	<p>Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence :</p> <ul style="list-style-type: none"> - appareils y compris les supports pour microphones ne constituant pas éléments de fabrication - id. : autres - parties et pièces détachées 	-	21,5
85.15	<p>Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et la télévision (y compris les récepteurs combinés avec un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son) et appareils de prises de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande:</p> <p>B. Emetteurs et émetteurs-récepteurs, y compris les récepteurs autres que domestiques, ainsi que leurs éléments auxiliaires et complémentaires:</p> <p>2. Emetteurs et émetteurs-récepteurs de télévision, ainsi que leurs éléments auxiliaires et complémentaires:</p> <p>a. Emetteurs, émetteurs-récepteurs, caméras, chaînes de caméras, générateurs d'impulsions, mélangeurs, télécinés, relais hertziens en micro-ondes, antennes, réflecteurs passifs et répéteurs de plus de 50 watts</p> <ul style="list-style-type: none"> - appareils de prise de vues: pour usage domestique ou particulier - appareils de prise de vues: autres - autres: pour usage domestique ou particulier - autres: autres <p>b. autres</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour usage domestique ou particulier - autres <p>C. Appareils de radioguidage, de radiosondage, de radiodétection et de radiotélécommande</p>	<p>24</p> <p>36</p> <p>20</p>	<p>21,5</p> <p>28,5</p> <p>20,0</p>

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	D. Autres - Gravés Luxe, art. 24o - autres E. Parties et pièces détachées, y compris les meubles séparés - coffret d'appareils de reproduction du son - autres	-	39,0
85.16	Appareils électriques de signalisation (autres que pour la transmission de messages), de sécurité, de contrôle et de commande pour voies ferrées et autres voies de communication, y compris les ports et les aérodromes	40	19,2
85.18	Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables: A. Condensateurs fixes et condensateurs ajustables, d'un poids par pièce: 3. Supérieur à 12 kg	24	19,5
85.21	Lampes, tubes et valves électroniques (à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode, autres que ceux du n° 85.20), tels que lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz (y compris les tubes redresseurs à vapeur de mercure), tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prise de vues en télévision, etc.; cellules photoélectriques; cristaux piézoélectriques montés; diodes, transistors et dispositifs similaires à semi-conducteur; microstructures électroniques: D. Tubes cathodiques: 2. à réflexion électro magnétique b. autres, excepté ceux dont le diamètre maximale de la face frontale soit égal ou inférieur à 42cm - Pour la Tv. - autres 3. Autres E. Autres lampes, tubes et valves électroniques:	32	30,5
		36	33,0
		36	33,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.22	<p>3. Autres, excepté cellules photo-émisives, tubes captoteurs de l'image pour appareils de prise de vues en télévision:</p> <p>a. d'un poids par pièce égal ou inférieur à 100 g</p> <p>b. autres</p> <p>G. Cristaux piézo-électriques montés</p> <p>H. Diodes, transistors et dispositifs similaires à semi-conducteur</p> <p>I. Microstructures électroniques:</p> <p>2. Autres, excepté circuits intégrés monolithiques</p> <p>Machines et appareils électriques non dénommés non compris dans d'autres positions du présent Chapitre:</p> <p>8. Autres, excepté cyclotrons générateurs électrostatiques du type "van de Grooff" ou "Cockroft et Walton", accélérateurs linéaires et autres machines électro-nucléaires susceptibles de communiquer une énergie supérieure à 1.000.000 d'électrons-volts à des particules nucléaires</p> <p>3. autres, excepté pour l'obtention des produits visés au n° 28.51 A (deutérium et ses composés); ceux spécialement conçus pour la séparation des combustibles nucléaires irradiés, pour le traitement des déchets radio-actifs ou pour le recyclage des combustibles nucléaires irradiés</p>	<p>35 m.e 17,50</p> <p>-</p> <p>17</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p>	<p>21,0 m.e 10,50 pts/une</p> <p>21,0</p> <p>17,0</p> <p>26,0</p> <p>26,0</p> <p>16,8</p>
85.23	<p>Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres, et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion:</p> <p>A. à gainé continue, y compris ceux armés de métal</p> <p>8. Autres</p>	<p>28</p>	<p>16,8</p>

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.24	1. isolés au vernis, à la laque, à l'émail ou aux sels et oxydes métalliques	28	16,8
	2. isolés au moyen d'autres matières	28	16,8
	Pièces et objets en charbon ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques ou électrotechniques, tels que balais pour machines électriques, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, appareils de soudage ou installations d'électrolyse, etc.:		
	C. Autres, excepté plaques en graphite artificiel pour installations d'électrolyse, blocs rectangulaires en charbon amorphe pour cuves d'électrolyse, d'un poids supérieur à 150 kg et électrodes en charbon amorphe, d'un poids supérieur à 2.000 kg	32	14,1
	- Charbons à projection cinématographique		
	- autres		
85.25	Isolateurs en toutes matières:		
	A. En verre	20,5	12,3
	B. En matières céramiques, y compris la stéatite:		
	1. Sans ferrures	-	15,0
	2. avec ferrures	-	20,4
	- Isolateurs en porcelaine pour haute tension	36	
	- autres		
	C. En matières plastiques naturelles ou artificielles	-	22,8
	D. En autres matières	-	22,8
85.26	Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (dovilles à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils et installations électriques, à l'exclusion des isolateurs du n° 85.25:		
	A. En verre	-	15,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
85.27	B. En matières céramiques, y compris la stéatite	-	17,7
	C. En matières plastiques naturelles ou artificielles	-	22,8
	D. En autres matières	-	22,8
	85.27 Tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement:		
85.28	A. Tubes Sergmann et leurs pièces de raccordement	-	13,8
	B. Tubes flexibles en spirale	-	13,8
	C. Tubes de fer soudés longitudinalement, y compris ceux à bouts filetés	-	15,0
	D. Autres pièces de raccordement	-	13,8
85.28 Parties et pièces détachées électriques de machines et appareils, non dénommées ni comprises dans d'autres positions du présent Chapitre	-	16,8	
86.02	Locomotives et locotracteurs électriques (à accumulateurs ou à source extérieure d'énergie):		
	A. Pour voies d'une largeur de plus de 0,80 m	-	19,5
	B. Pour voies d'une largeur de 0,80 m ou moins	-	14,4
86.03	Autres locomotives et locotracteurs:		
	A. Avec moteur à combustion interne, y compris ceux à moteur Diesel électrique:		
	1. pour voies d'une largeur de plus de 0,80 m	-	19,5
	2. autres	-	14,4
	S. A vapeur,	-	19,5
	C. Autres:		
1. pour voies d'une largeur de plus de 0,80 m	-	19,5	
2. autres	-	14,4	
86.04	Automotrices (même pour tramways) et droïssines à moteur, conservation et inspection de voies ferrées	-	9,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
86.05	Voitures à voyageurs, faurgons à bagages, voitures postales, voitures sanitaires, voitures cellulaires, voitures d'essois et autres voitures spéciales, pour voies ferrées	-	6,6
86.06	Wagons-ateliers, wagons-grues et autres wagons de service pour voies ferrées; draisines sans moteurs pour l'inspection et conservation des voies ferrées	-	9,0
86.07	Wagons et wagonnets pour le transport sur rails des marchandises:		
	A. Spécialement conçus pour le transport des produits à forte radio-activité	-	6,6
	B. Autres	-	6,6
86.08	Cadres et containers (y compris les containers-citernes et les containers-réservoirs) pour tous modes de transport:		
	A. à blindage de protection en plomb pour le transport des produits à forte radio-activité	-	9,0
	B. Autres	-	9,0
86.09	Parties et pièces détachées de véhicules pour voies ferrées	-	12,9
	- Régulateurs de timonerie et appareils de freinage à la charge pour freins	20	
	- Autres		
86.10	Matériel fixe de voies ferrées; appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité; de contrôle et de commande pour toutes voies de communication; leurs parties et pièces détachées:		
	A. Appareils non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour toutes voies de communication; leurs parties et pièces détachées	-	11,7
	B. Autres	-	12,9

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
87.07	Chariots automobiles des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports, les aéroports, pour le transport sur de courtes distances ou la manutention des marchandises (chariots-porteurs, chariots-gerbeurs, chariots-cavalliers, par exemple); chariots-tracteurs du type utilisé dans les gares; leurs parties et pièces détachées A. Chariots automobiles: 1. spécialement conçus pour le transport de produits à forte radio-activité 2. autres B. Parties et pièces détachées	- - -	13,8 13,8 24,0
87.11	Fauteuils et véhicules similaires avec mécanisme de propulsion (même à moteur), spécialement construits pour être utilisés par les invalides: A. Sans mécanisme de propulsion B. Autres	- -	24,0 11,1
87.12	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux Nos 87.09 à 87,11 inclus - pour motocyclettes - pour bicyclettes - pour d'autres véhicules	-	24,0
87.14	Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules; leurs parties et pièces détachées: C. Parties et pièces détachées	20	9,0
88.01	Aérostats: A. Ballons-sondes pour la météorologie et autres usages	-	9,0
88.03	Parties et pièces détachées des appareils des Nos 88,01 et 88,02 B. d'aérodynes:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	1. Ailes et stabilisateurs, ainsi que leurs pièces détachées	-	6,0
	2. Fuselages et leurs pièces détachées	-	6,0
	3. Hélices, ainsi que leurs portées et pièces détachées (pales, moyeux d'hélice, rotors d'hélicoptères, d'autogyres, etc.)	-	6,0
	4. Trains d'atterrissage comportant ou non des dispositifs de commande et des amortisseurs, y compris les roues garnies de leurs pneumatiques, ski d'atterrissage et flotteurs, ainsi que leurs pièces détachées	-	6,0
	5. autres	-	6,0
88.04	Parachutes et leurs portées, pièces détachées et accessoires	-	14,4
90.01	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement; matières polarisantes en feuilles ou en plaques:		
	A. Verres de lunetterie médicale:		
	1. bifocaux ou multifocaux	-	15,0
	2. autres	-	14,0
	B. Prismes	-	18,9
	C. Matières polarisantes en feuilles ou en plaques	-	11,1
90.02	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments et appareils, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement:		
	A. Objectifs pour appareils de projection	-	18,9
	- matériel professionnel		
	- autres		
90.05	Jumelles et longues-vues, avec ou sans prismes:		
	A. Avec prismes	-	15,0
	- d'application industrielle, clinique ou scientifique		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession	
90.07	<ul style="list-style-type: none"> - gravés Luxe, art. 22 ou 25 - autres 			
	<ul style="list-style-type: none"> B. Sans prismes - d'application industrielle, clinique ou scientifique - gravés: Luxe, art. 22 ou 25 - autres 	-	16 m.e.160 pts/une	
	Appareils photographiques; appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair en photographie, excepté les lampes et tubes à décharge du n° 85.20:			
	A. Appareils photographiques:			
	1. Spéciaux pour les arts graphiques	-	13 m.e 150.000 pts/u.	
	2. Autres	-	13 m.e 228 pts. unité	
	<ul style="list-style-type: none"> - Matériel professionnel - autres 			
	B. Appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair, y compris les lampes et tubes:			
	1. Appareils et dispositifs électroniques	-	21,9	
	<ul style="list-style-type: none"> - matériel professionnel - autres 	23	12,0	
2. Lampes et tubes, y compris leurs parties et pièces détachées	23	11,4		
3. Autres appareils et dispositifs				
<ul style="list-style-type: none"> - matériel professionnel - autres 				
C. Parties et pièces détachées; et accessoires				
2. Autres, excepté obturateurs	-	21,9		
<ul style="list-style-type: none"> - matériel professionnel - autres 				
90.08	Appareils cinématographiques (appareil de prise de vues et de prise de son, même combinés, appareils de projection avec ou sans reproduction du son):			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
90.09	B. Appareils de projection:		
	1. avec dispositif de reproduction du son incorporé:		
	b. autres, excepté pour films d'une largeur inférieure à 16 mm - matériel professionnel - autres	-	18,9
	2. sans dispositif de reproduction du son incorporé:		
	b. pour films d'une largeur égale ou supérieure à 16 mais inférieure à 35 mm - matériel professionnel - autres	-	24,0
	c. Autres, excepté pour films d'une largeur inférieure à 16 mm	-	11,0
	D. Parties et pièces détachées et accessoires	-	18,9
	- matériel professionnel - autres		
	Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction photographiques:		
	A. Appareils de projection fixe	-	36,5
- matériel professionnel - autres			
B. Lecteurs de microfilms			
1. non automatiques pour la lecture de microreproductions en fiche, plaque ou film jusqu'à 16 mm	-	36,5	
C. Appareils d'agrandissement et de réduction photographiques:			
2. spéciaux pour les arts graphiques	-	20,0	
3. autres, excepté à dispositif électronique incorporé assurant l'automatisme du filtrage et de l'exposition	-	36,5	
- matériel professionnel - autres			
D. Parties et pièces détachées	-	36,5	
- matériel professionnel - autres			

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
90.10	<p>Appareils et matériel des types utilisés dans les laboratoires photographiques ou cinématographiques, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent Chapitre; appareils de photocopie à système optique ou par contact et appareils de thermocopie; écrans pour projections:</p> <p>A. Appareils et matériel des types reconnaissables comme exclusivement utilisés dans les laboratoires cinématographiques:</p> <p>1. autres, excepté ceux servant exclusivement au traitement de pellicules d'un format supérieur à 16 mm</p> <p>C. Appareils de photocopie à système optique</p> <p>D. Appareils de photocopie par contact et insoléses</p> <p>E. Appareils de thermocopie</p> <p>F. Ecran pour projections</p> <p>- matériel professionnel</p> <p>- autres</p> <p>G. Autres, excepté machines automatiques à développer, fixer, laver, sécher et, éventuellement, glacer le papier photographique polychrome continu en bobine, ou les pellicules manachromes ou polychromes pour les arts graphiques; machines automatiques de commande ou de contrôle unique à développer, fixer et sécher les pellicules photographiques polychromes en plaques ou en bandes suspendues au transporteur; cisailles électroniques à moteur incorporé</p> <p>- d'usage industriel</p> <p>- autres</p> <p>H. Parties et pièces détachées</p> <p>- parties, pièces et accessoires pour appareils à photocopier ou thermocopier</p> <p>- autres parties et pièces: gravés Luxe</p> <p>- autres parties et pièces: autres</p>	-	<p>8,4</p> <p>13,0</p> <p>m.e 223 pts une</p> <p>18,9</p> <p>10,5</p> <p>18,9</p> <p>18,9</p> <p>18,9</p>

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
90.12	Microscopes optiques, y compris les appareils pour la microphotographie, la microcinématographie et la microprojection - appareils - parties et pièces détachées	-	15,0 m.e 1.200 pts/une
90.13	Appareils ou instruments d'optique, non démontés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre (y compris les projecteurs); lasers autres que les diodes laser: A. Projecteurs - matériel professionnel - autres B. Lunettes de visée, de pointage et similaires (pour armes à feu, instruments de géodésie, de topographie et analogues, par exemple) C. Appareils laser D. Autres - matériel professionnel - autres E. Parties et pièces détachées	- -	18,9 11,1 11,1 11,1 13,8
90.14	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie et d'hydrographie, de navigation (maritime, fluviale ou océanique), de météorologie, d'hydrologie, de géophysique; boussoles, télémètres: A. Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement et de photogrammétrie B. Instruments et appareils de navigation: 1. Boussoles magnétiques de navigation, sextants, azimuts et lochs à maunet - pour embarcations de plaisance - autres 2. Autres instruments et appareils de navigation - Lachs pour bateaux - autres: pour embarcations de plaisance - autres: autres C. Autres, y compris les boussoles ne rentrant pas dans la sous-position B 1 ci-dessus - boussoles - autres	34 16 -	18,3 18,9 8,5 8,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	D. Parties et pièces détachées	-	18,9
90.15	Balances sensibles à un poids de 5 cg et moins, avec ou sans poids	-	30,5
90.16	Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.); machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ou compris dans d'autres positions du présent Chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.); projecteurs de profils:		
	A. Instruments de dessin, de traçage et de calcul:		
	2. Instruments de dessin:		
	a. Machines, instruments ou appareils à dessiner ou à ligner (technigraphes); étuis de mathématiques, compas, compas à balustrer et tire-lignes; règles non divisées et équerres, en toutes matières	-	15,0 m.e 370 pts/une
	b. Autres, y compris les pantographes	-	15,0
	3. Autres, excepté instruments de calcul	-	24,0
	- marbres à mesure	24	
	- autres		
	B. Machines, appareils et instruments autres qu'optiques, de mesure, de vérification et de contrôle:		
	1. Instruments de mesure linéaire (mètres, règles graduées, etc.)	-	14,4
	2. Bancs d'essai:		
	b. autres, excepté pour avions	-	9,0
	3. Micromètres et leurs étalons de vérification	25 m.e 200 pts/u	9,0 m.e 108 pts/u
	7. Autres, excepté jeux de calibres ou cales-étalons (type Johanson), machines automatiques pour la vérification de l'herméticité des contenants, dynamomètres d'un poids supérieur à 15.000 kg	24	11,1

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
90.17	- Compasoteurs à cadran - autres	5	
	D. Parties et pièces détachées:		
	1. Parties et pièces détachées pour machines, appareils ou instruments de dessin et de traçage	16 m.e 400 pt/kg	9,0 m.e 222 pts/kg
	2. autres	16	9,0
	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour tests visuels:		
	A. Appareils d'électricité médicale, à l'exception des stimulateurs du rythme cardiaque	-	17,5
	- Electrocardiographes	25	
	- autres		
	B. Autres:		
	1. Aiguilles hypodermiques et pour autres usages analogues, y compris les aiguilles pour sutures chirurgicales	-	12,9
2. Autres	18	8,0	
- pour odontologie			
- autres			
C. Parties et pièces détachées:			
2. Autres, excepté cortouches à fibres ou à membranes semi-perméables pour appareils d'hémodialyse	-	10,5	
90.18	Appareils de méconothérapie et de massage; appareils de psychotechnie, d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, de réanimation, d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires de tous genres (y compris les masques à gaz):		
A. Appareils de méconothérapie et de massage	-	12,9	
C. Appareils d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie et de réanimation à circuit fermé	-	12,9	
D. Appareils d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires:			
1. Scaphandres de protection contre les radiations ou les contaminations radio-actives, combinés avec des appareils respiratoires	-	12,9	

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	2. Autres	-	21,5
	- Appareils de respiration artificielle	24	
	- autres		
	E. Parties et pièces détachées	-	10,5
90.19	Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour faciliter l'audition aux sourds et autres appareils à tenir à la main, à porter sur la personne ou à implanter dans l'organisme, afin de compenser une déficience ou une infirmité:		
	A. Appareils d'orthopédie et appareils pour fractures	-	10,5
	B. Appareils et articles de prothèse	-	11,1
	D. Autres, excepté appareils pour faciliter l'audition aux sourds; stimulateurs du rythme cardiaque, portatifs, pour usage individuel, ainsi que valves cardiaques	-	10,5
90.20	Appareils à rayons X, même de radiophotographie, et appareils utilisant les radiations de substances radio-actives, y compris les tubes générateurs de rayons X, les générateurs de tension, les pupitres de commande, les écrans, les tables, fauteuils et supports similaires d'examen ou de traitement:		
	A. Equipements et appareils à rayons X, même de radiophotographie, complets, ainsi que leurs accessoires (pupitres de commande, tables, fauteuils, etc.), à l'exception des tubes générateurs et des écrans présentés isolément:		
	2. Autres, excepté spectromètres à fluorescence ou à diffraction	25	19,5
	C. Tubes générateurs de rayons X	36	30,5
	D. Ecrans radioscopiques	-	21,5
	E. Autres parties et pièces détachées	-	11,1
90.21	Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration (dans l'enseignement, dans les expositions, etc.), non susceptibles d'autres emplois		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	B. Autres, excepté simulateurs pour l'enseignement des processus industriels, régis par information codifiée	-	10,5
	- Appareils de respiration artificielle pour démonstrations	20	
	- autres		
90.22	Machines et appareils d'essais mécaniques (essais de résistance, de dureté, de traction, de compression, d'élasticité, etc.) des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, etc.):		
	A. Machines et appareils pour l'essai des métaux, des bétons et d'autres matières dures	-	19,5
	- Microduromètres	32	
	- autres		
	B. Autres	-	9,0
	C. Parties et pièces détachées	-	14,4
90.23	Densimètres, aréomètres, pèse-liquides et instruments similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux:		
	A. Thermomètres cliniques	-	18,9
	B. Baromètres, pyromètres non optiques et thermomètres autres que cliniques	-	16,2
	- d'application industrielle ou scientifique		
	- gravés Luxe, art. 22 ou 25		
	- autres		
	C. Pyromètres optiques	23	13,8
	D. Thermographe, barographe, hydrographes et analogues	-	12,9
	E. Autres	-	10,5
	- d'application industrielle, clinique ou scientifique		
	- gravés Luxe, art. 22 ou 25		
	- autres		
90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	n° 90.14	32	26,0
	- Thermostats	29	
	- autres		
90.25	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres - y compris les indicateurs de temps de pose - calorimètres); microtomes	-	16,2
90.26	Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage:		
	A. Compteurs de gaz	-	26,0
	B. Compteurs de liquides	-	26,0
	C. Compteurs d'électricité	-	24,0
	D. Autres	-	26,0
90.27	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres magnétiques; tachymètres autres que ceux du n° 90.14; stroboscopes	-	19,5
	- accessoires pour véhicules		
	- autres		
90.28	Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse		
	B. Instruments pour la détection des radiations, de l'un des types suivants spécialement étudiés pour servir (ou susceptibles de servir) à la détection ou à la mesure des radiations nucléaires, telles que particules alpha et bêta, rayons gamma, neutrons et protons:		
	1. Instruments de détection ou de mesure à tubes Geiger-Müller ou à tubes compteurs proportionnels	-	13,0
	2. Instruments pour chambres d'ionisation	-	13,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	3. Appareils de détection ou de mesure des radiations pour la prospection minière, pour le contrôle des réacteurs, de l'air, de l'eau et du sol	-	13,0
	4. Instruments de détection ou de mesure à tubes détecteurs de neutrons, utilisant le bore, le trifluorure de bore, l'hydrogène ou des éléments fissiles	-	13,0
	5. Instruments de détection ou de mesure comportant des scintillateurs liquides, solides ou gazeux	-	13,0
	6. Electrosopes et électromètres, y compris les dosimètres (mais à l'exception des appareils destinés à des démonstrations - dans l'enseignement, dans les expositions, etc. -, des électrosopes simples à feuilles métalliques, des dosimètres spécialement conçus pour être utilisés avec des appareils médicaux à rayons X et des appareils électrostatiques)	-	13,0
	7. Appareils permettant de mesurer des courants inférieurs au micro-microampère	-	13,0
	8. Echelles et intégrateurs électroniques pour détecteurs de radiations, constituant des appareils distincts des détecteurs avec lesquels ils sont destinés à fonctionner	-	13,0
	C. Autres:		
	1. pour la détection et la mesure des particules alpha et bêta, des rayons gamma, des rayons X, cosmiques et analogues	-	13,0
	2. pour la mesure de grandeurs électriques - électroniques	-	13,0
	- non électroniques		
	3. Sondes acoustiques et ultrasoniques:		
	a. sondes acoustiques	32	14,1
	b. Sondes ultrasoniques spécialement conçues pour la marine, la météorologie ou la pêche	32	23,5
	6. Autres, excepté appareils électroniques pour la vérification de l'état d'achèvement des surfaces ou pour la détection des erreurs de sphéricité ou de concentricité, bancs d'essai électriques ou électroniques pour avions et fusées	-	21,5

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	d Taux du droit selon concession
	<ul style="list-style-type: none"> - Machines et appareils pour mesurer les coordonnées avec lecture digitale automatique et activés électroniquement - Régulateurs et stabilisateurs de tension, d'intensité et de fréquence, à action rapide supérieure à 0,05 seconde et d'une stabilité supérieure à 0,05 % - Autres régulateurs automatiques, électroniques - Autres instruments et appareils électroniques - Régulateurs automatiques, non électroniques - Autres instruments et appareils, non électroniques 		
90.29	<p>Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des Nos 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 ou 90.28, qu'ils soient susceptibles d'être utilisés sur en seul ou sur plusieurs des instruments ou appareils de ce groupe de positions:</p> <p>A. Pièces de rechange destinées aux instruments pour la détection des radiations repris à la sous-position 90.28 B:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tubes compteurs Geiger-Müller et tubes compteurs proportionnels 2. Chambres d'ionisation 3. Tubes détecteurs de neutrons utilisant le bore, le trifluorure de bore, l'hydrogène ou des éléments fissiles 4. Amplificateurs spécialement conçus pour les mesures nucléaires, y compris les amplificateurs linéaires, les préamplificateurs les amplificateurs à gain réparti et les analyseurs d'amplitude d'impulsions ("pulse height analysers") 5. Appareillage de coïncidence pour utilisation avec les détecteurs de radiations 6. Echelles et intégrateurs électroniques pour détecteurs de radiations, constituant des dispositifs accessoires conçus exclusivement ou principalement pour équiper les détecteurs rncgés sous la sous-position 90.28 B <p>B. Autres</p> <ul style="list-style-type: none"> - Parties de sondes acoustiques - autres 	<p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>32</p>	<p>10,5</p> <p>10,5</p> <p>10,5</p> <p>10,5</p> <p>10,5</p> <p>13,0</p>

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
91.01	Montres de poche, montres-bracelets et similaires (y compris les compteurs de temps de mêmes types): A. Avec boîte en or ou en platine, même avec pierres gemmes	12	7,5
91.02	Pendulettes et réveils à mouvement de montre - gravés Luxe art. 18. A 1 - " " art. 20. 1 a - autres	-	18,5 m.e 92 pt/u
91.03	Montres de tableaux de bord et similaires pour automobiles, aérodynes, bateaux et autres véhicules - gravures Luxe, art. 18. A 1 - " " art. 20. 1 a - autres	-	11,1 m.e 43,40 pts une
91.04	Horloges, pendules, réveils et appareils d'horlogerie similaires à mouvement autre que de montre: A. Horloges de taur, de gare et similaires C. Réveils D. Appareils d'horlogerie pour réseaux de distribution et d'unification de l'heure E. Autres, excepté chronomètres de marine et similaires: 1. à poids, à ressort ou électriques 2. autres	- - - - -	17,7 37 m.e 102 pts un 22,2 37,0 m.e 246 pts un 16,8
91.05	Appareils de contrôle et compteurs de temps à mouvement d'horlogerie ou à moteur synchrone (enregistreurs de présence, horodateurs, contrôleurs de rondes, minutiers, compteurs de secondes, etc.): A. Horodateurs, horloges pour le contrôle des frais, enregistreurs de présence et contrôleurs de rondes	-	22,2

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	B. Compteurs de minutes et de secondes, même avec mécanisme avertisseur, ainsi que compteurs de durée des conversations téléphoniques et similaires	-	16,8 m.e 72 pts un
	D. Autres, excepté appareils d'horlogerie de haute précision (chronomètres scientifiques, chronographes pour les sports, constateurs, etc.)	-	16,8
91.06	Appareils munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone permettant de déclencher un mécanisme à temps donné (interrupteurs horaires, horloges de commutation, etc.)	-	13,2
91.07	Mouvements de montres terminés: B. Autres, excepté mouvements de montres du n° 91.01	-	11,1 m.e 64,40 pts/un
91.08	Autres mouvements d'horlogerie terminés: A. Mouvements d'appareils d'horlogerie des Nos 91.04 D, 91.04 E y 91.05 A	-	22,2 m.e 50,40 pts/un
	B. Mouvements d'appareils d'horlogerie des Nos 91.04 C y 91.05 B	-	22,2 m.e 74,40 pts/un
	C. Autres	-	22,2
91.09	Boîtes de montres du n° 91.01 et leurs parties:		
	A. En or ou platine, même avec perles ou pierres gemmes	-	11,5
91.10	Cages et cobinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties - En or ou platine, même avec perles ou pierres gemmes - autres	-	37,0
91.11	Autres fournitures d'horlogerie:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	C. Autres, excepté porte-échappements; ensembles à roue d'échappement, ensembles à encre; ensembles à boloncier (assemblés sur leurs axes); raquetterie; ressorts finis, spiraux, pierres et bouchons; codrons et aiguilles pour les montres du n° 91.01	-	22,2 m.e 0,60 pts.gr.net
	- destinés au réglage	36	
	- autres		
92.01	Pianos (même automatiques, avec ou sans clavier); clavecins et autres instruments à cordes à clavier; harpes (autres que les harpes éoliennes): A. Pianos droits	-	9,0 m.e 3.000 pts/un
	C. Autres, y compris les pianos automatiques et les harpes, excepté les pianos à queue	-	7,8
92.02	Autres instruments de musique à cordes A. À archet ou à cordes frottées (violons, violoncelles, contrebasses et similoires)	-	15,0
	B. A cordes pincées (guitares, mandolines, cithares et similoires)	-	10,5
92.03	Orgues à tuyaux; harmoniums et autres instruments similaires à clavier et à anches libres métalliques	-	23,4
92.04	Accordéons et concertinos; harmonicas à bouche: A. Accordéons et concertinos	-	26,4
	B. Harmonicas à bouche	-	26,4
92.05	Autres instruments de musique à vent: A. En métal	-	12,9
92.06	Instruments de musique à percussian (tambours, caisses, xylaphones, métallophones, cymbales, castagnettes, etc.)	-	20,7
92.07	Instruments de musique électromagnétiques, électrostatiques, électroniques et similaires (pianos, orgues, accordéons, etc.)	-	26,4

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
92.08	Instruments de musique non repris dans une autre position du présent Chapitre (orchestrions, orgues de Barbarie, boîtes à musique, oiseaux-chanteurs, scies musicales, etc) appeaux de tout genre et instruments d'appel et de signalisation à bouche (cornes d'appel, sifflets, etc.): A. Orgues de Barbarie et orchestrions B. Boîtes à musique C. Autres	- - -	18,3 6,3 7,0
92.10	Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perforés pour appareils à jouer mécaniquement, ainsi que les mécanismes de boîtes à musique; métronomes et diapasons de tout genre: E. Papiers et cartons perforés pour appareils à jouer mécaniquement H. Cordes harmoniques	- -	7,0 20,7
92.11	Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tourne-films et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son; appareils d'enregistrement et de reproduction des images et du son en télévision, par procédé magnétique: A. Tourne-disques automatiques actionnés directement ou indirectement au moyen de jetons ou de pièces de monnaie C. Magnétophones pour la gravure et/ou la reproduction magnétique du son E. Autres, excepté appareils d'enregistrement et de reproduction des images et du son en télévision, par procédé magnétique - autres reproducteurs de son et tourne-disques - autres	- - -	300 pts/kg 35,5 30,5
92.12	Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues: disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques:		

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	A. Préparés, mais non enregistrés (cires, disques, rubans, fils etc.)		
	1. à bande magnétique imprimée ou appliquée sur papier ou bristol	-	26,0
	2. Rubans magnétiques en matière plastique sur de supports différents des bobines, noyaux, rouleaux et similaires	-	10,0 m.e 10 pt/u
	B. Enregistrés:		
	2. Autres, excepté cires, disques, matrices et autres formes intermédiaires		
	b. autres, excepté magnétiques, comportant des programmes ou des informations destinés à être traités en ordinateurs ou dans des systèmes de contrôle	-	17,7
92.13	Autres parties, pièces détachées et accessoires des appareils repris au n° 92.11 - accessoires - autres	-	32,5
94.01	Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02), et leurs parties:		
	A. Non rembourrés ni garnis, ainsi que leurs parties:		
	1. en bois - sièges - parties et pièces	20	13,5
	2. en autres matières végétales (osier, roseau, bambou, etc.) - sièges: pliants pour la plage et la campagne - sièges: autres - parties et pièces	-	18,0
	3. en métal - sièges: pliants pour la plage et la campagne - sièges: autres - parties et pièces	-	24,0
	4. en autres matières - sièges: pliants pour la plage et la campagne	-	24,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	- sièges: autres		
	- parties et pièces		
B.	Rembourrés ou garnis, oinsi que leurs parties:		
1.	à carcasse en bois ou autres matiâres végétales	20	13,5
	- sièges: pliants pour plage et campagne		
	- sièges: autres		
	- parties et pièces		
2.	à carcasse métallique	-	24,0
	- sièges: pliants pour plage et campagne		
	- sièges: autres		
	- parties et pièces		
3.	à carcasse en autres matiâres	-	24,0
	- sièges: pliants pour plage et campagne		
	- sièges: autres		
	- parties et pièces		
94.02	Mobilier médico-chirurgical, tel que: tables d'opération, tables d'exomen et similaires, lits à mécanisme pour usages cliniques, etc.; fauteuils de dentistes et similoires, avec dispositif méconique d'orientation et d'élévation; parties de ces objets:		
A.	Tables d'opérotation et fauteuils pour usages cliniques, avec dispositif méconique d'élévation et d'orientation	32	13,5
B.	Autres	-	15,6
C.	Parties et pièces détachées	-	15,6
	- accessoires pour tables d'opération	32	
	- autres		
94.03	Autres meubles et leurs parties:		
A.	en matiâres végétales:		
1.	en bois	20	16,0
2.	en autres matiâres (asier, roseau, bambou, etc.)	-	21,0
	- pliants pour la plage et la campagne		
	- autres		
B.	en métal:		
1.	en tôle	-	24,0
	- pliants pour la plage et la campagne		
	- autres		
2.	en fer forgé	-	24,0
	- pliants pour la plage et la campagne		
	- lits		
	- autres		
3.	en tubes	-	24,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	- pliants pour la plage et la campagne		
	- lits		
	- autres		
	4. Mixtes, en tubes, fer forgé et tôle	-	24,0
	- pliants pour la plage et la campagne		
	- autres		
	C. Meubles mixtes en bois et métal, ainsi qu'autres meubles	-	24,0
	- pliants pour la plage et la campagne		
	- autres		
	D. Parties de meubles:	-	24,0
	1. en métal	-	24,0
	2. autres	-	21,0
94.04	Sommiers; articles de literie et similaires, comportant des ressorts au bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc., y compris ceux en caoutchouc ou matières plastiques artificielles, à l'état spongieux ou cellulaire, recouverts ou non:		
	A. Sommiers	-	24,0
	B. Matelas et autres articles de literie et similaires:		
	1. en caoutchouc ou matières plastiques artificielles, à l'état spongieux ou cellulaire	-	22,8
	- matelas et oreillers		
	- autres		
	2. en autres matières	-	18,0
	- matelas et oreillers		
	- autres		
95.05	Ecaille, nacre, ivoire, os, corne, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages):		
	B. Sous forme d'objets finis (y compris leurs ébauches)		
	1. nacre		
	b. autres (excepté montures pour éventails)	-	15,0
	- gravés Luxe art. 22 b		
	- " " art. 25 h		
	- autres		
	2. Ivoire, corne ou bois d'animaux	-	15,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	- gravés Luxe art. 22 b - " " art. 25 H - autres		
	3. Corail ou os - gravés Luxe art. 22 b - " " art. 25 h - autres	-	15,0
	4. Autres matières - gravés Luxe art. 22 b - " " art. 25 h	-	15,0
95.08	Ouvrages moulés ou taillés en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (copal, colophane, etc.), en pâtes à modeler, et autres ouvrages moulés ou taillés, non dénommés ni compris ailleurs; gélatine non durcie travaillée, autre que celle reprise sous le n° 35.03, et ouvrages en cette matière: A. Matières végétales ou minérales à tailler 2. ouvrages (y compris leurs ébouches) - gravés Luxe art. 22 b - " " art. 25 h - autres B. Ouvrages en cire C. Gélatine non durcie travaillée, ainsi qu'ouvrages en cette matière D. autres	- - - - - - -	15,0 17,4 20,1 15,0
96.01	Balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non; articles de brosse (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines; têtes préparées pour articles de brosse; rouleaux à peindre; roclettes en caoutchouc ou en autres matières analogues: A. Balais et balayettes en bottes liées; B. Brosses: 1. à dents	- - -	15,0 24,0 n.e 1,2C pts/un

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	2. de toilette (à ongles, à cheveux, pour le soin des mains, etc.)	-	24,0
	3. autres	-	16,2
	C. Pinceaux et brosses à excepté à barbe	-	18,9
	D. Têtes préparées pour articles de brosse	-	20,1
	E. Autres	-	18,9
96.05	Houppes et houppettes à poudre et similaires, en toutes matières - en matières plastiques artificielles - en autres matières	-	11,1
96.06	Tamis et cribles, à main, en toutes matières:		
	A. En toile métallique	-	19,5
	B. autres	-	17,7
	- en matières plastiques artificielles - en autres matières		
98.01	Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons):		
	A. Boutons, y compris les ébauches, formes et parties:		
	1. à pression	-	17,4
	- gravés Luxe art. 22 b		
	- autres		
	2. Autres		
	a. de métal	-	16,8
	- gravés Luxe art. 22 b		
	- autres		
	c. de nacre, d'ivoire et de carozo	-	19,5
	- gravés Luxe art. 22 b		
	- autres		
98.03	Porte-plume, stylographes et porte-mines; porte-crayon et similaires; leurs pièces détachées et accessoires (protège-pointes, agrafes, etc.), à l'exception des articles des Nos 98.04 et 98.05:		
	A. Stylographes, porte-mines; crayons à bille, marqueurs et similaires, avec mécanisme		
	1. avec corps et/ou capuchon, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux	-	18,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	2. Autres	-	20,4 m. e 5,70 pts/un
	B. Porte-plume, porte-crayon, porte-mines, crayons à bille, marqueurs et similaires, sans mécanisme:		
	1. Crayons à bille	-	20,4 m.e 1,20 pts/un
	2. Marqueurs	-	20,4 m.e 1,20 pts/un
	3. autres	-	20,4
	C. Pièces et accessoires, à l'exclusion des articles des Nos 98.04 et 98.05	-	20,4
98.04	Plumes à écrire et pointes pour plumes		
	A. Plumes à écrire		
	1. pour stylographes	-	16,8
	2. autres	-	16,8
98.05	Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels et fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs et craies de billards:		
	A. Crayons de toutes sortes et pastels	-	13,5 m.e 21,60 pt. grosse
	B. Mines	-	8,4
	C. Crayons d'ardoise et autres articles rentrant sous le présent numéro	-	6,1
98.06	Ardoises et tableaux pour l'écriture et le dessin, encadrés ou non:		
	A. en ardoise	-	9,0
	B. en autres matières	-	9,0
98.07	Cachets, numéroteurs, camposteurs, dateurs, timbres et similaires, à main:		
	A. Automatiques	-	18,3
	B. Autres	-	10,5
98.08	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, mantés ou non sur babines; tampons encreurs imprégnés ou non, avec ou sans boîte:		
	A. Rubans	-	16,8
	B. Tampons encreurs	-	11,7

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
98.09	Cires à cacheter de bureau ou pour bouteilles, présentées en plaquettes, bâtonnets ou sous des formes similaires; pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, rouleaux d'imprimerie et usages similaires, même sur support en papier ou en matières textiles		
	B. Autres (excepté cires à cacheter)	-	15,6
98.10	Briquets et allumeurs (mécaniques, électriques, à catalyseurs, etc.) et leurs pièces détachées, autres que les pierres et les mèches:		
	A. Briquets et allumeurs:		
	1. en or, argent ou platine, ou en plaqués ou doublés de métaux précieux	-	12,0
	2. autres		
	a. à gaz	-	14,1
			m.e. 6,60 pts.unité
	- gravés Luxe art. 18 A 1		
	- " " art. 20 1 ^a		
	- autres	-	
	b. Autres	-	11,0
			m.e. 6,60 pts.unité
	- gravés Luxe art. 18 A 1		
	- " " art. 20 1 ^a		
	- autres		
	B. Pièces détachées de briquets et d'allumeurs	-	21,3
98.11	Pipes (y compris les ébauchons et les têtes); fume-cigare et fume-cigarette; bords, tuyaux et autres pièces détachées	-	19,2
98.12	Peignes à caiffer, peignes de coiffure, barrettes et articles similaires:		
	B. En autres matières plastiques artificielles, en caoutchouc ou en ébonite (excepté cellulafide)		
	- en matières plastiques artificielles, gravés Luxe art. 30 d	-	19,5
	- en matières plastiques artificielles: autres		
	- en caoutchouc ou en ébonite		
	- gravés Luxe art. 30 d		
	- " " autres		
	C. En autres matières	-	9,0

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
98.14	<ul style="list-style-type: none"> - gravés Luxe art 30 d - autres Vaporisateurs de toilette, leurs montures et têtes de montures <ul style="list-style-type: none"> - usage professionnel - autres 	-	15,6
98.15	Bouteilles isolantes et autres récipients isothermiques mantés, dont l'isolation est assurée par le vide, ainsi que leurs parties (à l'exclusion des ampoules en verre) <ul style="list-style-type: none"> - pour la plage et la campagne - pour le service de table, à un prix supérieur à 600 pts/kg - autres 	-	27,0
98.16	Mannequins et similaires; automates et scènes animées pour étalages	-	10,5

DEUXIÈME PARTIE. TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

LISTE LII — CÔTE D'IVOIRE

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

PREMIÈRE PARTIE. TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
<u>02-02-00</u>	Volailles mortes de basse cour abats comestibles (à l'exclusion des foies)	5 %	5 %
<u>11-01-10</u> (11-01-08) ex	Farines de froment et de méteil	5 %	5 %
<u>11-01-30</u> (11-01-41) ex	Farines de maïs	Exempt	Exempt
<u>12-02-00</u>	Farines de graines et de fruits oléagineux non déshuilés à l'exclusion de farine de moutarde	5 %	5 %
<u>21-07-90</u> (21-07-22) ex	Autres préparations alimentaires non dénommées ou reprises ailleurs	5 %	5 %
<u>24-02-39</u>	Autres c.garetttes	75 %	75 %
<u>35-04-00</u>	Peptones et autres matières protéiques et leurs dérivés	5 %	5 %
<u>48-01-15</u>	Papier kraft écru	5 %	5 %
<u>84-10-27</u> (84-10-27) ex	Pompes d'autres véhicules automobiles	15 %	15 %
<u>84-12-10 & 90</u> (84-12-11 & 21)	Groupes pour le conditionnement de l'air	3 %	3 %
<u>84-22-29</u>	Treuil et cabestan autres qu'à bras	5 %	5 %
<u>84-22-31</u>	Grues automobiles sur chenilles sur roues ne pouvant circuler sur rails	15 %	15 %
<u>84-22-89</u>	Parties de pièces détachées pour appareils de levage et de	5 %	5 %

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
	manutention, autres que bennes preneuses, pinces et grappins articulés utilisables pour la manutention de matières en vrac		
<u>84-23-20</u>	Niveleuses-régleuses ou profilers (graders) ne pouvant pas circuler sur rails	5 %	5 %
<u>84-47-19</u>	Autres machines à scier	5 %	5 %
<u>87-01-91</u>	Tracteurs autres que les tracteurs routiers ou agricoles d'une puissance inférieure à 6 th KW	10 %	10 %
<u>Tous numéros</u>	Tous les produits à l'exception des biens d'équipement	10 %	10 %
<u>Tous numéros</u>	Tous les produits d'une valeur supérieure à 2,200 \$	10 %	10 %

DEUXIÈME PARTIE. TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

SCHEDULE LX — REPUBLIC OF KOREA

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
0201. 01	Meat of bovine animals	25%	20%
0500	Offals of meat	25%	20%
0202. 01	Dead poultry	25%	20%
0203. 00	Poultry liver	25%	25%
0204. 0200	Meat of rabbit	25%	25%
0300	Other meat (excl. whale meat, rabbit meat)	25%	20%
0301. 0607	Herring, frozen (excl. fillet)	25%	20%
0705. Ex 0300	Peas	30%	30%
0805. 0200	Hazelnuts	40%	30%
0500	Pine-nuts	40%	30%
0600	Ginko-nuts	40%	30%
0812. Ex 0400	Prunes	40%	40%
1003. 0200	Barley (excl. malting barley)	5%	20%
1101. 0101	Wheat flours	30%	30%
1201. 1000	Rape or colza seeds	20%	30%
1202.	Flours or meals of oil seeds or oleaginous fruit, non-defatted (excl. mustard flours)	30%	30%
1501. 0100	Lard	20%	30%
1502	Fats of bovine cattle, sheep or goats, unrendered; rendered or solvent extracted fats obtained from those unrendered fats	20%	20%
1506	Other animal oils and fats	30%	20%

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
1507. 0100	Soya bean oil	30%	30%
0200	Cotton seed oil	30%	30%
0300	Ground nut oil	30%	30%
0400	Olive oil	30%	30%
0900	Palm oil	30%	30%
1000	Coconut oil	30%	30%
1100	Palm kernel oil	30%	30%
1400	Tung oil	30%	30%
15.10 03	Fatty alcohols	20%	20%
1602. 0102	Canned pork	60%	60%
1902. 0100	Oatmeal	60%	60%
1903	Macaroni, spaghetti and similar products	60%	60%
1905. 0200	Corn chip	60%	60%
0300	Corn flakes	60%	60%
2002 Ex 0299	Canned corn	60%	60%
2006. 0202	White peaches, in airtight container (added sugar)	60%	60%
0203	Yellow peaches, in airtight container (added sugar)	60%	60%
0205	Fruit cocktail, in airtight container (added sugar)	60%	60%
2007	Fruit juices and vegetable juices	60%	60%
2104	Sauces, mixed condiments and mixed seasonings	60%	60%

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
2105	Soups and broths etc.	60%	60%
2107. 0101	Cola base	60%	40%
	0800 Other food preparation n.e.s.	60%	60%
2304. 0100	Residues resulting from the extraction of soya bean oil	20%	20%
	0600 Residues resulting from the extraction of rape or colza seed oil	20%	20%
2838. 0204	Barium sulphate	30%	30%
2845	Silicates; commercial sodium and potassium silicates	30%	30%
2904. 0304	Mannitol	20%	20%
2906. 0302	Resorcinol	20%	20%
2907. 0101	Chlorophenol	20%	20%
	0201 Naphtholsulphonic acid	20%	20%
2913. 0204	Cyclohexanone	20%	20%
2914. 0403	Calcium formate	20%	20%
	0503 Benzyl benzoate	20%	20%
Ex 1199	Butylic acid	20%	20%
2915. 0402	Dibutyl phthalate	30%	30%
3209. 0102	Synthetic resin paints	40%	40%
3212. 0100	Glaziers' putty	40%	40%
	0301 Mastics based on zinc oxychloride	40%	40%
	0302 Mastics based on magnesium oxychloride	40%	40%

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
3212. 0303	Mastics based on sulphur	40%	40%
0304	Mastics based on plaster	40%	40%
0305	Mastics based on zinc oxide and glycerol	40%	40%
0307	Mastics based on wax	40%	40%
3301. 0101	Spearmint oil	30%	30%
3906. 0301	Dextran	30%	30%
4101. 0300	Raw hides of calf	20%	20%
4103. 0100	Sheep and lamb skin leather, coloured or figured	40%	40%
0200	Other sheep and lamb skin leather	40%	40%
4109	Parings and other waste, of leather or of composition or parchment-dressed leather, not suitable for the manufacture of articles of leather; leather dust powder and flour	20%	20%
4301	Raw furskins	40%	40%
4405. 01	Wood, sawn, sliced or peeled of a thickness exceeding 5 mm, of coniferous species	20%	20%
4413. 01	Wood, planed, tongued, grooved, etc., of coniferous species	30%	20%
4801. 0300	Kraftliner	40%	20%
0501	Other kraft paper in rolls, not more than 200g/m ²	40%	20%
0503	Other kraft paper in rolls, other, not more than 200g/m ²	40%	20%
0906	Paper and paperboard for card used in statistical machine	20%	20%
4810	Cigarette paper, cut to size	40%	40%

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
4811. 0100	Wallpaper	60%	60%
0200	Lincrusta	60%	60%
4814	Writing blocks, envelopes, letter cards, etc.	40%	40%
5917. 0300	Endless felt for paper making	40%	20%
6401.	Footwear with other soles and uppers of rubber or artificial plastic material	60%	40%
6804. 0100	Wood grinding stones	30%	30%
7009	Glass mirrors, unframed, framed or beveled	40%	30%
7014	Illuminating glassware, signalling glassware and optical elements of glass	60%	60%
7302. 0200	Ferro-silicon	5(20)%	20%
7310. 02	Bars and rods	15%	20%
7321.	Structures and parts of structures of iron or steel, etc.	30%	30%
7323	Casks, drums, cans, boxes and similar containers of sheet or plate iron or steel	30%	30%
7501. 02	Nickel waste and scraps	20%	20%
03	Unwrought nickel, unalloyed	20%	20%
04	Unwrought nickel, alloyed	20%	20%
7503. 0200	Nickel foils	20%	20%
0300	Nickel powders and flakes	20%	20%
7504.	Tubes and pipes and blanks therefor, of nickel	20%	20%
7602. 0301	Aluminium wire, unalloyed	20%	20%

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty	
8201. 01	Spades and shovels	30%	30%	
8202. 0205	Blades for chain saw	30%	30%	
8204. 0300	Vices and cramps	30%	30%	
8205.	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools, etc.	30%	30%	
8207. 01	Tool tips	30%	30%	
8410. 0301	Liquid pumps for internal combustion, aircraft engines	30%	30%	
	0402	Centrifugal pumps	15%	20%
8414. 04	Furnaces and ovens for treatment of other mineral materials, non-electric (excl. for laboratory, for treatment of metal ores or metal materials)	15%	20%	
8435. 0101	Rotary presses of lithographic printing machines	20%	20%	
8443. 0104	Pressure casting machines	15%	20%	
8455.	Parts and accessories suitable for use solely or principally with machines in heading No. 8451-8454	20%	20%	
8459. 0801	Metal scouring machines	20%	20%	
	1404	Ultra-sonic machines	20%	20%
8506. 0101	Vacuum cleaners	50%	50%	
	0102	Floor polishers	50%	50%
	0202	Room fans	50%	50%
	0300	Food grinders, mixers and fruit-juice extractors	50%	50%

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
0400	Other electro-mechanical domestic appliances	50%	50%
0500	Parts for electro-mechanical domestic appliances	50%	50%
8512. 0600	Other electro-thermic domestic appliances	50%	50%
8515 Ex 0104	TV Transmission apparatus	20%	20%
0802	VHF reception apparatus of fixed type	20%	20%
0803	Other receivers of fixed type n.e.s.	20%	20%
1004	Other radio navigational apparatus n.e.s.	20%	20%
1601	Parts of radio navigation aid apparatus	20%	20%
8521. 0300	Photocells	30%	20%
0401	Silicon transistors	30%	20%
0499	Other transistors	30%	20%
0500	Diodes	30%	20%
0600	Elements of rectifiers	30%	20%
0700	Crystal detectors	30%	20%
0800	Other elements of semi-conductors	30%	20%
0901	Integrated circuits	30%	20%
0999	Other electronic microcircuits	30%	20%
1000	Mounted piezo-electric crystals	30%	20%
1301	Parts of transistors	30%	20%
1302	Parts of diodes	30%	20%
1303	Parts of elements of rectifiers	30%	20%

Tariff item number	Description of products	Base rate of duty	Concession rate of duty
1399	Parts of other semi-conductors and photocells	30%	20%
1400	Parts of electronic microcircuits	30%	20%
1500	Other parts, not elsewhere notified within Heading No 8521	30%	20%
8703. 0400	Crane lorries	30%	20%
9008 Ex 0201	Cinematographic cameras for film of a width not less than 35 mm.	40%	40%
9106. 0200	Time switch with clock or watch movement	40%	20%
9203	Pipe and reed organs	60%	50%
9212. Ex 0230	Prepared media for video tape recording (excl. of a width of more than 15 mm., other than of cassette or cartridge)	40%	30%
9403. 0199	Other furniture of metal n.e.s. (excl. bed of metal)	60%	40%

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

SCHEDULE LXIII — EGYPT

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff Item Number	Description of Products	Base rate of duty	Concession rate of duty
02.02	Dead poultry and edible offals, thereof, (except liver), fresh, chilled or frozen	12 %	8 %

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

LISTE LXVIII — ZAÏRE

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

PREMIÈRE PARTIE. TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
16.04 33	Préparations et conserves de poissons - pilchards		exempt
29.15 90	Polyacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et percacides : - autres	15 %	5 %
48.15 81	Autres papiers et cartons découpés - fardes pour écoliers, même sous couverture	10 %	exempt
48.18 40	Registres, cahiers, carnets, etc. en papier ou carton - cahiers à usage scolaire et carnets d'études	10 %	exempt
48.21 70	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose - serviettes et tampons périodiques	10 %	exempt
49.10 10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller - calendriers de tous genre en papier carton	10 %	exempt
63.01 20 30 31 99	Articles et accessoires d'habillement - chaussures - coiffures - vêtements de dessus en tissu - autres	10 % 10 % 10 % 10 %	exempt exempt exempt exempt
84.10 90	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides - parties et pièces détachées	5 %	exempt

Position du tarif	Désignation des produits	Taux de base du droit	Taux du droit selon concession
84.22 90	Machines et appareils de levage, chargement, déchargement et de manutention - parties et pièces détachées	10 %	exempt
84.23 90	Machines ou appareils d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage (pelles mécaniques, bulldozers) - parties et pièces détachées	10 %	exempt
87.12 39	Parties et pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux numéros 87.09 à 87.11 inclus - autres	10 %	5 %
98.06.10	Ardoises et tableaux pour l'écriture et le dessin	10 %	exempt

DEUXIÈME PARTIE. TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

LISTE LXXII — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

NOTES ADDITIONNELLES À LA LISTE ANNEXÉE AU PROTOCOLE DE GENÈVE (1979)

SCHEDULE LXXII — EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

ADDITIONAL NOTES TO THE SCHEDULE ANNEXED TO THE GENEVA (1979) PROTOCOL

Note

1. The concessions on the following products (tropical products) shall come into effect fully (without staging) on 1 January 1980 at the rates set out in the EEC list annexed to the June 1979 Protocol:

- ex 03.01 A IV (Aquarium fish)
- 08.01 E
- 08.01 F
- 09.01 A I a
- 09.02 A
- 09.02 B
- 09.04 A I a
- 09.04 A I b
- 09.06 A
- 09.06 B
- 09.08 A II a
- 09.08 B I
- 09.08 B II
- 09.08 B III
- ex 12.07 D (Quassia amara (wood and bark))
- ex 12.07 D (Other, excluding crushed or ground cinchona bark, Calabar beans, Cubeb, coca leaves, other wood, roots and bark and mosses, lichens and algae)
- ex 13.02 B (Bleached shellac, seed lac, stick lac and other lacs)
- ex 18.01
- ex 18.02

2. The concessions on the following products shall also come into effect fully (without staging) on 1 January 1980 at the rates set out in the EEC list annexed to the June 1979 Protocol:

- ex 28.01 D (Iodine, other than crude)
- 28.56 C
- 33.01 A II b
- 44.02
- 65.04 A I

3. The concessions on the products listed in the annex shall come into effect in accordance with the time table set out in that annex.

4. The binding at 17% for denatured banana flour (ex 11.04 B) is extended to all banana flour (11.04 B).

Heading No.	Description	Basic Rate of Duty	Rate according to concessions on			
			1.1.80	1.1.81	1.1.82	1.1.85
1	2	3	4	5	6	7
28.28	Hydrazine and hydroxylamine and their inorganic salts; other inorganic bases and metallic oxides, hydroxides and peroxides: L. Copper oxides and copper hydroxides: I. Copper oxides.....	4	3,5	3,5	3,5	3,2
28.47	Salts of metallic acids (for example, chromates, permanganates, stannates) : F. Other.....	10,4	7,8	7,8	7,8	6,3
28.56	Carbides, wether or not chemically defined : D. Of aluminium; of chromium; of molybdenum; of tungsten; of vanadium; of tantalum; of titanium :.....	9,6	8,6	8,6	8,6	8
29.14	Monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides, and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives : B. Unsaturated acyclic monocarboxylic acids : II. Undecenoic acids and their salts and esters: a) Undecenoic acids.....	10,4	9,2	8	7	5
29.26	Carboxyimide-function compounds (including ortho-benzoic sulphimide and its salts) and imine-function compounds (including hexamethylenetetramine and trimethylenetrinitramine): A. Imides: I. 1,2-Benzisothiazol-3-one 1,1-dioxide (o-benzoic sulphimide, saccharin) and its salts.....	12	10,4	8,8	8,8	6,9

1	2	3	4	5	6	7
32.01	Tanning extracts of vegetable origin; tannins (tannic acids), including water-extracted gall-nut tannin, and their salts, esters, ethers and other derivatives :					
	B. Other.....	8	7	6	4,9	3
38.19	Chemical products and preparations of that chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included :					
	C. Water-insoluble salts of naphthenic acids; esters of naphthenic acids.....	8	6,3	6,3	6,3	5,3
41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading no. 41.06 or 41.08 :					
	B. Other:					
	II. Other.....	5	4,6	4,3	4,3	3,8
41.04	Goat and kid skin leather, except leather falling within heading no. 41.06 or 41.08:					
	B. Other:					
	II. Other.....	5	4,6	4,3	4,3	3,8
41.05	Other kinds of leather, except leather falling within heading no. 41.06 or 41.08 :					
	B. Other:					
	I. Not further prepared than tanned.....	4	3,5	3,5	3,5	3,2
42.03	Articles of apparel and clothing accessories, of leather or of composition leather :					
	B. Gloves, including mittens and mitts:					
	III. Other.....	10,5	10,2	10,2	10,2	10

1	2	3	4	5	6	7
44.24	Household utensils of wood	7,5	6,1	4,7	4,7	3
44.27	Standard lamps, table lamps and other lighting fittings, of wood; articles of furniture, of wood, not falling within Chapter 94; caskets, cigarette boxes, trays, fruit bowls, ornaments and other fancy articles, of wood; cases for cutlery, for drawing instruments or for violins, and similar receptacles, of wood; articles of wood for personal use or adornment, of a kind normally carried in the pocket, in the handbag or on the person; parts of the foregoing articles, of wood :					
	B. Other	7	6,4	6,4	6,4	6
46.02	Plaits and similar products of plaiting materials, for all uses, whether or not assembled into strips; plaiting materials bound together in parallel strands or woven, in sheet form, including matting, mats and screens; straw envelopes for bottles :					
	D. Other articles :					
	III. of other plaiting materials	9,5	5	4,4	4,4	4
46.03	Basketwork, wickerwork and other articles of plaiting materials, made directly to shape; articles made up from goods falling within heading n° 46.02; articles of loofah	10	8,8	7,6	7,6	6,2
65.05	Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in the piece (but not from strips), whether or not lined or trimmed..	9,5	8,4	7,3	7,3	6
67.02	Artificial flowers, foliage or fruit and parts thereof; articles made of artificial flowers, foliage or fruit :					
	A. Artificial flowers, foliage or fruit and parts thereof :					
	I. Parts	13	11,8	10,6	9,4	7,2
	II. Other	15	13,5	12	10,4	7,7

1	2	3	4	5	6	7
71.14	Other articles of precious metal or rolled precious metal :					
	A. Of precious metal	7,5	6	6	6	5,1
71.16	Imitation jewellery :					
	B. Other	11,5	10,5	9,5	8,5	6,7
73.33	Needles for hand sewing (including embroidery), hand carpet needles and hand knitting needles, bodkins, crochet hooks, and the like, and embroidery stiletos, of iron or steel :					
	A. Sewing needles, darning needles and embroidery needles	7,5	6	6	6	5,1
90.07	Photographic cameras; photographic flashlight apparatus and flashbulbs other than discharge lamps of heading n° 85.20 :					
	B. Photographic flashlight apparatus and flashbulbs :					
	II. Other	8	7	6,3	6,3	5,3
94.01	Chairs and other seats (other than those falling within heading n° 94.02), whether or not convertible into beds, and parts thereof :					
	B. Other	8,5	7,8	7,3	6,7	5,6
95.05	Worked tortoise-shell, mother of pearl, ivory, bone, horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material, and articles of those materials :					
	B. Other :					
	II. Other	8,5	6,7	6,7	6,7	5,6
95.08	Worked vegetable or mineral carving material and articles of those materials; moulded or carved articles of wax, of stearin, of natural gums or natural resins (for example, copal or rosin) or of modelling pastes, and other moulded or carved articles nor elsewhere specified or included; worked, unhardened gelatin (except gelatin falling within heading n° 35.03) and articles of unhardened gelatin :					
	B. Other	6	5	5	5	4,4

LISTE LXXII — C.E.E.

Note

1. Les concessions sur les produits suivants (produits tropicaux) seront mises en œuvre intégralement (sans échelonnement) le 1^{er} janvier 1980, aux taux indiqués dans la liste de la CEE annexée au Protocole de juin 1979 :

- ex 03.01 A IV (Poissons d'aquarium)
- 08.01 E
- 08.01 F
- 09.01 A I a
- 09.02 A
- 09.02 B
- 09.04 A I a
- 09.04 A I b
- 09.06 A
- 09.06 B
- 09.08 A II a
- 09.08 B I
- 09.08 B II
- 09.08 B III
- ex 12.07 D (Quassia amara [bois et écorces])
- ex 12.07 D (Non dénommés, à l'exclusion des écorces de quina broyées ou moulues, des fèves de Calabar, du poivre de Cubèbe [Piper Cubeba], des feuilles de coca, des autres bois, racines et écorces et des mousses, lichens et algues)
- ex 13.02 B (Gomme laque blanchie)
- ex 18.01
- ex 18.02

2. Les concessions sur les produits suivants seront également mises en œuvre intégralement (sans échelonnement) le 1^{er} janvier 1980, aux taux indiqués dans la liste de la CEE annexée au Protocole de juin 1979 :

- ex 28.01 D (Iode, autre que brut)
- 28.56 C
- 33.01 A II b
- 44.02
- 65.04 A I

3. Les concessions sur les produits repris en annexe seront mises en œuvre selon le calendrier indiqué dans cette annexe.

4. La concession au taux de 17 % pour les farines de bananes dénaturées (ex 11.04 B) est étendue à toutes les farines des bananes (11.04 B).

Annexe

N° du tarif	Désignation des marchandises	Taux des droits de base	Taux offerts			
			au 1.1.80	au 1.1.81	au 1.1.82	au 1.1.85
1	2	3	4	5	6	7
28.28	Hydrazine et hydroxylamine et leurs sels inorganiques; autres bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques : L. Oxydes et hydroxydes de cuivre : I. Oxydes	4	3,5	3,5	3,5	3,2
28.47	Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.) : F. autres	10,4	7,8	7,8	7,8	6,3
28.56	Carbures, de constitution chimique définie ou non : D. d'aluminium, de chrome, de molybdène, de tungstène, de vanadium, de tantale, de titane	9,6	8,6	8,6	8,6	8
29.14	Acides monocarboxyliques, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitronés : B. Acides monocarboxyliques acycliques non saturés : II. Acides undécénofques, leurs sels et leurs esters : a) Acides undécénofques	10,4	9,2	8	7	5
29.26	Composés à fonction imide des acides carboxyliques (y compris l'imide orthosulfo-benzofque et ses sels) ou à fonction imide (y compris l'hexaméthylènetétramine et la triméthylènetrinitramine) : A. Imides : I. I,I-Dioxyde de 1,2-benziothiazole-3-one (imide o-sulfobenzofque, saccharine et ses sels ..	12	10,4	8,8	8,8	6,9

1	2	3	4	5	6	7
32.01	Extraits tannants d'origine végétale; tanins (acides tanniques), y compris le tannin de noix de galle à l'eau, et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés :					
	B. autres	8	7	6	4,9	3
38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaux des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs :					
	C. Sels insolubles dans l'eau des acides naphthéniques; esters des acides naphthéniques	8	6,3	6,3	6,3	5,3
41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des n° 41.06 et 41.08 :					
	B. autres peaux :					
	II. non dénommées	5	4,6	4,3	4,3	3,8
41.04	Peaux de caprins, préparées, autres que celles des n° 41.06 et 41.08 :					
	B. autres peaux :					
	II. non dénommées	5	4,6	4,3	4,3	3,8
41.05	Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des n° 41.06 et 41.08 :					
	B. autres peaux :					
	I. simplement tannées	4	3,5	3,5	3,5	3,2
42.03	Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué :					
	B. Gants, y compris les moufles :					
	III. autres	10,5	10,2	10,2	10,2	10

1	2	3	4	5	6	7
44.24	Ustensiles de ménage en bois	7,5	6,1	4,7	4,7	3
44.27	Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, portemanteaux, lampadaires et autres appareils d'éclairage, etc), objets d'ornement; d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets :					
	B. autres	7	6,4	6,4	6,4	6
46.02	Tresses et articles similaires en matières à tresser, pour tous usages, même assemblés en bandes; matières à tresser tissées à plat ou parallélisées, y compris les nattes de Chine, les paillassons grossiers et les claies; paillassons pour bouteilles :					
	D. autres articles :					
	III. en autres matières à tresser	9,5	5	4,4	4,4	4
46.03	Ouvrages de vannerie obtenus directement en forme ou confectionnés à l'aide des articles du n° 46.02; ouvrages en luffa	10	8,8	7,6	7,6	6,2
65.05	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non	9,5	8,4	7,3	7,3	6
67.02	Fleurs, feuillages et fruits artificiels et leurs parties; articles confectionnés en fleurs, feuillages et fruits artificiels :					
	A. Fleurs, feuillages, fruits artificiels, et leurs parties :					
	I. Parties	13	11,8	10,6	9,4	7,2
	II. autres	15	13,5	12	10,4	7,7
71.14	Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux :					
	A. en métaux précieux	7,5	6	6	6	5,1
71.16	Bijouterie de fantaisie :					
	B. autres	11,5	10,5	9,5	8,5	6,7

1	2	3	4	5	6	7
73.33	Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similaires pour effectuer à la main des travaux de couture, de broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, en fer ou en acier :					
	A. Aiguilles à coudre, à ravauder ou à broder	7,5	6	6	6	5,1
90.07	Appareils photographiques; appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière-éclair en photographie, à l'exclusion des lampes et tubes à décharge du n° 85.20 :					
	B. Appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière-éclair en photographie :					
	II. autres	8	7	6,3	6,3	5,3
94.01	Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02), et leurs parties :					
	B. autres	8,5	7,8	7,3	6,7	5,6
95.05	Écaille, nacre, ivoire, os, corne, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages) :					
	B. autres :					
	II. non dénommés	8,5	6,7	6,7	6,7	5,6
95.08	Matières végétales ou minérales à tailler, travaillées (y compris les ouvrages); ouvrages moulés ou taillés en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (copal, colophane, etc.), en pâtes à modeler, et autres ouvrages moulés, ou taillés, non dénommés ni compris ailleurs; gélatine non durcie travaillée, autre que celle reprise sous le n° 35.03, et ouvrages en cette matière :					
	B. autres	6	5	5	5	4,4

SCHEDULE LXXIII — SINGAPORE

NOTES

The concessions listed in this schedule are those resulting from the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations 1973-1979.

The concessions specified for each product in the fourth column of this schedule will be implemented in full with effect from 1 January 1980.

If other participants defer implementation of concessions for one reason or other including inadequate concessions accorded in other Agreements, Singapore reserves its rights to act accordingly.

Similarly, if other participants defer implementation of concessions because of inadequate coverage in the Agreement on Government Procurement, Singapore reserves its rights to act accordingly.

SCHEDULE LXXIII — SINGAPORE

This schedule is authentic only in the English language.

PART I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
1) 21.07.800	Texturised vegetable protein	Nil	Binding at current rate
2) 21.07.900	Other	Nil	Binding at current rate
3) 35.04.100	Peptones & their derivatives	Nil	Binding at current rate
	Insecticides, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles :		
4) 38.11.210	Liquid	Nil	Binding at current rate
5) 38.11.291	Other than liquid: mosquito coil	Nil	Binding at current rate
6) 38.11.292	Other : of naphthalene & camphor	Nil	Binding at current rate
7) 38.11.299	Other	Nil	Binding at current rate
	Fungicides, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles :		
8) 38.11.310	Liquid	Nil	Binding at current rate
9) 38.11.390	Other than liquid	Nil	Binding at current rate
	Weed killers (herbicides), put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles :		
10) 38.11.410	Liquid	Nil	Binding at current rate

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
11) 38.11.490	Other than liquid	Nil	Binding at current rate
12) 84.10.100	Pumps for dispensing fuel or lubricants, of the types used in the filling stations or garages, fitted or designed to be fitted, with a measuring device		
13) 84.12.230	Air conditioning machines, exceeding 3,000 kcal/h but not exceeding 4,000 kcal/h	40% or \$250.00 per unit	Binding at current rate
14) 84.12.240	Air conditioning machines, exceeding 4,000 kcal/h but not exceeding 9,000 kcal/h	40% or \$250.00 per unit	Binding at current rate
15) 84.15.810	Water coolers	Nil	Binding at current rate
16) 84.59.220	Machines and mechanical appliances for animal or vegetable fats or oils industry	Nil	Binding at current rate
17) 85.23.110	Telephones, telegraph or radio relay wires or cables; submarine	Nil	Binding at current rate

PART II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 July 1980

Togo

(With effect from 8 July 1980.)

Registered ex officio on 8 July 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 juillet 1980

Togo

(Avec effet au 8 juillet 1980.)

Enregistré d'office le 8 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141 and 1146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141 et 1146.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958¹

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT THE COEVORDEN RAILWAY STATION, IN NETHERLANDS TERRITORY, PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 25 SEPTEMBER 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS À LA GARE DE COEVORDEN SUR LE TERRITOIRE NÉERLANDAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 25 SEPTEMBRE 1979

Authentic texts: Dutch and German.

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Registered by the Netherlands on 8 July 1980.

Enregistré par les Pays-Bas le 8 juillet 1980.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13/1 NLD

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 9. April 1979 — III B 8 - Z 1108 (Nie) - 5/79 — und das Schreiben des Ministers der Finanzen des Königreichs der Niederlande vom 31. Mai 1979 — 279-9648 — zur Kenntnis genommen hat, durch welches gemäss Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe *a* des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

Im Bahnhof Coevorden werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung im Eisenbahngüterverkehr auf niederländischem Gebiet zusammengelegt.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, as well as annex A in volumes 856, 918, 965, 1023 and 1145.

² Came into force on 1 October 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 918, 965, 1023 et 1145.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

II

- (1) Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfasst:
- (a) die zur Durchführung der Grenzabfertigung des Güterverkehrs erforderlichen Anlagen des Bahnhofs Coevorden, und
 - (b) die Strecke zwischen der Grenze und dem Bahnhof Coevorden.
- (2) Die Einzelheiten zu Absatz 1 Buchstabe *a* legen die Oberfinanzdirektion Hannover und der Directeur van's Rijks Belastingen in Zwolle fest. Sie versichern sich vorher des Einvernehmens der Bentheimer Eisenbahn und der zuständigen niederländischen Behörden.

III

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in den diplomatischen Notizen festgelegt.

IV

Diese Vereinbarung kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Sie tritt 6 Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und dass die Vereinbarung am 1. Oktober 1979 in Kraft treten wird.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, 25. September 1979

An die Königlich Niederländische Botschaft

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/1 NLD

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, with reference to article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Netherlands frontier,¹ to inform the Royal Netherlands Embassy that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 9 April 1979 (III B 8-Z 1108 (Nie)-5/79) and the letter of the Minister of Finance of the Kingdom of the Netherlands of 31 May 1979 (279-9648) whereby the following agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511-13/1 NLD

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-néerlandaise¹, et d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministère fédéral des finances datée du 9 avril 1979 [III B 8-Z 1108 (Nie)-5/79] et de la note du Ministre néerlandais des finances datée du 31 mai 1979 (279-9648), aux termes desquelles, conformément à l'alinéa *a* du para-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127.

is concluded pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement:

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of goods traffic by rail at the Coevorden railway station shall be merged in Netherlands territory.

II

(1) The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

- (a) The installations at the Coevorden railway station required for the purpose of performing frontier control operations in respect of goods traffic, and
- (b) The section of railway between the frontier and the Coevorden railway station.

(2) The details relating to paragraph 1 (a) shall be settled by the General Office of Internal Revenue (Oberfinanzdirektion) at Hanover and the Director of National Taxation (*Directeur van's Rijks Belastingen*) at Zwolle. They shall secure the prior agreement of the Bentheim railway (Bentheimer Eisenbahn) and of the competent Netherlands authorities.

III

The present agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of entry into force shall be specified in the diplomatic notes.

IV

The present agreement may be denounced in writing at any time. It shall cease to have effect six months after its denunciation.

The Government of the Federal Republic of Germany takes it that, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, the above agreement will be confirmed by this note verbale and the reply of the Royal Netherlands Embassy and that it will enter into force on 1 October 1979.

graphe 4 de l'article premier dudit Accord, a été conclu l'arrangement ci-après :

I

A la gare de Coevorden, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais concernant les marchandises transportées par chemin de fer seront juxtaposés sur le territoire néerlandais.

II

1. La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

- a) Les installations de la gare Coeverden nécessaires aux contrôles frontaliers des marchandises, et
- b) La section de voie ferrée comprise entre la frontière et la gare de Coeverden.

2. Les dispositions d'application du paragraphe 1 ci-dessus seront convenues entre le Bureau général des finances (Oberfinanzdirektion) de Hanovre et le Directeur de l'impôt national (*Directeur van's Rijks Belastingen*) de Zwolle. Ils veilleront à obtenir l'assentiment préalable des chemins de fer de Bentheim (Bentheimer Eisenbahn) et des autorités néerlandaises compétentes.

III

Le présent arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Le présent arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère l'arrangement ci-dessus comme confirmé par la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et comme entrant en vigueur le 1^{er} octobre 1979.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 25 September 1979

Royal Netherlands Embassy

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 25 septembre 1979

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 8843

NOTE VERBALE

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken de ontvangst te bevestigen van zijn Note verbale no. 510-511.13/1 NLD van 25 september 1979, waarvan de tekst in het Nederlands luidt als volgt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, onder verwijzing naar artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens, mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van het schrijven van de Bondsminister van Financiën van 9 april 1979 — III B 8-Z 1108 (Nie) 5/79 en van het schrijven van de Nederlandse Minister van Financiën van 31 mei 1979 — 279 - 9648, waarbij overeenkomstig artikel 1, vierde lid, letter *a*) van de Overeenkomst de volgende regeling wordt getroffen:

I

Op het station Coevorden worden de Nederlandse en de Duitse grenscontrole in het goederenverkeer per spoor op Nederlands grondgebied samengevoegd.

II

- (1) De zone in de zin van artikel 3 van de Overeenkomst omvat:
- a.* de voor liet verrichten van de grenscontrole van het goederenverkeer vereiste aanhorigheden van het station Coevorden, alsmede
 - b.* het traject tussen de grens en het station Coevorden.

(2) De bijzonderheden inzake het eerste lid, sub *a*, worden door de „Oberfinanzdirektion Hannover” en de directeur van’s Rijks Belastingen te Zwolle vastgesteld. Dezen verzekeren zich van tevoren van de instemming van de „Bentheimer Eisenbahn” en van de bevoegde Nederlandse instanties.

III

Deze regeling wordt overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van de inwerkingtreding wordt vastgelegd in de diplomatieke nota’s.

IV

Deze regeling kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd. Zij treedt dan 6 maanden na opzegging buiten werking.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit dat de bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze Note verbale en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de regeling op 1 oktober 1979 in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt tevens van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van de Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.“

De Ambassade heeft de eer liet Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen dat de Nederlandse Regering ermede instemt dat de Note verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en deze antwoordnota de ingevolge artikel 1, vijfde lid, van de genoemde Overeenkomst voorziene bevestiging van de hierboven weergegeven briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Minister van Financiën vormen en dat deze regeling op 1 oktober 1979 in werking treedt.

De Ambassade van liet Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik, het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Bonn, 25 september 1979

An das Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

No. 8843

NOTE VERBALE

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 510-511.13/1 NLD of 25 September 1979 from the Ministry of Foreign Affairs, the text of which reads in Dutch as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Netherlands Government agrees that the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this reply shall constitute confirmation, as provided in article 1, paragraph 5, of the Agreement, of the exchange of notes between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Minister of Finance reproduced above and that the present agreement shall enter into force on 1 October 1979.

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 8843

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne de sa note verbale n° 510-511.13/1 NLD, datée du 25 septembre 1979 et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que l'arrangement ci-dessus recontere l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que la note verbale du Ministère fédéral et la présente réponse seront considérées comme constituant la confirmation, prévue au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, des notes précitées entre le Ministère fédéral des finances et le Ministère néerlandais des finances et que le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1979.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.

Bonn, 25 September 1979
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 25 septembre 1979
Ministère des affaires étrangères
Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ARRANGEMENT OF 22 FEBRUARY AND 15 JUNE 1966 CONFIRMED BY THE AGREEMENT CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF NOTES DATED 19 AND 29 SEPTEMBER 1966² PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER.³ BONN, 19 FEBRUARY 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 22 FÉVRIER ET 15 JUIN 1966 ENTÉRINÉ PAR L'ACCORD CONCLU PAR UN ÉCHANGE DE NOTES DATÉ DES 19 ET 29 SEPTEMBRE 1966², EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE³. BONN, 19 FÉVRIER 1980

Authentic texts: Dutch and German.

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Registered by the Netherlands on 8 July 1980.

Enregistré par les Pays-Bas le 8 juillet 1980.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13/1 NLD

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 13. September 1979—III B 8-Z 1108-26/79 — und das Schreiben des niederländischen Ministers der Finanzen vom 5. Oktober 1979 — 279-16249 — zur Kenntnis genommen hat, durch welche gemäss Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe *a* des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

Die deutsch-niederländische Vereinbarung vom 22. Februar/15. Juni 1966 über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung im Strassenverkehr wird wie folgt geändert:

1. Abschnitt I Nr. 2 erhält folgende Fassung:

„2. an der Strasse von Karken nach Posterholt und St. Odilienberg auf deutschem und niederländischem Gebiet,“.

2. Abschnitt II Nr. 2 erhält folgende Fassung:

„2.1. einen Abschnitt der Strasse von Karken nach Posterholt von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung

¹ Came into force on 1 March 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 282.

³ *Ibid.*, vol. 570, p. 127.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 570, p. 127.

- a) von 120 Metern, gemessen in Richtung Karken, und
- b) von 90 Metern gemessen in Richtung Posterholt, jeweils vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Strasse.

2.2. einen Abschnitt der Strasse von Karken nach St. Odilienberg von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung von jeweils 130 Metern, gemessen in beiden Richtungen, vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Strasse;“.

II

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in diplomatischen Noten festgelegt.

III

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt 6 Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und dass die Vereinbarung am 1. März 1980 in Kraft treten wird.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 19. Februar 1980

An die Königlich Niederländische Botschaft

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/1 NLD

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, with reference to article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Netherlands frontier,¹ to inform the Royal Netherlands Embassy that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 13 September 1979 (111 B 8-Z 1108-26/79) and the letter of the Netherlands Minister of Finance of 5 October 1979 (279-16249) whereby the following agreement is concluded pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement:

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511-13/1 NLD

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-néerlandaise¹, et d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministère fédéral des finances datée du 13 septembre 1979 (111 B 8-Z 1108-26/79) et de la note du Ministre néerlandais des finances datée du 15 octobre 1979 (279-16249), aux termes desquelles, conformément à l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord, a été conclu l'arrangement ci-après :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127.

I

The German-Netherlands Agreement of 22 February/15 June 1966 concerning the merging of frontier control operations in respect of road traffic¹ shall be amended as follows:

1. Section I, paragraph 2, shall read as follows:

“2. On the road from Karken to Posterholt and St. Odilienberg, in German and Netherlands territory;”

2. Section II, paragraph 2, shall read as follows:

“2.1. A section of the road from Karken to Posterholt for a distance from the common frontier of:

“(a) 120 metres in the direction of Karken; and

“(b) 90 metres in the direction of Posterholt, measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

“2.2. A section of the road from Karken to St. Odilienberg, for a distance of 130 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;”

II

The present agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of entry into force shall be specified in diplomatic notes.

III

The present agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after its denunciation.

The Government of the Federal Republic of Germany takes it that, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, the above agreement will be confirmed by this note verbale and the reply

I

L'Accord germano-néerlandais des 22 février/15 juin 1966 relatif à la juxtaposition des contrôles frontaliers de la circulation routière¹ est amendé comme suit :

1. Section I : le paragraphe 2 doit se lire :

«2. Sur la route de Karken à Posterholt et St. Odilienberg, en territoires allemand et néerlandais;»

2. Section II : le paragraphe 2 doit se lire :

«2.1. Une section de la route de Karken à Posterholt, de la frontière commune jusqu'à :

a) une distance de 120 mètres mesurée dans la direction de Karken; et

b) une distance de 90 mètres mesurée dans la direction de Posterholt, dans les deux cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

2.2. Une section de la route de Karken à St. Odilienberg, jusqu'à une distance de 130 mètres mesurée dans les deux directions, à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route;»

II

Le présent arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

III

Le présent arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera l'arrangement ci-dessus comme confirmé par la présente note verbale

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 283.

of the Royal Netherlands Embassy and that it will enter into force on 1 March 1980.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 19 February 1980

Royal Netherlands Embassy

et la réponse de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et comme entrant en vigueur le 1^{er} mars 1980.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 19 février 1980

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 1296

VERBALNOTE

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken de ontvangst te bevestigen van zijn Note verbale no. 510-511.I3/1 NLD van 19 februari 1980, waarvan de tekst in het Nederlands luidt als volgt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden onder verwijzing naar artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaffosstations aan de Nederlands—Duitse grens, mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van het schrijven van de Bondsminister van Financiën van 13 september 1979—III B 8-Z 1108-26/79— en van het schrijven van de Nederlandse Minister van Financiën van 5 oktober 1979—279-16249 waarbij overeenkomstig artikel 1, vierde lid, letter a) van de Overeenkomst de volgende regeling wordt getroffen:

1

De Duits-Nederlandse regeling van 22 februari/15 juni 1966 over de samenvoeging van de grenscontrole voor het verkeer over de weg wordt als volgt gewijzigd:

1. Punt 1 lid 2 luidt als volgt:

„2. langs de weg van Karken naar Posterholt en St. Odilienberg op Nederlands en op Duits grondgebied,“.

2. Punt II lid 2 luidt als volgt:

„2.1. een gedeelte van de weg van Karken naar Posterholt vanaf de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van

a) 120 meter gemeten in de richting Karken, en

b) 90 meter gemeten in de richting Posterholt, telkens vanaf het snijpunt van de gemeenschappelijke grens met de middellijn van de weg.

2.2. een gedeelte van de weg van Karken naar St. Odilienberg vanaf de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van telkens 130 meter, gemeten in beide richtingen vanaf het snijpunt van de gemeenschappelijke grens met de middellijn van de weg,“.

II

Deze regeling wordt overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van het in werking treden wordt vastgelegd in diplomatieke nota's.

III

Deze regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt 6 maanden na opzegging buiten werking.

De regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit, dat de bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze Note verbale en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de regeling op 1 maart 1980 in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.“

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen dat de Nederlandse Regering ermee instemt dat de Note verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en deze antwoordnota de ingevolge artikel 1, vijfde lid, van genoemde Overeenkomst voorziene bevestiging van de hierboven weergegeven briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Minister van Financiën vormen en dat deze regeling op 1 maart 1980 in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik, het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Bonn, 19 februari 1980

An das Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

No. 1296

NOTE VERBALE

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 510-511.13/1 NLD of 19 February 1980 from the Ministry of Foreign Affairs, the text of which reads in Dutch as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Netherlands Government agrees that the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this reply shall constitute confirmation, as

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 1296

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne de sa note verbale n° 510-511.13/1 NLD, datée du 19 février 1980 et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que la note verbale du Ministère fédéral et la présente

provided in article 1, paragraph 5, of the Agreement, of the exchange of notes between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Minister of Finance reproduced above and that the present agreement shall enter into force on 1 March 1980.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.

Bonn, 19 February 1980

Ministry of Foreign Affairs
Bonn

réponse seront considérées comme constituant la confirmation, prévue au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, des notes précitées entre le Ministère fédéral des finances et le Ministère néerlandais des finances et que l'arrangement ci-dessus entrera en vigueur le 1^{er} mars 1980.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Bonn, 19 février 1980

Ministère des affaires étrangères
Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT THE WALDFEUCHT/ECHTERBOSCH FRONTIER IN GERMAN TERRITORY, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER.² BONN, 28 MARCH 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE À WALDFEUCHT/ECHTERBOSCH, SUR LE TERRITOIRE ALLEMAND, EN APPLICATION DE L'ARTICLE I DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE². BONN, 28 MARS 1980

Authentic texts: Dutch and German.

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Registered by the Netherlands on 8 July 1980.

Enregistré par les Pays-Bas le 8 juillet 1980.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13/1 NLD

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 13. September 1979 — III B 8-Z 1108-27/79 — und das Schreiben des niederländischen Ministers der Finanzen vom 5 Oktober 1979 — 279-16248 — zur Kenntnis genommen hat, durch welche gemäss Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe *a* des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

Am Grenzübergang Waldfeucht/Echterbosch an der Strasse von Waldfeucht nach Echterbosch werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet zusammengelegt.

II

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfasst:

1. die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschliesslich der Rampe und der angrenzenden Parkflächen sowie
2. die Strasse von Waldfeucht nach Echterbosch von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung von 450 Metern in Richtung Waldfeucht, gemessen vom Schmittpunkt der Grenze mit der Achse der Strasse.

¹ Came into force on 1 April 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127.

III

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in diplomatischen Noten festgelegt.

IV

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt 6 Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und dass die Vereinbarung am 1. April 1980 in Kraft treten wird.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 28. März 1980

An die Königlich Niederländische Botfchaft

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/1 NLD

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, with reference to article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Netherlands frontier,¹ to inform the Royal Netherlands Embassy that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 13 September 1979 (III B 8-Z 1108-27/79) and the letter of the Netherlands Minister of Finance of 5 October 1979 (279-16248) whereby the following agreement is concluded pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement:

I

German and Netherlands frontier control operations at the Waldfeucht/Echterbosch frontier crossing point on the road from Waldfeucht to Echterbosch shall be merged in German territory.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511-13/1 NLD

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-néerlandaise,¹ et d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministère fédéral des finances datée du 13 septembre 1979 (III B 8-Z 1108-27/79) et de la note du Ministre néerlandais des finances datée du 5 octobre 1979 (279-16248), aux termes desquelles, conformément à l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord, a été conclu l'arrangement ci-après :

I

Au passage de la frontière à Waldfeucht/Echterbosch, sur la route de Waldfeucht à Echterbosch, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur le territoire allemand.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127.

II

The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the ramp and the adjacent parking areas; and
2. The road from Waldfeucht to Echterbosch for a distance from the common frontier of 450 metres in the direction of Waldfeucht, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

The present agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of entry into force shall be specified in diplomatic notes.

IV

The present agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after its denunciation.

The Government of the Federal Republic of Germany takes it that, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, the above agreement will be confirmed by this note verbale and the reply of the Royal Netherlands Embassy and that it will enter into force on 1 April 1980.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 28 March 1980

Royal Netherlands Embassy

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris les rampes d'accès et les terrains de stationnement attenants; et
2. Une section de la route de Waldfeucht à Echterbosch, de la frontière commune jusqu'à une distance de 450 mètres mesurée dans la direction de Waldfeucht à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Cet arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera l'arrangement ci-dessus comme confirmé par la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et comme entrant en vigueur le 1^{er} avril 1980.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 28 mars 1980

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

2639

NOTE VERBALE

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken de ontvangst te bevestigen van zijn Note Verbale no. 510-511.13/1 NLD van 28 maart 1980, waarvan de tekst in het Nederlands luidt als volgt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden onder verwijzing naar artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens, mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van het schrijven van de Bondsminister van Financiën van 13 september 1979 — III B 8-Z 1108-27/79 — en van het schrijven van de Nederlandse Minister van Financiën van 5 oktober 1979 — 279-16248 — waarbij overeenkomstig artikel 1, vierde lid, letter a) van de Overeenkomst de volgende regeling wordt getroffen:

I

Bij de grensovergang Waldfeucht/Echterbosch aan de weg van Waldfeucht naar Echterbosch worden de Duitse en de Nederlandse grenscontrole op Duits grondgebied samengevoegd.

II

De zone zoals bedoeld in artikel 3, van de Overeenkomst omvat:

1. de voor de uitvoering van de grenscontrole benodigde dienstvertrekken en installaties, met inbegrip van het laadperron en de aangrenzende parkeerterreinen, alsmede
2. de weg van Waldfeucht naar Echterbosch van de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van 450 meter in de richting Waldfeucht, gemeten vanaf het smijpunt van de grens met de middellijn van de weg.

III

Deze regeling word overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van het in werking treden wordt vastgelegd in diplomatieke nota's.

IV

Deze regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt 6 maanden na opzegging buiten werking.

De regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit, dat de bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze Note verbale en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de regeling op 1 april 1980 in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting.“

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen dat de Nederlandse Regering ermede instemt dat de Note verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en deze antwoordnota de ingevolge artikel 1, vijfde lid, van genoemde Overeenkomst voorziene bevestiging van de hierboven weergegeven briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Minister van Financiën vormen en dat deze regeling op 1 april 1980 in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik, het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Bonn, 28 maart 1980

An das Auswärtige Amt

Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

2639

NOTE VERBALE

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 510-511.13/1 NLD of 28 March 1980 from the Ministry of Foreign Affairs, the text of which reads in Dutch as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Netherlands Government agrees that the note verbal of the Ministry of Foreign Affairs and this reply shall constitute confirmation, as provided in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, of the exchange of notes between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Minister of Finance reproduced above and that the present agreement shall enter into force on 1 April 1980.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.

Bonn, 28 March 1980

Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DU ROYAUME DES PAYS-BAS

2639

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne de sa note verbale n° 510-511.13/1 NLD, datée du 28 mars 1980 et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que l'arrangement ci-dessus recontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que la note verbale du Ministère fédéral et la présente réponse seront considérées comme constituant la confirmation, prévue au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, des notes précitées entre le Ministère fédéral des finances et le Ministère néerlandais des finances et que l'arrangement ci-dessus entrera en vigueur le 1^{er} avril 1980.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 28 mars 1980

Ministère des affaires étrangères
Bonn

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 July 1980

FINLAND

(With effect from 1 August 1980.)

With the following reservation:

“With regard to article 35, paragraph 1, and article 58, paragraph 1, Finland does not accord to consular posts headed by honorary consular officers the right to employ diplomatic or consular couriers and diplomatic or consular bags, or to Governments, diplomatic missions and other consular posts the right to employ these means in communicating with consular posts headed by honorary consular officers, except to the extent that Finland may have consented thereto in particular cases.”

With the following declarations:

“With reference to article 22 of the Convention, the Finnish Government expressed the wish that in countries where it has been an established practice to allow nationals of the receiving State or of a third State to be appointed as Finnish honorary consuls, this practice will continue to be allowed as before. The Finnish Government also expresses the hope that countries with which Finland estab-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 to 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157 and 1172.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 juillet 1980

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} août 1980.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 35 et de l'article 58, la Finlande n'accorde pas aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire le droit d'employer les courriers diplomatiques ou consulaires ou la valise diplomatique ou consulaire, ni aux gouvernements, aux missions diplomatiques et aux autres postes consulaires le droit d'employer ces moyens pour communiquer avec des postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire, excepté dans les cas particuliers où la Finlande aura autorisé cet emploi.

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 22 de la Convention, le Gouvernement finlandais a exprimé le souhait que, dans les pays où une pratique établie permettrait de nommer des ressortissants de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers consuls honoraires de Finlande, cette pratique continue à être autorisée. Le Gouvernement finlandais exprime également l'espoir que les pays avec lesquels la Finlande établira

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 à 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157 et 1172.

lishes new consular relations will follow a similar practice and will give their consent to such appointments pursuant to paragraphs 2 and 3 of article 22.”

“With reference to article 49, paragraph 1 *b*, the Finnish Government wishes to add that, according to established practice, exemption cannot be granted in respect of dues or taxes levied on certain private movable property, such as shares or stock or other form of partnership in a condominium or housing corporation entitling the holder of such movable property to possess and control immovable property situated in the territory of Finland and owned or otherwise legally possessed by the said condominium or housing corporation.”

Registered ex officio on 2 July 1980.

des relations consulaires suivent une pratique similaire et donnent leur consentement à de telles nominations en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 22.

En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 49, le Gouvernement finlandais souhaite ajouter que, conformément à la pratique établie, aucune exemption ne peut être accordée pour les impôts et taxes frappant certains biens meubles privés, tels que les parts, actions ou autres formes de participation à une société de logements en copropriété ou à une société immobilière et permettant à celui qui les détient de posséder et de contrôler des biens immeubles situés sur le territoire finlandais et dont ladite société de logements en copropriété ou société immobilière est propriétaire ou qu'elle possède juridiquement de quelque manière que ce soit.

Enregistrée d'office le 2 juillet 1980.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

2 July 1980

FINLAND

(With effect from 1 August 1980.)

Registered ex officio on 2 July 1980.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

2 juillet 1980

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} août 1980.)

Enregistrées d'office le 2 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 871, 885, 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059, 1090, 1092 and 1157.

² *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092, 1137 and 1157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 871, 885, 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059, 1090, 1092 et 1157.

² *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092, 1137 et 1157.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

DESIGNATION of new authorities

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

10 June 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(... the designation of the Registrar of the Supreme Court of Northern Ireland by virtue of article 18 as the additional authority for Northern Ireland for functions under articles 2, 6 and 9 should now be cancelled. Instead, the Master (Queen's Bench and Appeals) is designated by virtue of article 18 as the additional authority for Northern Ireland for functions under articles 2, 6 and 9. The address of the Master (Queen's Bench and Appeals) is Royal Courts of Justice, Belfast 1.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 8 July 1980.

DÉSIGNATION de nouvelles autorités

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 juin 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[... la désignation du *Registrar of the Supreme Court of Northern Ireland* comme l'autorité additionnelle pour l'Irlande du Nord pour des fonctions conformément aux articles 2, 6 et 9 devrait être supprimée maintenant. A la place de celui-ci le *Master (Queen's Bench and Appeals)* a été désigné conformément à l'article 18 comme l'autorité additionnelle pour l'Irlande du Nord pour des fonctions conformément aux articles 2, 6 et 9. L'adresse du *Master (Queen's Bench and Appeals)* est : Royal Courts of Justice, Belfast 1.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 8 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 13, as well as annex A in volumes 854, 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136 and 1157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136 et 1157.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

DESIGNATION of new authorities

DÉSIGNATION de nouvelles autorités

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 June 1980

10 juin 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(. . . the designation of the Registrar of the Supreme Court of Northern Ireland as the competent authority for Northern Ireland under article 18 and as the additional authority for Northern Ireland under article 24 should now be cancelled. Instead the Master (Queen's Bench and Appeals) is designated as the competent authority for Northern Ireland under article 18 and as the additional authority for Northern Ireland under article 24. The address of the Master (Queen's Bench and Appeals) is Royal Courts of Justice, Belfast 1.)

[. . . la désignation du *Registrar of the Supreme Court of Northern Ireland* comme l'autorité compétente pour l'Irlande du Nord conformément à l'article 18 et comme l'autorité additionnelle pour l'Irlande du Nord conformément à l'article 24 devrait être supprimée. A la place de celui-ci le *Master (Queen's Bench and Appeals)* a été désigné comme l'autorité compétente pour l'Irlande du Nord conformément à l'article 18 et comme l'autorité additionnelle pour l'Irlande du Nord conformément à l'article 24. L'adresse du *Master (Queen's Bench and Appeals)* est : Royal Courts of Justice, Belfast 1.]

Certified statement was registered by the Netherlands on 8 July 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 8 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157 and 1177.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157 et 1177.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE, ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 June 1980

JAPAN

(With effect from 17 October 1980.)

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

20 June 1980

MOROCCO

(With effect from 20 October 1980.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 juin 1980

JAPON

(Avec effet au 17 octobre 1980.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

20 juin 1980

MAROC

(Avec effet au 20 octobre 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102 and 1136.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102 et 1136.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 July 1980

PARAGUAY

(With effect from 8 July 1980.)

Registered ex officio on 8 July 1980.

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 juillet 1980

PARAGUAY

(Avec effet au 8 juillet 1980.)

Enregistrée d'office le 8 juillet 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077 to 1080, 1088 to 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163 and 1166.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219; et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077 à 1080, 1088 à 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163 et 1166.

No. 18829. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON SOCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT PANAMA ON 27 DECEMBER 1966¹

N° 18829. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SOCIAL. SIGNÉ À PANAMA LE 27 DÉCEMBRE 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PANAMA, 29 OCTOBER 1970 AND 20 JANUARY 1971

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PANAMA, 29 OCTOBRE 1970 ET 20 JANVIER 1971

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 11 July 1980.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 11 juillet 1980.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

Panamá, 29 de octubre de 1970

No. DOI-5646

Señor Embajador:

Tengo a honra poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que después de firmado el Convenio de Cooperación Social entre España y Panamá el día 27 de diciembre de 1966¹, en esta ciudad, el Ministerio de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública fue escindido en dos Ministerios: uno de Salud y otro de Trabajo y Bienestar Social.

A fin de poner a tono los términos del mencionado Convenio con la situación expuesta, el Gobierno de Panamá pone en vigor un Protocolo Adicional en los siguientes términos:

PROTOCOLO ADICIONAL

Las altas partes contratantes, teniendo en cuenta que el Ministerio de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública de Panamá se ha escindido en dos Ministerios: uno de Salud, y otro de Trabajo y Bienestar Social, entienden referido todo el contenido del Convenio de Cooperación Social entre España y la República de Panamá, al actual Ministerio de Trabajo y Bienestar Social de Panamá.

La presente nota y la nota respuesta de Vuestra Excelencia expresando la conformidad del Gobierno español serán considerados como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, p. 93.

² Came into force on 20 January 1971 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, p. 93.

² Entré en vigueur le 20 janvier 1971 par l'échange des dites notes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO TACK
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Don Román Oyarzun Iñarra
Embajador de España
Panamá

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PANAMA, PANAMA

Panama, 29 October 1970

No. DOI-5646

Sir,

I have the honour to inform you that, after the signing of the Agreement on social co-operation between Spain and Panama on 27 December 1966¹ in this city, the Ministry of Labour, Social Welfare and Public Health was divided into two Ministries, namely the Ministry of Health, and the Ministry of Labour and Social Welfare.

With a view to reflecting that change in the above-mentioned Agreement, the Government of Panama is putting into effect an additional protocol as follows:

ADDITIONAL PROTOCOL

The High Contracting Parties, bearing in mind that the Ministry of Labour, Social Welfare and Public Health of Panama has been divided into two Ministries, namely, the Ministry of Health and the Ministry of Labour and Social Welfare, understand any reference to the Ministry of Labour, Social Welfare and Public Health in the Agreement on social co-operation between Spain and the Republic of Panama to mean the present Ministry of Labour and Social Welfare of Panama.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, p. 93.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA (PANAMA)

Panama, le 29 octobre 1970

N° DOI-5646

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'après la signature de l'Accord de coopération dans le domaine social entre l'Espagne et le Panama le 27 décembre 1966¹, à Panama, le Ministère du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique a été scindé en deux ministères distincts : un Ministère de la santé et un Ministère du travail et de la protection sociale.

Afin d'harmoniser les termes de l'Accord susmentionné avec la situation actuelle, le Gouvernement panaméen met en vigueur un protocole additionnel libellé comme suit :

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les Hautes Parties contractantes, tenant compte du fait que le Ministère du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique de Panama a été scindé en deux ministères distincts : l'un chargé de la santé, et l'autre du travail et de la protection sociale, conviennent que toute référence au Ministère du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique dans le texte de l'Accord de coopération dans le domaine social entre l'Espagne et la République du Panama se rapportera au Ministère du travail et de la protection sociale de Panama.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, p. 93.

This note and your reply expressing the approval of the Spanish Government shall be considered as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Román Oyarzun Iñarra
Ambassador of Spain
Panama

La présente note et la réponse de votre Excellence exprimant l'agrément du Gouvernement espagnol à cet égard seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JUAN ANTONIO TACK

Son Excellence M. Román Oyarzun Iñarra
Ambassadeur d'Espagne
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Panamá, 20 de enero de 1971

No. 6

Señor Ministro:

Acuso recibo en última instancia a la Nota de Vuestra Excelencia No. DOI-365 de 15 de enero de 1971 y a la de fecha 29 de octubre de 1970 que dice así:

[See note I — Voir note I]

La Nota Escrita No. DOI-5646 de 29 de octubre de 1970 y la presente Nota expresando la conformidad del Gobierno Español serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ROMÁN OYARZUN
Embajador de España

Su Excelencia Don Juan Antonio Tack
Ministro de Relaciones Exteriores
Panamá

[TRANSLATION]

Panama, 20 January 1971

No. 6

Sir,

I acknowledge recent receipt of Your Excellency's note No. DOI-365 dated 15 January 1971 and the note dated 29 October 1970 which states as follows:

[*See note I*]

Note No. DOI-5646 of 29 October 1970 and this note expressing the approval of the Spanish Government shall be considered as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ROMÁN OYARZUN
Ambassador of Spain

His Excellency Juan Antonio Tack
Minister for Foreign Affairs
Panama

[TRADUCTION]

Panama, le 20 janvier 1971

N° 6

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre note n° DOI-365 du 15 janvier 1971 et de celle du 29 octobre 1970 qui étaient ainsi libellées :

[*Voir note I*]

La note n° DOI-5646 du 29 octobre 1970 et la présente note exprimant l'agrément du Gouvernement espagnol à cet égard seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

ROMÁN OYARZUN

Son Excellence Monsieur Juan Antonio Tack
Ministre des relations extérieures
Panama
